



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115490740>

CA1
EA10
T 67

IADA



TREATY SERIES 1979 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1979

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1979

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 1** RECUEIL DES TRAITÉS

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1979

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1979

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA.

CANADA TREATY SERIES

NOTE

Previous Indexes

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 45
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index to Treaty Series, 1965:	Treaty Series 1965, No. 1

From 1965 on, each Index is No. 1 in the Treaty Series

⁽¹⁾Cat No. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Multilateral Treaties (in alphabetical order—by subject).....	4
Section 2.—Bilateral Treaties (by country).....	6

RECUEIL DES TRAITÉS

NOTE

Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Catalogue 1928-1964 ⁽¹⁾
Index du Recueil des Traités, 1965:	Recueil des Traités 1965, N° 1

A dater de 1965, chaque Index du Recueil des Traités porte le N° 1

⁽¹⁾N° de Cat. SP6-4/15

INDEX

	Page
Section 1.—Traité multilatéraux (ordre alphabétique—par sujet).....	5
Section 2.—Traité bilatéraux (par pays).....	7

CANADA TREATY SERIES INDEX

SECTION 1—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
ECONOMIC CO-OPERATION—		
Agreement between Canada and the Member States of the Caribbean Common Market	Jan. 20, 1979	1979/30
FISHERIES—		
Protocol amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean	Apr. 25, 1978	1979/31
Convention on Future Multilateral Co-operation in the Northwest Atlantic Fisheries	Oct. 24, 1978	1979/11
TELECOMMUNICATIONS (GLOBAL)—		
Convention and Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)	Sept. 3, 1976	1979/35
NAVIGATION (POLLUTION)—		
Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matters	Dec. 29, 1972	1979/36

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA
SECTION 1—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE—		
Accord entre le Canada et les États Membres du Marché Commun des Caraïbes	20 jan. 1979	1979/30
PÊCHERIES—		
Protocole modifiant la Convention interna- tionale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord	25 avr. 1978	1979/31
Convention sur la future coopération mul- tilatérale dans les pêches de l'Atlantique Nord-Ouest	24 oct. 1976	1979/11
TÉLÉCOMMUNICATIONS (GLOBAL)—		
Convention et Accord d'exploitation de l'Or- ganisation internationale de télécommunica- tions maritimes par satellites	3 sept. 1976	1979/35
NAVIGATION (POLLUTION)—		
Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets	29 déc. 1972	1979/36

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
BANGLADESH		
<i>Economic Co-operation</i>		
General Agreement concerning Development Co-operation (Dacca)	Dec. 14, 1979	1979/13
BARBADOS		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes constituting an Interim Agreement on International Air services (Bridgetown)	Nov. 23, 1979	1979/14
CAMEROON		
<i>Investment Insurance</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Foreign Investment Insurance (Yaounde)	May 23 and June 8, 1979	1979/15
CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF		
<i>Commerce</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement renewing the Trade Agreement of October 13, 1973 (Ottawa)	Oct. 19, 1979	1979/16
<i>Economic Co-operation</i>		
Protocol on Economic Co-operation (Ottawa)	Oct. 19, 1979	1979/32
CUBA		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement renewing the 1973 ⁽¹⁾ Agreement on Hijacking of Aircraft and Vessels and Other Offences (Havana)	Oct. 3, 1979	1979/17
DENMARK		
<i>Extradition</i>		
Treaty concerning Extradition (Ottawa)	Nov. 30, 1977	1979/4
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (EEC)		
<i>Fisheries</i>		
Agreement on Fisheries and an Exchange of Letters constituting a Supplementary Agreement (Brussels)	June 28, 1979	1979/33

⁽¹⁾Treaty Series 1973 No. 11

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'		
<i>Extradition</i>		
Traité d'extradition (Ottawa)	11 juil. 1977	1979/18
BANGLADESH		
<i>Coopération économique</i>		
Accord général concernant la coopération au développement (Dacca)	14 déc. 1979	1979/13
BARBADE		
<i>Air</i>		
Échange de Notes constituant un Accord provisoire sur les services aériens internationaux (Bridgetown)	23 nov. 1979	1979/14
CAMEROUN		
<i>Assurance des investissements</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à l'assurance des investissements à l'étranger (Yaoundé)	23 mai et 8 juin 1979	1979/15
CHINE, RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE		
<i>Commerce</i>		
Échange de Notes constituant un Accord prorogeant l'Accord commercial du 13 octobre 1973 (Ottawa)	19 oct. 1979	1979/16
<i>Coopération économique</i>		
Protocole de coopération économique (Ottawa)	19 oct. 1979	1979/32
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE		
<i>Pêcheries</i>		
Accord en matière de pêche et un Échange de Lettres constituant un Accord complémentaire (Bruxelles)	28 juin 1979	1979/33
CORÉE		
<i>Propriété industrielle</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif à la protection de la propriété industrielle (Ottawa)	13 fév. 1979	1979/9
<i>Textiles</i>		
Échange de Notes constituant un Accord concernant la limitation des textiles (Ottawa)	13 déc. 1978	1979/5

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
FRANCE		
<i>Customs</i>		
Agreement on Mutual Assistance for the Prevention, Investigation and Suppression, by the Customs Administrations of both Countries, of Customs Offences (Paris)	Jan. 9, 1979	1979/6
<i>Fisheries</i>		
Agreement on their Mutual Fishing Relations (Ottawa)	Mar. 27, 1972	1979/37
GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF		
<i>Extradition</i>		
Treaty concerning Extradition (Ottawa)	July 11, 1977	1979/18
ITALY		
<i>Social Security</i>		
Agreement on Social Security (Toronto)	Nov. 17, 1977	1979/2
JAMAICA		
<i>Radio</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement to provide for the Exchange of Third Party Communication between Amateur Radio Stations of Canada and Jamaica (Kingston)	Oct. 2 and 4, 1979	1979/19
JAPAN		
<i>Textiles</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Textile Restraints (Ottawa)	May 15, 1979	1979/20
KOREA		
<i>Industrial Property</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement with respect to the Protection of Industrial Property (Ottawa)	Feb. 13, 1979	1979/9
<i>Textiles</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Textiles Restraints (Ottawa)	Dec. 13, 1978	1979/5
MEXICO		
<i>Transfer of Offenders</i>		
Treaty on the Execution of Penal Sentences (Ottawa)	Nov. 22, 1977	1979/3
PHILIPPINES		
<i>Textiles</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Trade in Selected Textile Products (Manila)	Feb. 19, 1979	1979/8

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
CUBA		
<i>Air</i>		
Échange de Notes constituant un Accord reconduisant l'Accord de 1973 ⁽¹⁾ relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions (La Havane)	3 oct. 1979	1979/17
DANEMARK		
<i>Extradition</i>		
Traité en matière d'extradition (Ottawa)	30 nov. 1977	1979/4
ESPAGNE		
<i>Science</i>		
Échange de Notes constituant un Accord par lequel le Canada deviendra un État membre à l'Accord relatif au projet d'augmentation des précipitations (PAP) ainsi qu'au Protocole d'exécution, fait à Madrid le 23 janvier 1979 (Madrid)	10 mai et 6 juin 1979	1979/22
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE		
<i>Air</i>		
Échange de Notes constituant un Accord prolongeant l'application de l'Accord du 8 mai 1974 ⁽²⁾ relatif à l'établissement à l'aéroport d'Edmonton d'installations de prédédouanement (Ottawa)	23 août et 15 oct. 1979	1979/34
<i>Eaux limitrophes</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relativement à l'article I de la Convention en vue de régler le niveau du lac des Bois signée à Washington le 24 février 1925 (Ottawa)	21 fév. et 19 juin 1979	1979/25
<i>Navigation</i>		
Échange de Notes constituant un Accord prévoyant l'établissement d'une station Loran-C à proximité de Port Hardy sur l'île de Vancouver, C.-B. (Ottawa)	19 mars et 29 mars 1979	1979/26
<i>Navigation</i>		
Échange de Notes constituant un Accord remplaçant l'Accord du 6 juillet 1970 ⁽³⁾ , amendé par un Échange de Notes du 11 août 1970 ⁽³⁾ , concernant les services de pilotage dans les Grands Lacs (avec un mémoire d'Accord) (Ottawa)	23 août 1978 et 29 mars 1979	1979/10

(1)Recueil des Traités 1973 n° 11

(2)Recueil des Traités 1974 n° 17

(3)Recueil des Traités 1970 n° 20, 1970 n° 32, 1973 n° 25 et 1976 n° 39

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
POLAND		
<i>Commerce</i>		
Long Term Grain Agreement (Warsaw)	Oct. 4, 1979	1979/21
SENEGAL		
<i>Investment Insurance</i>		
Foreign Investment Insurance Agreement (Dakar)	Jan. 19, 1979	1979/7
SPAIN		
<i>Science</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement by which Canada will become a Participating Member State to the Agreement on the Precipitation Enhancement Project (PEP) and to the Protocol of Execution done at Madrid January 23, 1979 (Madrid)	May 10 and June 6, 1979	1979/22
UNITED KINGDOM		
<i>Defence</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the 1971 Agreement concerning a Training Scheme for Armed Forces of the United Kingdom in Canada (Ottawa)	Nov. 26, 1979	1979/23
UNITED NATIONS		
<i>Peace-Keeping Claims</i>		
Exchange of Letters amending the Agreement concerning Third party Claims arising out of Acts Committed by Members of the Canadian Contingent with UNFICYP, signed March 25, 1970 ⁽¹⁾ (New York)	Mar. 30, 1979	1979/24
UNITED STATES OF AMERICA		
<i>Air</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement extending the Application of the Agreement of May 8, 1974 ⁽²⁾ on Air Transport Preclearance to Edmonton (Ottawa)	Aug. 23 and Oct. 15, 1979	1979/34
<i>Boundary Waters</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement with respect to Article I of the Convention to Regulate the Level of the Lake of the Woods signed at Washington on February 24, 1925 (Ottawa)	Feb. 21 and June 19, 1979	1979/25

⁽¹⁾Treaty Series 1970 No. 9⁽²⁾Treaty Series 1974 No. 17

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<i>Navigation</i> Échange de Notes constituant un Accord d'un système de contrôle coopératif de la circulation maritime dans la région Juan de Fuca (Ottawa)	19 déc. 1979	1979/28
<i>Pêcheries</i> Échange de Notes constituant un Accord portant modification de la Convention pour la conservation des pêcheries de flétant du Pacifique Nord et de la mer de Bering, et la pêche pratiquée au large des côtes ouest du Canada (Washington)	29 mars 1979	1979/27
<i>Science</i> Échange de Notes constituant un Accord concernant l'utilisation du Polygone de recherche Churchill ⁽¹⁾ (Ottawa)	19 mars et 20 sept. 1979	1979/12
FRANCE		
<i>Douane</i> Accord d'Assistance mutuelle visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays (Paris)	9 jan. 1979	1979/6
<i>Pêcheries</i> Accord relatif aux relations réciproques en matière de pêche (Ottawa)	27 mars 1972	1979/37
HAUTE-VOLTA		
<i>Coopération économique</i> Accord général concernant la coopération au développement (Ouagadougou)	8 nov. 1977	1979/29
ITALIE		
<i>Sécurité sociale</i> Accord de sécurité sociale (Toronto)	17 nov. 1977	1979/2
JAMAÏQUE		
<i>Radio</i> Échange de Notes constituant un Accord afin de permettre aux stations de radio-amateurs du Canada et de la Jamaïque d'échanger des messages émanant de tierces parties (Kingston)	2 oct. et 4 oct. 1979	1979/19

⁽¹⁾Recueil des Traités 1970 n° 20

SECTION 2—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<i>Fisheries</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning amendment of the Convention for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, and Fishing off the West Coast of Canada (Washington)	Mar. 29, 1979	1979/27
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement providing for the Establishment of a Loran-C Station in the Vicinity of Port Hardy, Vancouver Island, B.C. (Ottawa)	Mar. 19 and 29, 1979	1979/26
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes Constituting an Agreement superseding the Agreement of July 6 1970 ⁽¹⁾ , as amended by an Exchange of Notes of August 11, 1970 ⁽¹⁾ , concerning the Operation of Pilotage Services on the Great Lakes (with a Memorandum of Arrangement) (Ottawa)	Aug. 23, 1978 and Mar. 29, 1979	1979/10
<i>Navigation</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement on Vessel Traffic Management for the Juan de Fuca Region (Ottawa)	Dec. 19, 1979	1979/28
<i>Science</i>		
Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the continued use of the Churchill Research Range ⁽²⁾ (Ottawa)	Mar. 19 and Sep. 20, 1979	1979/12
UPPER VOLTA		
<i>Economic Co-operation</i>		
General Agreement concerning Development Co-operation (Ouagadougou)	Nov. 8, 1977	1979/29

⁽¹⁾Treaty Series 1970 No. 20⁽²⁾Treaty Series 1970 No. 32, 1973 No. 25 and 1976 No. 39

SECTION 2—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du Recueil
JAPON		
<i>Textiles</i>		
Échange de Notes concernant le contingentement des textiles (Ottawa)	15 mai 1979	1979/20
MEXIQUE		
<i>Le transfèrement des délinquants</i>		
Traité sur l'exécution des sentences pénales (Ottawa)	22 nov. 1977	1979/3
NATIONS UNIES		
<i>Réclamations</i>		
Échange de Lettres amendant l'Accord relatif aux réclamations nées d'actes accomplis par des membres du contingent canadien affecté à la Force des Nations Unies chargée du maintien de la paix à Chypre signé le 25 mars 1970 ⁽¹⁾ (New York)	30 mars 1979	1979/24
PHILIPPINES		
<i>Textiles</i>		
Échange de Notes constituant un Accord relatif au commerce de certains produits textiles (Manille)	19 fév. 1979	1979/8
POLOGNE		
<i>Commerce</i>		
Accord à long terme sur les céréales (Varsovie)	4 oct. 1979	1979/21
ROYAUME-UNI		
<i>Défense</i>		
Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord de 1971 concernant l'instruction militaire des Forces armées du Royaume-Uni au Canada (Ottawa)	26 nov. 1979	1979/23
SÉNÉGAL		
<i>Garantie des investissements</i>		
Accord d'assurance investissement à l'étranger (Dakar)	19 jan. 1979	1979/7

⁽¹⁾Recueil des Traités 1970 n° 9

TIME 13:23:30 ATS DOCUMENT 99574 100:035 [06/28/90] LINE 00032

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/1
ISBN 0-660-55820-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/1
ISBN 0-660-55820-3



CANADA

TRETTY SERIES 1979 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and ITALY

Toronto, November 17, 1977

In force January 19, 1979

With effect from January 1, 1979

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Toronto, le 17 novembre 1977

En vigueur le 19 janvier 1979

Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 2 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and ITALY

Toronto, November 17, 1977

In force January 19, 1979

With effect from January 1, 1979

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et l'ITALIE

Toronto, le 17 novembre 1977

En vigueur le 19 janvier 1979

Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979

AGREEMENT OF SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND ITALY

The Government of Canada and the Government of Italy have agreed as follows:

PART I—DEFINITIONS AND SCOPE

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “children’s benefit” means, in relation to Canada, an orphan’s benefit or a disabled contributor’s child’s benefit payable under the Canada Pension Plan;
- (b) “competent authority” means the Minister or Ministers responsible for the implementation of the social security schemes in all or part of the territory of each Party;
- (c) “credited period” means a period of contributions or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party. It also means, in relation to Italy a period deemed to be a period of contribution by the legislation of Italy, and in relation to Canada, a period (equivalent period) during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan;
- (d) “death benefit” means, in relation to Canada, a death benefit payable under the Canada Pension Plan;
- (e) “worker” means, in relation to Italy, a person treated as a worker by Italian legislation, and in relation to Canada, a person who is employed in pensionable employment under the Canada Pension Plan;
- (f) “Government employment” includes, in relation to Italy employment of a person by an agency on the basis of a public law relationship and, in relation to Canada, means employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada or the government or a municipal corporation of any province and includes any employment as may be so designated, from time to time, by the competent authorities of either Party;
- (g) “invalidity benefit” means, in relation to Italy, an invalidity pension or a privileged invalidity pension (*pensione privilegiata*) payable under the Italian legislation and, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan;
- (h) “legislation” means the legislation specified or described in Article II and any amendments thereto, and shall include:
 - (i) legislative enactments or regulations covering new social risks or liabilities but only if the Parties make an arrangement to that effect; and

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET L'ITALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Italie sont convenus de se
qui suit:

PARTIE I—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Pour l'application du présent Accord, sauf disposition contraire dans le présent
texte:

- a) le terme «prestation d'enfants» désigne, pour le Canada, les prestations d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;
- b) le terme «autorité compétente» désigne le Ministre ou les Ministres chargés de l'application des régimes de sécurité sociale dans tout ou partie du territoire de l'une ou l'autre Partie;
- c) le terme «période créditée» désigne une période de cotisation ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement à l'Italie, toute période réputée être une période de cotisation sous la législation italienne et, relativement au Canada, une période équivalente où une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada;
- d) le terme «prestation de décès» désigne, pour le Canada, les prestations de décès payables en vertu du Régime de pensions du Canada;
- e) le terme «travailleur» désigne, pour l'Italie, une personne considérée comme tel sous la législation italienne et, pour le Canada, une personne occupant un emploi ouvrant droit à pension sous le Régime de pensions du Canada;
- f) le terme «emploi de l'État» comprend, relativement à l'Italie, tout emploi—au sein d'un organisme—régi par une loi d'ordre public et, relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le gouvernement ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties;
- g) le terme «prestation d'invalidité» désigne, pour l'Italie, la pension d'invalidité ou la pension d'invalidité privilégiée (*pensione privilegiata*) payable en vertu de la législation italienne et, pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada;
- h) le terme «législation» désigne la législation énumérée ou décrite à l'Article II, et toute modification y afférente, y compris:
 - i) toute législation ou règlement portant sur de nouveaux risques sociaux ou sur de nouvelles obligations sous condition toutefois qu'un arrangement à cet effet intervienne entre les Parties; et

- (ii) legislative enactments or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiaries but only if the Government of the Party concerned does not object to the Government of the other Party within three months from the date of the official publication of the said enactments or regulations;
- (i) "month" means a calendar month;
- (j) "old age benefit" means, in relation to Italy, an old age pension, a seniority pension or an anticipated pension payable under the legislation of Italy and, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act (excluding any income tested supplement, spouse's allowance and the retirement pension under the Canada Pension Plan);
- (k) "pension", "allowance" or "benefit" includes any increase in any pension, allowance or benefit;
- (l) "spouse's allowance" means the benefit comprising the pension equivalent and the supplement equivalent payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act;
- (m) "survivor's benefit" means, in relation to Italy, a pension payable under Italian legislation to the categories of family members of an insured person or of a deceased pensioner, recognized, according to that legislation, as survivors of the insured person or deceased pensioner and, in relation to Canada, a survivor's pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan;
- (n) "territory" means, in relation to Italy, the territory of the Italian Republic and, in relation to Canada, the territory of Canada;
- (o) "tuberculosis benefit" means the benefits in respect of tuberculosis comprising cash payments and benefits in kind payable under the legislation of Italy;
- (p) "year" means a calendar year;
- (q) other words and expressions have the meanings respectively assigned to them in the legislation which is being applied.

ARTICLE II

The provisions of this Agreement shall apply:

- (a) in relation to Italy:
 - (i) to legislation concerning general compulsory insurance for invalidity, old age and survivors for workers, and related special schemes;
 - (ii) to legislation relating to special schemes for certain categories of workers to the extent that the legislation relates to the risks covered by the legislation referred to in sub-paragraph (i);
 - (iii) to legislation concerning compulsory insurance with respect to tuberculosis; and

- ii) toute législation ou règlement étendant l'application des régimes existants à de nouvelles catégories de personnes pour autant toutefois que, dans les trois mois suivant la date de leur publication officielle, le Gouvernement de la Partie concernée ne signifie pas son objection au Gouvernement de l'autre Partie;
- i) le terme «mois» désigne un mois civil;
- j) le terme «prestation de vieillesse» désigne, pour l'Italie, la pension de vieillesse, la pension d'ancienneté (pensione d'anzianità) ou la pension anticipée sous la législation italienne et, pour le Canada, la pension de vieillesse sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse (à l'exclusion de tout supplément assujéti à un examen du revenu, de toute allocation au conjoint, de toute pension ou rente de retraite sous le Régime de pensions du Canada);
- k) les termes «pension», «allocation» ou «prestation», comprennent toute majoration qui leur est applicable;
- l) le terme «allocation au conjoint» désigne la prestation payable au conjoint d'un pensionné et comprenant la contrevaletur de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- m) le terme «prestation de survivant» désigne, pour l'Italie, la pension payable, sous la législation italienne, aux catégories de personnes appartenant à la famille d'une personne assurée ou d'un pensionné décédé, qui, aux termes de cette législation, sont les survivants de ladite personne ou dudit pensionné et, pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada;
- n) le terme «territoire» désigne, pour l'Italie, le territoire de la République italienne et, pour le Canada, le territoire du Canada;
- o) le terme «prestation en cas de tuberculose» désigne les prestations en espèces et en nature octroyées sous la législation italienne en cas de tuberculose;
- p) le terme «année» désigne une année civile;
- q) tout terme non défini au présent Article a le sens qui lui est attribué sous la législation applicable.

ARTICLE II

Les dispositions du présent Accord s'appliquent:

a) en Italie:

- (i) à la législation relative à l'assurance générale obligatoire pour invalidité, vieillesse, et survivants des travailleurs dépendants et aux secteurs spéciaux qui sont rattachés à ladite assurance;
- (ii) à la législation se rapportant à des régimes spéciaux réservés à certaines catégories de travailleurs, dans la mesure où cette législation se rapporte à des risques couverts sous la législation décrite à l'alinéa (i);
- (iii) à la législation de l'assurance obligatoire contre la tuberculose, et

- (iv) for the purposes of Article XXIV only, to legislation concerning workmen's compensation;
- (b) in relation to Canada:
 - (i) to the Old Age Security Act; and
 - (ii) to the Canada Pension Plan.

ARTICLE III

(1) This Agreement applies to persons who are, or who have been, subject to the legislation referred to in Article II, and to their dependants and survivors, as specified by the legislation of either Party.

(2) Subject to this Agreement, a person to whom the legislation of either Party applies by virtue of this Agreement shall have extended to him the rights and obligations of that legislation under the same conditions as if he were subject to that legislation without recourse to this Agreement.

PART II—PROVISIONS DETERMINING THE LEGISLATION APPLICABLE

ARTICLE IV

(1) Except in the circumstances described in Articles V, VI, VII and VIII, a worker shall be subject only to the legislation of the Party in the territory of which he is employed.

(2) Except in the circumstances described in Articles V, VI, VII and VIII, where a worker is employed in the territories of both Parties at the same time he shall be subject only to the legislation of the Party in whose territory he resides. For the purposes of this paragraph, a worker shall be deemed to reside in the territory in which he has a permanent home available to him, and if he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to reside in the territory in which he has his centre of vital interests.

ARTICLE V

(1) Where, subsequent to the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VI, who is employed by an employer having his place of business in the territory of one Party, is sent by that employer to work in the territory of the other Party the legislation of the first Party shall continue to apply to him in respect of such employment for a period of up to 24 months.

- (2) (a) Where, prior to the entry into force of this Agreement, a worker other than a worker referred to in Article VI, who is subject to the legislation of one Party and who is employed by an employer having his place of business in the territory of that Party has been sent by that employer to work in the territory of the other Party, he shall after the entry into force of this Agreement be entitled to choose within three months of such entry into force that the legislation of one Party or the other shall apply to him in respect of such employment; and if he chooses to be covered under the legislation of the first Party, then the

- (iv) pour les fins seulement de l'Article XXIV, à la législation concernant l'assurance obligatoire contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- b) au Canada:
 - (i) à la Loi sur la sécurité de la vieillesse; et
 - (ii) au Régime de pensions du Canada.

ARTICLE III

(1) Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'Article II, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens où l'entend la législation de l'une ou l'autre Partie.

(2) Sous réserve du présent Accord, toute personne à laquelle la législation de l'une ou l'autre Partie s'applique en vertu de cet Accord aura sous ladite législation, aux mêmes conditions, les mêmes droits et obligations, que ceux qui auraient été les siens sans recours à cet Accord.

PARTIE II—DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

ARTICLE IV

(1) Sous réserve des Articles V, VI, VII, VIII, un travailleur n'est assujetti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille.

(2) Sous réserve des Articles V, VI, VII, VIII, le travailleur, occupant un emploi sur le territoire des deux Parties au cours de la même période, n'est assujetti qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside. Aux fins du présent paragraphe, le travailleur est réputé résider dans le territoire où il a un domicile permanent à sa disposition, et s'il a un domicile permanent à sa disposition dans les deux territoires, il est réputé résider dans le territoire où se trouve son centre d'intérêt vital.

ARTICLE V

(1) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'Article VI, au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire d'une Partie est détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, la législation de la première Partie continue de s'appliquer audit travailleur pendant une période maximale de 24 mois.

- (2) a) Lorsque, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, un travailleur, autre que le travailleur décrit à l'Article VI, assujetti à la législation d'une Partie et au service d'un employeur ayant sa place d'affaires sur le territoire de ladite Partie, a été détaché par ledit employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler, il pourra, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, décider si c'est la législation de la première ou de la seconde Partie qui doit lui être appliquée relativement à cette relation de travail; s'il décide d'être assujetti à la législation de la première Partie, la législation de ladite

legislation of that Party shall apply to him for a period of up to 24 months; and if he chooses to be covered under the legislation of the second Party, then the legislation of that Party shall apply to him; and in either case his choice shall take effect from the day on which he gives notice to the appropriate competent authority.

- (b) If he does not make a choice pursuant to sub-paragraph (a), the legislation applying to him at the date of entry into force of this Agreement shall continue to apply to him. If by virtue of this rule the legislation of the first Party referred to in sub-paragraph (a) applies, it shall apply to him for a period of up to 24 months from the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE VI

(1) Where a person employed in Government employment in respect of Italy is sent in the course of this employment to the territory of Canada, the legislation of Canada shall not apply to him.

(2) Where a person who is subject to the legislation of Canada and employed in Government employment in respect of Canada, is sent in the course of his employment to the territory of Italy, the legislation of Italy shall not apply to him and the legislation of Canada shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) The provisions of Article V (2) with respect to the choice of legislation shall apply to a national of either Party who is locally engaged, prior to the entry into force of this Agreement, in Government employment in respect of that Party in the territory of the other Party.

- (4) (a) Where, subsequent to the entry into force of this Agreement a citizen of either Party is locally engaged in Government employment in respect of that Party in the territory of the other Party he shall be entitled to choose within three months of the commencement of that employment that the legislation of one Party or the other shall apply to him in respect of the employment. If he chooses to be covered under the legislation of the Party of which he is a national, that legislation shall apply to him for up to 24 months and if he chooses to be covered under the legislation of the Party in whose territory he is engaged, that legislation shall apply to him, and in either case his choice shall take effect from the day on which he gives notice to the appropriate competent authority.

- (b) If a person, entitled to make a choice by virtue of sub-paragraph (a), fails to do so, the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to him.

ARTICLE VII

(1) Subject to the provisions of paragraph (2), where a citizen of one Party is employed on board any ship of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him as if any condition concerning citizenship, residence or domicile were satisfied in his case.

Partie lui sera appliquée pendant une période maximale de 24 mois. S'il décide d'être assujéti à la législation de la seconde Partie, la législation de ladite Partie lui sera appliquée. Dans l'un et l'autre cas, son choix sera exécutoire à compter du jour où il en donnera avis à l'autorité compétente appropriée.

- b) Si ledit travailleur ne se prévaut pas de son droit d'option aux termes du sous-paragraphe (a), la législation qui lui est appliquée à l'entrée en vigueur du présent Accord continue de s'appliquer. Toutefois, si cette législation est celle de la première Partie, mentionnée au sous-paragraphe (a), elle ne s'appliquera que pendant une période maximale de 24 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE VI

(1) Lorsqu'une personne occupant un emploi de l'État, relativement à l'Italie, est envoyée au cours de son travail sur le territoire canadien, la législation du Canada ne lui est pas applicable.

(2) Lorsqu'une personne soumise à la législation du Canada et occupant un emploi de l'État, relativement au Canada, est envoyée au cours de son travail, sur le territoire italien, la législation italienne ne lui est pas applicable et la législation du Canada lui est applicable comme si ladite personne était employée sur le territoire canadien.

(3) Tout ressortissant d'une Partie, embauché localement par cette Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord pour occuper un emploi de l'État sur le territoire de l'autre Partie, demeure assujéti aux dispositions de l'Article V (2) relatives au choix de la législation applicable.

- (4) a) Lorsque, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un ressortissant de l'une des deux Parties est embauché localement par cette Partie pour occuper un emploi de l'État sur le territoire de l'autre, il pourra, dans les trois mois suivant le commencement de son travail, décider si la législation devant lui être appliquée, relativement à ce travail, est celle de l'une ou de l'autre Partie. S'il choisit d'être soumis à la législation de la Partie dont il est ressortissant, la législation de cette Partie ne lui sera applicable que pendant une période maximale de 24 mois. Et s'il choisit d'être soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il travaille, ladite législation lui sera appliquée. Dans l'un et l'autre cas, son choix deviendra exécutoire à compter du jour où il en donnera avis à l'autorité compétente appropriée.
- b) Si la personne décrite au sous-paragraphe (a) ne se prévaut pas de son droit d'option, la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle travaille lui est appliquée.

ARTICLE VII

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), la législation applicable à tout ressortissant d'une Partie occupant un emploi sur un navire de l'autre Partie est la législation de cette dernière Partie comme si toute condition de citoyenneté, de résidence ou de domicile était satisfaite à l'égard de cette personne.

(2) A member of the crew of a ship of either Party who

- (i) is paid remuneration by an employer having an effective place of management in the territory of the other Party; and
- (ii) resides in the territory of the other Party,

shall be subject to the legislation of the other Party.

(3) For the purposes of this Article, a ship of one Party means, in relation to Canada, a ship or vessel whose crew is employed by an employer who has an effective place of management in Canada and, in relation to Italy, a ship or vessel flying the Italian flag.

ARTICLE VIII

Subject to Article IX (3), a crew member employed by an international air carrier operating in both countries shall be subject to the legislation of the Party where the air carrier has its place of business, unless the crew member resides in the territory of the other Party, in which case he shall be subject to the legislation of that Party.

ARTICLE IX

(1) Subject to paragraph (2), where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Articles VII and VIII is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Italy, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who accompany and reside with him, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of a claim to old age benefit under the legislation of Canada.

(2) Periods during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph (1) is subject, by reason of employment, to the legislation of Italy, shall not be treated as periods of residence in Canada for the purposes of any claim to old age benefit under the legislation of Canada.

(3) Subject to paragraph (4) where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Articles VII and VIII is subject to the legislation of Italy during any period of residence in the territory of Canada, that period in respect of that person, his spouse and dependants who accompany and reside with him shall not be treated as residence in Canada for the purposes of any claim to the old age benefit under the legislation of Canada.

(4) Periods during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph (3) is contributing to the Canada Pension Plan shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of any claim to old age benefit under the legislation of Canada.

ARTICLE X

Notwithstanding Articles V, VI, VII and VIII, the competent authorities may make such arrangements as they may deem necessary in the interests of particular persons or categories of persons, according to the spirit and fundamental principles of this Agreement.

(2) Tout membre d'équipage d'un navire d'une des deux Parties

(i) rémunéré par un employeur ayant une place de gestion véritable sur le territoire de l'autre Partie; et

(ii) résidant sur le territoire de l'autre Partie,

est soumis à la législation de cette dernière Partie.

(3) Aux fins du présent Article, le terme navire d'une Partie désigne, pour le Canada, un navire ou vaisseau dont l'équipage est au service d'un employeur ayant une place de gestion véritable au Canada, et pour l'Italie, un navire ou vaisseau battant pavillon italien.

ARTICLE VIII

Sous réserve de l'Article IX (3), tout membre du personnel navigant au service d'un transporteur aérien international opérant dans les deux pays, est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la place d'affaires dudit transporteur; toutefois, si ledit membre réside sur le territoire de l'autre Partie, il sera assujéti à la législation de cette dernière Partie.

ARTICLE IX

(1) Sous réserve du paragraphe (2), si aux termes de la présente partie, une personne autre que celles décrites aux Articles VII et VIII, est assujéti à la législation canadienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire italien, cette période de résidence sera considérée—relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle pendant ladite période—comme une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

(2) Aucune période, pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe (1) sont soumis du fait de leur emploi à la législation italienne, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si aux termes de la présente partie, une personne autre que celles décrites aux Articles VII et VIII, est assujéti à la législation italienne pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée—relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle pendant ladite période—comme une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

(4) Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada accomplie par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe (3) sera assimilée à une période de résidence au Canada en vue de l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse sous la législation du Canada.

ARTICLE X

Nonobstant les Articles V, VI, VII, VIII, les autorités compétentes peuvent prendre tout arrangement jugé nécessaire dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes, conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord.

PART III—PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

OLD AGE BENEFIT

ARTICLE XI

(1) If a person is entitled to old age benefit under the legislation of either Party without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Italy shall be payable in the territory of Canada; and the benefit payable under the legislation of Canada shall be payable in the territory of Italy provided that either the number of years of residence in Canada under legislation of Canada total to at least twenty, or the periods of residence in the territories of both Parties aggregated pursuant to the rules referred to in paragraph (4) of this Article when expressed as years in Canada total to at least twenty.

(2) The legislation of Canada applicable to the remaining provisions of this Article shall, notwithstanding any other provision in this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 3 (1) of that Act.

(3) If a person is not entitled to old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of either Party, entitlement to old age benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article.

(4) (a) For purposes of determining the amount of old age benefit payable by Canada under paragraph (5) of this Article, residence in the territory of Italy shall be treated as residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining the amount of old age benefit payable by Italy under paragraph (5) of this Article,

(i) a week ending on or before December 31, 1965, which would be recognized as a week of residence under the Old Age Security Act shall be treated as a week of contributions under the legislation of Italy;

(ii) a year commencing on or after January 1, 1966, in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan shall be accepted as 52 weeks of contribution under the legislation of Italy and in a year in which an equivalent period is credited under the Canada Pension Plan and no contribution to that program is made, a week in that equivalent period shall be accepted as a week of contributions under the legislation of Italy;

(iii) a week commencing on or after January 1, 1966, which would be a week of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan, shall be accepted as a week of contributions under the legislation of Italy.

(5) (a) Each Party shall determine, in accordance with the criteria set forth in the preceding paragraph, the theoretical amount of the old age benefit to which the person concerned would be entitled if all the periods credited on the basis of the legislation of both the Parties had been

PARTIE III—DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

PRESTATIONS DE VIEILLESSE

ARTICLE XI

(1) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation de l'une des deux Parties sans recourir aux dispositions suivantes du présent Article, la prestation payable sous la législation italienne sera payable en territoire canadien; et si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation du Canada, sans recourir aux dispositions suivantes du présent Article, ladite prestation lui sera payable en territoire italien, pour autant toutefois que ladite personne ait accompli en tout sous la législation du Canada, au moins vingt ans de résidence au Canada ou qu'elle ait accompli en tout sur le territoire des deux Parties au moins vingt ans de résidence—exprimés en années de résidence au Canada—totalisés conformément au paragraphe (4) du présent Article.

(2) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la législation canadienne applicable, pour les fins des autres paragraphes du présent Article, est la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3 (1) de ladite Loi.

(3) Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent Article.

(4) a) En vue de déterminer le montant de la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe (5) du présent Article, la résidence en territoire italien sera assimilée à la résidence en territoire canadien.

b) Pour déterminer le montant de la prestation de vieillesse payable par l'Italie en vertu du paragraphe (5) du présent Article,

(i) toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965 qui serait reconnue comme étant une semaine de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation italienne;

(ii) toute année où une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada et commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 est assimilable à 52 semaines de cotisation sous la législation italienne et toute semaine, dans une année où une période équivalente a été créditée sous le Régime de pensions du Canada bien qu'aucune cotisation n'ait été versée sous ledit régime, est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation italienne;

(iii) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui serait une semaine de résidence sous la Loi sur la sécurité de la vieillesse et pour laquelle aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada, est assimilable à une semaine de cotisation sous la législation italienne.

(5) a) Chaque Partie détermine, conformément aux dispositions du paragraphe précédent, le montant théorique de la prestation de vieillesse auquel aurait droit la personne concernée, si toutes les périodes créditées sous la législation de chacune des deux Parties, avaient été

credited strictly in accordance with the legislation of the said Party. In order to establish said theoretical amount, the Party whose legislation provides for the computation of the old age benefits based on the amount of earnings or contributions, determines the earnings or contributions to be taken into consideration for the periods credited according to the legislation of the other Party, based on the average earnings or contributions ascertained for the periods credited in accordance with the legislation applied.

- (b) Each Party shall pay an amount determined by multiplying the theoretical amount referred to in sub-paragraph (a) by the fraction that the periods credited under the legislation of that Party is, either of the total periods credited under the legislation of both Parties, or of such period as may be provided for by administrative arrangements.
- (c) The administrative arrangements referred to in Article XIX (3) shall include appropriate detailed formulae for the administration of sub-paragraphs (a) and (b).
- (d) Notwithstanding sub-paragraph (b), where the total of credited periods under sub-paragraph (a) is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and where the total is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article in the territory of Italy.

(6) If the number of credited periods of a person under the legislation of one Party amounts in aggregate to less than 53 weeks, no benefit shall be paid by that Party by virtue of paragraphs (4) and (5), but those credited periods shall be accepted by the other Party for the purpose of applying the legislation of that Party.

SPOUSE'S ALLOWANCE

ARTICLE XII

(1) The legislation of Canada applicable in respect of the spouse's allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision in this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

(2) If a person is not entitled to the spouse's allowance because he has not satisfied the residence requirements under the legislation of Canada, then, provided that he has resided in the territories of the Parties in aggregate, for at least ten years, Canada will pay an amount of spouse's allowance calculated in accordance with the legislation of Canada, and based on the relationship between the number of years of residence in Canada and the total of credited periods of residence in the territories of both Parties.

SURVIVOR'S BENEFIT, DISABILITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT AND DEATH BENEFIT

ARTICLE XIII

(1) The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, disability benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

créditées sous sa seule législation. Afin d'établir ledit montant théorique, la Partie dont la législation stipule que le montant des prestations est fonction des gains ou des cotisations détermine les gains ou les cotisations devant être pris en compte relativement à la période créditée sous la législation de l'autre Partie, en se fondant sur la moyenne des gains ou des cotisations établie pour les périodes créditées conformément à la législation qu'elle applique.

- b) Chaque Partie doit payer un montant déterminé en multipliant le montant théorique, mentionné au sous-paragraphe (a), par le rapport entre les périodes créditées sous la législation de cette Partie et le total des périodes créditées sous la législation des deux Parties, ou la période pouvant être définie par voie d'arrangements administratifs.
- c) Les arrangements administratifs visés à l'Article XIX (3) comprendront les formules détaillées appropriées nécessaires à l'application des sous-paragraphe (a) et (b).
- d) Nonobstant le sous-paragraphe (b), lorsque le total des périodes créditées en vertu du sous-paragraphe (a) n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent Article, et lorsque ce total n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestations de vieillesse, aux termes du présent Article, en territoire italien.

(6) Si le total des périodes créditées à l'égard d'une personne en vertu de la législation d'une Partie est inférieur à 53 semaines en tout, aucune prestation ne sera accordée par cette Partie aux termes des paragraphes (4) et (5), mais lesdites périodes créditées seront prises en compte par l'autre Partie en vue de l'application de sa législation.

ALLOCATION AU CONJOINT

ARTICLE XII

(1) La législation du Canada applicable à l'égard de l'allocation au conjoint en vertu du présent Article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1 (1) de ladite Loi.

(2) Si une personne n'a pas droit à l'allocation au conjoint parce qu'elle ne satisfait pas aux conditions de résidence requises à cet effet sous la législation du Canada, le Canada doit verser à ladite personne, pour autant toutefois qu'elle ait résidé pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'allocation au conjoint, calculée conformément à la législation du Canada, et fonction de la relation existant entre le nombre d'années de résidence au Canada et le nombre total de périodes de résidence créditées sur le territoire des deux Parties.

PRESTATIONS DE SURVIVANTS, PRESTATIONS D'INVALIDITÉ, PRESTATIONS D'ENFANTS ET PRESTATIONS DE DÉCÈS

ARTICLE XIII

(1) Les dispositions du présent Article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

(2) If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of either Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of either Party.

(3) If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of either Party, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of the survivor's benefit, children's benefit and the death benefit only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

(4) (a) For the purposes of determining the amount of a benefit payable by Canada under paragraph (5) of this Article, a year for which contributions were made under the legislation of Italy in at least 13 weeks shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan, subject to provisions regarding minimum contributory periods under the Canada Pension Plan as may be contained in administrative arrangements.

(b) The provisions of Article XI (4) (b) (i), (ii) and (iii) shall apply for the purpose of determining the amount of benefit payable by Italy under paragraph (5).

(5) The provisions of Article XI (5) (a), (b) and (c) shall apply to this Article.

(6) Benefits payable by either Party by virtue of this Article shall be paid notwithstanding that the person entitled resides in the territory of the other Party.

(7) (a) If a person has made contributions in respect of a period less than 53 weeks under the legislation of Italy and the person has made contributions under the legislation of Canada in respect of at least 2 years, the period shall be accepted by Canada for the purposes of this Article, and paragraph (3) shall not apply to the legislation of Italy.

(b) If a person has made contributions in respect of only one year under the legislation of Canada and the person has been credited with at least 52 weeks under the legislation of Italy, the year shall be accepted by Italy for the purposes of this Article, and paragraph (3) shall not apply to the legislation of Canada.

VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

ARTICLE XIV

For the purposes of determining eligibility to make voluntary contributions to the general compulsory insurance for disability, old age and survivor's benefits referred to in Article II (a), Italy, where necessary, shall take into account periods credited under the Canada Pension Plan in the manner set out in Article XI (4) (b) (ii).

(2) Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent Article, a droit au paiement de ladite prestation sur le territoire de l'autre Partie.

(3) Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à ladite prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformément aux dispositions des paragraphes suivants du présent Article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent Article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

- (4) a) Pour déterminer le montant d'une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe (5) du présent Article, toute année incluant au moins 13 semaines de cotisations sous la législation italienne est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada, sous réserve toutefois des dispositions relatives aux périodes cotisables minimales sous ce régime qui peuvent être établies par voie d'arrangements administratifs.
- b) Les dispositions des alinéas (4) (b) (i), (ii) et (iii) de l'Article XI, s'appliquent en vue de la détermination du montant de toute prestation payable par l'Italie en vertu du paragraphe (5).

(5) Les dispositions des sous-paragraphes (5) (a), (5) (b) et (5) (c) de l'Article XI, s'appliquent au présent Article.

(6) Toute prestation payable par une Partie en vertu du présent Article doit être versée à son bénéficiaire même si celui-ci réside sur le territoire de l'autre Partie.

- (7) a) Si une personne a cotisé pendant une période inférieure à 53 semaines sous la législation italienne et pendant une période d'au moins deux années sous la législation canadienne, cette période est reconnue par le Canada aux fins de l'application du présent Article, mais, dans ce cas, le paragraphe (3) du présent Article ne sera pas applicable à la législation italienne.
- b) Si une personne a cotisé pendant une seule année sous la législation canadienne et dispose d'au moins 52 semaines de cotisations créditées sous la législation italienne, ladite année sera reconnue par l'Italie aux fins de l'application du présent Article, mais, dans ce cas, le paragraphe (3) du présent Article ne sera pas applicable à la législation canadienne.

COTISATIONS VOLONTAIRES

ARTICLE XIV

Pour déterminer l'admissibilité aux cotisations volontaires à son régime d'assurance générale obligatoire pour l'invalidité, la vieillesse et les survivants, mentionné à l'Article II a), l'Italie prendra en considération, si nécessaire, les périodes créditées sous le Régime de pensions du Canada conformément aux dispositions de l'alinéa (4) b) (ii) de l'Article XI.

TUBERCULOSIS BENEFIT

ARTICLE XV

When a person has not, on the sole basis of periods of contributions credited under the legislation of Italy, met the requirements stipulated in that legislation for the granting of tuberculosis benefits, periods of contributions credited under the Canada Pension Plan shall also be taken into consideration, up to the amount needed to establish the entitlement. Tuberculosis benefits shall be granted only during the person's residence in the territory of Italy.

INCREASES OR FAMILY ALLOWANCES WITH RESPECT TO DEPENDANTS OF PENSIONERS

ARTICLE XVI

Where, pursuant to the legislation of Italy, a person is entitled to receive an old age, disability or survivor's benefit while in the territory of either Party, he will be entitled to receive an increase of the benefit or a family allowance with respect to a dependant if the dependant is resident in the territory of either Party and as specified in administrative arrangements.

PART IV—MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE XVII

Any old age, survivor's or disability benefit, including any benefit payable to a dependant, payable by one Party in the territory of the other by virtue of this Agreement shall be payable outside the territory of either Party.

ARTICLE XVIII

Unless this Agreement otherwise provides, an invalidity benefit, an old age benefit, a survivor's benefit, a children's benefit or a death benefit acquired by virtue of the legislation of either Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, abolition or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and shall be payable in the territory of the other Party.

ARTICLE XIX

(1) The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) shall furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about

PRESTATIONS EN CAS DE TUBERCULOSE

ARTICLE XV

Si une personne ne satisfait pas, sur la base des seules périodes de cotisation créditées sous la législation italienne, aux conditions requises par cette législation pour avoir droit aux prestations en cas de tuberculose, les périodes de cotisation créditées sous le Régime de pensions du Canada seront prises en compte dans la mesure nécessaire pour l'ouverture du droit. Les prestations en cas de tuberculose seront accordées seulement si la personne intéressée réside sur le territoire italien.

MAJORATIONS OU ALLOCATIONS FAMILIALES POUR LES PERSONNES À CHARGE DES TITULAIRES DE PENSION

ARTICLE XVI

Si une personne a droit, en vertu de la législation italienne, à des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivant quand elle se trouve sur le territoire d'une des deux Parties, elle aura droit aux majorations de ces prestations ou aux allocations familiales pour une personne à charge si cette dernière réside sur le territoire de l'une des deux Parties, et tel qu'il sera spécifié par les arrangements administratifs.

PARTIE IV—DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE XVII

Toute prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivant, y compris toute prestation pour personne à charge, devenue payable en vertu du présent Accord par une Partie aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre, l'est également si les personnes résident sur le territoire d'un État tiers.

ARTICLE XVIII

Sauf disposition contraire dans le présent Accord, les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivant, les prestations pour les enfants et les prestations en cas de décès acquises au titre de la législation de l'une des deux Parties ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE XIX

(1) Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord:

- a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) se fournissent mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les

changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of the provisions of this Agreement.

(2) Any information furnished by virtue of paragraph (1) shall be used for the purposes of applying the provisions in this Agreement to the administration or operation of the legislation and for no other purpose.

(3) The Governments of Canada and Italy shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Agreement, which arrangements may be amended or otherwise altered from time to time and which shall provide, *inter alia*, for the prevention of duplication by the Parties of periods credited to a person under this Agreement in calculating eligibility.

ARTICLE XX

Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issue of any certificate or document required to be produced for the purposes of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

ARTICLE XXI

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party or an institution (of that Party) responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

ARTICLE XXII

The competent authorities of both Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in applying this Agreement, according to the spirit and fundamental principles of the Agreement.

ARTICLE XXIII

(1) In the event of a termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

(2) No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

(3) Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

(2) Tout renseignement fourni en vertu du paragraphe (1) sera exclusivement utilisé en vue de l'application des dispositions du présent Accord relativement à l'administration ou à l'exécution de la législation.

(3) Les Gouvernements du Canada et de l'Italie prennent tout arrangement administratif nécessaire pour l'application du présent Accord; tout arrangement pourra être amendé ou autrement modifié périodiquement et devra viser, notamment, à prévenir—lors de la détermination du droit—la superposition de périodes créditées en faveur de la même personne au titre des législations des deux Parties.

ARTICLE XX

Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

ARTICLE XXI

Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de ladite Partie ou à une institution (de ladite Partie) responsable de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmet, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

ARTICLE XXII

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et ses principes fondamentaux.

ARTICLE XXIII

(1) Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions dudit Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes desdites dispositions.

(2) Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(3) Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu dudit Accord.

(4) Subject to provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, a pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XXIV

(1) Unless otherwise provided in this Agreement any appropriate agency of a province of Canada and any appropriate competent authority of Italy may enter into arrangements or understandings of an administrative nature with a view to establishing measures of reciprocity relative to the implementation of this Agreement insofar as it affects the legislation defined in this Agreement or social security legislation within the jurisdiction of the province, including workmen's compensation legislation. Each arrangement or understanding shall:

- (i) refer, in its preamble, to this Agreement;
- (ii) set out procedures to be followed with respect to the sharing of costs arising out of the administration of the arrangement or understanding;
- (iii) set out an appropriate procedure for its amendment; and
- (iv) provide that it shall remain in force so long as this Agreement remains in force.

(2) An arrangement or understanding made pursuant to this Article shall not in any way alter, or be construed as altering any provision of the Agreement.

ARTICLE XXV

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force, after ratification, on the conclusion of the administrative arrangements referred to in Article XIX (3). Where administrative arrangements relate to part only of this Agreement, that part only shall come into effect.

(3) This Agreement shall remain in force until terminated and may be terminated by either Party giving 12 months' notice in writing to the other.

(4) Sous réserve des dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.

ARTICLE XXIV

(1) Sauf disposition contraire dans le présent Accord, tout organisme approprié d'une province du Canada peut prendre des arrangements ou conclure des ententes de caractère administratif avec les autorités italiennes en vue d'établir des mesures de réciprocité, relativement à l'application du présent Accord, pour autant que de telles ententes portent sur la législation définie dans le présent Accord ou sur toute législation de sécurité sociale de juridiction provinciale, y compris la législation sur les accidents du travail. De tels arrangements ou ententes devront:

- (i) mentionner dans leur préambule le présent Accord;
- (ii) établir les procédures à suivre relativement au partage des coûts découlant de leur administration;
- (iii) établir la procédure pour leur amendement; et
- (iv) prévoir qu'ils demeureront en vigueur aussi longtemps que le présent Accord.

(2) Les arrangements ou ententes intervenus conformément au présent Article ne doivent, en aucune manière, modifier ou être interprétés comme modifiant l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

ARTICLE XXV

(1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord prendra effet, après ratification, lorsque auront été conclus les arrangements administratifs décrits à l'Article XIX (3). Advenant la conclusion d'arrangements administratifs ne se référant qu'à une partie du présent Accord, seule ladite partie prendra effet.

(3) Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de 12 mois.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English, French and Italian, the three texts being equally authoritative.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langues française, anglaise et italienne, les trois textes faisant également foi.

DONE at Toronto this 17th day of November 1977.

FAIT à Toronto ce 17^e jour de novembre 1977.

PIERRE E. TRUDEAU
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

MONIQUE BÉGIN

GIULIO ANDREOTTI
For the Government of Italy
Pour le Gouvernement d'Italie
GIORGIO SMOQUINO

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/2

ISBN 0-660-50235-6

Canada: \$0.75

Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/2

ISBN 0-660-50235-6

Canada: \$0.75

Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

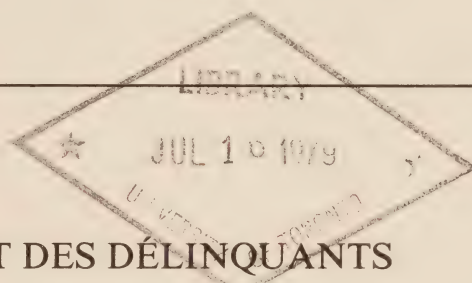
TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and MEXICO

Ottawa, November 22, 1977

Instruments of Ratification exchanged February 27, 1979

In force March 29, 1979



LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et le MEXIQUE

Ottawa, le 22 novembre 1977

Échange des Instruments de ratification le 27 février 1979

En vigueur le 29 mars 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between CANADA and MEXICO

Ottawa, November 22, 1977

Instruments of Ratification exchanged February 27, 1979

In force March 29, 1979

LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le CANADA et le MEXIQUE

Ottawa, le 22 novembre 1977

Échange des Instruments de ratification le 27 février 1979

En vigueur le 29 mars 1979

TREATY BETWEEN CANADA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The Government of Canada and the Government of the United Mexican States,
DESIRING to promote the rehabilitation of offenders by enabling them to
serve sentences in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Sentences imposed in the United Mexican States on nationals of Canada may be served in Canada in accordance with the provisions of this Treaty.

(2) Sentences imposed in Canada on nationals of the United Mexican States may be served in Mexico in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE II

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

- (a) That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State.
- (b) That the offender is a national of the Receiving State.
- (c) That the offender is not a domiciliary of the Sending State.
- (d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application referred to in paragraph 3 of Article IV.
- (e) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sending State and that the prescribed time for appeal of the offender's conviction or sentence has expired.

ARTICLE III

Each Party shall designate an Authority to perform the functions provided in this Treaty.

ARTICLE IV

(1) Each Party shall explain the substance of the present Treaty to any offender who is within its scope.

(2) Every transfer under the Treaty shall be commenced by the Authority of the Sending State. Nothing in this Treaty shall prevent an offender from submitting a petition to the Sending State to be considered for transfer.

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE SUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

DÉSIREUX de favoriser la réinsertion sociale des délinquants en leur permettant de purger les peines dans le pays dont ils possèdent la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(1) Les peines imposées à des nationaux du Canada dans les États-Unis du Mexique peuvent être purgées au Canada conformément aux dispositions du présent Traité.

(2) Les peines imposées à des nationaux des États-Unis du Mexique au Canada peuvent être purgées au Mexique conformément aux dispositions du présent Traité.

ARTICLE II

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné doit également être punissable comme crime dans l'État d'accueil.
- b) Le délinquant doit être un national de l'État d'accueil.
- c) Le délinquant ne doit pas être domicilié dans l'État d'envoi.
- d) Au moins six mois doivent rester à purger au moment où la requête sous le paragraphe 3 de l'article IV est faite.
- e) Ne doit être pendant dans l'État d'envoi aucun recours par voie d'appel ou voie subsidiaire contre la déclaration de culpabilité ou la sentence, et le délai prescrit pour en appeler de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être expiré.

ARTICLE III

Chaque Partie doit désigner une Autorité chargée d'accomplir les fonctions prévues dans le présent Traité.

ARTICLE IV

(1) Chaque Partie est tenue d'expliquer la substance du présent Traité à tout délinquant visé.

(2) Chaque transfèrement en vertu du présent Traité est amorcé par l'Autorité de l'État d'envoi. Rien dans les dispositions dudit Traité n'empêche un délinquant de soumettre à l'État d'envoi une requête demandant qu'on examine son cas en vue d'un transfèrement.

(3) If the Authority of the Sending State finds the transfer of an offender appropriate, and if the offender gives his express consent for his transfer, it will transmit an application, through diplomatic channels, to the Authority of the Receiving State.

(4) If the Authority of the Receiving State concurs, it will so inform the Sending State and initiate procedures to effect the transfer of the offender. If it does not concur, it will promptly advise the Authority of the Sending State.

(5) In deciding upon the transfer of an offender the Authority of each Party shall bear in mind all factors bearing upon the probability that the transfer will contribute to the social rehabilitation of the offender, including the nature and severity of his offence and his previous criminal record, if any, his medical condition, the strength of his connections by residence, presence in the territory, family relations and otherwise to the social life of the Sending State and the Receiving State.

(6) If the offender was sentenced by the courts of a state or province of one of the Parties, the approval of the authorities of that state or province, as well as that of the Federal authority, shall be required. The federal authority of the Receiving State shall, however, be responsible for the custody of the transferred offender.

(7) No offender shall be transferred unless either the sentence which he is serving has a specified duration, or such a duration has subsequently been fixed by the appropriate administrative authorities.

(8) The Sending State shall furnish the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the duration of the sentence, the length of time already served by the prisoner and any credits to which the offender is entitled, such as, but not limited to, work done, good behavior or pre-trial confinement. Such statement shall be translated into the language of the Receiving State and duly authenticated. The Sending State shall also furnish the Receiving State a certified copy of the sentence handed down by the competent judicial authority and any modifications thereof. It shall also furnish additional information that might be useful to the Authority of the Receiving State in determining the treatment of the offender with a view to his social rehabilitation.

(9) If the Receiving State considers that the documents supplied by the Sending State do not enable it to implement this Treaty, it may request additional information.

(10) Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, shall establish adequate procedures, to give, for the purposes of this Treaty, legal effect within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party.

ARTICLE V

(1) Delivery of the offender by the authorities of the Sending State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both Parties. The Receiving State shall be responsible for the expenses of the transfer from the time when the offender passes into its custody.

(3) Si elle juge qu'il convient de procéder à un transfèrement, et si le délinquant consent expressément à être transféré, l'Autorité de l'État d'envoi transmet une demande par la voie diplomatique à l'Autorité de l'État d'accueil.

(4) Si l'Autorité de l'État d'accueil accepte, elle en informe l'État d'envoi et entame des procédures en vue du transfèrement; sinon, elle notifie sans délai son refus à l'Autorité de l'État d'envoi.

(5) Pour décider s'il y a lieu de procéder à un transfèrement, l'Autorité de chaque Partie doit avoir à l'esprit tous les facteurs influant sur la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, notamment: la nature et la gravité de l'infraction et le casier judiciaire, s'il en est, l'état de santé, et la force des liens qui rattachent le délinquant à la vie sociale de l'État d'envoi et de l'État d'accueil par le fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de rapports familiaux et d'autres considérations.

(6) L'approbation des autorités d'un État ou d'une province des Parties, aussi bien que celle des autorités fédérales, est requise lorsque les tribunaux qui ont prononcé la peine sont ceux de l'État ou de la province. Les autorités fédérales de l'État d'accueil sont, cependant, responsables de la garde du délinquant transféré.

(7) Nul transfèrement n'intervient à moins que la peine en voie d'être purgée n'ait une durée spécifiée, ou que sa durée ne soit subséquemment fixée par les autorités administratives compétentes.

(8) L'État d'envoi fournit à l'État d'accueil une déclaration indiquant l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable, la durée de la peine, la période déjà purgée, ainsi que tous les crédits auxquels le délinquant a droit, par exemple, et sans limiter ces crédits à ce qui suit, le travail fait, la bonne conduite ou le confinement préalable au procès. La déclaration est traduite dans la langue de l'État d'accueil et dûment authentifiée. L'État d'envoi donne aussi à l'État d'accueil une copie certifiée de la sentence prononcée par l'autorité judiciaire compétente et des modifications apportées. Il fournit aussi tout renseignement additionnel pouvant aider l'Autorité de l'État d'accueil à déterminer le traitement du délinquant en vue de sa réinsertion sociale.

(9) L'État d'accueil peut demander des renseignements supplémentaires s'il considère que les documents fournis par l'État d'envoi ne lui permettent pas l'exécution des dispositions du Traité.

(10) Aux fins du présent Traité, pour donner leur effet légal dans son territoire aux sentences prononcées par les tribunaux d'une des Parties, chaque Partie doit prendre les mesures législatives nécessaires et, le cas échéant, établir des mécanismes adéquats.

ARTICLE V

(1) Les autorités de l'État d'envoi remettent le délinquant aux autorités de l'État d'accueil à l'endroit convenu par les deux Parties. L'État d'accueil supporte les frais du transfèrement à compter du moment où le délinquant passe sous sa garde.

(2) The Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

(3) Except as otherwise provided in this Treaty, the competition of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise. The Sending State shall, however, retain its power to pardon or grant amnesty to the offender and the Receiving State shall, upon being advised of such pardon or amnesty, release the offender.

(4) No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the period of confinement imposed by the sentence of the court of the Sending State.

(5) The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the completion of the offender's sentence.

(6) At the request of one of the Parties, the other Party shall provide a report on the status of confinement of any offender transferred under this Treaty, including in particular parole or release.

(7) The transfer of an Offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the laws of the Receiving State or any state or province thereof beyond those which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

ARTICLE VI

The Sending State shall have exclusive jurisdiction over any proceedings, regardless of their form, intended to challenge, modify or set aside sentences handed down by its courts. Consequently the Receiving State shall have no jurisdiction over such proceedings. The Receiving State shall, upon being advised by the Sending State of action affecting the sentence, take the appropriate action in accordance with such advice.

ARTICLE VII

An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based. For purposes of this Article, the Receiving State will not prosecute for any offence the prosecution of which would have been barred under the law of that State, if the sentence had been imposed by one of its courts, federal state or province.

ARTICLE VIII

(1) This Treaty is also applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The

(2) L'État d'envoi doit donner à l'État d'accueil, si celui-ci le désire, l'occasion, avant le transfèrement, de s'assurer par l'entremise du fonctionnaire désigné par les lois de l'État d'accueil que le délinquant a donné son consentement volontairement et avec pleine connaissance des conséquences afférentes.

(3) Sauf disposition contraire dans le présent Traité, l'achèvement de la peine d'un délinquant transféré se fait suivant les lois et procédures de l'État d'accueil, y compris l'application de toute disposition prévoyant réduction d'emprisonnement par le biais d'une libération conditionnelle, d'une mise en liberté sous condition ou d'un autre mécanisme. L'État d'envoi, cependant, garde son pouvoir d'octroyer un pardon ou une amnistie au délinquant, et l'État d'accueil doit libérer ce dernier lorsqu'on lui notifie le pardon ou l'amnistie.

(4) L'État d'accueil ne doit pas exécuter une sentence d'emprisonnement d'une manière qui prolonge la durée de la période d'emprisonnement qu'a imposée la sentence du tribunal de l'État d'envoi.

(5) Les frais subis par l'État d'accueil pour l'achèvement de la peine du délinquant ne sont pas remboursables.

(6) A la demande de l'une des Parties, l'autre fournit un rapport sur l'état de l'application de la peine d'emprisonnement d'un délinquant transféré en vertu du présent Traité, y compris, en particulier, l'état du dossier en matière de libération conditionnelle ou de mise en liberté.

(7) Sauf ce que le fait même de la déclaration de culpabilité a déjà créé, un transfèrement sous le régime du présent Traité ne doit entraîner aucune incapacité additionnelle de par les lois de l'État d'accueil ou des États et provinces de l'État d'accueil.

ARTICLE VI

L'État d'envoi, et lui seul, a compétence en matière de tout genre de voies et recours destinés à contester, modifier ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux. En conséquence, l'État d'accueil n'a pas compétence dans de telles matières de voies et recours. L'État d'accueil, lorsqu'il reçoit de l'État d'envoi notification d'une mesure touchant la sentence, agit en conséquence.

ARTICLE VII

Dans l'État d'accueil, nul délinquant livré pour exécution de sentence sous le régime du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné pour l'infraction qui est à l'origine de la sentence à exécuter. Aux fins du présent Article, l'État d'accueil ne doit pas tenter de poursuite pour une infraction contre laquelle il aurait été irrecevable à poursuivre sous le régime de sa loi, si la sentence avait été prononcée par un de ses tribunaux, qu'il s'agisse d'un tribunal fédéral ou d'un tribunal de ses États ou provinces.

ARTICLE VIII

(1) Sont également visées par le présent Traité les personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres sous le régime des lois d'une Partie relatives aux

Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

(2) Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of the present Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

ARTICLE IX

For the purpose of this Treaty,

- (a) "Sending State" means the Party from which the offender is to be transferred.
- (b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred.
- (c) A "national" means, in the case of Canada, a Canadian citizen.
- (d) "Offender" means a person who, in the territory of one of the Parties, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, conditional release or any other form of supervision without confinement.
- (e) A "domiciliary" means a person who has been present in the territory of one of the parties for at least five years with an intent to remain permanently therein.

ARTICLE X

(1) This Treaty is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Mexico, D.F.

(2) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for three years.

(3) Should neither contracting party have notified the other ninety days before the three-year period mentioned in the preceding paragraph has expired of its intention to allow the Treaty to terminate, the Treaty shall remain in force for another three years, and so on every three years.

délinquants mineurs. Les Parties doivent, en conformité avec leurs lois, convenir du genre de traitement à accorder à ces jeunes lors du transfèrement. Le consentement au transfèrement est obtenu de la personne légalement autorisée.

(2) Rien dans le présent Traité n'est censé limiter la capacité que peuvent avoir les Parties, indépendamment du présent Traité, d'octroyer ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant ou délinquant mineur.

ARTICLE IX

Aux fins du présent Traité,

- a) «État d'envoi» désigne la Partie d'où est transféré le délinquant.
- b) «État d'accueil» désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré.
- c) Un «national» s'entend, dans le cas du Canada, d'un citoyen canadien.
- d) «Délinquant» désigne la personne qui, dans le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un crime et condamnée soit à l'emprisonnement, soit à une période de probation, libération conditionnelle, mise en liberté sous condition ou à une autre forme de surveillance sans confinement.
- e) «Domicilié» s'entend d'une personne qui a été présente sur le territoire d'une des Parties pendant au moins cinq années avec intention d'y demeurer en permanence.

ARTICLE X

(1) Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Mexico, D.F.

(2) Le présent Traité entre en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et demeure en vigueur durant trois ans.

(3) Advenant que ni l'une ni l'autre des Parties n'ait, quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de la période de trois ans susmentionnée, notifié à l'autre son intention de laisser Traité prendre fin, le Traité reste en vigueur pour trois ans encore, et ainsi de suite chaque trois ans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate, in the English, French and Spanish languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this 22nd day of November, 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues française, anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Ottawa ce 22^{ème} jour de novembre 1977.

DON JAMIESON

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

S. ROEL

For the Government of the United Mexican States
Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through
Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/3
ISBN 0-660-50236-4

Canada: \$0.50
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos
agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/3
ISBN 0-660-50236-4

Canada: \$0.50
Hors Canada: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



7 CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

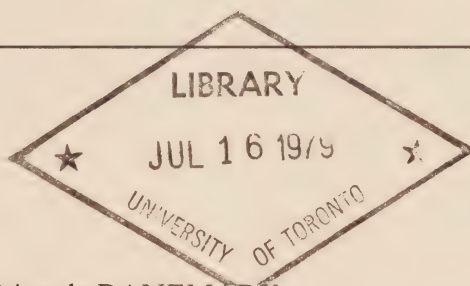
EXTRADITION

Treaty between CANADA and DENMARK

Ottawa, November 30, 1977

Instruments of Ratification exchanged February 13, 1979

In force February 13, 1979



EXTRADITION

Traité entre le CANADA et le DANEMARK

Ottawa, le 30 novembre 1977

Échange des Instruments de ratification le 13 février 1979

En vigueur le 13 février 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between CANADA and DENMARK

Ottawa, November 30, 1977

Instruments of Ratification exchanged February 13, 1979

In force February 13, 1979

EXTRADITION

Traité entre le CANADA et le DANEMARK

Ottawa, le 30 novembre 1977

Échange des Instruments de ratification le 13 février 1979

En vigueur le 13 février 1979

TREATY BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING EXTRADITION

Canada and the Kingdom of Denmark,

Desiring to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Each Contracting Party agrees to extradite to the other Contracting Party, subject to the provisions of this Treaty, any person found within its territory who is charged by a competent authority of the other Contracting Party with, or who has been convicted by such an authority of, an offence mentioned in Article II of this Treaty committed within the jurisdiction of the Contracting Party requesting extradition.

(2) Where the requesting State asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested State shall grant extradition only where it would assert jurisdiction on a similar basis.

ARTICLE II

(1) Extradition shall be granted only in respect of any act or omission that constitutes an offence set out in the Annex, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.

(2) Extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in any offence set out in the Annex.

(3) For the purpose of this Treaty the term “offence” means any act or omission referred to in paragraphs (1) or (2).

(4) Extradition shall be granted only if the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by imprisonment for a period exceeding one year or by a more severe penalty, or, where the person claimed has been convicted of such an offence, deprivation of liberty of at least four months’ duration remains to be served.

(5) Where the request for extradition relates to more than one offence, not all of which fulfill the requirements of paragraph (4), the requested State may, if it grants extradition in respect of at least one offence which fulfills those requirements, also grant extradition in respect of the others.

ARTICLE III

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

TRAITÉ ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DU DANEMARK EN MATIÈRE D'EXTRADITION

Le Canada et le Royaume du Danemark,

Désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(1) Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions du présent Traité, tout individu se trouvant sur le territoire de l'une d'elles, accusé ou déclaré coupable par les autorités compétentes de l'autre d'une infraction mentionnée à l'article II du présent Traité et commise dans le ressort territorial de la partie requérante.

(2) L'État requis n'est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant que lorsqu'il revendiquerait compétence sur une base semblable.

ARTICLE II

(1) Ne donne ouverture à extradition que l'acte ou l'omission qui constitue une infraction énumérée à l'Annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction criminelle punissable en vertu de la loi des deux parties contractantes.

(2) Donnent également ouverture à extradition toute tentative ou tout complot en vue de commettre l'une des infractions de l'Annexe, ainsi que toute participation à l'une des infractions de l'Annexe.

(3) Aux fins du présent Traité, le terme «infraction» désigne tous les actes ou omissions mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

(4) L'extradition n'est accordée qu'à raison d'une infraction punissable, en vertu de la loi des deux parties contractantes, soit d'un emprisonnement excédant un an, soit d'une peine plus sévère, ou, lorsque l'individu réclamé a été condamné pour une telle infraction, que si au moins quatre mois de privation de liberté restent à purger.

(5) En cas de demande à cet effet, l'État requis peut accorder l'extradition à raison de plusieurs infractions, si l'une au moins tombe sous le coup du paragraphe (4).

ARTICLE III

(1) Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

(2) If extradition is not granted pursuant to this Article, the requested State, if asked to do so by the requesting State, shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. For this purpose, any files, documents and exhibits required for the prosecution shall be transmitted to the requested State and all expenses incurred in connection with proceedings taken under this paragraph shall be borne by the requested State. The requesting State shall be informed of the results of the prosecution.

ARTICLE IV

(1) Extradition may be refused if

- (a) the offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested State to be an offence of a political character;
- (b) the requested State considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed because of his race, religion, nationality or political opinion or that his legal rights may be prejudiced for any of these reasons;
- (c) the person claimed has already been tried and acquitted of, or convicted and punished for, the offence in respect of which extradition is requested;
- (d) the person claimed is under examination or trial in the requested State for the offence in respect of which extradition is requested;
- (e) the offence in respect of which extradition is requested is considered by the requested State to constitute a breach of military law alone;
- (f) prosecution or punishment of the person claimed would be barred by lapse of time according to the law of the requesting or the requested State;
- (g) the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting State, if the law of the requested State does not provide such a punishment for that offence, unless the requesting State gives such assurances as the requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

(2) Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested State.

(3) If the charge for an offence in respect of which extradition is requested has been waived in Denmark, extradition may be granted for that offence only if the conditions for reversal of waiver under Danish law are fulfilled.

ARTICLE V

A request for extradition shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE VI

(1) A request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by

- (a) all available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;

(2) L'État qui, en application du présent article, refuse de se rendre à une demande d'extradition est tenu, sur demande de l'État requérant, de transmettre l'affaire à ses autorités compétentes à fin de poursuite. Les dossiers, documents et pièces requis aux fins de cette poursuite sont alors transmis à l'État requis qui prend en charge les frais occasionnés par les procédures prises en vertu du présent paragraphe et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

ARTICLE IV

(1) L'extradition peut être refusée si

- (a) l'État requis considère que l'infraction en cause est de nature politique;
- (b) l'État requis considère que des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou aggraveraient la situation de l'individu réclamé;
- (c) l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou condamné et puni pour l'infraction en cause;
- (d) l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause;
- (e) l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature exclusivement militaire;
- (f) la prescription de la poursuite ou de la peine pour l'infraction en cause est acquise d'après la loi de l'État requérant ou de l'État requis;
- (g) l'infraction en cause est punissable de la peine capitale en vertu de la loi de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge suffisante l'assurance donnée par le premier qu'elle ne sera pas prononcée ou exécutée.

(2) L'extradition peut être refusée pour tout autre motif prévu par la loi de l'État requis.

(3) Au cas où, au Danemark, on a renoncé à la poursuite à l'égard de l'infraction en cause, l'extradition ne peut être accordée qu'au cas où les conditions pour la révocation de la renonciation selon la loi danoise sont réunies.

ARTICLE V

La demande d'extradition est communiquée par la voie diplomatique.

ARTICLE VI

(1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie

- (a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituelle de l'individu réclamé;

- (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested, including the date and place of its commission, unless this information appears in the warrant of arrest or certificate of conviction; and
 - (c) the text of all provisions of the law of the requesting State applicable to the offence, including a text or statement of the law concerning any period of limitation applicable.
- (2) A request for extradition which relates to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
- (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting State; and
 - (b) such evidence as, according to the law of the requested State, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed, if the offence had been committed in the requested state.
- (3) A request for extradition which relates to a convicted person shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
- (a) a certificate of the conviction of the person claimed, including any sentence imposed, issued by a competent authority of the requesting State; and
 - (b) a statement that there is no legal impediment to imposition or execution of sentence and that shows how much of the sentence imposed remains to be served.
- (4) The submission of any other evidence or information considered necessary for the extradition proceedings may be required by the requested State.

ARTICLE VII

Any document required by Article VI, any statement on oath or affirmation taken in or on behalf of the requesting State or any statement, not on oath or affirmation, given in accordance with the law of the requesting State as certified by or on behalf of its Minister of Justice, shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested State if it is certified to be the original or a true copy thereof by being signed by a judge or officer of the requesting State and is authenticated by being sealed with the seal of the Ministry of Justice of the requesting State. Any such document or statement that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated.

ARTICLE VIII

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested State, without prejudice to the right of the requesting State to submit a further request for extradition, together with additional evidence, in respect of the same offence.

ARTICLE IX

(1) Pending submission of the request for extradition the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person claimed through the diplomatic channel, the facilities of the International Criminal Police

- (b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans le certificat de déclaration de culpabilité;
- (c) du texte de toutes les dispositions de la loi de l'État requérant qui portent sur l'infraction, y compris le texte ou un exposé des dispositions concernant toute prescription applicable.

(2) La demande d'extradition d'une personne accusée d'infraction ou déclarée coupable par contumace est, outre les documents exigés au paragraphe (1), assortie

- (a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
- (b) des preuves qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'arrestation et la mise en jugement de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.

(3) La demande d'extradition d'un individu déclaré coupable est, outre les documents exigés aux termes du paragraphe (1), assortie

- (a) d'un certificat de la déclaration de culpabilité, y compris de la sentence imposée, délivré par l'autorité compétente de l'État requérant;
- (b) d'une déclaration attestant l'inexistence d'empêchement juridique à l'imposition ou à l'exécution de la sentence, et indiquant la durée non purgée de la peine.

(4) L'État requis peut en outre demander tout autre renseignement ou preuve qu'il juge nécessaire à la procédure d'extradition.

ARTICLE VII

Tout document exigé aux termes de l'article VI, ainsi que toute déclaration faite solennellement ou sous serment dans, ou pour le compte de l'État requérant, et toute déclaration autre que sous serment ou solennelle, faite conformément à la loi de l'État requérant tel que certifié par le ministre de la Justice dudit État ou au nom dudit ministre, certifiés originaux ou copies conformes par la signature d'un juge ou d'un fonctionnaire compétent de l'État requérant et authentifiés par le sceau du ministère de la Justice de l'État requérant, sont réputés avoir été dûment certifiés et authentifiés et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE VIII

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction, assortie d'un complément de preuves.

ARTICLE IX

(1) En attendant la présentation d'une demande d'extradition, les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation

Organization (INTERPOL), or by direct communication with the Ministry of Justice of the requested State. Where a request for the provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of INTERPOL, or by direct communication with the Ministry of Justice of the requested State, it shall be confirmed through the diplomatic channel as soon as possible if the person claimed is located in the requested State.

(2) The request for provisional arrest shall include

- (a) all available information concerning the description, identity, nationality and usual residence of the person claimed;
- (b) a statement that it is intended to request extradition;
- (c) a description of the circumstances surrounding the commission of the offence;
- (d) a copy of the warrant of arrest or certificate of conviction of the person claimed, including any sentence imposed, or a statement that such a warrant or certificate has been issued in the requesting State; and
- (e) any other information necessary to justify the issue of a warrant of arrest in the requested State.

(3) The requested State shall inform the requesting State when the person claimed has been arrested.

(4) If the request for extradition has not been received within 30 days from the date of the arrest of the person claimed, pursuant to the request for provisional arrest, or such further time as a judge of the requested State may direct, the person claimed may be discharged from custody.

(5) Discharge of the person claimed under paragraph (4), shall not prevent the initiation of subsequent extradition proceedings if the request for extradition is received after such discharge.

ARTICLE X

Where requests for extradition of the same person are received from one of the Contracting Parties and one or more other States, the requested State shall have the discretion to determine to which State the person is to be extradited.

ARTICLE XI

(1) The requested State shall notify the requesting State as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition and, if extradition is granted, shall make the person claimed available to the persons who are authorized by the requesting State to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.

(2) Where the person claimed has been made available in accordance with paragraph (1) but has not been conveyed out of the territory of the requested State within 30 days after extradition has been granted or such further time as the competent authorities of the requested State may direct, he may be discharged from custody and the requested State may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

internationale de police criminelle (INTERPOL), soit en s'adressant directement au Ministère de la Justice de l'État requis. Une demande d'arrestation provisoire présentée par l'intermédiaire d'INTERPOL ou en s'adressant directement au Ministère de la Justice de l'État requis doit être, dans les meilleurs délais, confirmée par la voie diplomatique si l'individu se trouve dans l'État requis.

(2) La demande d'arrestation provisoire comprend

- (a) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité, la nationalité et le lieu de résidence habituelle de l'individu réclamé;
- (b) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- (c) une description des circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise;
- (d) une copie du mandat d'arrêt ou certificat de déclaration de culpabilité de la personne réclamée, y compris de toute sentence imposée, ou une déclaration attestant qu'un tel mandat ou certificat a été délivré dans l'État requérant;
- (e) tout autre renseignement nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt dans l'État requis.

(3) L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

(4) L'individu réclamé peut être élargi dans le cas où la demande d'extradition n'a pas été reçue dans les 30 jours qui ont suivi son arrestation conformément à la demande d'arrestation provisoire, ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

(5) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (4), n'empêche pas la reprise des procédures d'extradition après réception de la demande d'extradition.

ARTICLE X

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'une des parties contractantes, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis choisit celui auquel il sera remis.

ARTICLE XI

(1) L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition et met, en cas d'acceptation, l'individu réclamé à la disposition des personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir, aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

(2) Lorsqu'un individu réclamé a été mis à la disposition des personnes autorisées à le recevoir conformément au paragraphe (1) et n'a pas été mené hors du territoire de l'État requis dans les 30 jours de l'octroi d'extradition, ou tel délai supérieur décidé par les autorités compétentes de l'État requis, il peut être élargi et l'État requis peut, par la suite, refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

(3) The requested State shall inform the requesting State of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition.

ARTICLE XII

The requested State may postpone the extradition proceedings or the surrender of the person claimed in order to prosecute him or in order that he may serve a sentence in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting State.

ARTICLE XIII

(1) If extradition is granted, the requested State shall, so far as its law permits and subject to the rights of third parties, surrender all property, including money, that may be required as evidence or that has been acquired as a result of the offence. Such property shall, so far as possible, be surrendered without any specific request and at the same time as the surrender of the person claimed.

(2) The requested State may refuse to surrender any property unless it receives satisfactory assurances from the requesting State that the property will be returned as soon as possible.

ARTICLE XIV

(1) A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the requesting State in respect of any offence committed prior to his surrender other than that for which extradition was granted, except where

- (a) the requested State consents thereto; or
- (b) having had the opportunity lawfully to leave the requesting State, he has not done so within 45 days or, having left, he has voluntarily returned to that State.

(2) Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be tried or punished for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an offence for which extradition could be granted under this Treaty.

ARTICLE XV

The Contracting Party to which a person has been extradited under this Treaty shall not re-extradite him to a third State without the consent of the Contracting Party that extradited him, except in the circumstances referred to in Article XIV (1) (b). The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third State.

ARTICLE XVI

Transit of a person who is being extradited from a third State through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall be granted on request, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported and provided that transit of a person may be refused

(3) L'État requis informe l'État requérant de la durée de la détention préalable à l'extradition subie par l'individu réclamé.

ARTICLE XII

L'État requis peut, en informant l'État requérant, ajourner la procédure d'extradition ou la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre, ou de lui faire purger une sentence, pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée.

ARTICLE XIII

(1) Sous réserve des droits des tiers, l'État requis doit, en cas d'extradition, dans les limites permises par sa loi, remettre, dans la mesure du possible sans demande spéciale à cet effet et en même temps que l'individu réclamé, tous les biens, y compris l'argent, qui peuvent servir de preuves ou qui proviennent de l'infraction.

(2) L'État requis peut refuser de remettre les biens s'il ne reçoit pas de l'État requérant l'assurance satisfaisante que celui-ci les restituera dans les meilleurs délais.

ARTICLE XIV

(1) L'État requérant ne peut juger, punir ou détenir une personne extradée aux termes du présent Traité pour toute infraction perpétrée avant sa remise autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, sauf lorsque

(a) l'État requis y consent; ou

(b) ayant eu l'occasion de quitter légalement l'État requérant elle ne l'a pas fait dans un délai de 45 jours, ou en cas de retour volontaire dans cet État après l'avoir quitté.

(2) Les personnes extradées peuvent être jugées et punies pour des infractions autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui et qui peuvent donner lieu à extradition aux termes du présent Traité.

ARTICLE XV

La partie contractante à laquelle une personne a été remise aux termes du présent Traité ne peut la livrer à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, sauf dans les cas visés à l'article XIV (1) (b), la demande d'accord étant accompagnée des originaux ou des copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

ARTICLE XVI

Le transit d'une personne extradée par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve de la loi de cette dernière, accordé sur demande, sous réserve que le transit d'une personne peut être refusé pour tout motif pour lequel l'extradition de cette personne peut être refusée

on any ground on which the extradition of that person might be refused under this Treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

Any documents submitted in accordance with this Treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting State. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested State.

ARTICLE XVIII

Expenses incurred in the territory of the requested State in connection with extradition shall be borne by that State, but the requesting State shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person extradited to the requesting State from the place where he is in custody in the requested State and any expenses incurred in respect of transit.

ARTICLE XIX

Proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

ARTICLE XX

(1) For the purposes of this Treaty, a reference to the territory of a Contracting Party means all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

(2) If an offence has been committed

- (a) on the high seas on board a vessel registered in the territory of the requesting State; or
- (b) against or on board an aircraft or in respect of an air navigation facility and the requesting State asserts jurisdiction over the offence,

extradition shall be granted to the same extent as if the offence had been committed within the territory of the requesting State.

(3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

ARTICLE XXI

(1) This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Copenhagen as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

aux termes du présent Traité. La partie contractante qui demande le transit produit tous les documents exigés par l'autre.

ARTICLE XVII

Les documents présentés conformément au présent Traité sont assortis d'une traduction certifiée conformément à la loi de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE XVIII

L'État requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire par l'extradition. Mais l'État requérant prend en charge ceux qui sont entraînés par le transfert de la personne extradée du lieu où elle est détenue dans l'État requis jusqu'à l'État requérant, ainsi que tous frais découlant d'un transit.

ARTICLE XIX

Les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par la seule loi de l'État requis.

ARTICLE XX

(1) Aux fins du présent Traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend de tout le territoire, des eaux et de l'espace aérien sous sa compétence.

(2) Si une infraction a été commise

- (a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans l'État requérant; ou
- (b) contre un aéronef ou à son bord ou à l'égard d'installations de navigation aérienne, et que l'État requérant affirme avoir compétence en la matière,

l'extradition est accordée au même titre que si l'infraction avait été commise dans le territoire de l'État requérant.

(3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

ARTICLE XXI

(1) Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Copenhague le plus tôt possible.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

(3) On its entry into force, this Treaty shall, as between Canada and Denmark, terminate and replace the Treaty between the United Kingdom and Denmark for the Mutual Surrender of Criminals, signed at Copenhagen on March 31, 1873.

(4) This Treaty may be terminated by either Contracting Party giving notice of termination to the other Contracting Party at any time and the termination shall be effective one year after the date of receipt of such notice.

(3) En ce qui concerne les relations entre le Canada et le Danemark, le présent Traité met fin, dès son entrée en vigueur, au Traité entre le Royaume-Uni et le Danemark pour l'extradition mutuelle des criminels signé à Copenhague, le 31 mars 1873 et remplace ledit Traité.

(4) Le présent Traité peut en tout temps être dénoncé par une des parties contractantes sur notification à l'autre de son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le Traité cesse d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in two copies at Ottawa in the English, French and Danish languages, each version being equally authentic, this 30th day of November 1977.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Ottawa en ce 30^{ième} jour de novembre 1977 dans les langues française, anglaise et danoise, chaque version étant également authentique.

DON JAMIESON

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

HANS TABOR

For the Government of the
Kingdom of Denmark
Pour le Gouvernement du
Royaume du Danemark

ANNEX

1. Offences against the laws relating to homicide, including murder, manslaughter, infanticide and causing death by criminal negligence.
2. Offences against the laws relating to wounding, maiming or causing bodily harm.
3. Illegal abortion.
4. Kidnapping, abduction, false imprisonment.
5. Rape, indecent assault, incest, bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon a child under the age specified by the law of the Contracting Parties.
7. Procuring.
8. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
9. Robbery, theft, housebreaking, burglary, embezzlement, extortion.
10. Wilful damage to property.
11. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion, obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
12. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
13. Offences against the laws relating to the unlawful receipt or possession of property, including money and securities.
14. Offences relating to counterfeiting.
15. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury, making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation.
16. Arson.
17. Offences against the laws relating to the obstruction of justice; obstructing judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness or duly authorised criminal investigator.
18. Assisting or permitting the escape of a person from custody.
19. Offences against the laws relating to bribery.
20. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
21. Offences against the laws relating to gambling.

ANNEXE

1. Infractions aux lois relatives à l'homicide, y compris le meurtre, l'homicide involontaire coupable, l'infanticide et le fait de causer la mort par négligence criminelle.
2. Infractions aux lois relatives au fait de causer des blessures, de mutiler ou de causer des lésions corporelles.
3. Avortement illégal.
4. Enlèvement, rapt, emprisonnement illicite.
5. Viol, attentat à la pudeur, inceste, bigamie.
6. Actes sexuels illicites commis avec un enfant n'ayant pas atteint l'âge prévu par la loi des parties contractantes, ou sur sa personne.
7. Proxénétisme.
8. Refus de pourvoir ou abandon volontaire lorsque le refus de pourvoir ou l'abandon volontaire met en danger, ou mettra vraisemblablement en danger, la vie ou la santé d'un enfant ou d'une autre personne à charge.
9. Vol qualifié, vol, effraction de maison, cambriolage, détournement, extorsion.
10. Dommage volontaire à des biens.
11. Infractions aux lois relatives à la fraude et à l'abus de confiance criminel; détournement frauduleux, acquisition de biens, d'argent ou de titres de valeur par fraude ou escroquerie.
12. Infractions aux lois relatives au faux, y compris la mise en circulation de faux.
13. Infractions aux lois relatives à la réception ou possession illégale de biens, y compris l'argent et les titres de valeur.
14. Infractions en matière de contrefaçon.
15. Infractions aux lois relatives au parjure, y compris la subornation de témoin, faire un faux affidavit, une fausse déclaration statutaire ou déclaration orale par affirmation solennelle ou sous serment.
16. Crime d'incendie.
17. Infractions aux lois relatives à l'entrave à la justice; entrave à des procédures judiciaires ou procédures devant des organismes gouvernementaux ou immixtion dans une enquête consécutive à la violation d'une loi criminelle, en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant de quelque façon un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé en matière criminelle.
18. Permettre à quelqu'un de s'évader d'une garde légale, ou l'aider à ce faire.
19. Infractions aux lois relatives à la corruption (pots-de-vin).

22. Any act or omission with intent or that is likely to
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or
 - (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
23. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
24. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
25. Piracy, mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
26. Offences against the laws relating to bankruptcy.
27. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed in Schedules I, II and III of the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
28. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
29. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities.
30. Offences against the laws relating to the disclosure of official secrets.
31. Offences against the laws relating to the protection of the life, health or safety of the public.
32. Offences against the laws relating to usury.
33. Any other offence for which extradition may be granted under the law of the Contracting Parties.

20. Infractions aux lois relatives aux désordres civils et aux émeutes.
21. Infractions aux lois relatives au jeu.
22. Toute acte ou omission destiné ou de nature à
 - (a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à bord d'un tel aéronef; ou
 - (b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
23. Capture ou prise de contrôle illégale d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces d'user de force ou de violence.
24. Toute acte illégal ou omission destiné ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.
25. Piraterie, mutinerie ou toute acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
26. Infractions aux lois relatives à la faillite.
27. Infractions aux lois relatives aux drogues et substances dangereuses, y inclus les drogues énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et les substances énumérées dans les annexes I, II et III de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, y compris les versions modifiées de toutes ces annexes à une époque quelconque.
28. Infractions aux lois relatives aux armes à feu et autres armes, aux munitions, explosifs, engins incendiaires et matières nucléaires.
29. Infractions aux lois relatives à la vente ou à l'achat de valeurs mobilières.
30. Infractions aux lois relatives à la révélation de secrets officiels.
31. Infractions aux lois relatives à la protection de la vie, de la santé ou de la sécurité du public.
32. Infractions aux lois relatives à l'usure.
33. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la loi des parties contractantes.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/4
ISBN 0-660-50237-2

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/4
ISBN 0-660-50237-2

Canada: \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- T67
CANADA



TREATY SERIES

1979 No. 5

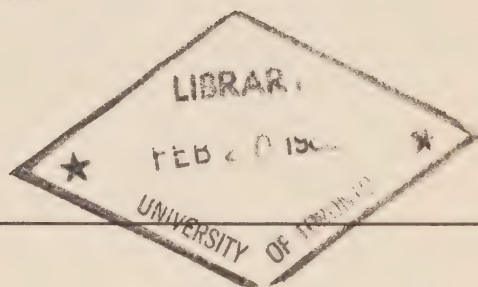
RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and KOREA

Ottawa, December 13, 1978

In force January 1, 1979



TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et la CORÉE

Ottawa, le 13 décembre 1978

En vigueur le 1^{er} janvier 1979



CANADA

TREATY SERIES

1979 No. 5

RECUEIL DES TRAITÉS

TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and KOREA

Ottawa, December 13, 1978

In force January 1, 1979

TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et la CORÉE

Ottawa, le 13 décembre 1978

En vigueur le 1^{er} janvier 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONSTITUTING
AN AGREEMENT CONCERNING TEXTILE RESTRAINTS**

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of Korea

OTTAWA, Ontario
December 13, 1978

FLA-1594

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea in Seoul from October 20 to October 28, 1977 and from March 13 to March 25, 1978, concerning trade between Canada and the Republic of Korea in cotton, wool and man-made fibre textile products.

I have further the honour to inform your Excellency that as a result of these discussions, the Agreement set forth in the Schedule to this Note was initialled *ad referendum* in Seoul on March 25, 1978.

Accordingly, I have the honour to propose to your Excellency that this Note, together with the attached Schedule, which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on January 1, 1979 and remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981, subject to the right of either Government to terminate it at the end of any calendar year period by written notice to the other given not less than ninety days prior to the end of any such restraint period. This is subject to the following understandings:

- (a) In respect of hosiery, as described in Item No. 5 of Annex I to the Agreement, restraint limits shall apply from August 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods until December 31, 1981, as specified in paragraph 8 of the Agreement.
- (b) In respect of cotton terry towels, washcloths and bath sets, as described in Item No. 3 of Annex I to the Agreement, restraint limits shall apply from November 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods until December 31, 1981, as specified in paragraph 9 of the Agreement.
- (c) In respect of polyester and worsted fabrics, as described in Item No. 2 of Annex I to the Agreement, and acrylic yarn, as described in Item No. 1 of

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LA LIMITATION DES TEXTILES

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur de Corée*

OTTAWA, Ontario
Le 13 décembre 1978

FLA-1594

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les délégations du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République de Corée, tenues à Séoul du 20 octobre au 28 octobre 1977 et du 23 mars au 25 mars 1978, relatives au commerce de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques entre le Canada et la République de Corée.

J'ai de plus l'honneur d'informer votre Excellence, qu'au terme de ces discussions, l'Accord énoncé dans la cédule à la présente Note a été paraphé *ad referendum* à Séoul le 25 mars 1978.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente Note ainsi que la cédule ci-jointe, dont les versions française et anglaise font foi, de même que votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements et que cet Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1979, et demeure en vigueur durant trois périodes correspondant aux années civiles se terminant le 31 décembre 1981. Il est entendu que l'un ou l'autre des gouvernements pourra y mettre terme à la fin de chacune des périodes d'année civile par un avis écrit à l'autre gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'une ou l'autre de ces années. Cette proposition est faite sous réserve des ententes suivantes:

- a) En ce qui concerne les chaussettes et les bas tels que décrits à l'Article 5 de l'Annexe I de l'Accord, des restrictions quantitatives s'appliquent du 1^{er} août 1977 au 31 décembre 1978 et, par la suite, durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles jusqu'au 31 décembre 1981, comme le précise le paragraphe 8 de l'Accord.
- b) En ce qui concerne les serviettes, les débarbouillettes et les ensembles de bain en coton éponge, décrits à l'Article 3 de l'Annexe I de l'Accord, les restrictions quantitatives s'appliquent du 1^{er} novembre 1977 au 31 décembre 1978 et, par la suite, durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles jusqu'au 31 décembre 1981, comme le précise le paragraphe 9 de l'Accord.
- c) En ce qui concerne les tissus en polyester et de laine peignée, décrits à l'Article 2 de l'Annexe I de l'Accord, et les fils acryliques, décrits à l'Article I, des restrictions quantitatives s'appliquent durant l'année civile de

Annex I, restraint limits shall apply for the 1978 calendar year and thereafter for the three separate calendar year periods until December 31, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON
*Secretary of State
for External Affairs*

Schedule attached

His Excellency Han Byung Ki,
Ambassador of Korea,
Ottawa.

1978 et, par la suite, durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles jusqu'au 31 décembre 1981.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

*Le Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures*
DON JAMIESON

Cédule ci-jointe

Son Excellence M. Han Byung Ki,
Ambassadeur de Corée,
Ottawa

SCHEDULE

AGREEMENT RELATING TO THE TRADE IN CERTAIN TEXTILE PRODUCTS BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND CANADA

Introduction

1. This Agreement sets out the arrangements that have been agreed between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea regarding the export of certain textile products from Korea to Canada.

2. This Agreement has been made having regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the ITA") and in particular to Article 4 thereof, and to the Protocol extending the ITA (L/4616).

Coverage

3. Both Governments recognize and confirm that the conduct of their mutual trade in textiles shall be governed by the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall apply to trade in those categories of textile products, originating in and dispatched from the Republic of Korea, which are listed in Annex I hereto.

5. For the purposes of this Agreement the expression "textiles" shall have the meaning ascribed to the expression in Article 12(1) of the ITA.

6. For the purposes of classifying textile products in the appropriate category, the definitions, footnotes, and explanatory notes set out in Annex I shall apply.

Restraint Periods

7. Except as provided for in paragraphs 8, 9, 10 and 11 below, this Agreement shall apply for three separate calendar year periods commencing on January 1, 1979 and terminating December 31, 1981.

8. In respect of hosiery, as described in Annex I, this Agreement shall apply from August 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

CÉDULE

ACCORD AU SUJET DU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS TEXTILES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CANADA

Introduction

1. Le présent Accord établit les dispositions qui ont été convenues entre les délégations du Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée, au sujet de l'exportation de certains produits textiles de la Corée vers le Canada.

2. Le présent Accord a été conclu dans le cadre de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après désigné sous le terme d'«Arrangement») et, spécialement, de l'article 4 dudit Arrangement, ainsi que du Protocole complétant ledit Arrangement (L/4616).

Étendue

3. Les deux Gouvernements reconnaissent et confirment que la décision touchant le commerce mutuel des textiles doit être régie par les dispositions du présent Accord.

4. Le présent Accord doit être appliqué au commerce de ces catégories de produits textiles, fabriqués dans la République de Corée et expédiés à partir de ce pays, qui sont énumérées dans l'annexe I ci-jointe.

5. Pour les fins du présent Accord, l'expression «textiles» a la signification qui lui est attribuée dans l'article 12(1) de l'Arrangement.

6. Pour les fins de la classification des produits textiles dans les catégories pertinentes, les définitions, les renvois et les notes explicatives énoncés dans l'annexe I doivent être appliqués.

Périodes limitatives

7. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 8, 9, 10 et 11 ci-après, le présent Accord s'applique à trois périodes distinctes correspondant aux années civiles commençant le 1^{er} janvier 1979 et se terminant le 31 décembre 1981.

8. En ce qui concerne le bas et les chaussettes d'après la description de l'annexe I, le présent Accord doit être appliqué du 1^{er} août 1977 au 31 décembre 1978 et par la suite durant les trois périodes distincts correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

9. In respect of cotton terry towels, washcloths and bath sets, as described in Annex I, this Agreement shall apply from November 1, 1977 to December 31, 1978 and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

10. In respect of polyester and worsted fabrics, as described in Annex I, this Agreement shall apply for the 1978 calendar year and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

11. In respect of acrylic yarn, as described in Annex I, this Agreement shall apply for the 1978 calendar year and thereafter for the three separate calendar year periods mentioned in paragraph 7 above.

Restraint Limits

12. Except as provided for in paragraphs 16 to 20 below, the Republic of Korea shall restrain its exports to Canada of the textile products described in Annex I to the limits set out therein for each of the periods specified therein.

Administration

13. This Agreement shall be implemented on the basis of the export control system operated by the Government of the Republic of Korea.

14. The Government of Canada shall admit imports of the textile products described in Annex I automatically and without delay provided such imports are covered by an "Export License" as per specimen in Annex II endorsed and issued by the proper Korean authorities to the effect that the imports covered by the license have been debited to the applicable quantitative limit as set out in Annex I.

15. The Government of the Republic of Korea shall endeavour to ensure that exports of all textile products, particularly men's and boys' shirts, subject to quantitative limits are spaced out as evenly as possible during each restraint period, due account being taken of seasonal factors and having regard to normal channels of trade.

Swing

16. Subject to the specific limitations set out in Annex I, any quantitative limit shown therein may be exceeded by the percentage shown in column (E) thereof provided that an equivalent amount is deducted from any other quantitative limit shown therein.

9. En ce qui concerne les serviettes, les débarbouillettes et les ensembles de tissu éponge, ensemble de bain d'après la description de l'annexe I, le présent Accord doit être appliqué du 1^{er} novembre 1977 au 31 décembre 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

10. En ce qui concerne les tissus de polyester et les tissus de laine peignée, d'après la description de l'annexe I, le présent Accord doit être appliqué au cours de l'année civile 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

11. En ce qui concerne le fil d'acrylique, d'après la description de l'annexe I, le présent accord doit être appliqué au cours de l'année civile 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles, mentionnées au paragraphe 7 qui précède.

Limites

12. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 16 à 20 qui suivent, la République de Corée restreindra ses exportations au Canada des produits textiles décrits dans l'annexe I aux limites établies dans ladite annexe, pour chacune des périodes précisées dans ladite annexe.

Administration

13. Le présent Accord doit être mis en œuvre d'après la méthode de contrôle des exportations que régit le Gouvernement de la République de Corée.

14. Le Gouvernement du Canada admettra les importations des produits textiles décrits dans l'annexe I automatiquement et sans délai, à condition que de telles importations soient couvertes par un «Permis d'exportation» conforme à l'échantillon figurant dans l'annexe II, endossé et émis par les autorités pertinentes de la Corée, portant que les importations visées par le permis ont été débitées de la limite quantitative applicable, en conformité avec l'annexe I.

15. Le Gouvernement de la République de Corée tâchera de faire en sorte que les exportations de tous les produits textiles, spécialement les chemises pour messieurs et garçons, assujettis aux limites quantitatives ou à l'autorisation d'exporter, soient étalées le plus uniformément possible au cours de chaque période limitative, compte dûment tenu des facteurs saisonniers et des filières normales du commerce.

Transfert

16. Sous réserve des limites précises énoncées dans l'annexe I, toute limite quantitative indiquée dans le présent document peut être surpassée par le pourcentage figurant dans la colonne (E) de ladite annexe, à condition qu'un montant équivalent soit déduit de toute autre limite quantitative énoncée dans ladite annexe.

17. For the purposes of implementing the swing provisions in paragraph 16, the conversion factors shown in column (D) of Annex I shall apply.

Carryover/Carryforward

18. Following notification to the Government of Canada of the quantities involved, portions of any quantitative limit set out in Annex I which are not used during any restraint period may be carried over and added to the corresponding quantitative limit for the following restraint period within the higher percentage limit set out in column (F) of Annex I.

19. Any quantitative limit may be increased within the lower percentage limit set out in column (F) of Annex I by an amount advanced from the corresponding quantitative limit for the following restraint period. The quantitative limit for the following restraint period shall be reduced by an amount equal to the amount so advanced.

20. Notwithstanding the foregoing, the carryover and carryforward provisions may be used in combination only up to the higher percentage limit set out in column (F) of Annex I.

Exchange of Statistics

21. Both Governments agree to exchange all useful information concerning their mutual trade in textiles including information on textile items not covered by this Agreement.

22. The Government of the Republic of Korea shall provide the Government of Canada with monthly statistics relating to exports of the textile products listed in Annex I licensed for export to Canada and debited to the quantitative limits for each restraint period.

23. The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Korea with monthly statistics of total imports and of imports from the Republic of Korea and from other significant suppliers in respect of the textile products subject to this Agreement.

Concentration

24. If, on the basis of export data provided by the Government of the Republic of Korea, the Government of Canada ascertains that there is a sharp and substantial increase in the concentration of exports, other than a concentration attributable to normal seasonal factors, of particular products in any category subject to quantitative limits, the Government of Canada may request consultations in accordance with the provisions of paragraph 28 below with a view to remedying this situation.

17. Pour les fins de la mise en œuvre des dispositions de transfert du paragraphe 16 les facteurs de conversion qui figurent dans la colonne (D) de l'annexe I doivent être appliqués.

Report/Utilisation anticipée

18. A la suite d'une notification faite au gouvernement du Canada des quantités en question, les fractions de toute limite quantitative énoncée dans l'annexe I, qui ne sont pas utilisées au cours de quelque période limitative, peuvent être reportées et ajoutées à la limite quantitative correspondante s'appliquant à la période limitative suivante, tout en respectant le pourcentage le plus élevé établi à la colonne (F) de l'annexe I.

19. Toute limite quantitative peut être augmentée tout en respectant le pourcentage le moins élevé qui figure dans la colonne (F) de l'annexe I, d'un montant anticipé de la limite quantitative correspondante pour la période limitative qui suit. La limite quantitative pour la période limitative suivante doit être réduite d'une quantité égale à la quantité ainsi anticipée.

20. Nonobstant ce qui précède, les dispositions relatives au report et à l'utilisation anticipée peuvent être appliquées en combinaison, pourvu que soit toutefois respecté le pourcentage le plus élevé qui figure dans la colonne (F) de l'annexe I.

Échange de statistiques

21. Les deux Gouvernements conviennent d'échanger tous renseignements utiles au sujet de leur commerce mutuel de textiles, y compris des renseignements sur les marchandises textiles non couvertes par le présent Accord.

22. Le Gouvernement de la République de Corée doit fournir au Gouvernement du Canada des statistiques mensuelles au sujet des exportations des produits textiles énumérés dans l'annexe I, dont l'exportation au Canada est autorisée et débitée des limites quantitatives, pour chaque période limitative.

23. Le Gouvernement du Canada doit fournir au Gouvernement de la République de Corée des données statistiques mensuelles sur les importations totales et sur les importations en provenance de la République de Corée et de tous autres fournisseurs importants, pour ce qui concerne les produits textiles assujettis au présent Accord.

Concentration

24. Si, en se fondant sur les données relatives aux exportations fournies par le Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement du Canada constate qu'il y a une augmentation marquée et importante de la concentration des exportations, autre qu'une concentration imputable à des facteurs saisonniers normaux, de produits particuliers relevant de n'importe quelle catégorie assujettie aux limites quantitatives, le Gouvernement du Canada peut demander des consultations, en conformité avec les dispositions du paragraphe 28 ci-après, en vue de corriger une telle situation.

Equity

25. Should either Government consider, as a result of this Agreement, that it is being placed in an inequitable position vis-à-vis any third supplier, that Government may request the other to consult with a view to implementing appropriate remedial measures.

Re-Exports

26. Imports into Canada of those textile products to which this Agreement applies which are for immediate re-export or for inward processing and subsequent re-export outside Canada shall not be subject to quantitative limits established under this Agreement, provided they are entered as such under an administrative system of control in force for this purpose within Canada.

27. The Government of Canada shall, so far as possible, inform the Government of the Republic of Korea when imports into Canada of textile products subject to this Agreement are subsequently re-exported from Canada. Where such re-exports have been debited by the Government of the Republic of Korea to quantitative limits, it may then credit the amounts involved to the appropriate quantitative limits.

Consultations

28. Either Government shall have the right to request consultations with the other Government on any matter arising from the implementation or operation of this Agreement or on any matter germane thereto. Such consultations shall be governed by the following:

- any request for consultations shall be notified in writing to the other Government;
- the other Government shall accept such a request and such consultations shall be held as soon as possible;
- the request for consultations shall be accompanied by or followed within a reasonable period (and in any case not later than 15 days following the request) by a statement setting out the reasons and circumstances which, in the opinion of the requesting Government, justify the submission of such a request;
- both Governments shall enter into consultations within one month at the latest of notification of the request, with a view to reaching a mutually acceptable conclusion within one month at the latest.

29. Any consultations held under these provisions shall be approached by both Governments in a spirit of co-operation and with a desire to reconcile the differences between them.

Équité

25. Advenant que l'un ou l'autre Gouvernement considère, en conséquence du présent Accord, qu'il est mis dans une situation inéquitable vis-à-vis d'un tiers fournisseur, ce Gouvernement peut demander une consultation à l'autre, en vue de mettre en œuvre des mesures correctives pertinentes.

Réexportations

26. Les importations au Canada des produits textiles auxquels s'applique le présent Accord, qui sont destinées à une réexportation immédiate ou à une transformation et à une réexportation subséquente à l'extérieur du Canada, ne doivent pas être assujetties aux limites quantitatives établies en vertu du présent Accord, à condition qu'elles soient admises comme telles en vertu des mesures administratives de contrôle en vigueur à cette fin au Canada.

27. Le Gouvernement du Canada doit, dans la mesure du possible, informer le Gouvernement de la République de Corée lorsque les importations au Canada de produits textiles assujettis au présent Accord sont subséquemment réexportées à partir du Canada. Lorsque de telles réexportations ont été débitées par le Gouvernement de la République de Corée des limites quantitatives, ce Gouvernement peut alors créditer les quantités en question aux limites quantitatives pertinentes.

Consultations

28. L'un ou l'autre des deux Gouvernements auront le droit de demander des consultations avec l'autre Gouvernement au sujet de toute question soulevée par la mise en œuvre ou l'application du présent Accord ou de toute autre question pertinente. Ces consultations seront régies par les dispositions suivantes:

- toute demande de consultation doit être transmise par écrit à l'autre Gouvernement;
- l'autre Gouvernement doit accepter une telle demande, et les consultations doivent avoir lieu aussitôt que possible;
- la demande de consultation doit être accompagnée ou suivie, dans un délai raisonnable (et, de toute façon, dans les quinze jours suivant la demande), d'une déclaration énonçant les raisons et les circonstances qui, de l'avis du Gouvernement requérant, justifient la présentation d'une telle demande;
- les Gouvernements doivent se consulter dans un délai maximal d'un mois suivant l'avis de demande, pour tenter d'arriver à une solution acceptable aux deux parties dans un délai d'un mois au maximum.

29. Toute consultation tenue en vertu de ces dispositions doit être abordée par les deux Gouvernements dans une optique de collaboration et avec le désir de concilier les divergences qui existent entre eux.

Revisions

30. Either Government may at any time propose revisions to the terms of this Agreement having regard to the ITA and to the Protocol extending the ITA (L/4616).

Termination

31. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any restraint period by written notice to the other Government, to be given at least ninety days prior to the end of any restraint period.

Annexes

32. The Annexes and Explanatory Notes to this Agreement shall be considered as an integral part thereof.

Transitional Arrangements

33. Both Governments agree that any difficulties which may arise as a consequence of the transition from any control arrangements maintained by the Government of Canada upon imports into Canada of products subject to this Agreement to the export control system provided for in this Agreement shall be brought immediately to the attention of the other Government and that consultations shall be held to resolve such difficulties.

For the Government of Canada

(Initialled) C.D.A.

Seoul
March 25, 1978

*For the Government of the
Republic of Korea*

(Initialled) C.S.N.

Seoul
March 25, 1978

Révisions

30. L'un ou l'autre des deux Gouvernements peuvent, en tout temps, proposer des révisions des conditions du présent Accord, eu égard aux dispositions de l'Arrangement et du Protocole prolongeant l'Arrangement (L/4616).

Résiliation

31. L'un ou l'autre des deux Gouvernements peuvent, à la fin de toute période limitative, résilier l'Accord en vigueur au moyen d'un avis communiqué par écrit à l'autre Gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de toute période limitative.

Annexes

32. Les annexes et les notes explicatives jointes au présent Accord doivent être considérées comme faisant partie intégrante du présent document.

Arrangements transitoires

33. Les deux Gouvernements conviennent que, quelles que soient les difficultés qui peuvent surgir par suite de la transition entre tout arrangement relatif au contrôle maintenu par le Gouvernement du Canada sur les importations au Canada de produits assujettis au présent Accord et le système de contrôle des exportations faisant l'objet du présent Accord, ces difficultés doivent être immédiatement portées à l'attention de l'autre Gouvernement et que les consultations doivent être tenues en vue de résoudre ces difficultés.

*Au nom du gouvernement du Canada
du Canada*

(Paraphé) C.D.A.

Séoul
Le 25 mars 1978

*Au nom du gouvernement de la
de la République de Corée*

(Paraphé) C.S.N.

Séoul
le 25 mars 1978

ANNEX (I)

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
1	<p><i>Winter outerwear garments, men's, boys', women's girls', children's and infants', (commonly referred to as snowsuits, snow-mobile suits, ski-suits, ski pants and snow-pants, and jackets & vests including parkas, ski-jackets, and similar jacket-type garments) that have an outer shell manufactured substantially by surface area with woven fabrics and that are lined and designed to protect the wearer against cold, e.g. quilted linings, down or fibre filling, etc., but not plain acetate or viscose lining, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, but excluding: all unlined outerwear; all coats three-quarter length or longer, that is, to the knee or below the knee; garments commonly known as squall jackets, windbreakers or similar jacket-type garments where there is no thermal insulation; bona fide industrial end-use clothing, although they meet the requirements of the above description; and ski-pants and cross-country ski-suits which do not meet the above description (e.g., constructed entirely from knitted fabric)</i></p> <p>— of which adults'</p>	<p>1979 : 2,000,000 1980 : 2,022,700 1981 : 2,045,709</p>	3.50	See Footnote (3)	1% (1/2)
		<p>1979 : 1,865,000 1980 : 1,883,650 1981 : 1,902,487</p>			

FOOTNOTES:

- (1) A unit comprises garments which have been designed to be sold as a set, e.g. matching or co-ordinated ski-jackets and ski-pants comprising a ski suit will be counted as one unit if packed and shipped as a set. Vests are counted separately.
- (2) Swing is permitted from adults' to infants' at a 3 to 5 ratio.
- (3) The parties acknowledge that swing into this item has already been incorporated in the restraint limits set out in column (C).
- (4) Children's and infants' are sizes 0 to 6X.
- (5) "Wholly or mainly" is 50 percent or more in all items other than otherwise indicated.

(A)	(B)	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	(C)	(D)	(E)	(F) REPORT / UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
NUMÉRO DE L'ARTICLE			LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	1% (1/2)
1	<p><i>Vêtements de dessus d'hiver</i> pour messieurs, garçons, dames, fillettes, enfants et bébés (couramment désignés sous le nom d'esquimaux, costumes d'autoneige, costumes de ski, pantalons de ski, combinaisons isolantes, vestons et vestes y compris des anoraks, vestes pour le ski et autres vêtements semblables de type veston) qui sont munis d'une enveloppe extérieure en tissu à chaîne et trame principalement cousue à plat et qui sont doublés et conçus de façon à protéger la personne qui les porte contre le froid, etc. par: exemple des doublures matelassées, des rembourrages d'édredon ou de fibres, etc., mais non des doublures d'acétate ou de viscose unies, et sont décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres mais excluent: tous les vêtements de dessus non doublés, les trois-quarts ou les manteaux plus longs, c'est-à-dire à la hauteur du genou ou plus bas que le genou; vêtements connus sous le nom de coupe-vent, blousons ou autres vêtements semblables à un veston qui n'ont pas une isolation thermique; vêtements utilitaires importés de bonne foi pour usage industriel, bien qu'ils soient conformes à la description ci-dessus; des pantalons de ski et des ensembles de ski de randonnée qui ne sont pas conformes à la description précédente (par exemple entièrement fabriqués en tricot)</p> <p>— vêtements susmentionnés pour adultes</p>		1979 : 2,000,000 1980 : 2,022,700 1981 : 2,045,709	3.50	Voir les notes explica- tives (3)	1% (1/2)
			1979 : 1,865,000 1980 : 1,883,650 1981 : 1,902,487			

Notes explicatives:

- (1) Une unité comprend les vêtements qui sont conçus de façon à être vendus comme un ensemble, par exemple les vestons et pantalons de ski, appareillés ou agencés formant un costume de ski sont considérés comme une seule unité s'ils sont emballés et expédiés en tant qu'ensemble. Les vestes sont comptées séparément.
- (2) Le transfert est permis de la catégorie des adultes à celle des bébés au taux de 3 à 5.
- (3) Les parties concernées reconnaissent que le transfert pour cet article a déjà été inclus dans les limites indiquées à la colonne (c).
- (4) Les grands pour les enfants et les bébés varient de 0 à 6X ans.
- (5) L'expression «entièrement ou principalement» signifie 50 pour cent ou plus dans tous les articles, à moins d'indication contraire.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
2	<i>Structured suits and blazers</i> , men's and boys' wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. The suit-jacket or blazer must contain the following three elements or equivalent: (i) lining; (ii) shoulder padding; and (iii) front stiffening	1979 : 200,000 1980 : 202,000 1981 : 204,020	4.50	See Footnote (1)	1%/(1/2)

FOOTNOTES:

- (1) The parties acknowledge that swing into this item has already been incorporated in the restraint limits set out in column (C).
(2) A unit is either a jacket or a suit. A suit is a two- or three-piece garment consisting of matching or co-ordinated jacket pants or jacket vest pants packed and shipped together.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT / UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
2	<i>Costumes habillés et blazers (munis d'une parmenture)</i> pour messieurs et garçons, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Le veston ou le blazer qui fait partie du costume doit contenir les trois éléments suivants ou l'équivalent: (i) une doublure; (ii) des épaulettes; et (iii) une toile de renfort sur le devant.	1979 : 200,000 1980 : 202,000 1981 : 204,020	4.50	Voir les notes explica- tives (1)	1% (½)

Notes explicatives:

- (1) Les parties concernées reconnaissent que le transfert pour cet article a déjà été inclus dans les limites indiquées à la colonne (C).
 (2) Une unité est soit un veston soit un costume. Un costume comprend deux ou trois pièces, c'est-à-dire des pantalons et un veston, une veste et des pantalons appareillés ou agencés qui sont emballés et expédiés ensemble.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER / CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
3	<i>Shirts with tailored collars</i> , men's and boys', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, knitted or woven, being garments covering the upper part of the body normally worn next to the skin or directly over underwear and with a full or partial front opening which may include a zipper. Included are all men's and boys' shirts meeting this description whether exported separately or as part of a set.	1979 : 4,600,000 1980 : 4,646,000 1981 : 4,692,460	2.10	See Footnote (2)	1% (1/2)

FOOTNOTES:

- (1) A "tailored collar" consists of one or more pieces of material which are cut and sewn or cut and fused and designed with two pointed or rounded ends.
(2) The parties acknowledge that swing into this item has already been incorporated in the restraint limits set out in column (C).

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
3	Chemises à col tailleur, pour messieurs et garçons, décrites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres et faites de tricot ou de tissus à chaîne et trame. Ces vêtements couvrent la partie supérieure du corps, ils se portent habituellement sur la peau ou par-dessus une chemise et sont munis d'une ouverture complète ou partielle, sur le devant qui peut comprendre une fermeture éclair. Cet article comprend toutes les chemises pour messieurs et garçons qui répondent à cette description, qu'elles soient exportées séparément ou en tant qu'élément d'un ensemble.	1979 : 4,600,000 1980 : 4,646,000 1981 : 4,692,460	2.10	Voir les notes explica- tives (2)	1% (1/2)

Notes explicatives:

- (1) Un «col tailleur» comprend une ou deux pièces de tissu coupées et cousues ou assemblées et comporte deux extrémités arrondies ou en pointe.
 (2) Les parties concernées reconnaissent que le transfert pour cet article a déjà été inclus dans les limites indiquées à la colonne (C).

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER, CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
4	<p>Sweaters, pullovers, cardigans, (including knitted ponchos), men's, boys', women's, girls', children's and infants', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, being knitted garments covering the upper part of the body of construction coarser than 19 cut, i.e. less than 19 vertical stitches per inch. Included are such items with co-ordinating or matching accessories, e.g. hats, scarves, gloves, mittens, booties etc. A garment in this item when shipped with such co-ordinating or matching accessories will be considered a set and counted as one unit.</p> <p>— men's and boys' wear</p> <p>— women's and girls'</p> <p>— children's and infants'.</p>	<p>1979 : 2,270,000 1980 : 2,292,700 1981 : 2,315,627</p> <p>1979 : 6,236,000 1980 : 6,298,360 1981 : 6,361,344</p> <p>1979 : 530,000 1980 : 545,900 1981 : 562,277</p>	1.40	See Footnote (2)	1% (1/2)

FOOTNOTES:

- (1) Swing is permitted from adults' to infants' at a 3 to 5 ratio.
(2) The parties acknowledge that swing into this item has already been incorporated in the restraint limits set out in column (C).

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
4	<i>Chandails, pulls et cardigans</i> (y compris les ponchos en tricot), pour messieurs, garçons, dames, fillettes, enfants et bébés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Ces vêtements en tricot couvrent la partie supérieure du corps et ils sont de confection plus grossière qu'une coupe de dix-neuf unités, c'est-à-dire moins de dix-neuf mailles verticales par pouce. Ils comprennent les articles agencés ou appareillés avec des accessoires comme les chapeaux, les foulards, les gants, les mitaines, les chaussons, etc. Un vêtement de cette catégorie est considéré comme un ensemble et est compté comme une seule unité lorsqu'il est expédié avec des accessoires agencés ou appareillés.	<p>1979 : 2,270,000 1980 : 2,292,700 1981 : 2,315,627</p> <p>1979 : 6,236,000 1980 : 6,298,360 1981 : 6,361,344</p> <p>1979 : 530,000 1980 : 545,900 1981 : 562,277</p>	1.40	Voir les notes explica- tives (2)	1% (½)
	— vêtements susmentionnés pour messieurs et garçons				
	— vêtements susmentionnés pour dames et fillettes				
	— vêtements susmentionnés pour enfants et bébés				

Notes explicatives:

(1) Le transfert est permis de la catégorie des adultes et à celle des bébés au taux de 3 à 5.

(2) Les parties concernées reconnaissent que le transfert pour cet article est inclus dans les limites indiquées à la colonne (C).

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	SWING	CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
5	<i>Shirts, men's and boys'; other than with tailored collars, including full-fashioned collars, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. A full-fashioned collar consists of 1 piece knitted to shape collar. For a full description of "shirts" see description for Item 3 above.</i>	1979 : 958,000 1980 : 986,740 1981 : 1,016,342	2.10	5%	10% (5)

FOOTNOTE:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
5	<i>Chemises, pour messieurs et garçons, n'ayant pas de col tailleur, qui sont munies de cols proportionnés et sont dé- crites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Un col proportionné comprend une pièce tricotée qui sert à donner une forme au col. Pour une description com- plète des «chemises» voir la description de l'Article 3 ci-dessus.</i>	1979 : 958,000 1980 : 986,740 1981 : 1,016,342	2.10	5%	10% (5)

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
6	<i>Blouses and shirts</i> , women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, knitted or woven, being garments with complete or partial front or back opening covering the upper part of the body, excluding underwear, jackets, T-shirts, sweat-shirts, and sweaters.	1979 : 4,000,000 1980 : 4,120,000 1981 : 4,243,600	1.70	See Footnote (1)	1%/(1/2)

FOOTNOTE:

(1) The parties acknowledge that swing into this item has already been incorporated in the restraint limits set out in column (C).

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
6	<i>Blouses et chemisiers</i> , pour dames et fillettes, décrits entièrement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Ces vêtements sont tricotés ou tissés. Ils sont munis d'une ouverture complète ou partielle sur le devant ou au dos et recouvrent la partie supérieure du corps. Ils ne comprennent pas les dessous, les vestes, les tee-shirts, les blousons d'entraînement et les chandails.	1979 : 4,000,000 1980 : 4,120,000 1981 : 4,243,600	1.70	Voir les notes explica- tives (1)	1% (1/2)

Note explicative:

(1) Les parties concernées reconnaissent que le transfert pour cet article a déjà été inclus dans les limites indiquées à la colonne (C).

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	SWING	CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
7	T-shirts and sweatshirts, men's, boys', women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. T-shirts are knitted garments without front opening covering the upper part of the body of construction 19 cut or finer, i.e., 19 or more vertical stitches per inch. Sweatshirts are garments, at least one side of which is brushed or fleeced, covering the upper part of the body. Sweaters are not included.	1979 : 4,630,000 1980 : 4,768,900 1981 : 4,911,967	1.70	5%	10% (5)
	— of which sweatshirts	1979 : 630,000 1980 : 648,900 1981 : 668,367			

FOOTNOTES:

- (1) The definitions of T-shirts and sweatshirts for men and boys are subject to the over-riding definitions of men's and boys' shirts with tailored or full-fashioned collars.
- (2) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.
- (3) Swing into this Item in excess of Footnote (2) is permitted from Items 3, 5 or 6 at a one to one ratio.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
7	<i>Tee-shirts et blousons d'entraînement</i> , pour messieurs, garçons, dames et fillettes, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les tee-shirts sont des vêtements de tricot qui ne sont pas munis d'une ouverture à l'avant; ils couvrent la partie supérieure du corps et leur coupe comprend dix-neuf unités ou plus; c'est-à-dire dix-neuf mailles verticales ou plus par pouce. Les blousons d'entraînement sont des vêtements, dont au moins un côté est brossé ou recouvert d'un duvet, qui recouvrent la partie supérieure du corps. Les chandails ne sont pas inclus.	1979 : 4,630,000 1980 : 4,768,900 1981 : 4,911,967	1.70	5%	10% (5)
	— blousons d'entraînement de cette catégorie	1979 : 630,000 1980 : 648,900 1981 : 668,367			

Notes explicatives:

- (1) Les définitions des tee-shirts et des blousons d'entraînement pour messieurs et garçons sont subordonnées aux définitions prépondérantes des chemises pour messieurs et garçons à col tailleur ou à col proportionné.
- (2) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'une utilisation anticipée, et d'un report.
- (3) Un transfert vers cet article, supérieur à celui indiqué au paragraphe (2) des Notes explicatives, est permis à partir des Articles 3, 5 ou 6 au taux de un pour un.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
8	Shirts, blouses, T-shirts and sweatshirts, children's and infants', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Definitions for these products are as in Items (3), (5) and (7) above.	1979 : 450,000 1980 : 477,000 1981 : 505,620	1.40	5%	10%(5)

FOOTNOTES:

- (1) Children's and infants' garments are sizes 0 - 3X.
- (2) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.
- (3) Swing into this Item in excess of Footnote (2) is permitted from Items 3, 5, 6 or 7 at a three to five ratio.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT, UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
8	<i>Chemises, blouses, tee-shirts et blousons d'entraînement,</i> pour enfants et bébés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les définitions de ces produits sont les mêmes que celles des Articles (3), (5), (6) et (7) ci-dessus.	1979 : 450.000 1980 : 477.000 1981 : 505.620	1.40	5%	10% (5)

Notes explicatives:

- (1) Les tailles pour les vêtements d'enfants et de bébés vont de 0 à 3X ans.
 (2) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.
 (3) Un transfert vers cet article, supérieur à celui indiqué au paragraphe (2) des Notes explicatives, est permis à partir des Articles 3, 5, 6 et 7 au taux de trois à cinq.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
9	<i>Unstructured suits and blazers</i> , men's and boys', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, being suits and blazers which do not contain the following three elements or equivalent: (i) lining; (ii) shoulder padding; and (iii) front stiffening.	1979 : 300,000 1980 : 321,000 1981 : 343,470	4.00	7%	11% (6)

FOOTNOTE:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 12% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT / UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
9	<i>Costumes et blazers sans parmenture</i> , pour messieurs et garçons, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Ces costumes et blazers ne comprennent pas les trois éléments suivants ou l'équivalent: (i) une doublure (ii) des épaulettes; et (iii) une toile de renfort sur le devant.	1979 : 300,000 1980 : 321,000 1981 : 343,470	4.00	7%	11% (6)

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 12 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	SWING	CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
10	<i>Trousers, slacks and jeans</i> , men's and boys', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres, or wool or blends thereof, being garments which do not extend above the waist but extend to the knee or below. Included are jodhpurs, knickers, footless tights, and gauchos. — of which wool	1979 : 1,625,000 1980 : 1,657,500 1981 : 1,690,650 1979 : 81,250 1980 : 82,875 1981 : 84,533	1.90	5%	10%/(5)

FOOTNOTES:

- (1) Men's and boys' garments in this item manufactured of fabric containing 5% or more by weight of wool or hair are considered to be woollen garments.
- (2) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT / UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
10	<i>Culottes, pantalons et jeans</i> , pour messieurs et garçons, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine et les mélanges de ces fibres. Ces vêtements ne commencent pas plus haut que la taille mais descendent jusqu'au genou ou plus bas que le genou. Ils comprennent les jodhpurs, les knickers, les collants sans pieds et les pantalons gaucho.	1979 : 1,625,000 1980 : 1,657,500 1981 : 1,690,650	1.90	5%	10% (5)
	— articles susmentionnés en laine	1979 : 81,250 1980 : 82,875 1981 : 84,533			

Notes explicatives:

- (1) Les vêtements pour messieurs et garçons de cette catégorie dont le poids du tissu contient 5 pour cent ou plus de poil animal ou de laine sont considérés comme étant des vêtements en laine.
- (2) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
11	<i>Trousers, slacks and jeans, women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Definitions for these products are as in Item (10) above.</i>	1979 : 935,000 1980 : 991,100 1981 : 1,050,566	1.70	5%	10%/(5)

FOOTNOTE:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
11	Culottes, pantalons et jeans, pour dames et fillettes, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les définitions de ces produits sont identiques à celle de l'article (10) ci-dessus.	1979 : 935,000 1980 : 991,100 1981 : 1,050,566	1.70	5%	10% (5)

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	SWING	CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
12	<i>Overalls and coveralls, and shorts, men's boys, women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Overalls and coveralls are one-piece garments, as either pants or shorts but extending above the waist in the form of a bib (or permanently affixed straps) or other structure which partially or fully covers the upper part of the body. One-piece jumpsuits are included. Shorts are garments similar to trousers but not extending to the knee</i> — of which overalls and coveralls	1979 : 795,000 1980 : 842,700 1981 : 893,262	1.40	5%	10% (5)
		1979 : 50,000 1980 : 53,000 1981 : 56,180			

FOOTNOTE:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
12	<i>Salopettes, combinaisons et shorts</i> , pour messieurs, garçons, dames et fillettes, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les salopettes et les combinaisons comportent une seule pièce, soit des pantalons ou des shorts, mais ils comprennent une bavette (ou des bretelles fixées en permanence) ou une autre pièce de tissu qui commence en haut de la taille et recouvre partiellement ou entièrement la partie supérieure du corps. Ces articles comprennent les combinaisons-pantalons d'une seule pièce. Les shorts ressemblent aux pantalons mais ne vont pas jusqu'au genou.	1979 : 795,000 1980 : 842,700 1981 : 893,262	1.40	5%	10% (5)
	— salopettes et combinaisons de cette catégorie	1979 : 50,000 1980 : 53,000 1981 : 56,180			

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	SWING	CARRYOVER/ CARRY-FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
13	<i>Dresses and skirts</i> , women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres, or wool, or blends thereof. Dresses are one-piece garments extending above the waist, including jumpers, evening gowns, dusters, house dresses and caftans (other than sleepwear). Skirts are one-piece garments not extending above the waist including golf skirts, kilts (including men's and boys') and culottes.	1979 : 165,000 1980 : 174,900 1981 : 185,394	3.20	5%	10%/(5)

FOOTNOTE:
(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT, UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
13	<i>Robes et jupes</i> , pour dames et fillettes, décrites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les robes sont des vêtements d'une seule pièce qui commencent en haut de la taille et comprennent les chasubles, les robes du soir, les cache-pousière, les robes de maison et les caftans (autres que ceux utilisés comme vêtements de nuit). Les jupes sont des vêtements d'une seule pièce qui commencent à la taille et comprennent les jupes courtes pour le golf, les kilts (y compris ceux pour messieurs et garçons) et les jupes-culottes.	1979 : 165,000 1980 : 174,900 1981 : 185,394	3.20	5%	10% (5)

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	SWING	CARRYOVER, CARRY- FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
14	<p>Suits, women's and girls' <i>co-ordinates and outerwear</i> sets, including athletic sets or suits, men's, boys', women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Suits are garments comprising two or more matched or co-ordinated pieces, covering both the upper and lower parts of the body, packed and shipped as a set. Co-ordinates include: coat and dress sets, blouse and pant or skirt sets, shirt and skirt sets, cabana sets, beach pyjamas, lounging pyjamas, short sets, and beachwear. Athletic sets or suits are garments normally comprising two or more matched or co-ordinated pieces covering both the lower and upper parts of the body, packed and shipped as a set, normally worn for participation in athletic activities and not covered by any other definition in these arrangements, including leotards covering the trunk of the body, judo sets, track suits, jogging suits, cross country ski-suits (subject to the description in Item I).</p>	1979 : 375,000 1980 : 397,500 1981 : 421,350	4.00	5%	10%/(5)

FOOTNOTE:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
14	<i>Costumes pour dames et fillettes, coordonnés et ensembles de dessus, y compris les costumes ou les ensembles d'athlétisme pour messieurs, garçons, dames et fillettes, qui sont décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les costumes sont des vêtements qui comportent deux pièces ou plus qui sont appareillées ou agencées, qui couvrent les parties inférieure et supérieure du corps et qui sont emballés et expédiés en tant qu'ensemble. Les coordonnées comprennent: les ensembles comportant un manteau et une robe, les ensembles formés d'une blouse et d'un pantalon ou d'une jupe, les ensembles comprenant une jupe et un chemisier, les ensembles comportant un caban, les pyjamas de plage, les pyjamas pour la détente, les ensembles comportant un short et les vêtements de plage. Les costumes ou les ensembles d'athlétisme sont des vêtements qui comportent habituellement deux pièces ou plus appareillées ou agencées, couvrent les parties supérieure et inférieure du corps et sont emballés et expédiés en tant qu'ensemble, habituellement portés lors d'activités d'athlétisme et ne sont visés par aucune autre définition de ces catégories. Ils comprennent les léotards qui couvrent le torse, les costumes pour le judo, les ensembles pour la course et le jogging et les ensembles pour le ski de randonnée (sous réserve de la description à l'article 1)</i>	1979 : 375,000 1980 : 397,500 1981 : 421,350	4.00	5%	10% (5)

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
15	<i>Children's and infants' wear</i> , wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof: trousers (as defined in Item 10); overalls, coveralls and shorts (as defined in Item 12); dresses and skirts (as defined in Item 13); suits, co-ordinates and outerwear sets (as defined in Item 14); pyjamas, sleepwear, bathrobes and dressing gowns (as defined in Item 18); — of which trousers, slacks, jeans, shorts, overalls and coveralls	1979 : 740,000 1980 : 784,400 1981 : 831,464 1979 : 110,000 1980 : 116,600 1981 : 123,596	2.00	5%	10% (5)

FOOTNOTES:

- (1) Children's and infants' garments are sizes 0-6X.
- (2) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 11% by the combined use of swing, carryover and carryforward.
- (3) Swing into this Item in excess of Footnote (2) is permitted from Items (9), (10), (11), (12), (13), (14), and (18) at a ratio of 3 to 5.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
15	<p><i>Vêtements pour enfants et bébés</i>, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres et comprenant les produits suivants:</p> <p>pantalons (tels que décrits à l'article 10)</p> <p>salopettes, combinaisons et shorts (tels que décrits à l'article 12)</p> <p>robes et jupes (telles que décrites à l'article 13), costumes, coordonnés et ensembles de dessus (tels que définis à l'article 14)</p> <p>pyjamas et vêtements de nuit, peignoirs et robes de chambre (tels que définis à l'article 18)</p> <p>— culottes, pantalons, jeans, shorts, salopettes et combinaisons de cette catégorie</p>	<p>1979 : 740,000</p> <p>1980 : 784,400</p> <p>1981 : 831,464</p>	2.00	5%	10% (5)
	<p>Ces vêtements comprennent également: les articles pour enfants, et bébés qui ne répondent à aucune description concernant les vêtements d'enfants et de bébés indiquée ailleurs dans ces catégories, y compris les ensembles bain-de-soleil, les ensembles de baptême, les ensembles de promenade, les barboteuses, les tabliers-combinaison, les ensembles couche et culotte, les combinaisons de nuit et les nids d'ange dont les jambes des vêtements recouvrent entièrement les pieds.</p>	<p>1979 : 110,000</p> <p>1980 : 116,600</p> <p>1981 : 123,596</p>			

Notes explicatives:

- (1) Les tailles pour les vêtements d'enfants et de bébés vont de 0 à 6X ans.
- (2) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 11 pour cent au moyen d'un transfert, d'un rapport et d'une utilisation anticipée.
- (3) Un transfert vers cet article, supérieur à celui indiqué au paragraphe (2) des Notes explicatives, est permis à partir des Articles (9), (10), (11), (12), (13), (14) et (18) à un taux allant de 3 à 5.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
16	<i>Overcoats, topcoats and rainwear</i> , men's, boys', women's and girls', children's and infants', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Overcoats and topcoats are outerwear garments extending to the knee or below excluding rainwear. Rainwear are garments of coated, impregnated or treated fabrics, normally worn to protect against rain (including rainsuits, sets, capes and ponchos). — of which overcoats and topcoats	1979 : 342,000 1980 : 365,940 1981 : 391,556 1979 : 212,000 1980 : 226,840 1981 : 242,719	4.50	10%	12%/(6)

FOOTNOTES:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 15% by the combined use of swing, carryover and carryforward.
(2) Swing is permitted from adults' to infants' at a ratio of 3 to 5.

(A)	(B)	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE			LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
16		<i>Paletots, demi-saison et imperméables, pour messieurs, garçons, dames, fillettes, enfants et bébés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les paletots et les demi-saison sont des vêtements de dessus qui vont jusqu'au genou ou en dessous du genou et ne comprennent pas les imperméables. Les imperméables sont des vêtements dont le tissu est enduit, imprégné ou traité et qu'on porte habituellement pour se protéger contre la pluie (y compris les ponchos, les capes, les ensembles et les costumes pour la pluie).</i>	1979 : 342,000 1980 : 365,940 1981 : 391,556	4.50	10%	12% (6)
	— paletots et demi-saison de cette catégorie		1979 : 212,000 1980 : 226,840 1981 : 242,719			

Notes explicatives:

- (1) Les limites indiquées à la colonne (c) ne doivent pas être augmentées de plus de 15 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.
 (2) Un transfert est permis de la catégorie des adultes à celle des bébés à un taux de 3 à 5.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
17	<i>Jackets, professional and shop coats, men's, boys', women's, girls', children's and infants', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres, or wool, or blends thereof. Jackets are outerwear garments covering the upper part of the body not extending to the knee, including woven ponchos, vests, boleros, but excluding garments covered by Items (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (16) and (18). Professional and shop coats are one-piece garments including barber coats, clinical coats, medical coats, laboratory coats, and surgical gowns.</i>	1979 : 2,210,000 1980 : 2,342,600 1981 : 2,483,156	3.50	7%	11% (6)

FOOTNOTES:

- (1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 12% by the combined use of swing, carryover and carryforward.
- (2) Swing is permitted from adults' to infants' at a ratio of 3 to 5.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
17	<i>Vestons, sarraus et blouses de travail</i> , pour messieurs, garçons, dames, fillettes, enfants et bébés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les vestons sont des vêtements de dessus qui couvrent la partie supérieure du corps, ne vont pas jusqu'au genou et comprennent les ponchos de tissu à chaîne et trame, les vestes et les boléros mais non les vêtements dont les définitions correspondent à celles des articles (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9), (16) et (18). Les sarraus et les blouses de travail sont des vêtements d'une seule pièce qui comprennent les vestes de barbier, les blouses de personnel hospitalier, de médecin, de technicien en laboratoire et de chirurgien.	1979 : 2,210,000 1980 : 2,342,600 1981 : 2,483,156	3.50	7%	11% (6)

Notes explicatives:

- (1) Les limites indiquées à la colonne (c) ne doivent pas être augmentées de plus de 12 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.
- (2) Un transfert est permis de la catégorie des adultes à celle des bébés à un taux de 3 à 5.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
18	<i>Pyjamas and sleepwear, bathrobes, dressing gowns and house coats, men's, boys', women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof.</i> Pyjamas and sleepwear are garments normally worn for sleeping. Bathrobes, dressing gowns and housecoats are garments other than sleepwear normally worn in privacy, including bed jackets and negligees.	1979 : 110,000 1980 : 117,700 1981 : 125,939	3.40	7%	11% (6)

FOOTNOTE:

(1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 12% by the combined use of swing, carryover and carryforward.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
18	Pyjamas, vêtements de nuit, peignoirs, robes de chambre, et robes d'intérieur, pour messieurs, garçons, dames et fillettes, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les pyjamas et les vêtements de nuit se portent habituellement pour dormir. Les peignoirs, les robes de chambres et les robes d'intérieur ne sont pas des vêtements de nuit. Ils se portent habituellement dans l'intimité et ils comprennent les liseuses et les déshabillés.	1979 : 110,000 1980 : 117,700 1981 : 125,939	3.40	7%	11%

Note explicative:

(1) Les limites indiquées à la colonne (c) ne doivent pas être augmentées de plus de 12 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT (Pieces, unless otherwise stated)	(D) CONVERSION FACTOR (sq. yds. per unit unless otherwise stated)	(E) SWING	(F) CARRYOVER / CARRY- FORWARD (of which not more than ()% shall be carryforward)
19	<i>Foundation garments, underwear and swimwear, men's, boys', women's and girls', children's and infants', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Foundation garments include brassieres, girdles, corselettes, corsets and panty girdles. Underwear includes slips, bloomers and diapers, of woven or knitted fabrics. Swimwear are garments normally worn for swimming and bathing and includes bathing trunks and bathing suits.</i> — of which swimwear.	1979 : 130,000 1980 : 137,800 1981 : 146,068 1979 : 50,000 1980 : 53,000 1981 : 56,180	1.00	7%	11%/(6)

FOOTNOTES:

- (1) The restraint limits in column (C) may not be increased by more than 12% by the combined use of swing, carryover and carryforward.
- (2) In the case of underwear sets, each piece is to be counted separately.
- (3) Garments fitting the description of swimwear which consist of two (or more) pieces must be matched or co-ordinated, and packed and shipped as a unit, otherwise they are classified under the appropriate item elsewhere in this Agreement as individual garments. Co-ordinated or matched sets comprising garments in addition to those described as meeting the criteria of this item, e.g. beachwear sets, are classified as sets and co-ordinates in Item 14.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
19	<i>Sous-vêtements de maintien, dessous et costumes de bain</i> , pour messieurs, garçons, dames, jeunes filles, enfants et bébés décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les sous-vêtements de soutien comprennent les soutiens-gorge, les gaines, les combinés, les corsets et les gaines-culottes. Les dessous comprennent les combinaisons-jupons, les bouffants et les couches de tissu à chaîne et trame ou de tricot. Les costumes de bain se portent habituellement pour la natation ou le bain et ils comprennent les caleçons et les maillots de bain.	1979 : 130,000 1980 : 137,800 1981 : 146,068	1.00	7%	11% (6)
	— costumes de bain de cette catégorie	1979 : 50,000 1980 : 53,000 1981 : 56,180			

Notes explicatives:

- (1) Les limites indiquées à la colonne (C) ne doivent pas être augmentées de plus de 12 pour cent au moyen d'un transfert, d'un report et d'une utilisation anticipée.
- (2) Dans le cas des ensembles de dessous, chaque pièce doit être comptée séparément.
- (3) Les vêtements répondant à cette description qui comprennent deux pièces (ou plus) doivent être appareillés ou agencés et emballés en tant qu'unité, sinon ils sont classés dans l'article approprié, dans une autre catégorie du présent Accord, comme étant des vêtements individuels. Les ensembles agencés ou appareillés qui comprennent d'autres vêtements en plus de ceux qui répondent aux critères du présent article, par exemple les ensembles de bain, sont classés comme étant des ensembles et des coordonnés aux termes de l'article 14.

Group II : Yarns, Fabrics and Miscellaneous Textiles

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT	CONVERSION FACTOR (lbs per unit)	SWING	CARRYOVER CARRY-FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
1	Yarns	1979 : 2,750,000 lbs	1.0	7%	11%/(6)
		1980 : 3,025,000 "			
		1981 : 3,327,500 "			
—	of which acrylic yarn	1978 : 2,097,000 lbs	1.0	5%	10%/(5)
		1979 : 2,160,000 "			
		1980 : 2,224,800 "			
		1981 : 2,291,544 "			

FOOTNOTES:

- (1) Yarns covered above include rayon yarn, nylon yarn, and polyester yarn as well as acrylic yarn.
- (2) Acrylic yarns covered above are all types of machine and hand knitting yarns containing 50% or more by weight of acrylic fibre, except those yarns spun on the cotton system.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F) REPORT : UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utili- sation anticipée)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES	FACTEUR DE CONVERSION (lb par unité)	TRANS- FERT	
1	Fils	1979 : 2,750,000 lb 1980 : 3,025,000 " 1981 : 3,327,500 "	1.0	7%	11% (6)
	— fils d'acrylique de cette catégorie	1978 : 2,097,000 lb 1979 : 2,160,000 " 1980 : 2,224,800 " 1981 : 2,291,544 "	1.0	5%	10% (5)

Notes Explicatives:

(1) Les fils de cette catégorie comprennent les fils de rayonne, de nylon, de polyester et d'acrylique.

(2) Les fils d'acrylique de cette catégorie comprennent tous les fils pour le tricot à la main et à la machine. Ils contiennent 50 pour cent ou plus de fibres acryliques par unité de poids et ne comprennent pas les filés exécutés selon le système du coton.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT	(D) CONVERSION FACTOR (lbs per unit)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
2	Woven Fabrics	1979 : 3,500,000 lbs	1.0	7%	11% (6)
		1980 : 3,850,000 "			
		1981 : 4,235,000 "			
	— of which worsted fabrics	1978 : 1,407,455 syds	1.0	5%	10% (5)
		1979 : 670,000 lbs			
		1980 : 690,100 "			
		1981 : 710,803 "			
	— of which nylon broadwoven fabrics	1979 : 99,000 lbs	1.0	5%	10% (5)
		1980 : 104,940 "			
		1981 : 111,236 "			
	— of which polyester broadwoven fabrics	1978 : 1,881,091 syds	1.0	5%	10% (5)
		1979 : 770,000 lbs			
		1980 : 816,200 "			
		1981 : 865,172 "			

FOOTNOTES:

(1) Woven fabrics covered above include woolen and wool blend fabrics, cotton sheeting, denim and corduroy fabrics, terry cloth, cotton pile fabrics, rayon, rayon / polyester and rayon blend fabrics, polyester/cotton fabrics as well as worsted fabrics, nylon fabrics and polyester fabrics.

(2) Worsted fabrics covered above are woven fabrics having 17% or more by weight of wool and in which at least the warp is made from worsted spun yarn.

(3) Nylon broadwoven fabrics covered above are woven fabrics in which nylon fibre accounts for 50% or more by weight or thread count, or where nylon fibres, in combination with other fibres, represent the chief value.

(4) Polyester broadwoven fabrics covered are woven fabrics in which the warp is composed of filament flat or textured polyester yarn.

NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES	FACTEUR DE CONVERSION (lb par unité)	TRANS- FERT	REPORT / UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utili- sation anticipée)
2	Tissus à chaîne et trame.	1979 : 3,500,000 lb 1980 : 3,850,000 " 1981 : 4,235,000 "	1.0	7%	11% (6)
	— tissus de laine peignée de cette catégorie.	1978 : 1,407,455 verges carrées 1979 : 670,000 lb 1980 : 690,100 " 1981 : 710,803 "	1.0	5%	10% (5)
	— tissus à trame large en nylon de cette catégorie.	1979 : 99,000 lb 1980 : 104,940 " 1981 : 111,236 "	1.0	5%	10% (5)
	— tissus à trame large en polyester de cette catégorie.	1978 : 1,881,091 verges carrées 1979 : 770,000 lb 1980 : 816,200 " 1981 : 865,172 "	1.0	5%	10% (5)

Notes Explicatives:

- (1) Les tissus à chaîne et trame susmentionnés comprennent les tissus de laine cardée, les mélanges de laine, tissu à drap de coton, le denim, le velours côtelé, le tissu éponge, les tissus à poils de coton, les tissus de rayonne, de rayonne-polyester, les mélanges contenant de la rayonne, les tissus de coton-polyester ainsi que les tissus de laine peignée, de nylon et de polyester.
- (2) Les tissus de laine peignée susmentionnés sont des tissus à chaîne et trame contenant 17 pour-cent ou plus de laine par pièce de tissu et dont au moins la chaîne est faite de filés de laine peignée.
- (3) Les draps en nylon susmentionnés sont des tissus à chaîne et trame dont les fibres de nylon représentent 50 pour cent ou plus de poids ou des fils de la pièce de tissu, ou dont les fibres de nylon, assemblées à d'autres fibres, représentent la valeur principale.
- (4) Les tissus à trame large de polyester susmentionnés sont des tissus à chaîne et trame dont la chaîne comprend des fils de filaments texturisés ou non-texturisés de polyester.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT	(D) CONVERSION FACTOR (lbs per unit)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
3	Household Textiles	1979 : 700,000 lbs 1980 : 770,000 " 1981 : 847,000 "	1.0	7	11%/(6)
	— of which cotton terry towels, washcloths, and bathsets	Nov. 1, 1977—Dec. 31, 1978 : 377,000 lbs 1979 : 342,000 " 1980 : 362,520 " 1981 : 384,271 "	1.0	5	10%/(5)

FOOTNOTES:

- (1) Household textiles covered above include bedspreads, bedsheets, pillow cases and other cotton towels, washcloths and bathsets as well as cotton terry towels, washcloths, sets, bathmats and sets.
- (2) Cotton terry towels, washcloths, and bathsets covered above are of fabrics woven on a terry loom using single or plied cotton (or blends thereof) yarns with loop pile on one or both sides covering the entire surface in either plain or patterned weave, whether greige, bleached, dyed or printed, including tea, hand, beach and bath towels and bath sheets.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
3	Linges de maison	1979 : 700,000 lb 1980 : 770,000 " 1981 : 847,000 "	1.0	7%	11% (6)
	— serviettes en coton éponge, débarbouillettes et ensembles pour salle de bain de cette catégorie	1978 : 377,000 lb 1979 : 342,000 " 1980 : 362,520 " 1981 : 384,271 " (du 1 ^{er} novembre 1977 au 31 décembre, 1978)	1.0	5%	10% (5)

Notes explicatives:

- (1) Les linges de maison susmentionnés comprennent les couvre-lits, les draps, les taies d'oreillers, les serviettes de coton, les débarbouillettes, les ensembles de salle de bain, les descentes de bain ainsi que les serviettes, débarbouillettes, ensembles, descentes de bain et ensembles pour salle de bain en coton éponge.
- (2) Les serviettes, les débarbouillettes et les ensembles pour salle de bain en coton éponge susmentionnés ont été tissés sur des métiers à tisser pour tissu éponge utilisant des fils de coton (ou des mélanges de fibres) simples ou doubles et ont un tissu bouclé sur un ou deux côtés qui recouvre toute la surface. Le tissage peut être uni ou à motif et le tissu peut être naturel, blanchi, teint ou imprimé. Ces articles comprennent les serviettes de plage et de bain, les linges à vaisselle et les essuie-mains.

(A) ITEM No.	(B) ITEM DESCRIPTION	(C) RESTRAINT LIMIT	(D) CONVERSION FACTOR (lbs per unit)	(E) SWING	(F) CARRYOVER/ CARRY- FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
4	Miscellaneous Textiles (A)	1979 : 3,000,000 lbs	1.0	7%	11%/(6)
		1980 : 3,300,000 "			
		1981 : 3,630,000 "			
	— of which cordage, rope, and twine	1979 : 2,600,000 lbs	1.0	5%	10%/(5)
		1980 : 2,756,000 "			
		1981 : 2,921,360 "			

FOOTNOTES:

- (1) Miscellaneous textiles covered above include vinyl and polyurethane coated fabrics, as well as cordage, rope & twine.
- (2) Cordage and rope covered above are all cordage, rope and twine, excluding Manila rope, baler and binder twine.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
4	Textiles divers (A)	1979 : 3,000,000 lb 1980 : 3,300,000 " 1981 : 3,630,000 "	1.0	7%	11% (6)
	— cordage, corde et ficelle de cette catégorie	1979 : 2,600,000 lb 1980 : 2,756,000 " 1981 : 2,921,360 "	1.0	5%	10% (5)

Notes explicatives:

(1) Les textiles divers susmentionnés comprennent les tissus enduits de vinyle et de polyuréthane ainsi que les cordages, les cordes et les ficelles;

(2) Les cordages et les cordes susmentionnés sont tous des cordages, des cordes et des ficelles et ne comprennent pas la corde manille, les ficelles d'emballage et d'enrêlage.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
ITEM No.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT	CONVERSION FACTOR (lbs per unit)	SWING	CARRYOVER/ CARRY-FORWARD (of which not more than () % shall be carryforward)
5	Miscellaneous Textiles (B)				
	— Hosiery	Aug. 1, 1977—Dec. 31, 1978 : 809,623 doz prs 1979 : 590,788 " 1980 : 608,512 " 1981 : 626,767 "	1.1 lbs/ doz prs.	5%	10%/(5)
	— Work gloves	1979 : 912,000 prs 1980 : 966,720 " 1981 : 1,024,723 "	0.22 lbs/ prs.	5%	10%/(5)
	— Handbags	1979 : 3,000,000 pcs 1980 : 3,180,000 " 1981 : 3,370,800 "	0.8 lbs/ pcs	5%	10%/(5)

FOOTNOTES:
(1) Hosiery covered above is knitted footwear for adults, children and infants classified by Statistics Canada in import statistical classes—785-24, 785-25, 785-39 and 785-49. Excludes men's and boys' woollen hosiery (over 50% of wool by weight) and ladies' seamless or full fashioned full length hosiery and knee highs produced on machines of 400 needles or above and made from yarn of 30 denier or finer and panty hose.
(2) Workgloves covered above are work gloves, wholly or mainly of textile fabrics, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or blends thereof, whether or not impregnated, coated or reinforced with a leather component.
(3) Handbags covered above are handbags made of fabrics, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres, wool or blends thereof, whether uncoated, coated or bonded, with a body area, excluding handles, between 40 and 190 square inches, in the manufacture of which leather and plastic materials may be used as trim and finish but not a major component of the shell.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
NUMÉRO DE L'ARTICLE	DESCRIPTION DE L'ARTICLE	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	FACTEUR DE CONVERSION (verges carrées par unité, à moins d'indication contraire)	TRANS- FERT	REPORT/ UTILISATION ANTICIPÉE (dont pas plus de () % doivent être consacrés à l'utilisa- tion anticipée)
5	Textiles divers (B)				
—	Bas	1 ^{er} août 1977 au 31 déc. 1978 : 809,623 douzaines de paires 1979 : 590,788 douzaines de paires 1980 : 608,512 douzaines de paires 1981 : 626,767 douzaines de paires	1.1 lb la douzaine de paires	5%	10% (5)
—	Gants de travail	1979 : 912,000 paires 1980 : 966,720 " 1981 : 1,024,723 "	0.22 lb la paire	5%	10% (5)
—	Sacs à main	1979 : 3,000,000 pièces 1980 : 3,180,000 " 1981 : 3,370,800 "	0.8 lb la pièce	5%	10% (5)

Notes explicatives:

- (1) Les bas susmentionnés sont des chaussures de tricot pour adultes, enfants et bébés classifiés par Statistique Canada dans les catégories statistiques d'importation portant les numéros 785-24, 785-25, 785-39 et 785-49. *Ils ne comprennent pas* les bas en tissu de laine cardée pour messieurs et garçons (comportant plus de 50 pour cent de laine au poids), les bas sans couture ou façonnés pleine longueur, les bas allant jusqu'au genou, tricotés sur des machines contenant quatre cent aiguilles ou plus et dont le fil est de trente deniers ou plus, et les bas-culottes.
- (2) Les gants de travail mentionnés ci-dessus sont des gants de travail, fabriqués entièrement ou principalement en matière textile et décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques ou les mélanges de ces fibres, qu'ils soient ou non imprégnés, enduits ou renforcés d'une pièce de cuir.
- (3) Les sacs à main susmentionnés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres, sont faits de tissu enduit, non enduit ou de tissu contre-collé. Exception faite des poignées, leur surface couvre de 40 à 190 pouces carrés. Des pièces de cuir et de plastique peuvent être utilisées dans leur confection comme garniture, finition mais non en tant que composantes principales de l'article même.

ANNEX I

Explanatory Notes

- 1) Partially manufactured garments, i.e. garments which have been cut and sewn, or otherwise assembled, but which require further manufacture or processing, are also included in all the foregoing items, and are to be counted against the item number of the end product. For example, outerwear shells which are to be filled or lined are considered as partially manufactured products falling within Item 1.
- 2) Garments of indeterminate gender, including unisex garments, are to be counted as of male gender.
- 3) Swing between the textiles and clothing groups has been incorporated in the restraint limits set out in Annex I.

ANNEXE I

Notes explicatives

- 1) Les vêtements partiellement manufacturés, c.-à-d. les vêtements qui ont été taillés et cousus, ou autrement assemblés, mais qui nécessitent quelque transformation ultérieure, sont également compris dans tous les articles précédents et ils doivent être comptés en regard du nombre d'articles des produits finis. Par exemple, les vêtements de dessus qui doivent être doublés ou entre-doublés sont considérés comme des produits partiellement manufacturés relevant de l'article 1.
- 2) Les vêtements d'un genre indéterminé, notamment les vêtements unisexes, doivent être comptés parmi les vêtements du genre masculin.
- 3) Le transfert entre les groupes des textiles et des vêtements a été intégré aux limites établies dans l'annexe I.

ANNEX II
CERTIFICATE OF EXPORT LICENCE OF TEXTILE PRODUCTS
TO CANADA FOR 19

ISSUE DATE: _____ 19

SERIAL NO.: _____

DESTINATION: _____

IMPORTER'S NAME AND ADDRESS: _____

EXPORTER'S NAME AND ADDRESS: _____

GROUP NO.: _____ ITEM NO.: _____

DESCRIPTION OF PRODUCTS: _____
(Product Name and gender)

QUANTITY: _____ (ADULTS) _____ (CHILDREN)

VALUE: _____

This is to certify that the above export has been debited to the applicable quantitative limit for exports to Canada as set out in Annex I of the Agreement between the Republic of Korea and Canada.

ANNEXE II

**CERTIFICAT DE PERMIS D'EXPORTATION DES PRODUITS TEXTILES
AU CANADA POUR 19**

DATE D'ÉMISSION: _____ 19 _____

N° DE SÉRIE: _____

DESTINATION: _____

NOM ET ADRESSE DE L'IMPORTATEUR: _____

NOM ET ADRESSE DE L'EXPORTATEUR: _____

N° DU GROUPE: _____ N° DE L'ARTICLE: _____

DESCRIPTION DES PRODUITS: _____
(Désignation des produits et genre)

QUANTITÉ: _____ (ADULTES) _____ (ENFANTS)

VALEUR: _____

Le présent document certifie que l'exportation susmentionnée a été débitée de la limite quantitative applicable aux exportations à destination du Canada, en conformité avec l'annexe I de l'accord entre la république de Corée et le Canada.

MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

March 25, 1978

Mr. C. D. Arthur
Director-General
Office of Special Import Policy
Department of Industry, Trade and Commerce
Ottawa, Canada

Dear Mr. Arthur:

I refer to the *ad referendum* Agreement initialled in Seoul on March 25, 1978, between the delegations of the Republic of Korea and Canada on the restraint of acrylic yarn for calendar year 1978.

It is the intention of the Korean Government to inform the Canadian Government of the actual shipments made from January 1 to March 31, 1978 and to begin issuance of export licenses as of April 1, 1978, taking into account the shipments made during the first three months of 1978. It is requested that the Canadian authorities allow imports of those shipments made after March 31, 1978 only when they are accompanied by an export license issued by the appropriate Korean authorities.

Sincerely,

CHIN SHIK NOH
Director-General
Bureau of International
Trade Promotion

(Traduction)

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL, CORÉE**

le 25 mars 1978

M. C.D. Arthur
Directeur général
Direction générale de la politique
sur l'importation de certains produits
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Ottawa, Canada

Monsieur,

Je vous écris au sujet de l'accord sous condition d'en référer, parafé à Séoul, le 25 mars 1978, entre les délégations de la république de Corée et le Canada, visant la limitation des fils d'acrylique pour l'année civile 1978.

Le gouvernement de la Corée a bien l'intention d'informer le gouvernement du Canada des expéditions réelles faites du 1^{er} janvier au 31 mars 1978 et de commencer à émettre des permis d'exportation à partir du 1^{er} avril 1978, compte tenu des expéditions faites au cours des trois premiers mois de 1978. Nous demandons aux autorités canadiennes de ne permettre les importations des expéditions faites après le 31 mars 1978 que lorsqu'elles sont assorties d'un permis d'exportation, émis par les autorités coréennes compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

le directeur général,
*Bureau de la promotion du
commerce international*

CHIN SHIK NOH

**MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA**

March 25, 1978

Mr. C. D. Arthur
Director-General
Office of Special Import Policy
Department of Industry, Trade and Commerce
Ottawa, Canada

Dear Mr. Arthur:

I refer to Paragraph 14 of the bilateral textile agreement initialled on March 25, 1978 and would like to inform you that it is the intention of the Korean Government to continue to use the Certificate of Export Recommendation (copy attached) currently in use for the remainder of 1978 for those items to be restrained for 1978.

Sincerely,

CHIN SHIK NOH
*Director-General
Bureau of International
Trade Promotion*

(Traduction)

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL, CORÉE**

le 25 mars 1978

M. C.D. Arthur
Directeur général
Direction générale de la politique
sur l'importation de certains produits
Ministère de l'Industrie et du Commerce
Ottawa, Canada

Monsieur,

Je me reporte à l'article 14 de l'accord bilatéral sur les textiles, parafé le 25 mars 1978, et je désire vous informer que le gouvernement de la Corée a l'intention de continuer à utiliser le Certificat de recommandation visant les exportations (dont une copie est jointe à la présente lettre) d'un usage courant, durant le reste de l'année 1978, relativement aux articles qui doivent être limités en 1978.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

le directeur général,
*Bureau de la promotion du
commerce international*

CHIN SHIK NOH

CERTIFICATE OF AUTHORIZATION FOR EXPORT TO CANADA

Authorization No. _____

Seoul Date _____

This is to certify that _____

has been authorized to export to Canada _____

of _____

and that this shipment is within the agreed 197 _____

export restraint level for _____

Chief of Export Division I
Ministry of Commerce and Industry
Republic of Korea

(Traduction)

CERTIFICAT AUTORISANT L'EXPORTATION AU CANADA

N° de l'autorisation _____

Séoul, le _____
(date)

Le présent document certifie que _____

a été autorisé à exporter au Canada _____

de _____

et que cette expédition est conforme aux limites de 197 _____

visant les exportations de _____

Chef de la Division I des Exportations
Ministère du Commerce et de l'Industrie
République de Corée

II

*The Ambassador of Korea to the Secretary of State
for External Affairs of Canada*

December 13, 1978

Excellency:

I have the honour to refer to your Note FLA-1594 of December 13, 1978, which reads as follows:

(See Canadian Note No. FLA-1594 of December 13, 1978)

I have further the honour to inform Your Excellency that the understandings set forth in Your Excellency's Note quoted above are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that this Note together with Your Excellency's Note and the attached Schedule shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 1979 and remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BYUNG KI HAN
Ambassador

The Honourable Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

*L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 13 décembre 1978

Excellence:

J'ai l'honneur de me référer à votre Note FLA-1594 du 13 décembre 1978 qui se lit comme suit:

(Voir la Note canadienne FLA-1594 du 13 décembre 1978)

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les conditions énoncées dans votre Note reproduite ci-dessus agréent au Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que la présente Note ainsi que la Note de Votre Excellence et le calendrier annexé constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1979 et le demeurera pendant trois années civiles, soit jusqu'au 31 décembre 1981.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

BYUNG KI HAN
Ambassadeur

L'honorable Donald C. Jamieson, C.P., P.M.,
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1980

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No.
ISBN

Canada:
Other countries:

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1980

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue
ISBN

Canada:
Hors Canada:

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI

EA10

- T67



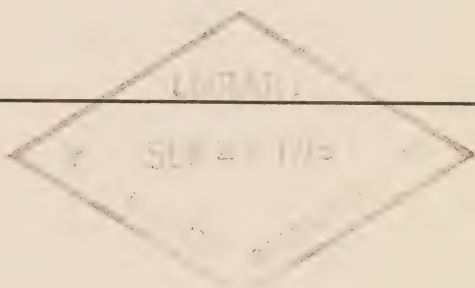
TREATY SERIES **1979 No. 6** RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, January 9, 1979

In force May 1, 1979



DOUANE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 9 janvier 1979

En vigueur le 1^{er} mai 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, January 9, 1979

In force May 1, 1979

DOUANE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 9 janvier 1979

En vigueur le 1^{er} mai 1979

AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN CANADA AND FRANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION, BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF BOTH COUNTRIES, OF CUSTOMS OFFENCES.

The Government of Canada and the Government of the French Republic,

Considering that offences against Customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade, industry, commerce and agriculture,

Convinced that action against these offences would be made more effective by co-operation between their Customs Administrations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Customs Administrations of the two States shall afford each other mutual assistance, on the terms set out in this Agreement, for the prevention, investigation and suppression of offences against Customs laws.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement, the term "Customs laws" means the statutory or regulatory provisions on the importation, exportation, and transit of goods, whether these provisions involve Customs duty or any other duties or taxes, or prohibitions, restrictions or controls.

ARTICLE III

The Customs Administration of each State shall, at the express request of the Customs Administration of the other contracting State, maintain special surveillance within its field of competence over the following, in accordance with its administrative practices:

- (a) the movements, particularly the entry into and exit from its territory, of persons suspected or known in the requesting State to be habitually or professionally engaged in activities contrary to the Customs laws of that State;
- (b) suspicious movements of goods pointed out by the requesting State to be the subject of important traffic towards that State, traffic which would be in violation of its Customs laws;

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Française

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leurs pays respectifs, aussi bien qu'aux intérêts légitimes du commerce, de l'industrie et de l'agriculture.

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières serait rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les administrations douanières des deux États se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions fixées par le présent Accord, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux lois douanières.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord, on entend par «lois douanières» les dispositions légales et réglementaires relatives à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, que les dites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits ou taxes, ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

ARTICLE III

Sur demande expresse de l'administration douanière de l'autre État contractant, chaque administration douanière exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale:

- a) sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues dans l'État requérant comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à ses lois douanières;
- b) sur les mouvements suspects de marchandises signalées par l'État requérant comme faisant l'objet, à destination de cet État, d'un important trafic qui s'effectuerait en contravention avec ses lois douanières;

- (c) places where unusual stocks of goods have been built up which the requesting State has reasons to believe are intended to be used for illicit importation into its territory;
- (d) vehicles, ships, aircraft or other means of transport which the requesting State has reason to believe may be used to commit Customs offences on its territory.

ARTICLE IV

1. The Customs Administrations of the two States shall communicate to each other;

- (a) spontaneously and without delay, any available information regarding:
 - irregular operations proven or planned, and being, or suspected of being, contrary to the Customs laws of the other State;
 - new means or methods of committing Customs offences;
 - categories of goods known to be the subject of illicit importation, exportation, or transit;
 - persons, vehicles, ships, aircraft or other means of transport which there is reason to believe are involved or may be involved in Customs offences;
- (b) on written request and as promptly as possible:
 - any information that can be extracted from Customs declarations and other documents in their possession relating to exchange of goods involving either of the two States, and as to which the requesting State has reason to believe Customs offences exist;
 - and duly certified or legalized copies of the said documents with the exception of invoices or copies thereof.

2. This information shall be communicated to the officials nominated for that purpose by each Customs Administration; a list of these officials shall be furnished to the Customs Administration of the other State.

3. The Customs Administrations of the two States shall arrange for the officials of their services specially or principally responsible for the investigation of Customs offences to maintain personal and direct relations with a view to exchanging information to prevent or discover offences against Customs laws in their respective States.

ARTICLE V

1. To facilitate suppression of offences against Customs laws committed in their respective States, each Customs Administration shall, at the request of the other Customs Administration, make enquiries or investigation, interrogate suspected persons, hear witnesses, and notify the requesting Administration of the results of this action.

- c) sur les endroits où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont l'État requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à servir à des fins d'importations illégales sur son territoire;
- d) sur les véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

ARTICLE IV

1. Les administrations douanières des deux États se communiquent:

- a) spontanément et sans délai, tous les renseignements dont elles disposent concernant:

les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre État;

les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude douanière;

les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

les individus, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils sont impliqués ou peuvent être impliqués dans des fraudes douanières;

- b) sur demande écrite et aussi rapidement que possible:

tous renseignements qui, pouvant être tirés des déclarations et autres documents de douane en leur possession, concernent des échanges de marchandises intéressant l'un ou l'autre État et au sujet desquels l'État requérant a des raisons de penser qu'il existe des fraudes douanières; ainsi que les copies dûment certifiées ou authentifiées des dits documents à l'exception des factures ou copies de facture.

2. Ces renseignements sont communiqués aux fonctionnaires désignés à cet effet par chaque administration douanière et dont la liste sera notifiée à l'administration douanière de l'autre État.

3. Les administrations douanières des deux États prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir ou découvrir les infractions aux lois douanières de leurs États respectifs.

ARTICLE V

1. En vue de faciliter la répression des infractions aux lois douanières de leurs États respectifs, chaque administration douanière procède, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes ou à des recherches, interroge les personnes suspectes, entend des témoins et notifie les résultats de ces démarches à l'administration requérante.

2. These enquiries will be made in accordance with the regulations of the requested State.

ARTICLE VI

1. Upon the request of a court, tribunal or the authorities of one Contracting State, the Customs Administration of the other Contracting State may authorize its officials to appear before the said court, tribunal or authorities, as witnesses or experts, in the matter of an offence against Customs laws. These officials shall give evidence on facts ascertained by them during the course of their duties and, subject to the prior approval of the courts, within the limits set by the authorization. The request to appear must specify in particular the case on which the official will be interrogated and in what capacity.

2. The costs entailed by the application of this Article are to be paid by the requesting Government.

ARTICLE VII

1. The Customs Administration of the two States may make use, as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before a court or tribunal, of information received or documents produced, under the conditions provided for by this Agreement.

2. The validity of this information and these documents, and the use that is made of them legally, lies with national legislation.

ARTICLE VIII

The Customs Administrations of the two States are not required to give the assistance provided for by this Agreement if they consider that such assistance is likely to prejudice public order or other essential interests, or involves a violation of any industrial, commercial or professional secrecy.

ARTICLE IX

1. Assistance shall not be requested where the Customs Administration of the requesting State would be unable to furnish that assistance if the position were reversed.

2. The reasons must be given for any refusal of assistance. The requested State must inform the requesting State without delay; it may propose alternative procedures.

ARTICLE X

The field of application of this Agreement shall extend, on the one hand, to the Customs territory as defined in Article I of the French Customs Code, and on the other hand, to Canada including the ten provinces, the Northwest Territories and the Yukon Territory.

2. Il sera procédé à ces enquêtes conformément aux règles de droit de l'État requis.

ARTICLE VI

1. Sur demande des tribunaux ou des autorités d'un État contractant, saisis d'infractions aux lois douanières, l'administration douanière de l'autre État contractant peut autoriser ses agents à comparaître comme témoins ou comme experts devant lesdits tribunaux ou autorités. Ces agents déposent sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice de leurs fonctions et, sous réserve de l'accord préalable des tribunaux, dans les limites fixées par l'autorisation. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

2. Les frais entraînés par l'application du présent article sont à la charge du Gouvernement requérant.

ARTICLE VII

1. Les administrations douanières des deux États peuvent faire état, à titre de preuve; tant dans leurs procès-verbaux, rapports et leurs témoignages, qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par le présent Accord.

2. La force probante de ces renseignements et de ces documents ainsi que l'usage qui en est fait en justice, dépendent du droit national.

ARTICLE VIII

Les administrations douanières des deux États ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par le présent Accord dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur État, ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

ARTICLE IX

1. Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'administration douanière de l'État requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé. L'État requis informe sans tarder. L'État requérant; il peut proposer des procédures de rechange.

ARTICLE X

Le domaine d'application du présent Accord s'étend, d'une part, au territoire douanier défini par l'article premier du Code des Douanes français et d'autre part, au Canada y compris les dix provinces, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Yukon.

ARTICLE XI

The terms and conditions for the implementation of this Agreement shall be jointly determined by the Customs Administrations of both Contracting States.

ARTICLE XII

1. Each of the States shall notify the other that the procedures required under its Constitution for the present Agreement to come into force have been observed.

2. The present Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of the reception of the latter of these notifications.

3. This Agreement may be denounced by either State at any time by sending to the other State a notice in writing through the diplomatic channel, and it shall terminate one year after the date of receipt of such notice of denunciation.

DONE at Paris, this ninth day of January nineteen seventy-nine, in two copies, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

G. PELLETIER
For the Government of Canada

OLIVIER STIRN
*For the Government of the
French Republic*

ARTICLE XI

Les modalités d'application du présent Accord sont fixées de concert par les administrations douanières des deux États contractants.

ARTICLE XII

1. Chacun des États notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des États pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

FAIT à Paris, le neuf janvier mil neuf cent soixante dix-neuf, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

G. PELLETIER

Pour le Gouvernement du Canada

OLIVIER STIRN

*Pour le Gouvernement de la
République Française*

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/6
ISBN 0-660-50371-9

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1979/6
ISBN 0-660-50371-9

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10

- T67

ANADA



TREATY SERIES

1979 No. 7

RECUEIL DES TRAITÉS

Government
Publications

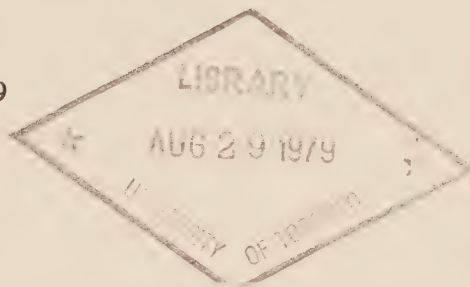
2
Treaty of Extended Affiliation

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and SENEGAL

Dakar, January 19, 1979

In force January 19, 1979



GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le CANADA et le SÉNÉGAL

Dakar, le 19 janvier 1979

En vigueur le 19 janvier 1979



CANADA

TREATY SERIES

1979 No. 7

RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Agreement between CANADA and SENEGAL

Dakar, January 19, 1979

In force January 19, 1979

GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le CANADA et le SÉNÉGAL

Dakar, le 19 janvier 1979

En vigueur le 19 janvier 1979

FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of Canada, represented by the Export Development Corporation, and the Government of the Republic of Senegal,

DESIROUS of furthering the economic relations between their countries and of guaranteeing Canadian investments in Senegal,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Export Development Corporation, hereinafter referred to as the "EDC", acting in the name and on behalf of the Government of Canada, in its capacity as an insurer is authorized by the Government of the Republic of Senegal to exercise the acknowledged rights of Canadian investors under the laws of Senegal, which have been assigned to the insurer, in the event that such investors suffer a loss by reason of:

- (a) war, riot, popular uprising or any other insurrection;
- (b) expropriation in the public interest or any other prejudicial act of compulsory or arbitrary deprivation;
- (c) any action by a government in Senegal, other than action of the kind described in the preceding sub-paragraphs, that affects the investor's rights in connection with property situated within the territory of the Republic of Senegal;
- (d) any action by a government in Senegal that prohibits or restricts transfer of any money or removal of any property from that country.

ARTICLE II

When, under the Senegalese legislation in force, the Government of Canada (represented by the EDC) is prevented from acquiring any interest in any moveable or immoveable property, within the territory of Senegal, the Government of the Republic of Senegal shall permit the investor or the Government of Canada (the EDC) to make appropriate legal arrangements to transfer these interests to the moral or physical person entitled to acquire these interests under the laws of Senegal.

ARTICLE III

1. The Government of Canada (the EDC), having succeeded to the rights of the investor or being the cessionary of these rights as prescribed above, shall assert no greater rights than those of the insured or those granted under the laws of Senegal.

ACCORD D'ASSURANCE-INVESTISSEMENT À L'ÉTRANGER ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Canada, représenté par la Société pour l'expansion des exportations, et le Gouvernement de la République du Sénégal,

DÉSIREUX de favoriser les relations économiques entre leurs pays et de garantir les investissements canadiens au Sénégal,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

La Société pour l'expansion des exportations, ci-après désignée la «SEE», agissant au nom et pour le compte du Gouvernement du Canada, est en sa qualité d'assureur autorisée par le Gouvernement de la République du Sénégal à exercer les droits reconnus aux investisseurs canadiens par la législation du Sénégal et qui lui sont cédés en sa qualité d'assureur advenant que ces derniers subissent une perte ayant pour cause:

- a) la guerre, l'émeute, le soulèvement populaire ou tout autre mouvement insurrectionnel;
- b) l'expropriation pour cause d'utilité publique ou tout autre acte dommageable de dépossession forcée ou arbitraire;
- c) un acte autre que sus-énuméré accompli par un gouvernement au Sénégal et qui a pour conséquence de porter atteinte aux droits de propriété de l'investisseur sur des biens situés dans le territoire national du Sénégal;
- d) un acte d'un gouvernement au Sénégal qui a pour conséquence d'interdire ou de limiter la sortie de capitaux ou de biens.

ARTICLE II

Advenant que de par l'effet de la législation du Sénégal en vigueur, le Gouvernement du Canada (représenté par la SEE) ne puisse se porter acquéreur de droits de propriété sur des biens meubles ou immeubles situés dans le territoire sénégalais, le Gouvernement de la République du Sénégal autorise l'investisseur ou le Gouvernement du Canada (la SEE) d'user des voies juridiques appropriées pour céder les droits de propriété compromis à une personne morale ou physique habilitée et susceptible de les acquérir conformément à la législation du Sénégal.

ARTICLE III

1. Le Gouvernement du Canada (la SEE), subrogé dans les droits de l'investisseur ou cessionnaire des droits de ce dernier, dans les conditions ci-dessus spécifiées, ne pourra en aucune façon prétendre à plus de droits que ceux reconnus à son assuré ou cédés par la législation nationale du Sénégal.

2. The Government of the Republic of Senegal recognizes the absolute right of the Government of Canada, in their respective capacities as sovereign States and in accordance with international practice, to assert claims and to pursue any action compatible with international law, in the event that the Government of Canada (the EDC), as a result of any act involving the responsibility of the Government of the Republic of Senegal, is prevented for physical or moral reasons from exercising its rights recognized herein or derived from the subrogation.

ARTICLE IV

Should the Government of Canada lawfully acquire, under any investment insurance contract, legal currency of Senegal, the Government of the Republic of Senegal shall grant to the Government of Canada the same guarantees as those which may be granted to the investor in that respect. Moreover, such funds may be freely used by the Government of Canada to meet its expenses within the national territory of Senegal.

ARTICLE V

This Agreement shall apply only with respect to investments insured by the Government of Canada (the EDC) after their approval by the Government of the Republic of Senegal.

ARTICLE VI

1. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this Agreement, or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established in the following manner:

2. Each Government shall appoint one arbitrator; in turn, the arbitrators so appointed shall choose a third member, who shall act as chairman. The chairman shall not be a national of either country involved in the dispute. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Party may, in the absence of agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. In the event that the President of the Court is a national of either of the two countries involved in the dispute, the appointment or appointments shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either Governemnt.

3. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

2. Le Gouvernement de la République du Sénégal confirme au Gouvernement du Canada, en leur qualité respective d'états souverains respectueux des usages internationaux, son droit absolu de formuler des réclamations et d'user de toute action reconnue par le droit international, lorsque par un obstacle de fait quelconque engageant la responsabilité du Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement du Canada (la SEE) se trouve dans l'impossibilité matérielle ou morale d'exercer ses droits présentement reconnus ou ceux découlant de la subrogation.

ARTICLE IV

Lorsque l'application du contrat d'assurance-investissements résulte en l'acquisition légitime par le Gouvernement du Canada de monnaie ayant cours légal au Sénégal, le Gouvernement de la République du Sénégal est tenu d'accorder au Gouvernement du Canada les mêmes garanties susceptibles d'être consenties à l'investisseur en cette matière, lesdits fonds pouvant, en outre, être librement utilisés par le Gouvernement du Canada dans les limites du territoire du Sénégal pour le règlement de ses dépenses.

ARTICLE V

Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements assurés par le Gouvernement du Canada (la SEE) après approbation desdits investissements par le Gouvernement de la République du Sénégal.

ARTICLE VI

1. Les divergences entre les deux gouvernements, nées de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent Accord, sont réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la date de la demande d'ouverture des négociations, le litige est soumis, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal spécial d'arbitrage en vue d'un règlement selon les règles et principes du droit international. Le tribunal spécial d'arbitrage se compose de trois membres et est établi de la façon suivante:

2. Chaque gouvernement nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désignent un troisième qui préside le tribunal. Le président ne peut être ressortissant de l'un des États concernés par le litige. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence d'accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Advenant que le Président de la Cour internationale de Justice soit un ressortissant de l'un des deux États concernés par le litige, il incombe alors au plus ancien des juges de cette Cour qui n'est pas un ressortissant de l'un des deux États de procéder à la nomination ou aux nominations.

3. Les décisions du tribunal, prises à la majorité des voix sont exécutoires et finales.

4. In all other matters, the arbitral tribunal shall establish its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate therein.

5. Each Government shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal. Expenses of the chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The tribunal may, however, adopt other regulations concerning costs.

ARTICLE VII

This Agreement shall come into force on the date of its signature by both Parties.

ARTICLE VIII

1. It shall remain in force until it is terminated by either Government on six months' notice in writing to the other Government.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the Agreement was in force and for the duration of these contracts.

3. The Agreement shall in no case continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after its termination.

4. A tous autres égards, le tribunal spécial d'arbitrage établit sa propre procédure. Seuls les gouvernements concernés peuvent demander de recourir à l'arbitrage et y prendre part.

5. Chaque gouvernement acquitte les dépenses de son arbitre et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage. Les dépenses du président et les autres frais sont assumés, à part égale, par chaque gouvernement. Le tribunal peut, cependant, adopter d'autres règles concernant les frais.

ARTICLE VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

ARTICLE VIII

1. L'Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre gouvernement.

2. En cas de dénonciation, les clauses du présent Accord continuent à s'appliquer aux contrats d'assurance conclus par le Gouvernement du Canada quand l'Accord était en vigueur et pour la durée de ces contrats.

3. L'Accord ne peut en aucun cas continuer à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après sa dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dakar this 19th day of January 1979, in English and French, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dakar ce 19^e jour de janvier 1979, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

JACQUES ASSELIN

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

OUSMANE SECK

For the Government of the Republic of Senegal
Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979/7
ISBN 0-660-50372-7

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979/7
ISBN 0-660-50372-7

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

110

CANADA. DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
1 2



TREATY SERIES

1979 No. 8

RECUEIL DES TRAITÉS

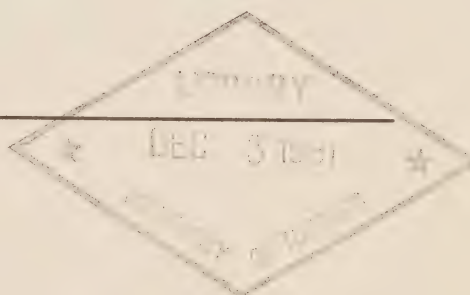
TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and the PHILIPPINES

Manila, February 19, 1979

In force February 19, 1979

With effect from January 1, 1979



TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et les PHILIPPINES

Manille, le 19 février 1979

En vigueur le 19 février 1979

Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979



TEXTILES

Exchange of Notes between CANADA and the PHILIPPINES

Manila, February 19, 1979

In force February 19, 1979

With effect from January 1, 1979

TEXTILES

Échange de Notes entre le CANADA et les PHILIPPINES

Manille, le 19 février 1979

En vigueur le 19 février 1979

Avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1979

TABLE OF CONTENTS

- I Note No. 26, dated February 8, 1979, from the Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Philippines concerning Trade in Selected Textile Products.
- II Note in Reply No. 4829, dated February 19, 1979, from the Minister of Foreign Affairs of the Philippines to the Ambassador of Canada.
- III Note No. 65, dated April 9, 1979, from the Embassy of Canada to the Ministry of Foreign Affairs of the Philippines concerning Trade in Traditional Folklore and Handicraft Textile Products of the Cottage Industry.
- IV Note in Reply No. 8839, dated April 19, 1979, from the Acting Minister of Foreign Affairs of the Philippines to the Ambassador of Canada.

TABLE DES MATIÈRES

- I Note N° 26, en date du 8 février 1979, adressée par l'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères des Philippines relatif au commerce de certains produits textiles.
- II Note de réponse N° 4829, en date du 19 février 1979, adressée par le Ministre des Affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur du Canada.
- III Note N° 65, en date du 9 avril 1979, adressée par l'Ambassade du Canada au Ministère des Affaires étrangères des Philippines relatif au commerce de produits folkloriques et de produits textiles faits à la main, provenant de petites entreprises familiales.
- IV Note de réponse N° 8839, en date du 19 avril 1979, adressée par le Ministre-suppléant des Affaires étrangères des Philippines à l'Ambassadeur du Canada.

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING TRADE IN SE-
LECTED TEXTILE PRODUCTS BETWEEN CANADA AND THE RE-
PUBLIC OF THE PHILIPPINES**

I

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs

MANILA, February 8, 1979

Note No. 26

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines in Manila from March 27 to April 6, 1978, concerning trade in selected textile products between Canada and the Republic of the Philippines.

I have further the honour to inform your Excellency that as a result of these discussions, the Agreement set forth in the Schedule to this Note was initialled *ad referendum* in Manila on April 6, 1978.

Accordingly, I have the honour to propose to your Excellency that this Note, together with the attached Schedule, which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on January 1, 1979 and remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981, subject to the right of either Government to terminate it at the end of any calendar year period by written notice to the other given not less than ninety days prior to the end of any such restraint period. This is subject to the understanding that restraint limits shall apply to acrylic yarn and handbags, as set out on page 6 of Annex I of the Agreement in the Schedule, for the calendar year 1978, with effect from April 6, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN A. IRWIN
Ambassador

His Excellency Carlos P. Romulo,
Minister of Foreign Affairs,
Manila.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES CONSTITUANT UN ACCORD
RELATIF AU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS TEXTILES**

I

L'Ambassadeur du Canada au Ministre des Affaires étrangères

MANILLE, le 8 février 1979

Note n° 26

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les délégations du gouvernement du Canada et du gouvernement de la République des Philippines, tenues à Manille du 27 mars au 6 avril 1978. Il s'agit des négociations relatives au commerce de certains produits textiles entre le Canada et la République des Philippines.

J'ai de plus l'honneur d'informer votre Excellence, qu'au terme de ces discussions, l'Accord énoncé dans le Tableau de cette Note a été paraphé *ad referendum* à Manille le 6 avril 1978.

Dans le même ordre d'idées, j'ai l'honneur de suggérer à votre Excellence que cette Note et le Tableau qui l'accompagne, dont les versions française et anglaise font foi, de même que votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements et que cet Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1979 et demeure en vigueur pour une période de trois années civiles se terminant le 31 décembre 1981. Il est entendu que l'un ou l'autre des gouvernements pourra y mettre un terme à la fin de chaque année civile en faisant parvenir une note écrite à l'autre gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de ladite période. Toutefois, il est entendu que des limites de restriction devront s'appliquer dans le cas des filés acryliques et des sacs à main, comme il est décrit à la page 6 de l'Annexe I du tableau dans l'Accord, durant l'année civile 1978, à partir du 6 avril 1978.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

JOHN A. IRWIN

Ambassadeur

Son Excellence Carlos P. Romulo,
Ministre des Affaires étrangères,
Manille

SCHEDULE

AGREEMENT RELATING TO TRADE IN SELECTED TEXTILE PRODUCTS BETWEEN CANADA AND THE PHILIPPINES

Introduction

1. This Agreement sets out the arrangements that have been agreed upon between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines regarding the export of selected textile products from the Philippines to Canada.

2. This Agreement was entered into taking into consideration the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as the ITA), in particular Article 4 thereof as well as paragraphs 5.3, 5.4, 5.6 and paragraph 8 of the Protocol extending the ITA (L/4616).

3. In respect of the products covered by this Agreement, the Government of Canada shall not introduce without prior consultation as provided for in paragraph 24 hereof, quantitative restrictions under Article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade and Article 3 of the ITA in the event it lifts its global quota.

4. During the term of this Agreement, measures having equivalent effect to quantitative restrictions on the importation into Canada of the products covered by this Agreement shall not be introduced without prior consultations as provided for in paragraph 24 hereof.

Coverage

5. Both Governments recognize and confirm that the conduct of their mutual trade in selected textile products originating and dispatched from the Republic of the Philippines as listed in ANNEX I shall be governed by the provisions of this Agreement.

6. For purposes of this Agreement, "textiles" shall be as defined in Article 12 (1) of the ITA.

7. Traditional folklore items produced by the cottage industry of the Philippines shall be exempted from restraint provided that such items are properly certified in accordance with arrangements to be established before January 1, 1979.

TABLEAU

**ACCORD RELATIF AU COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS TEXTILES
ENTRE LE CANADA ET LES PHILIPPINES**

Introduction

1. Le présent accord établit les dispositions qui ont été convenues entre les délégations du gouvernement du Canada et du gouvernement de la république des Philippines, en ce qui concerne l'exportation de certains produits textiles des Philippines à destination du Canada.

2. Le présent accord a été conclu en tenant compte de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après désigné sous le terme d'«Arrangement»), spécialement de l'article 4 dudit Arrangement, ainsi que des alinéas 5.3, 5.4, 5.6 et de l'alinéa 8 du Protocole prolongeant l'Arrangement (L/4616).

3. Pour ce qui est des produits couverts par le présent accord, le gouvernement du Canada n'instaurera pas, sans une consultation au préalable, en conformité avec l'alinéa 24 du présent document, de limites quantitatives en vertu de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'article 3 de l'Arrangement, advenant qu'il abolisse son contingent global.

4. Pendant la durée du présent accord, des mesures ayant un effet équivalent à des limites quantitatives sur l'importation au Canada de produits couverts par le présent accord ne doivent pas être introduites sans des consultations au préalable, en conformité avec les dispositions de l'alinéa 24 du présent document.

Étendue

5. Les deux gouvernements reconnaissent et confirment que la décision touchant le commerce mutuel de certains produits textiles fabriqués dans la république des Philippines et expédiés à partir de ce pays, qui sont énumérés dans l'annexe I, doit être régie par les dispositions du présent accord.

6. Pour les fins du présent accord, l'expression «textiles» a la signification énoncée dans l'article 12(1) de l'Arrangement.

7. Les articles folkloriques traditionnels produits par l'industrie artisanale des Philippines doivent être exempts des limites, à condition que de tels articles soient convenablement certifiés, en conformité avec les dispositions qui doivent être établies avant le 1^{er} janvier 1979.

8. For the purpose of classifying textile products in the appropriate item number, the definitions and the footnotes set out in ANNEX I and the explanatory notes set out in ANNEX II hereof shall apply.

Restraint Period

9. This Agreement shall be in effect for three separate calendar year periods commencing January 1, 1979 and terminating December 31, 1981. In respect of acrylic yarn and handbags described in ANNEX I, this Agreement shall apply for the 1978 calendar year period and thereafter for the three separate calendar year periods.

Restraint Limits

10. The Republic of the Philippines shall regulate its exports to Canada of selected textile products described in ANNEXES I and II to the limits set out therein for the period specified in paragraph 9 above.

Administration

11. This Agreement shall be implemented on the basis of the export allotment system of the Philippines.

12. The Government of Canada shall automatically admit imports of selected textile products described in ANNEX I upon presentation of export license as per specimen shown in ANNEX III. Such license shall be issued by the appropriate Philippine authorities attesting that the Philippine exports covered by the license have been debited to the applicable quantitative limits as set out in ANNEX I.

13. The Government of the Philippines shall endeavour to ensure that exports of all textile products subject to quantitative limits are spaced out as evenly as possible during each restraint period, due account being taken of seasonal factors and having regard to normal channels of trade.

Swing, carryover/borrow forward

14. Swing, carryover and borrow forward shall be allowed as described in ANNEX IV.

15. For the purposes of implementing the swing provisions in paragraph 14, the conversion factors shown in column (F) of ANNEX I shall apply.

8. Pour les fins de la classification des produits sous le numéro d'article pertinent, les définitions et les renvois énoncés dans l'annexe I et les notes explicatives énoncées dans l'annexe II du présent document doivent être appliqués.

Période limitative

9. Le présent accord est en vigueur durant trois périodes distinctes correspondant aux années civiles commençant le 1^{er} janvier 1979 et se terminant le 31 décembre 1981. Pour ce qui est des fils d'acrylique et des sacs à main décrits dans l'annexe I, le présent accord doit être appliqué durant l'année civile 1978 et par la suite durant les trois périodes distinctes correspondant aux années civiles.

Limites

10. La république des Philippines doit réglementer ses exportations au Canada de certains produits textiles décrits dans les annexes I et II, d'après les limites établies dans le présent document, pour la période spécifiée à l'alinéa 9 qui précède.

Administration

11. L'accord doit être mis en œuvre d'après le système de répartition des exportations des Philippines.

12. Le gouvernement du Canada doit admettre automatiquement les importations de certains produits textiles décrits dans l'annexe I sur présentation d'un permis d'exportation conforme à l'échantillon figurant dans l'annexe III. Un tel permis doit être émis par les autorités pertinentes des Philippines, attestant que les exportations des Philippines couvertes par le permis ont été débitées des limites quantitatives applicables, en conformité avec l'annexe I.

13. Le gouvernement des Philippines tâchera de faire en sorte que les exportations de tous les produits textiles assujettis aux limites quantitatives soient étalées le plus uniformément possible au cours de chaque période limitative, compte dûment tenu des facteurs saisonniers et des filières normales du commerce.

Transfert, report/utilisation anticipée

14. Le transfert, le report et l'utilisation anticipée doivent être permis, en conformité des dispositions de l'annexe IV.

15. Pour les fins de la mise en œuvre des dispositions de transfert de l'alinéa 14, les facteurs de conversion qui figurent dans la colonne (f) de l'annexe I doivent être appliqués.

Exchange of Statistics

16. Both Governments agree to exchange all useful information concerning their mutual trade in textiles, including information on textile items not covered by this Agreement.

17. The Government of the Philippines shall provide the Government of Canada with monthly statistics relating to exports of selected textile products listed in ANNEX I.

18. The Government of Canada shall provide the Government of the Philippines with monthly statistics of total imports from the Republic of the Philippines and from other suppliers in respect of the textile products subject to this Agreement.

Equity

19. Should either Government consider, as a result of this Agreement, that it is being placed in an inequitable position vis-à-vis any third supplier, that Government may request the other to consult with a view to implementing appropriate remedial measures.

Concentration

20. If, on the basis of export data provided by the Government of the Philippines, the Government of Canada ascertains that there is a sharp and substantial increase in the concentration of exports, other than a concentration attributable to normal seasonal factors, of particular products in any item number subject to quantitative limits, the Government of Canada may request consultations in accordance with the provisions of paragraph 24 below with a view to remedying this situation.

Re-Exports

21. Imports into Canada of those textile products to which this Agreement applies which are for immediate re-export or for inward processing and subsequent re-export outside Canada shall not be subject to quantitative limits established under this Agreement, provided they are entered as such under an administrative system of control in force for this purpose within Canada.

22. The Government of Canada shall inform the Government of the Philippines when imports into Canada of selected textile products subject to this Agreement are subsequently re-exported from Canada. Where such re-exports have been debited by the Government of the Philippines to quantitative limits, it may then credit the amounts involved to the appropriate quantitative limits.

Échange de données statistiques

16. Les deux gouvernements conviennent d'échanger tous les renseignements utiles concernant leur commerce mutuel de textiles, y compris des renseignements sur des articles textiles non couverts par le présent accord.

17. Le gouvernement des Philippines doit fournir au gouvernement du Canada des données statistiques mensuelles au sujet des exportations de certains produits textiles énumérés dans l'annexe I.

18. Le gouvernement du Canada doit fournir au gouvernement des Philippines des données statistiques mensuelles sur les importations totales en provenance de la république des Philippines et de tous autres fournisseurs, pour ce qui concerne les produits textiles assujettis au présent accord.

Équité

19. Advenant que l'un ou l'autre gouvernement considère, en conséquence du présent accord, qu'il est mis dans une situation inéquitable vis-à-vis d'un tiers fournisseur, ce gouvernement peut demander une consultation à l'autre, en vue de mettre en œuvre des mesures correctives pertinentes.

Concentration

20. Si, en se fondant sur les données relatives aux exportations fournies par le gouvernement des Philippines, le gouvernement du Canada constate qu'il y a une augmentation marquée et importante de la concentration des exportations, autre qu'une concentration imputable à des facteurs saisonniers normaux, de produits particuliers relevant de n'importe quelle catégorie assujettie aux limites quantitatives, le gouvernement du Canada peut demander des consultations, en conformité avec les dispositions de l'alinéa 24 ci-après, en vue de corriger une telle situation.

Réexportations

21. Les importations au Canada des produits textiles auxquels s'applique le présent accord, qui sont destinées à une réexportation immédiate ou à un traitement dans notre pays, puis à une réexportation à l'extérieur du Canada, ne doivent pas être assujetties aux limites quantitatives établies en vertu du présent accord, à condition qu'elles soient admises comme telles en vertu des mesures administratives de contrôle en vigueur à cette fin, au Canada.

22. Le gouvernement du Canada doit informer le gouvernement des Philippines lorsque les importations au Canada de certains produits textiles assujettis au présent accord sont subséquemment réexportées à partir du Canada. Lorsque de telles réexportations ont été débitées par le gouvernement des Philippines des limites quantitatives, ce gouvernement peut alors créditer les quantités en question aux limites quantitatives pertinentes.

Revisions

23. Either Government may at any time propose revisions to the terms of this Agreement having regard to the provisions of the ITA and to the provisions of paragraph 5.4 of the Protocol extending the ITA (L/4616).

Consultations

24. Either Government shall have the right to request consultations with the other Government on any matter arising from the implementation of this Agreement. Such consultations shall be conducted in the following manner:

- any request for consultations shall be notified in writing to the other Government;
- the request for consultations shall be followed within fifteen days by a statement setting out the reasons for such a request;
- both Governments shall enter into consultations within one month from receipt of notification, with a view to reaching agreement or a mutually acceptable solution within one month from start of consultations;
- pending conclusion of such consultations, the Government of Canada agrees not to impose any unilateral restraint on selected textile products which are under consultation.

25. The Government of Canada shall not impose any unilateral restraint on any textile product exported from the Philippines not covered by this Agreement without prior consultations conducted in accordance with paragraph 24 above.

26. Consultations held under the foregoing provisions shall be conducted in a spirit of cooperation and with the view of reconciling differences.

Annexes

27. The ANNEXES and Explanatory Notes to this Agreement shall be considered as integral parts thereof.

Termination

28. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any restraint period by written notice to the other Government, to be given at least ninety days prior to the end of any restraint period.

Révisions

23. L'un ou l'autre des deux gouvernements peuvent, en tout temps, proposer des révisions des conditions du présent accord faisant l'objet des dispositions de l'Arrangement et des dispositions du paragraphe 5.4 du Protocole prolongeant l'Arrangement (L4616).

Consultations

24. L'un ou l'autre des deux gouvernements auront le droit de demander des consultations à l'autre gouvernement au sujet de toute question soulevée par la mise en œuvre du présent accord. Ces consultations seront régies par les dispositions suivantes:

- toute demande de consultation doit être transmise par écrit à l'autre gouvernement;
- la demande de consultation doit être suivie dans les quinze jours suivant la demande d'une déclaration énonçant les raisons d'une telle demande;
- les gouvernements doivent se consulter dans un délai maximal d'un mois suivant l'avis de demande, pour tenter d'arriver à une solution acceptable aux deux parties dans un délai d'un mois, au maximum.
- en attendant la conclusion de telles consultations, le gouvernement du Canada convient de ne pas imposer de limites unilatérales sur certains produits textiles qui font l'objet de la consultation.

25. Le gouvernement du Canada ne doit pas imposer de limites unilatérales sur tous les produits textiles exportés à partir des Philippines qui ne sont pas couverts par le présent accord, sans des consultations au préalable en conformité avec l'alinéa 24 qui précède.

26. Toute consultation tenue en vertu des dispositions qui précède doit être abordée dans une optique de collaboration et avec le désir de concilier les divergences.

Annexes

27. Les annexes et les notes explicatives jointes au présent accord doivent être considérées comme faisant partie intégrante du présent accord.

Résiliation

28. L'un ou l'autre des deux gouvernements peuvent, à la fin de toute période limitative, résilier les arrangements en vigueur au moyen d'un avis communiqué par écrit à l'autre gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de toute période limitative.

Transitional Arrangements

29. Both Governments agree that any difficulties which may arise as a consequence of the transition from any control arrangements maintained by the Government of Canada upon imports into Canada of products subject to this Agreement to the export allotment system provided for in this Agreement shall be brought immediately to the attention of the other Government and that consultations as provided for under paragraph 24 of this Agreement shall be held to resolve such difficulties.

*For the Government
of Canada*

C. D. ARTHUR

Manila, Philippines
April 6, 1978

*For the Government of the
Republic of the Philippines*

CONRADO E. SANCHEZ

Manila, Philippines
April 6, 1978

Arrangements transitoires

29. Les deux gouvernements conviennent que, quelles que soient les difficultés qui peuvent surgir par suite de la transition entre tout arrangement relatif au contrôle maintenu par le gouvernement du Canada sur les importations au Canada de produits assujettis au présent accord et le système de répartition des exportations faisant l'objet du présent accord, ces difficultés doivent être immédiatement portées à l'attention de l'autre gouvernement et que des consultations doivent être tenues en vue de résoudre ces difficultés, en conformité avec les dispositions de l'alinéa 24 du présent accord.

Paraphé:

*Au nom du gouvernement
du Canada*

C. D. ARTHUR

Manille, Philippines
le 6 avril 1978

*Au nom du gouvernement de la
république des Philippines*

CONRADO E. SANCHEZ

Manille, Philippines
le 6 avril 1978

ANNEX I

(A) SWING GROUP	(B) ITEM NO.	(C) ITEM DESCRIPTION	(D) RESTRAINT LIMIT (Pieces unless otherwise stated)	(E) GROWTH RATE	(F) CONVERSION FACTOR (sq.yds. per unit unless otherwise stated)
I	I	<i>Winter outerwear garments, men's and boy's, women's and girls', children's and infants', (commonly referred to as snow-suits, snowmobile suits, ski-suits, ski-pants and snow-pants, and jackets and vests including parkas, ski-jackets, and similar jacket-type garments) that have an outer shell manufactured substantially by surface area with woven fabrics and that are lined and designed to protect the wearer against cold, e.g. quilted linings, down or fibre filling, etc., but not plain acetate or viscose lining, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, but excluding: all unlined outerwear; all coats three-quarter length or longer, that is, to the knee or below the knee; garments commonly known as squall jackets, windbreakers or similar jacket-type garments where there is no thermal insulation; bona fide industrial end-use clothing, although they meet the requirements of the above description; and ski-pants and cross-country ski-suits which do not meet the above description (e.g. constructed entirely from knitted fabric). (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 32)</i>	1979 : 60,000 1980 : 61,200 1981 : 62,424	2 %	3.50

FOOTNOTE:

A unit includes garments which have been designed to be sold as a set, e.g. matching or co-ordinated ski-jackets and ski-pants comprising a ski-suit will be counted as one unit if packed and shipped as a set. Vests are to be counted separately.

ANNEXE I

(A) N° DE GROUPE DE TRANSFERT	(B) N° DE L'ARTICLE	(C) DESCRIPTION	(D) LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	(E) TAUX DE CROISSANCE	(F) FACTEUR DE CONVERSION (verge carrée par unité, à moins d'indication contraire)
I	I	<i>Vêtements de dessus d'hiver</i> pour messieurs, garçons, dames, fillettes, enfants et bébés (couramment désignés sous le nom d'esquimaux, costumes d'autoneige, costumes de ski, pantalons de ski et combinaisons isolantes, vestons et vestes y compris des anoraks, vestes pour le ski et autres vêtements semblables de type veston) qui sont munis d'une enveloppe extérieure en tissu à chaîne et trame principalement cousue à plat et qui sont doublés et conçus de façon à protéger la personne qui les porte contre le froid, etc. par exemple des doublures matelassées, des rembourrages d'édredon ou de fibres, etc., mais non des doublures d'acétate ou de viscose unies, et sont décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres mais excluent: tous les vêtements de dessus non doublés, les trois-quarts ou les manteaux plus longs, c'est-à-dire à la hauteur du genou ou plus bas que le genou; vêtements connus sous le nom de coupe-vent, blousons ou autres vêtements semblables à un veston qui n'ont pas une isolation thermique; vêtements utilitaires importés de bonne foi pour usage industriel, bien qu'ils soient conformes à la description ci-dessus; des pantalons de ski et des ensembles de ski de randonnée qui ne sont pas conformes à la description précédente (par exemple entièrement fabriqués en tricot). (LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N° 32).	1979 : 60 000 1980 : 61 200 1981 : 62 424	2 %	3.50

NOTE EXPLICATIVE:

Une unité comprend les vêtements qui sont conçus de façon à être vendus comme un ensemble, par exemple les vestons et pantalons de ski appareillés ou agencés formant un costume de ski sont considérés comme une seule unité s'ils sont emballés et expédiés en tant qu'ensemble. Les vestes sont comptées séparément.

(A)	(B)	(C)	(D) RESTRAINT LIMIT (Pieces unless otherwise stated)	(E) GROWTH RATE	(F) CONVERSION FACTOR (sq.yds. per unit unless otherwise stated)
SWING GROUP	ITEM NO.	ITEM DESCRIPTION			
1	2	<i>Shirts with tailored collars</i> , men's and boy's, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool or blends thereof, knitted or woven, being garments covering the upper part of the body normally worn next to the skin or directly over underwear and with a full or partial front opening which may include a zipper. Included are all men's and boys' shirts meeting this description whether exported separately or as part of a set. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 49)	1979 : 85,000 1980 : 86,700 1981 : 88,434	2 %	2.10
1	3	<i>Shirts, men's and boys', other than with tailored collars</i> , including those with full-fashioned collars, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool or blends thereof. For a full description of "shirts" see description for Item 2 above. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 49) AND <i>Blouses and shirts</i> , women's and girls' wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, knitted or woven, being garments with complete or partial front or back opening covering the upper part of the body, excluding underwear, jackets, T-shirts, sweatshirts and sweaters. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 39)	1979 : 260,000 1980 : 270,400 1981 : 281,216	4 %	2.00

FOOTNOTES:

- (1) A "tailored collar" consists of one or more pieces of material which are cut and sewn or cut and fused and designed with two pointed or rounded ends.
- (2) A "full-fashioned collar" consists of one piece knitted-to-shape collar.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
N° DE GROUPE DE TRANSFERT	N° DE L'ARTICLE	DESCRIPTION	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	TAUX DE CROISSANCE	FACTEUR DE CONVERSION (verge carrée par unité, à moins d'indication contraire)
1	2	<i>Chemises à cols tailleur</i> , pour messieurs et garçons, décrites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres et faites de tricot ou de tissu à chaîne et trame. Ces vêtements couvrent la partie supérieure du corps, ils se portent habituel- lement sur la peau ou par-dessus une camisole et sont munis d'une ouverture, complète ou partielle, sur le devant qui peut comprendre une fermeture éclair. Cet article comprend toutes les chemises pour messieurs et garçons qui répondent à cette description, qu'elles soient exportées séparément ou en tant qu'élément d'un ensemble. (LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N° 49).	1979 : 85 000 1980 : 86 700 1981 : 88 434	2 %	2.10
1	3	<i>Chemises, pour messieurs et garçons n'ayant pas de col tailleur</i> , qui sont munies de cols proportionnés et sont décrites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Pour une description complète des «chemises» voir la description de l'Article 2 ci-dessus. (LISTE CANADIENNE DE MAR- CHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N° 49).	1979 : 260 000 1980 : 270 400 1981 : 281 216	4 %	2.00
ET					
Blouses et chemisiers, pour dames et jeunes filles, décrites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Ces vêtements ont une ouverture complète ou partielle au dos ou sur le devant et couvrent la partie supérieure du corps, mais ils ne comprennent pas les dessous, les vestes, les tee-shirts, les blousons d'entraînement et les chandails. (LISTE CANA- DIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CON- TRÔLÉE N° 39).					

NOTES EXPLICATIVES:

- (1) Un «col tailleur» comprend une ou deux pièces de tissu coupées et cousues ou coupées et assemblées et comporte deux extrémités arrondies ou en pointe.
(2) Un «col proportionné» consiste en une pièce tricotée qui sert à donner une forme au col.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
SWING GROUP	ITEM NO.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces unless otherwise stated)	GROWTH RATE	CONVERSION FACTOR (sq.yds. per unit unless otherwise stated)
I	4	<i>T-Shirts and sweatshirts</i> , men's and boys', women's and girls'; wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. T-shirts are knitted garments without front opening covering the upper part of the body of construction 19 cut or finer, i.e. 19 or more vertical stitches per inch. Sweatshirts are garments, at least one side of which is brushed or fleeced, covering the upper part of the body. Sweaters are not included. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NOS. 39 AND 49)	1979 : 170,000 1980 : 180,200 1981 : 191,012	6 %	1.70
I	5	<i>Sweaters, pullovers and cardigans</i> (including knitted ponchos), men's and boys', women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof, being knitted garments covering the upper part of the body, of construction coarser than 19 cut, i.e. less than 19 vertical stitches per inch. Included are such items with co-ordinating or matching accessories, e.g. hats, scarves, gloves, mittens, booties, etc.. A garment in this item when shipped with such co-ordinating or matching accessories will be considered a set and counted as one unit. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 50)	1979 : 90,000 1980 : 91,800 1981 : 93,636	2 %	1.40

FOOTNOTE:

The definitions of T-shirts and sweatshirts for men and boys' are subject to the over-riding definitions of men's and boys' shirts with tailored or full-fashioned collars.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
N° DE GROUPE DE TRANSFERT	N° DE L'ARTICLE	DESCRIPTION	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	TAUX DE CROISSANCE	FACTEUR DE CONVERSION (verge carrée par unité, à moins d'indication contraire)
1	4	<i>Tee-shirts et blousons d'entraînement</i> , pour messieurs, garçons, dames et fillettes, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les tee-shirts sont des vêtements de tricot qui ne sont pas munis d'une ouverture à l'avant; ils couvrent la partie supérieure du corps et leur coupe comprend dix-neuf unités ou plus, c'est-à-dire dix-neuf mailles verticales ou plus par pouce. Les blousons d'entraînement sont des vêtements, dont au moins un côté est broissé ou recouvert d'un duvet, qui recouvrent la partie supérieure du corps. Les chandails ne sont pas inclus. (LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N°s 39 ET 49).	1979 : 170 000 1980 : 180 200 1981 : 191 012	6 %	1.70
1	5	<i>Chandails, pulls et cardigans</i> (y compris les ponchos en tricot), pour messieurs, garçons, dames et fillettes, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Ces vêtements en tricot couvrent la partie supérieure du corps et ils sont de confection plus grossière qu'une coupe de dix-neuf unités, c'est-à-dire moins de dix-neuf mailles verticales par pouce. Ils comprennent les articles agencés ou appareillés avec des accessoires comme les chapeaux, les foulards, les gants, les mitaines, les chaussons, etc. Un vêtement de cette catégorie est considéré comme un ensemble et est compté comme une seule unité lorsqu'il est expédié avec des accessoires agencés ou appareillés. (LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N° 50).	1979 : 90 000 1980 : 91 000 1981 : 93 636	2 %	1.40

NOTE EXPLICATIVE:

Les définitions des tee-shirts et des blousons d'entraînement pour messieurs et garçons sont subordonnées aux définitions prépondérantes des chemises pour messieurs et garçons à col tailleur ou à col proportionné.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
SWING GROUP	ITEM NO.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces unless otherwise stated)	GROWTH RATE	CONVERSION FACTOR (sq.yds. per unit unless otherwise stated)
II	6	<p><i>Suits, women's and girls', co-ordinates and outerwear sets, including athletic sets or suits, men's and boys', women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Suits are garments comprising two or more matched or co-ordinated pieces, covering both the upper and lower parts of the body, packed and shipped as a set. Co-ordinates include: coat and dress sets, blouse or women's shirt and pant or skirt sets, cabana sets, beach pyjamas, lounging pyjamas, short sets, and beachwear. Athletic sets or suits are garments normally comprising two or more matched or co-ordinated pieces covering both the lower and upper parts of the body, packed and shipped as a set, normally worn for participation in athletic activities and not covered by any other definition in these arrangements, including leotards covering the trunk of the body, judo sets, track suits, jogging suits, cross country ski-suits (subject to the description in Item 1).</i></p> <p>AND</p> <p><i>Dresses and skirts, women's and girls', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Dresses are one piece garments extending above the waist, including jumpers, evening gowns, dusters, house dresses and caftans (other than sleepwear). Skirts are one piece garments not extending above the waist, including golf shorts, kilts (including men's and boys') and culottes.</i></p> <p>(CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 42)</p>	1979 : 275,000 1980 : 291,500 1981 : 308,990	6 %	3.5

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
N° DE GROUPE DE TRANSFERT	N° DE L'ARTICLE	DESCRIPTION	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	TAUX DE CROISSANCE	FACTEUR DE CONVERSION (verge carrée par unité, à moins d'indication contraire)
II	6	<p><i>Costumes, pour dames et fillettes, coordonnés et ensembles de dessus, y compris les costumes ou les ensemble d'athlétisme pour messieurs, garçons, dames et fillettes, qui sont décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les costumes sont des vêtements qui comportent deux pièces ou plus qui sont appareillées ou agencées, qui couvrent les parties inférieure et supérieure du corps et qui sont emballés et expédiés en tant qu'ensemble. Les coordonnés comprennent: les ensembles comportant un manteau et une robe, les ensembles formés d'une blouse ou chemisier et d'un pantalon ou d'une jupe, les ensembles comportant un caban, les pyjamas de plage, les pyjamas pour la détente, les ensembles comportant un short et les vêtements de plage. Les costumes ou les ensembles d'athlétisme sont des vêtements qui comportent habituellement deux pièces ou plus appareillées ou agencées, couvrent les parties supérieure et inférieure du corps et sont emballés et expédiés en tant qu'ensemble, habituellement portés lors d'activités d'athlétisme et ne sont visés par aucune autre définition de ces catégories. Ils comprennent les léotards qui couvrent le torse, les costumes pour le judo, les ensembles pour la course et le jogging et les ensembles pour le ski de randonnée (sous réserve de la description à l'article 1).</i></p>	1979 : 275 000 1980 : 291 500 1981 : 308 990	6 %	3.5

ET

Robes et jupes, pour dames et fillettes, décrites entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Les robes sont des vêtements d'une seule pièce qui commencent en haut de la taille et comprennent les chasubles, les robes du soir, les cache-pousière, les robes de maison et les caftans (autres que ceux utilisés comme vêtements de nuit). Les jupes sont des vêtements d'une seule pièce qui commencent à la taille et comprennent les jupes courtes pour le golf, les kilts (y compris ceux pour messieurs et garçons) et les jupes-culottes. (LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N° 42).

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
SWING GROUP	ITEM NO.	ITEM DESCRIPTION	RESTRAINT LIMIT (Pieces unless otherwise stated)	GROWTH RATE	CONVERSION FACTOR (sq.yds. per unit unless otherwise stated)
II	7	Brassieres (Foundation Garments) (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 43)	1979 : 1,300,000 1980 : 1,378,000 1981 : 1,460,680	6 %	.30
II	8	Underwear, men's and boys', women's and girls', children's and infants', wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof. Included are slips and bloomers. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NO. 45)	1979 : 220,000 1980 : 233,200 1981 : 247,192	6 %	.90
II	9	Children's and infants' wear, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres or wool, or blends thereof: blouses, shirts, T-shirts, sweatshirts (as defined in Items 2, 3 and 4), sweaters (as defined in Item 5), dresses, skirts, suits, coordinates and outerwear sets (as defined in Item 6). Also included are: sunsuits, christening sets, pram sets, creepers, rompers and crawlers. (CANADIAN IMPORT CONTROL LIST NOS. 39, 42 and 50)	1979 : 1,700,000 1980 : 1,836,000 1981 : 1,982,880	8 %	2.00

FOOTNOTES:

- (1) In the case of bra sets, the brassiere is to be counted against item number 7, while the panties are to be counted against item number 8.
- (2) Children's and infants' garments are sizes 0 — 6X.

(A) N° DE GROUPE DE TRANSFERT	(B) N° DE L'ARTICLE	(C) DESCRIPTION	(D) LIMITES (pièces, à moins d'indiction contraire)	(E) TAUX DE CROISSANCE	(F) FACTEUR DE CONVERSION (verge carrée par unité, à moins d'indiction contraire)
II	7	Soutiens-gorge (sous-vêtements de maintien) LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N° 43).	1979 : 1 300 000 1980 : 1 378 000 1981 : 1 460 680	6 %	.30
II	8	Dessous, pour messieurs, garçons, dames, fillettes, enfants et bébés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Ils comprennent les combinaisons-jupons et les bouffants.	1979 : 220 000 1980 : 233 200 1981 : 247 192	6 %	.90
II	9	Vêtements pour enfants et bébés, décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres et comprenant les produits suivants: blouses, chemises, tee-shirts, blousons (tels que définis aux articles 2, 3 et 4), chandails (tels que définis à l'article 5), robes, jupes, costumes, coordonnés et ensembles de dessus (tels que définis à l'article 6). Sont également compris: ensembles de soleil, ensembles de baptême, ensembles de promenade et barboteuses de tous genres. (LISTE CANADIENNE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE N°s 39, 42 et 50).	1979 : 1 700 000 1980 : 1 836 000 1981 : 1 982 880	8 %	2.00

NOTE EXPLICATIVE

- (1) Dans le cas des ensembles comprenant des soutiens-gorge, les soutiens-gorge sont comptés en regard du numéro d'article 7, tandis que les culottes sont comptés en regard du numéro d'article 8.
- (2) Les tailles pour les vêtements d'enfants et de bébés vont de 0 à 6X ans.

(A) SWING GROUP	(B) ITEM NO.	(C) ITEM DESCRIPTION	(D) RESTRAINT LIMIT (Pieces unless otherwise stated)	(E) GROWTH RATE	(F) CONVERSION FACTOR (sq.yds. per unit unless otherwise stated)
III	10	All types of machine and hand knitting ACRYLIC YARN containing 50 % or more by weight of acrylic fibre, except those yarns spun on the cotton system.	1978 : 188,679 lbs. 1979 : 200,000 lbs. 1980 : 212,000 lbs. 1981 : 224,720 lbs. 1978 : 283,019 lbs. 1979 : 300,000 lbs. 1980 : 318,000 lbs. 1981 : 337,080 lbs.	6 %	1.0 lb. per unit
III	11	Handbags		6 %	0.5 lb. per unit

FOOTNOTE:

"Handbags" covered above are made of fabrics, wholly or mainly by weight of cotton, man-made fibres, wool or blends thereof, uncoated, with a body area, excluding handles, between 40 and 190 square inches, in the manufacture of which genuine leather and plastic materials may be used as trim and finish, but not as a major component of the shell.

(A)	(B)	(C)	(D)	(E)	(F)
N° DE GROUPE DE TRANSFERT	N° DE L'ARTICLE	DESCRIPTION	LIMITES (pièces, à moins d'indication contraire)	TAUX DE CROISSANCE	FACTEUR DE CONVERSION (verge carrée par unité à moins d'indication contraire)
III	10	Les FILS D'ACRYLIQUE de cette catégorie comprennent tous les fils pour le tricot à la main et à la machine. Ils contiennent 50 pour-cent ou plus de fibres acryliques par poids et ne comprennent pas les fils exécutés selon le système du coton.	1978 : 188 679 lbs 1979 : 200 000 lbs 1980 : 212 000 lbs 1981 : 224 720 lbs	6 %	1.0 lb par unité
III	11	Sacs à main.	1978 : 283 019 lbs. 1979 : 300 000 lbs. 1980 : 318 000 lbs. 1981 : 337 080 lbs.	6 %	0.5 lb par unité

NOTE EXPLICATIVE:

Les «sacs à mains» susmentionnés sont faits de tissus non enduits qui sont décrits entièrement ou principalement d'après le poids du coton, les fibres chimiques, la laine ou les mélanges de ces fibres. Leur surface, exception faite des poignées, couvre de 40 à 190 pouces carrés. Des pièces de cuir et de plastique peuvent être utilisées dans leur confection comme garniture et finition, mais non en tant que composante principale de l'article même.

ANNEX II

Explanatory Notes

- (1) Partially manufactured garments, i.e. garments which have been cut and sewn, or otherwise assembled, but which require further manufacture or processing, are also included in all the foregoing items, and are to be counted against the item number of the end product. For example, outerwear shells which are to be filled or lined are considered as partially manufactured products falling within Item I.
- (2) Garments of indeterminate gender, including unisex garments are to be counted as of male gender.
- (3) A unit includes garments which have been designed to be sold as a set or one unit, e.g. matching or coordinated ski-jackets and ski-pants comprising a ski-suit will be counted as one unit if packed and shipped as a set.

ANNEXE II

Notes explicatives

- (1) Les vêtements partiellement manufacturés, c.-à-d. les vêtements qui ont été taillés et cousus, ou autrement assemblés, mais qui nécessitent quelque transformation ultérieure, sont également compris dans tous les articles précédents et ils doivent être comptés en regard du numéro d'articles des produits finis. Par exemple, les vêtements de dessus qui doivent être doublés ou entre-doublés sont considérés comme des produits partiellement manufacturés relevant de l'article 1.
- (2) Les vêtements d'un genre indéterminé, notamment les vêtements unisexes, doivent être comptés parmi les vêtements du genre masculin.
- (3) Une unité comprend les vêtements qui ont été conçus pour être vendus comme un ensemble ou une unité; par exemple des anoraks et des pantalons de ski coordonnés constituant des ensembles de ski seront comptés comme une seule unités, s'ils sont emballés et expédiés comme un ensemble.

ANNEX III

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF TRADE
GARMENTS AND TEXTILE EXPORT OFFICE
7th FLOOR, FILCAPITAL BLDG.
AYALA AVE., MAKATI, METRO MANILA

SPECIAL EXPORT LICENSE SERIAL NO. _____

(Read Instruction Carefully)

I. This Section To Be Filled In For Every Shipment

1. Name and Address of Importer: _____
2. Name and Address of Exporter: _____
3. Name of Carrier: _____
4. Date of Shipment: _____ 5. Final Destination: _____

II. This Section To Be Filled In For Every Shipment

Marks and Numbers On Shipping Packages	Quantity (Separate Adults and Children)	Full Description Of Goods (Including Gender)	Invoice Unit Price (Dollar)	Total Invoice Dollar Value (Show Separately Packing Cost)
---	--	---	-----------------------------------	--

SWING GROUP NO. _____ ITEM NO. _____

III. Declaration:

I declare that the merchandise described in this License is shipped, sold or agreed to be sold, and that all the information contained is true and correct.

Print and Sign Name of Seller

Date Signed

IV. Certification:

This is to certify that the merchandise described in this License is authorized for export to Canada and that the quantity has been debited against the applicable quantitative limits set out in ANNEX I of the Agreement between the Philippines and Canada.

Certified by: _____

Print Name and Designation

Date Certified

ANNEXE III

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DU COMMERCE
BUREAU D'EXPORTATION DES VÊTEMENTS ET DES TEXTILES
 7^e étage, IMMEUBLE FILCAPITAL
 AVENUE AYALA, MAKATI, MANILLE MÉTROPOLITAIN

PERMIS SPÉCIAL D'EXPORTATION

N° de série _____

(Lire attentivement les instructions)

I. La présente section doit être remplie pour chaque expédition

1. Nom et adresse de l'importateur: _____

2. Nom et adresse de l'exportateur: _____

3. Nom du transporteur: _____

4. Date de l'expédition: _____

5. Destination finale: _____

II. La présente section doit être remplie pour chaque expédition

Marques et numéros sur les emballages	Quantité (distinction entre adultes et enfants)	Description complète des marchandises (y compris le genre)	Prix unitaire facturé (en dollars)	Total de la facture en dollars (indiquer séparément les frais d'emballage)
---	--	---	--	---

N° DU GROUPE DE TRANSFERT

N° DE L'ARTICLE

III. Déclaration:

Je déclare que les marchandises décrites dans le présent permis sont expédiées et vendues ou convenues d'être vendues et que tous les renseignements contenus dans le présent document sont exacts et précis.

Signature du vendeur et nom en caractères d'imprimerie_____
Date de la signature**IV. Certification:**

La présente certifie que l'exportation au Canada des marchandises décrites dans le présent permis est autorisée et que les quantités ont été débitées des limites quantitatives applicables, énoncées dans l'ANNEXE I de l'accord entre les Philippines et le Canada.

Certifié par: _____

Nom en caractères d'imprimerie et titre_____
Date de la certification

ANNEX IV

- GROUP I — Swing among or into products within Group I may not exceed 5%.
— No individual product may be increased by more than 10% (including swing, carryover and borrow forward).
— Carryover and borrow forward cannot exceed 10% (of which borrow forward shall not exceed 5%).
- GROUP II — Swing among or into products of Group II may not exceed 7%.
— No individual product may be increased by more than 15% (including swing, carryover and borrow forward).
— Carryover and borrow forward cannot exceed 11% (of which borrow forward shall not exceed 6%).
- GROUP III — Swing within Group III may not exceed 7%.
— No individual product may be increased by more than 15% (including swing, carryover and borrow forward).
— Carryover and borrow forward cannot exceed 11% (of which borrow forward shall not exceed 6%).

FOOTNOTES:

- (1) The conversion factors appearing in column (F) of Annex I shall be applied in utilizing the Swing provisions.
- (2) Swing into Groups I and II from III shall not be allowed, and vice versa.
- (3) Swing out of children's garments is not permitted.

ANNEXE IV

- GROUPE I** — Le transfert entre ou vers les produits du groupe I ne doit pas excéder 5 %.
- Aucun produit individuel ne peut être augmenté de plus de 10 % (y compris le transfert, le report et l'utilisation anticipée).
 - Le report et l'utilisation anticipée ne peuvent excéder 10 % (l'utilisation anticipée ne doit pas excéder 5 % de ce pourcentage).
- GROUPE II** — Le transfert entre ou vers les produits du groupe II ne doit pas excéder 7 %.
- Aucun produit individuel ne peut être augmenté de plus de 15 % (y compris le transfert, le report et l'utilisation anticipée).
 - Le report et l'utilisation anticipée ne peuvent excéder 11 % (l'utilisation anticipée ne doit pas excéder 6 % de ce pourcentage).
- GROUPE III** — Le transfert à l'intérieur du groupe III ne doit pas excéder 7 %.
- Aucun produit individuel ne peut être augmenté de plus de 15 % (y compris le transfert, le report et l'utilisation anticipée).
 - Le report et l'utilisation anticipée ne peuvent excéder 11 % (l'utilisation anticipée ne doit pas excéder 6 % de ce pourcentage).

RENOIS:

- (1) Les facteurs de conversion qui figurent dans la colonne (f) de l'annexe I doivent être appliqués en ce qui concerne l'utilisation des dispositions relatives au transfert.
- (2) Le transfert dans les groupes I et II à partir du groupe III ne doit pas être permis et vice versa.
- (3) Le transfert hors de la catégorie des vêtements d'enfants n'est pas permis.

II

The Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of Canada

Manila, 19 February, 1979

No. 4829

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 26 dated 8 February 1979 which reads as follows:

"Excellency,

See Canadian Note No. 26 of February 8, 1979

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines that this Note in reply to your Note together with the attached Schedule initialled *ad referendum* in Manila on April 6, 1978 both of which are authentic in English and French shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on January 1, 1979 and remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981, subject to the right of either Government to terminate it at the end of any calendar year period by written notice to the other given not less than ninety days prior to the end of any such restraint period. This is subject to the understanding that restraint limits shall apply to acrylic yarn and handbags, as set out on page 6 of Annex I of the Agreement in the Schedule, for the calendar year 1978, with effect from April 6, 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John A. Irwin
Ambassador
Canadian Embassy
Manila

II

Le Ministre des Affaires étrangères à l'Ambassadeur du Canada

Manille, le 19 février 1979

N° 4829

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 26 datée du 8 février 1979 qui se lit comme suit:

«Excellence,

Voir note canadienne du 8 février 1979

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de confirmer au nom du gouvernement de la République des Philippines que cette Note en réponse à votre Note, de même que le Tableau qui l'accompagne, qui a été paraphé *ad referendum* à Manille le 6 avril 1978 et dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements et que cet Accord entre en vigueur le 1^{er} janvier 1979, et demeure en vigueur pour une période de trois années civiles se terminant le 31 décembre 1981. Il est entendu que l'un ou l'autre des gouvernements pourra y mettre un terme à la fin de chaque année civile en faisant parvenir une note écrite à l'autre gouvernement au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de ladite période. Toutefois, il est entendu que des limites de restriction devront s'appliquer dans le cas des filés acryliques et des sacs à main, comme il est décrit à la page 6 de l'annexe I du tableau dans l'Accord, durant l'année civile 1978, à partir du 6 avril 1978.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères
CARLOS P. ROMULO

Son Excellence John A. Irwin
Ambassadeur
Ambassade du Canada
Manille

III

The Canadian Embassy to the Ministry of Foreign Affairs

Manila, April 9, 1979

Note No. 65

Excellency,

I have the honour to refer to discussions between the delegations of the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines in Manila on December 11, 1978, concerning trade in traditional folklore and handicraft textile products of the cottage industry between Canada and the Republic of the Philippines, as referred to in Article 7 of the Canada/Philippines Textile Agreement initialled on April 6, 1978.

I have further the honour to inform your Excellency that as a result of these discussions the attached Annexes to this Note were initialled *ad referendum* in Manila on December 11, 1978.

Accordingly, I have the honour to propose to your Excellency that this Note, together with the attached Annexes, which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute integral parts of the Textile Agreement between our two Governments which entered into force on January 1, 1979 and shall remain in force for three calendar year periods until December 31, 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. F. F. REYNOLDS
For Ambassador

His Excellency Carlos P. Romulo,
Ministry of Foreign Affairs
Manila

III

L'Ambassade du Canada au Ministère des Affaires étrangères

Manille, le 9 avril 1979

Note N° 066

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet des pourparlers qui se sont déroulés entre la délégation du gouvernement du Canada et celle du gouvernement de la République des Philippines à Manille, le 11 décembre 1978, relativement au commerce entre ces deux pays, de costumes folkloriques et de produits textiles faits à la main, provenant de petites entreprises familiales, tel que mentionné à l'Article 7 de l'Accord entre le Canada et les Philippines sur les textiles, conclu le 6 avril 1978.

J'ai de plus l'honneur d'informer son Excellence qu'à la suite de ces pourparlers, les Annexes accompagnant la présente Note ont été paraphées *ad referendum* à Manille, le 11 décembre 1978.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer à son Excellence que cette Note, assortie des Annexes ci-jointes authentiques en français et en anglais, de même que votre réponse à ce sujet, fassent partie intégrante de l'Accord sur les textiles conclu entre nos gouvernements respectifs, entré en vigueur au 1^{er} janvier 1979, pour trois années civiles se terminant au 31 décembre 1981.

Recevez l'assurance, Excellence, de mes sentiments les plus respectueux.

G. F. F. REYNOLDS
pour l'Ambassadeur

Son Excellence Carlos P. Romulo
Ministère des Affaires étrangères,
Manille.

RECORD OF DISCUSSIONS

Discussions between delegations of the Governments of Canada and the Republic of the Philippines concerning the administrative procedures to apply to traditional folklore and handicraft textile products of the cottage industry, as referred to in Article 7 of the Textile Agreement initialled on April 6, 1978, were held in Manila on December 11, 1978. As a result of these discussions, both delegations initialled the attached Annexes IV and V which will form integral parts of the Textile Agreement between Canada and the Philippines upon an Exchange of Notes between the appropriate Canadian and Philippine authorities.

For the Government of Canada

C. D. ARTHUR
Chairman
Canadian Textile Delegation

Manila, December 11, 1978

*For the Government of the
Republic of the Philippines*

Governor CONRADO E.
SANCHEZ
Co-Chairman
Philippine Textile Delegation

Manila, December 11, 1978

COMPTE RENDU DES POURPARLERS

Les pourparlers entre les délégations des gouvernements du Canada et de la République des Philippines concernant les procédures administratives applicables aux produits du textile artisanal et du folklore de l'industrie à domicile, mentionnées à l'Article 7 de l'Accord sur le textile signé le 6 avril 1978, qui se sont tenues à Manille le 11 décembre 1978. Par suite de ces discussions, les deux délégations ont paraphé les annexes IV et V ci-jointes qui feront partie intégrante de l'Accord sur le textile entre le Canada et les Philippines conformément à un échange de notes entre les autorités canadiennes et philippines pertinentes.

*Pour le gouvernement
du Canada*

C. D. ARTHUR
Président
Délégation du Canada
sur le textile

Manille, le 11 décembre 1978

*Pour le gouvernement
de la République des
Philippines*

Gouverneur CONRADO E.
SANCHEZ
Coprésident
Délégation des Philippines
sur le textile

Manille, le 11 décembre 1978

December 11, 1978
Manila

Dear Governor Sanchez,

This will confirm that, in the context of the Textile Agreement between the Governments of Canada and the Republic of the Philippines initialled on April 6, 1978, any shipment of clothing or textiles from the Philippines to Canada valued at less than \$250 (Canadian) f.o.b. does not require an export license and shall not be subject to the agreed restraint levels. In addition, export licenses are not required for shipment of bonafide commercial samples that meet Canadian Customs requirements.

Yours sincerely,

C. D. ARTHUR
Chairman, Canadian Delegation

Conforme:

Governor Conrado E. Sanchez
Co-Chairman, Philippine Delegation

Le 11 décembre 1978
Manille

Monsieur le Gouverneur Sanchez,

Par la présente, je désire confirmer que, dans le cadre de l'Accord conclu entre les gouvernements du Canada et de la République des Philippines, le 6 avril 1978, il n'est pas nécessaire d'obtenir une licence d'exportation pour expédier des vêtements et des tissus des Philippines au Canada d'une valeur inférieure à \$(Can) 250 FOB et que de telles expéditions ne font pas l'objet de restrictions. De plus, il n'est pas non plus nécessaire d'obtenir une licence d'exportation pour l'expédition de bonne foi d'échantillons commerciaux qui satisfont aux critères établis par les douanes canadiennes.

Veuillez agréer, Monsieur le Gouverneur Sanchez, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

C. D. ARTHUR
Président, la Délégation du Canada

Copie conforme:

Gouverneur Conrado E. Sanchez,
Coprésident, la Délégation des Philippines

December 11, 1978
Manila

Dear Governor Sanchez,

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Governments of Canada and the Republic of the Philippines held in Manila on December 11, 1978 respecting the coverage and administrative procedures to apply to Philippine exports of traditional folklore and handicraft textile products of the cottage industry, as referred to in Article 7 of the Textile Agreement initialled on April 6, 1978.

During the course of these discussions both sides agreed upon a list of traditional Philippine handicraft textile products, to be set out in Annex IV to the Agreement, which will be exempt from restraint. This list of traditional handicraft products is not conditional upon the criteria established in sections 1 (a) and 1 (b) of Annex IV, and is in addition to any fabric, garments or other textile articles which may be exempt under sections 1 (a) and 1 (b) of that Annex.

I would appreciate your acknowledgement that this is in keeping with the understanding reached during our discussions.

Yours sincerely

C. D. ARTHUR
Chairman, Canadian Delegation

Conforme:

Governor Conrado E. Sanchez
Co-Chairman, Philippine Delegation

Le 11 décembre 1978

Manille

Monsieur le Gouverneur Sanchez,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers menés entre les représentants des gouvernements du Canada et de la République des Philippines tenus à Manille le 11 décembre 1978, relativement aux procédures administratives qui s'appliqueront aux exportations philippines de produits de textile artisanal ou folklorique provenant de l'industrie à domicile, ainsi qu'à leur portée, comme il est mentionné à l'Article 7 de l'Accord sur le Textile conclu le 6 avril 1978.

Au cours de ces pourparlers, les deux parties se sont entendues sur une liste de produits de textile artisanal, exposé à l'Annexe IV de l'Accord, qui seraient exemptés des restrictions. Les critères établis aux paragraphes 1a) et 1b) de l'Annexe IV ne s'appliquent pas à la liste de produits de l'Artisanat traditionnel et viennent s'ajouter à tout tissu, vêtement ou autre article de textile qui pourrait être exempté conformément aux paragraphes 1 a) et 1 b) de cette Annexe.

Je vous serais gré de confirmer que la présente est conforme à l'esprit de l'accord auquel nous sommes parvenus au cours de nos discussions.

Veuillez agréer, Monsieur le Gouverneur Sanchez, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

C. D. ARTHUR

Président, la Délégation du Canada

Copie conforme:

Gouverneur Conrado E. Sanchez
Coprésident, la Délégation des Philippines

ANNEX IV

Cottage Industry Products

1. The exemption provided for in Article 7 in respect of cottage industry products shall apply only to the following products:
 - a) handloom textile fabrics, containing not more than 5% by weight of man-made fibres, being fabrics woven on looms operated solely by hand or foot and of a kind traditionally made in the cottage industry;
 - b) garments or other textile articles, of a kind traditionally made in the cottage industry, having been cut, sewn and embroidered if applicable solely by hand from handloom textile fabrics as described above without the aid of any machine;
 - c) traditional folklore and handicraft textile products made by hand in the cottage industry described in the list attached to this Annex.
2. The exemption shall apply only in respect of products covered by a certificate issued by the competent Philippine authorities conforming to the specimen in Annex V. Such certificates shall indicate the grounds on which exemption is based.
3. Additional items may be subsequently added to the list by mutual agreement.

PHILIPPINE TRADITIONAL FOLKLORE AND HANDICRAFT TEXTILE PRODUCTS

The following are traditional Philippine products of the cottage industry under Annex IV, sec. 1(c) of the Agreement:

1. Batik and Hablon fabrics — hand woven fabrics of the cottage industry.
2. Banaue and Muslim cloth — traditional handloom fabrics in multicolors.
3. Other hand-woven and handloom fabrics of the cottage industry and textile articles made of handloom fabrics.
4. Garments made from hand woven and handloom fabrics which involve ethnic designs or are heavily crocheted or hand-embroidered.
5. Hand-crocheted and hand-embroidered garments, shawls, hats and accessories, including the “catsa group” type garments (heavily hand-crocheted and hand-embroidered work in combination with coarse greige or dyed cotton fabric of batik fabric).
6. National Costumes.
7. Hand-plied or braided and hand-tied macrame handicraft articles.

ANNEXE IV

Produits de l'industrie à domicile

1. L'exemption permise en vertu de l'Article 7 relative aux produits de l'industrie à domicile s'applique uniquement aux produits suivants:

- a) tissus tissés à la main, ne comportant pas plus de 5 % de fibres artificielles, au poids, tissés sur des métiers actionnés uniquement à la main ou au pied et fabriqués suivant les méthodes traditionnelles de l'industrie à domicile;
- b) vêtements ou autres articles de l'industrie du textile, fabriqués selon les méthodes traditionnelles de l'industrie à domicile ayant été taillés, assemblés ou brodés, le cas échéant, uniquement à la main, à partir de tissus tissés à la main, de la manière susmentionnée, sans l'aide d'aucune machine;
- c) produits de textile de l'artisanat ou du folklore confectionnés à la main par l'industrie à domicile.

2. L'exemption s'appliquera uniquement aux produits pour lesquels les autorités compétentes philippines auront émis un certificat en tout point semblable à l'exemple figurant à l'Annexe V. La raison de l'exemption doit figurer sur ces certificats.

3. D'autres articles pourront éventuellement être ajoutés à cette liste d'un commun accord.

FOLKLORE TRADITIONNEL DES PHILIPPINES
ET
PRODUITS DE TEXTILE ARTISANAL

Les produits suivants sont des produits philippins de l'industrie à domicile conformément à l'Annexe IV, par. 1c) de l'Accord:

- 1. Batik et tissu hablon — tissus tissés à la main par l'industrie à domicile
- 2. Pièces de banaue et de muslim — bandes de tissus multicolores tissées à la main selon les méthodes traditionnelles
- 3. Autres tissus tissés à la main par l'industrie à domicile et autres articles de tissus tissés à la main
- 4. Vêtements faits de tissus tissés à la main aux dessins traditionnels ou à larges motifs crochetés ou brodés à la main
- 5. Vêtements, châles, chapeaux et accessoires crochetés ou brodés à la main, dont les tissus «catsa» (pièces crochetées à larges motifs ou brodées à la main assorties à des pièces de batik, de coton imprimé ou de coton brut).
- 6. Costumes nationaux
- 7. Articles artisanaux de macramé noué, tressé ou plissé à la main.

IV

**THE ACTING MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
TO THE CANADIAN AMBASSADOR**

Manila, 19 April 1979

No. 8839

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note No. 065 dated 9 April 1979 which reads as follows:

"Excellency,

See Canadian Note No. 65 of April 9, 1979

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines that this Note in reply to your Note together with the attached Annexes, which are authentic in English and French, shall constitute integral parts of the textile Agreement between our two Governments which entered into force on 1 January 1979 and shall remain in force for three calendar year periods until December 1981.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MANUEL COLLANTES
Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency
John A. Irwin
Ambassador
Embassy of Canada
Manila

IV

**LE MINISTRE SUPPLÉANT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
À L'AMBASSADEUR DU CANADA**

Manille, le 19 avril 1979

N° 8839

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 065 en date du 9 avril 1979, qui se lit comme suit:

«Excellence,

(Voir Note canadienne N° 065 du 9 avril 1979)

«Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.»

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République des Philippines que la présente réponse à votre Note, ainsi que les Annexes ci-jointes, dont les versions française et anglaise font également foi, font partie intégrante de l'Accord sur les textiles conclu entre nos deux Gouvernements, lequel est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1981 et le demeurera pendant trois années civiles, c'est-à-dire jusqu'en décembre 1981.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

MANUEL COLLANTES

Le Ministre suppléant des affaires étrangères

Son Excellence
John A. Irwin
Ambassadeur
Ambassade du Canada

ANNEX V

Republic of the Philippines Office of the President GARMENT & TEXTILE EXPORT BOARD Manila

1. Exporter (name, full address)

2. CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE
HANDICRAFTS and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS
OF THE COTTAGE INDUSTRY

3. Importer (name, full address)

4. Country of origin

5. Country of destination

6. Place and date of shipment —
Means of transport

7. Supplementary details

8. Marks and numbers — Number and kind of
packages — DESCRIPTION OF GOODS

9. Quantity

10. FOB Value

11. Certification by the competent authority

I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No. 4:

- handloom textile fabrics, containing not more than 5% by weight of man-made fibres, being fabrics woven on looms operated solely by hand or foot and of a kind traditionally made in the cottage industry.
- garments or other textile articles, of a kind traditionally made in the cottage industry, having been cut, sewn and embroidered, if applicable, solely by hand from handloom textile fabrics as described above without the aid of any machine.
- traditional folklore and handicraft textile products made by hand in the cottage industry.

Competent authority (name, full address,
country)

At—, On—

ANNEXE V

République des Philippines
Cabinet du Président

COMMISSION D'EXPORTATION DES TEXTILES ET DES VÊTEMENTS
Manille

1. Exportateur (nom, adresse complète)

2. CERTIFICAT ATTESTANT QU'IL S'AGIT D'UN PRODUIT
TISSÉ, DE L'ARTISANAT OU DE TEXTILE TRADITIONNEL
PROVENANT DE L'INDUSTRIE À DOMICILE

3. Importateur (nom, adresse complète)

4. Pays d'origine

5. Pays de destination

6. Lieu et date de l'expédition —
Moyen de transport

7. Détails supplémentaires

8. Marques et numéros — Numéro et types
d'emballage — DESCRIPTION DES BIENS

9. Quantité

10. Valeur FOB

11. Certificat de l'autorité compétente

Je, soussigné, certifie que l'expédition décrite ci-dessus comporte seulement les produits suivants de l'industrie à domicile, du pays mentionné dans la case n° 4:

- tissus tissés à la main, ne comportant pas plus de 5% de fibres artificielles, au poids, tissés sur des métiers actionnés uniquement à la main ou au pied et fabriqués suivant les méthodes traditionnelles de l'industrie à domicile.
- vêtements ou autres articles de l'industrie du textile, fabriqués selon les méthodes traditionnelles de l'industrie à domicile, ayant été taillés, assemblés ou brodés, le cas échéant, uniquement à la main, à partir de tissus tissés à la main de la manière susmentionnée, sans l'aide d'aucune machine.
- produits de textiles de l'artisanat ou du folklore confectionnés à la main par l'industrie à domicile.

Autorité compétente (nom et adresse
complète, pays)

A _____, le _____

©Minister of Supply and Services Canada 1981

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979/8
ISBN 0-660-50701-3

Canada: \$3.75
Other countries: \$4.50

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979/8
ISBN 0-660-50701-3

Canada: \$3.75
à l'étranger: \$4.50

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EAIO
- 767



CANADA

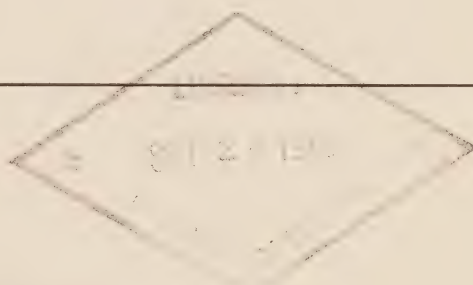
TREATY SERIES 1979 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

INDUSTRIAL PROPERTY

Exchange of Notes between CANADA and KOREA

Ottawa, February 13, 1979

In force February 13, 1979



PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Échange de Notes entre le CANADA et la CORÉE

Ottawa, le 13 février 1979

En vigueur le 13 février 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

INDUSTRIAL PROPERTY

Exchange of Notes between CANADA and KOREA

Ottawa, February 13, 1979

In force February 13, 1979

PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

Échange de Notes entre le CANADA et la CORÉE

Ottawa, le 13 février 1979

En vigueur le 13 février 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONSTITUTING
AN AGREEMENT WITH RESPECT TO THE PROTECTION OF INDUS-
TRIAL PROPERTY**

I

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Minister of Foreign
Affairs of the Republic of Korea*

OTTAWA, K1A 0G2
February 13, 1979

No. FLA-501

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea with respect to the conclusion of an agreement for the granting and protection of rights on patents of invention, utility models, industrial designs and trademarks to nationals of the other country. The agreement reached as a result of these conversations is the following:

1. Nationals, residents and legal entities created by operation of law of either country shall, within the territory of the other country, be permitted to enjoy the same rights as are given to nationals, residents and legal entities created by operation of law of the other country with respect to rights for registration and protection of patents of invention, utility models, industrial designs and trademarks regardless of whether they have a domicile or an establishment in such other country.

2. Nationals, residents and legal entities created by operation of law of either country who have duly filed an application for patents of invention, or for the registration of utility models and of designs in the other country shall enjoy, for the purpose of filing in that country, a right of priority during the period provided for by the relevant laws and regulations of the other country.

3. In order to ensure the protection referred to in paragraph 1, nationals, residents and legal entities created by operation of law of either country shall be subject to the laws and regulations of the country in which the protection is requested.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that the present Note, which is authentic in English and French, and Your Excellency's reply, in Korean and English, to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply thereto and shall

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONSTITUANT
UN ACCORD RELATIF À LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ
INDUSTRIELLE**

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Ministre des Affaires
étrangères de la République de Corée*

OTTAWA, K1A 0G2

Le 13 février 1979

N° FLA-501

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations récentes entre les représentants du gouvernement du Canada et ceux du gouvernement de la République de Corée, relatives à la conclusion d'un accord sur l'octroi aux ressortissants de l'autre pays, de droits sur les brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins industriels et marques de commerce et sur la protection desdits droits. Le résultat de ces conversations est le suivant:

1. Les ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'un ou l'autre pays, pourront, sur le territoire de l'autre pays, jouir des mêmes droits qui sont accordés aux ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'autre pays en ce qui a trait aux droits d'inscription et de protection des brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins industriels et marques de commerce, qu'ils aient ou non un domicile ou un établissement dans l'autre pays.

2. Les ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'un ou l'autre pays, qui ont dûment déposé, dans l'autre pays, une demande de brevets d'invention ou d'inscription de modèles d'utilité et de dessins jouiront, aux fins de dépôt dans ce pays, d'un droit de priorité pendant la période prévue en vertu des lois et règlements en vigueur dans l'autre pays.

3. Afin d'assurer la protection dont il est question au paragraphe 1, les ressortissants, résidents et personnes morales constituées par la loi de l'un ou l'autre pays, seront assujettis aux lois et règlements du pays où la protection est sollicitée.

Si le gouvernement de la République de Corée accepte les conditions précitées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, qui est authentique en anglais et en français, et votre réponse en ce sens, en anglais et en coréen, constitueront entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur indéfiniment à moins que l'un ou l'autre gouvernement ne

remain in force indefinitely unless either Government gives to the other six months' written notice of its intention to terminate the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON JAMIESON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Tong-Jin Park
Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Korea
OTTAWA

fasse part de son intention de mettre fin à l'Accord en adressant à l'autre un préavis écrit de six mois.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures
DON JAMIESON

Son Excellence M. Tong-Jin Park
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Corée
OTTAWA

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Secretary of State
for External Affairs*

Ottawa, 13 February 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 13 February 1979, which reads as follows:

(Text of Canadian Note No. FLA-501)

I have further the honour to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, which enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TONG-JIN PARK
Minister of Foreign Affairs

The Honourable Donald C. Jamieson, P.C., M.P.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa, Canada

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Corée au Secrétaire d'État
aux Affaires extérieures du Canada*

(Traduction)

Ottawa, le 13 février 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 13 février 1979 qui se lit
comme il suit:

(Texte de la note canadienne n° FLA-501)

J'ai en outre l'honneur d'informer Votre Excellence que les dispositions exposées
dans votre Note agréent au Gouvernement de la République de Corée et de
confirmer que votre Note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouver-
nements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Agréez, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères
TONG-JIN PARK

L'Honorable Donald C. Jamieson, C.P., député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa, Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979/9
ISBN 0-660-50390-5

Canada: \$1.00
Other countries: \$1.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979/9
ISBN 0-660-50390-5

Canada: \$1.00
Hors Canada: \$1.20

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CAI
EA10
- 767



CANADA

TREATY SERIES

1979 No. 10

RECUEIL DES TRAITÉS

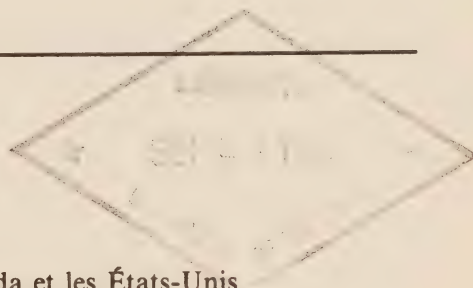
NAVIGATION

Exchange of Notes between Canada and the United States
of America

Ottawa, March 29, 1979

In force March 29, 1979

With effect from January 18, 1977



NAVIGATION

Échange de Notes entre le Canada et les États-Unis
d'Amérique

Ottawa, le 29 mars 1979

En vigueur le 29 mars 1979

Avec effet rétroactif au 18 janvier 1977



CANADA

TREATY SERIES

1979 No. 10

RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between Canada and the United States
of America

Ottawa, March 29, 1979

In force March 29, 1979

With effect from January 18, 1977

NAVIGATION

Échange de Notes entre le Canada et les États-Unis
d'Amérique

Ottawa, le 29 mars 1979

En vigueur le 29 mars 1979

Avec effet rétroactif au 18 janvier 1977

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO
SUPERSEDE THE AGREEMENT OF JULY 6, 1970, AS AMENDED BY AN
EXCHANGE OF NOTES OF AUGUST 11, 1970, CONCERNING THE
OPERATION OF PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES (WITH
A MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS)**

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy of the United States of America
to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

OTTAWA August 23, 1978.

No. 229

Sir:

I have the honor to refer to discussions between the United States Department of Transportation and the Ministry of Transport of Canada concerning joint arrangements for the regulation of pilotage services on the Great Lakes. These discussions have resulted in agreement on the recommended terms and conditions set forth in the attached Memorandum of Arrangements, signed on January 17, 1977, by the United States Secretary of Transportation and on January 18, 1977, by the Minister of Transport of Canada.

I have the further honor to propose that these terms and conditions should henceforth govern the operation of pilotage on the Great Lakes. If this proposal meets with the approval of your Government, this note and the annexed Memorandum of Arrangements, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply with effect from January 18, 1977. This agreement shall supersede the agreement effected by an exchange of notes July 6, 1970⁽¹⁾, as amended by an exchange of notes on August 11, 1970⁽¹⁾.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure:

Memorandum of Arrangements.

JAMES A. PLACKE
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable Don Jamieson,
Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REMPLAÇANT
L'ACCORD DU 6 JUILLET 1970, AMENDÉ PAR UN ÉCHANGE DE
NOTES DU 11 AOÛT 1970, CONCERNANT LES SERVICES DE PILO-
TAGE DANS LES GRANDS LACS (AVEC UN MÉMOIRE D'ACCORD)**

I

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

(TRADUCTION)

Ottawa, le 23 août 1978

N° 229

Monsieur le secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus le Ministère des Transports des États-Unis et le Ministère des Transports du Canada au sujet des arrangements conjoints pour la réglementation des services de pilotage sur les Grands lacs. Ces entretiens ont résulté en un accord sur les modalités exposées dans le Mémoire d'accord ci-joint, signé le 17 janvier 1977 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 18 janvier 1977 par le Ministre des Transports du Canada.

J'ai également l'honneur de proposer que ces modalités régissent dorénavant les opérations de pilotage sur les Grands lacs. Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, la présente Note et le Mémoire d'accord y annexé, de même que votre réponse à cet effet, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet à compter du 18 janvier 1977. Cet accord remplacera celui conclu par un échange de notes le 6 juillet 1970⁽¹⁾ et modifié par un échange de notes le 11 août 1970⁽¹⁾.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pièce jointe:

Mémoire d'accord

Le Chargé d'affaires ad intérim,
JAMES A. PLACKE

L'honorable Don Jamieson
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures
Ottawa

⁽¹⁾Recueil des Traités 1970 N° 20

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS

GREAT LAKES PILOTAGE

BETWEEN

THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA

AND

THE SECRETARY OF TRANSPORTATION

OF THE

UNITED STATES OF AMERICA

MÉMOIRE D'ACCORD

SUR LE PILOTAGE DANS LES GRANDS LACS

ENTRE

LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA

ET

LE SECRÉTAIRE AUX TRANSPORTS

DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

The Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States of America have agreed to recommend to their respective Governments the following Memorandum of Arrangements concerning Great Lakes Pilotage to replace the existing Memorandum.

The last amendment of the existing Memorandum of Arrangements was made effective by the Minister and the Secretary on August 12, 1970. Since that time, there have been several significant changes in the pilotage system that should be reflected in a revised Memorandum of Arrangements.

The Minister and the Secretary fully recognize the different methods of operating pilotage on the Great Lakes. Canada operates with the Great Lakes Pilotage Authority Ltd. in control and the majority of its pilots are its employees. The United States operates with voluntary associations providing the pilotage services, with pilots being self-employed.

MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS GREAT LAKES PILOTAGE

Definitions

1. For the purpose of this Memorandum, the following definitions apply:
 - a. "Designated waters" means the waters of Districts 1, 2 and 3.
 - b. "District 1" means all the waters of the St. Lawrence River from the pilot boarding station near the International Boundary at St. Regis, Quebec, to a line running from Carruthers Point Light at Kingston, Ontario, on a true bearing of approximately 127° through Wolfe Island, South Side Light and extended to the New York shore.
 - c. "District 2" means the Welland Canal and the waters of Lake Erie westward of a line running on a true bearing of approximately 026° from Sandusky Pierhead Light at Cedar Point, Ohio, to Southeast Shoal Light, the waters contained within the area of a circle of one mile radius eastward of Sandusky Pierhead Light, the Detroit River, Lake St. Clair, the St. Clair River and the northern approaches thereto south of Latitude 43° 05' 30" N. For the purposes of this definition, "Welland Canal" includes all the waters of the Canal between the following:
 - (1) in the southern approach, within an arc drawn one mile to the southward of the outer light on the western breakwater at Port Colborne, and
 - (2) in the northern approach, within an arc drawn one mile to the northward of the western breakwater light at Port Weller.
 - d. "District 3" means the St. Mary's River, Sault Ste. Marie Locks and approaches thereto between Latitude 45° 59' N. at the southern approach and Longitude 84° 33' W. at the northern approach.
 - e. "Great Lakes" means Lakes Superior, Michigan, Huron, Erie and Ontario, their connecting and tributary waters, the St. Lawrence River as far east as St. Regis, and adjacent port areas.

Le Ministre des Transports du Canada et le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique ont convenu de recommander à leur Gouvernement respectif d'accepter le Mémoire d'accord suivant sur le pilotage dans les Grands lacs pour remplacer le Mémoire actuel.

Le Ministre et le Secrétaire avaient donné effet le 12 août 1970 au dernier amendement apporté à l'actuel Mémoire. Depuis, plusieurs changements significatifs ont été apportés au système de pilotage et ceux-ci devraient être réflétés dans un Mémoire révisé.

Le Ministre et le Secrétaire reconnaissent pleinement les différentes méthodes de pilotage dans les Grands lacs. Le Canada s'en remet à l'*Administration de pilotage des Grands lacs*, la majorité des pilotes étant employés de cette société. Quant aux États-Unis, ils ont recours à des associations libres pour assurer les services de pilotage, les pilotes travaillant à leur propre compte.

MÉMOIRE D'ACCORD SUR LE PILOTAGE DANS LES GRANDS LACS

Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent Mémoire:
 - a. «Eaux désignées» signifie les eaux des circonscriptions 1, 2 et 3.
 - b. «Circonscription 1» désigne toute les eaux du fleuve Saint-Laurent depuis le point d'embarquement des pilotes près de la frontière internationale à Saint-Régis (Québec) jusqu'à une ligne allant du feu de la pointe Carruthers à Kingston (Ontario) selon un relevé vrai d'environ 127°, traversant l'île Wolfe, passant par le feu du côté sud et se prolongeant jusqu'à la rive de l'État de New York.
 - c. «Circonscription 2» désigne le canal de Welland et les eaux du lac Érié à l'ouest d'une ligne allant, selon un relevé vrai d'environ 026° du feu du musoir de la jetée Sandusky à la pointe Cedar (Ohio) jusqu'au feu du haut-fond sud-est, les eaux situées dans un cercle d'un mille de rayon à l'est du feu du musoir de la jetée Sandusky, la rivière Détroit, le lac Saint-Clair, la rivière Saint-Clair et ses approches septentrionales au sud de 43° 05' 30" de latitude nord. Aux fins de la présente définition, le «canal de Welland» comprend toutes les eaux de ce canal situées dans les secteurs suivants:
 - (1) à l'approche sud, à l'intérieur d'un arc tiré à un mille au sud du feu extérieur du brise-lame de l'ouest à Port Colborne; et
 - (2) à l'approche nord, à l'intérieur d'un arc tiré à un mille au nord du feu du brise-lame de l'ouest à Port Weller.
 - d. «Circonscription 3» désigne la rivière Sainte-Marie, les écluses de Sault-Sainte-Marie et leurs approches, entre 45° 59' de latitude nord à l'approche sud et 84° 33' de longitude ouest à l'approche nord.
 - e. «Grands lacs» désigne les lacs Supérieur, Michigan, Huron, Érié et Ontario, leurs eaux de communication et leurs affluents, le fleuve Saint-Laurent jusqu'à Saint-Régis à l'est et les zones portuaires adjacentes.

- f. "Minister" means the Minister of Transport of Canada.
- g. "Pilot" means a person registered and licensed in the United States or licensed in Canada as a Great Lakes Pilot.
- h. "Secretary" means the Secretary of Transportation of the United States of America.
- i. "Undesignated waters" means all the waters of the Great Lakes other than designated waters. For pool purposes, Lake Ontario is in District 1, Lake Erie is in District 2, and Lakes Huron, Michigan and Superior are in District 3.
- j. "Movage" means the moving of a ship within a harbor from one anchored or moored position to another, but does not include the warping of a vessel from one berth to another solely by means of mooring lines attached to a wharf or to the shore or to a mooring buoy unless a pilot is employed.
- k. "Authority" means the Great Lakes Pilotage Authority Ltd. of Canada.
- l. "Director" means the Director of Great Lakes Pilotage, U.S. Coast Guard.
- m. Rate Computation definitions:
 - (1) "Length" means the distance between the forward and after extremities of the ship.
 - (2) "Breadth" means the maximum breadth to the outside of the shell plating of the ship.
 - (3) "Depth" means the vertical distance of amidships from the top of the keel plate to the upper most continuous deck, fore and aft, and which extends to the sides of the ship. The continuity of a deck shall not be considered to be affected by the existence of tonnage openings, engine spaces or a step in the deck.

Pilotage Service

- 2. a. Coordinated pilotage service shall be provided in the Great Lakes by United States and Canadian pilots under the supervision of the Director and the Authority, acting for the Secretary and the Minister, respectively.
- b. The Director and the Authority, acting for the Secretary and the Minister, respectively, will maintain registers of United States and Canadian pilots authorized to render pilotage services on all or specified portions of the Great Lakes, and will establish and maintain systems for recruiting and training pilots.
- c. No person may be licensed or registered as a pilot, and no pilot may continue as such, after he reaches the age of 65 years, unless in the opinion of the Secretary or the Minister, as the case may be, the public interest will be thereby served and that person is fit to perform the duties of a pilot.

- f. «Ministre» désigne le Ministre des Transports du Canada.
- g. «Pilote» désigne une personne inscrite et brevetée aux États-Unis ou brevetée au Canada comme pilote des Grands lacs.
- h. «Secrétaire» désigne le Secrétaire aux Transports des États-Unis d'Amérique.
- i. «Eaux non désignées» signifie toutes les eaux des Grands lacs autres que les eaux désignées. Aux fins de la formation de centres, le lac Ontario fait partie de la Circonscription 1, le lac Érié de la Circonscription 2 et les lacs Huron, Michigan et Supérieur, de la Circonscription 3.
- j. «Déplacement» signifie le changement de place d'un navire, à l'intérieur d'un port, d'une position d'ancrage ou d'amarrage à une autre, mais ne comprend pas le touage d'un vaisseau d'un poste à quai à un autre uniquement au moyen de lignes d'amarrage attachées à un quai ou au rivage ou à un coffre d'amarrage, à moins qu'un pilote soit employé.
- k. «Administration» désigne l'Administration de pilotage des Grands lacs du Canada.
- l. «Directeur» désigne le directeur de *Great Lakes Pilotage*, Garde côtière des États-Unis.
- m. Définitions pour le calcul des tarifs:
 - (1) «Longueur» signifie la distance entre les extrémités avant et arrière du navire.
 - (2) «Largeur» signifie la largeur maximum jusqu'à l'extérieur du revêtement de la coque du navire.
 - (3) «Hauteur» signifie la distance verticale au milieu du navire depuis le sommet de la quille jusqu'au pont supérieur continu qui va de l'avant à l'arrière et qui s'étend jusqu'aux flancs du navire. La continuité d'un pont ne sera pas considérée comme annulée par l'existence d'ouvertures de cales, d'espaces pour les machines ou d'une marche dans le pont.

Services de pilotage

- 2. a. Des services coordonnés de pilotage seront assurés dans les Grands lacs par des pilotes des États-Unis et du Canada, sous la supervision du Directeur et de l'Administration, agissant pour le compte du Secrétaire et du Ministre, respectivement.
- b. Le Directeur et l'Administration, agissant pour le compte du Secrétaire et du Ministre, maintiendront respectivement des registres des pilotes des États-Unis et du Canada qui sont autorisés à assurer des services de pilotage dans toutes les parties spécifiées des Grands lacs, et institueront et maintiendront des systèmes de recrutement et de formation de pilotes.
- c. Personne ne peut être breveté ou inscrit comme pilote, et aucun pilote inscrit ou breveté ne peut demeurer tel après avoir atteint l'âge de 65 ans, à moins que, de l'avis du Secrétaire ou du Ministre, selon le cas, il y aille de l'intérêt public et que l'intéressé soit apte à exercer les fonctions de pilote.

Dispatching and Pilot Boats

3. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the dispatching of pilots and for related services, including pilot boats. To avoid the cost of redundancy, services for shared participation shall be provided on a cooperative exchange basis as follows:

a. *District 1*

(1) Dispatching – by the Authority

(2) Pilot Boat – at Cape Vincent, by the St. Lawrence Seaway Pilots Association

b. *District 2*

(1) Dispatching – upbound, by the Authority

– downbound, by the Lakes Pilots Association, Inc.

(2) Pilot Boat – at Port Colborne and Port Weller, by the Authority

– at Detroit and Port Huron, by the Lakes Pilots Association, Inc.

c. *District 3*

(1) Dispatching – by Upper Great Lakes Pilots, Inc.

(2) Pilot Boats – by Upper Great Lakes Pilots, Inc.

d. Services solely for the benefit of the pilots of one nation shall be provided by the cognizant party for that nation.

Participation in Pilotage Service

4. Participation in providing pilotage to vessels and the revenues derived therefrom shall be shared as detailed below. Revenue will be based on work actually performed as determined by the natural flow of traffic and the standards described for sharing participation. Each country may employ pilots in such numbers as it deems necessary to meet its own actual work standards, but such numbers and work standards shall not affect the sharing of participation and revenue described hereunder. The rate used to determine the charge for pilotage service will be set for each area by using the number of pilot positions required to perform the estimated work. A pilot position is a figure based on an assumed work standard, representing the estimated work to be performed by one pilot.

a. *District 1*

(1) *Between Cape Vincent and St. Regis:*

Vessels entering the District, either upbound or downbound, shall be numbered in blocks of 34, 20 of which will be designated for Canadian pilots and 14 for United States pilots. Assignments will be made on the basis of a straight tour de role according to the nationality designated for each.

Régulation et bateaux-pilotes

3. Le Secrétaire et le Ministre établiront et maintiendront ou feront établir et maintenir des services de régulation pour les pilotes et des services connexes, y compris les bateaux-pilotes. Pour éviter les coûts inhérents au double emploi, les services nécessitant une participation commune seront fournis selon les modalités de coopération suivantes:

a. *Circonscription 1*

(1) Régulation — par l'Administration

(2) Bateaux-pilotes — au cap Vincent, par la *St-Lawrence Seaway Pilots Association*

b. *Circonscription 2*

(1) Régulation — vers l'amont, par l'Administration

— vers l'aval, par la *Lakes Pilots Association, Inc.*

(2) Bateaux-pilotes — à Port Colborne et Port Weller, par l'Administration
— à Détroit et à Port Huron, par la *Lakes Pilots Association, Inc.*

c. *Circonscription 3*

(1) Régulation par la *Upper Great Lakes Pilots, Inc.*

(2) Bateaux-pilotes — par la *Upper Great Lakes Pilots, Inc.*

d. Les services ne bénéficiant qu'aux pilotes de l'un des deux pays seront fournis par l'autorité compétente de ce pays.

Participation aux services de pilotage

4. La participation aux services de pilotage offerts aux bateaux et les recettes qui en découlent seront partagées selon les modalités expliquées ci-après. Les recettes seront fonction du travail effectivement accompli, tel qu'il sera déterminé par l'écoulement naturel du trafic et par les normes décrites régissant la participation commune. Chaque pays peut employer le nombre de pilotes qu'il juge nécessaire pour respecter ses propres normes de travail effectives; ce nombre et ces normes n'influeront cependant pas sur le partage de la participation et des recettes décrit ci-après. Le tarif servant à déterminer la taxe de pilotage sera fixé pour chaque secteur en utilisant le nombre de postes de pilotes nécessaires pour accomplir la charge de travail prévue. Un poste de pilote correspond à un chiffre obtenu à partir d'une norme de travail supposée et représentant la somme de travail estimée que doit accomplir un pilote.

a. *Circonscription 1*

(1) *Entre cap Vincent et Saint-Régis:*

Les bateaux entrant dans la Circonscription, soit vers l'amont, soit vers l'aval, seront comptés par groupes de 34, dont 20 seront assignés à des pilotes du Canada et 14 à des pilotes des États-Unis. Les assignations se feront selon un tour de rôle régulier, suivant la nationalité désignée pour chacun.

(2) *Between Cape Vincent and Port Weller:*

A dispatching role of 12 positions shall be established, 6 of which shall be designated for Canadian pilots and 6 for United States pilots. Assignments shall be divided equally between United States and Canada over the course of the shipping season.

b. *District 2*

(1) *Welland Canal* – Canadian pilots only

(2) *Between Port Colborne and Port Huron, with no intermediate ports of call* (the Detroit Pilot Boat is not a “port”):

Vessels entering the District, either upbound or downbound, shall be numbered in blocks of 8, the number assigned depending strictly on sequence of arrival at Port Colborne upbound or Port Huron downbound. United States pilots will serve vessels numbers 1, 3, 5 and 7 between Port Colborne and the Detroit Pilot Boat and Canadian pilots will serve numbers 2, 4, 6 and 8 in that reach. Between Port Huron and the Detroit Pilot Boat, United States pilots will serve vessel numbers 1, 3, 5, 7 and 8 while Canadian pilots will serve numbers 2, 4 and 6 in that area.

(3) *Vessels stopping at ports within the District excluding the Welland Canal* (the Detroit Pilot Boat is not a “port”):

Canadian pilots will serve vessels bound for Canadian ports within the District and United States pilots will serve vessels bound for United States ports within the District. A vessel leaving a United States port bound for a Canadian port within the District will be served by a United States pilot to the Detroit Pilot Boat and by a Canadian pilot from there, except that no change will be made for a vessel bound for Windsor from a United States port. A vessel leaving a Canadian port bound for a United States port within the District will be served by a Canadian pilot to the Detroit Pilot Boat and by a United States pilot from there, except that no change will be made for vessels bound for Detroit from a Canadian port.

c. *District 3*

Canadian pilots will be assigned to serve vessels in such numbers over the course of the shipping season as to realize 18.9% of the total revenue for the District for the season.

Accounting

5. a. The Secretary and the Minister will establish and maintain, or cause to be established and maintained, facilities for the billing, collecting and accounting of pilotage revenue.
- b. The costs incurred by the parties responsible for providing dispatching and related services shall be verified by the Director or the Authority, depending

(2) *Entre cap Vincent et Port Weller:*

Un rôle de régulation comprenant douze postes sera établi, dont six seront assignés à des pilotes du Canada et six à des pilotes des États-Unis. Les assignations seront réparties également entre les États-Unis et le Canada durant la saison de la navigation.

b. Circonscription 2

(1) *Canal Welland* — Pilotes du Canada seulement.

(2) *Entre Port Colborne et Port Huron, sans port d'escale intermédiaire* (le bateau-pilote de Détroit n'est pas considéré comme un «port»): Les bateaux entrant dans la Circonscription, soit vers l'amont, soit vers l'aval, seront comptés par groupes de huit, le numéro assigné à chacun dépendant strictement de l'ordre d'arrivée à Port Colborne en direction de l'amont et à Port Huron en direction de l'aval. Les pilotes des États-Unis seront affectés aux bateaux n°s 1, 3, 5 et 7 entre Port Colborne et le bateau-pilote de Détroit; les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux n°s 2, 4, 6 et 8 dans la même étendue d'eau. Entre Port Huron et le bateau-pilote de Détroit, les pilotes des États-Unis seront affectés aux bateaux n°s 1, 3, 5, 7 et 8, tandis que les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux n°s 2, 4 et 6 dans ce secteur.

(3) *Bateaux s'arrêtant à des ports dans la Circonscription, à l'exclusion du canal de Welland* (le bateau-pilote de Détroit n'est pas considéré comme un «port»): Les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux à destination de ports canadiens situés dans la Circonscription, tandis que les pilotes des États-Unis seront affectés aux bateaux à destination de ports américains situés dans la Circonscription. Un bateau quittant un port des États-Unis à destination d'un port du Canada situé dans la Circonscription sera desservi par un pilote des États-Unis jusqu'au bateau-pilote de Détroit, et, de là, par un pilote du Canada; il n'y aura cependant pas de changement de pilote dans le cas d'un bateau quittant un port des États-Unis à destination de Windsor. Un bateau quittant un port du Canada à destination d'un port des États-Unis situé dans la Circonscription sera desservi par un pilote du Canada jusqu'au bateau-pilote de Détroit et, de là, par un pilote des États-Unis; il n'y aura cependant pas de changement de pilote dans le cas d'un bateau quittant un port canadien à destination de Détroit.

c. Circonscription 3

Pendant la saison de la navigation, les pilotes du Canada seront affectés aux bateaux en nombre suffisant pour réaliser 18,9% des recettes totales de la Circonscription pour ladite saison.

Comptabilité

5. **a.** Le Ministre et le Secrétaire établiront et maintiendront ou feront établir et maintenir des services de facturation, de perception et de comptabilité des recettes de pilotage.
- b.** Les frais engagés par les parties chargées de la prestation des services de régulation et autres services connexes seront contrôlés par le Directeur ou par

on which country provided the service. The party providing the service shall be reimbursed from pilotage revenue in the following manner:

(1) *District 1*

Prior to the 1st of April of each year, the Authority and the St. Lawrence Seaway Pilots Association shall enter into an agreement to compensate each other for pilotage related services. The charge for these services will be those costs mutually agreed to for the current year. A monthly amount will then be arrived at by dividing the total cost by $8\frac{1}{2}$ to arrive at a seasonal monthly amount. This amount will be shared on the basis of dispatches between the Authority and the St. Lawrence Seaway Pilots Association each month.

Pilot boat costs shall be developed in a similar manner and will be shared on the basis of pilot boat trips used by Canadian and United States pilots each month. Payments for these services will be made in the currency of the party providing the services. Each party providing the service shall do its own billing and collecting.

(2) *District 2*

Prior to the 1st of April of each year, the Authority and Lakes Pilots Association, Inc. shall enter into an agreement to compensate each other for pilotage related services. The amount to be charged for these services will be based on costs and traffic anticipated for the current year. A charge for each dispatch and a charge for each pilot boat trip will then be negotiated between the parties on this basis. Payment for these services will be made in the currency of the party providing the service. Each party providing the service shall do its own billing and collecting.

(3) *District 3*

Upper Great Lakes Pilots, Inc. will provide all services related to furnishing pilotage in the District. They will reimburse the Authority monthly for its share of collections made during the preceding month. Upper Great Lakes Pilots, Inc. may withhold from each payment a fixed percentage, agreed to before April 1 of each year, to cover the costs of providing the services.

- c. The accounts of each District and the Authority shall be subject to audit by each country's own auditors. Copies of the audit shall be exchanged between the Authority and the Director, with each country reserving the right to ask the other for additional information or a more detailed report.

*Calculation of Pilotage Units & Determination of
Weighting Factor*

6. For the purpose of calculating charges for pilotage services, the pilotage unit number and appropriate weighting factor for each ship shall be computed by utilizing the following formula and table:

l'Administration, selon le pays qui aura assuré le service. La partie assurant le service sera remboursée à même les recettes du pilotage, selon les modalités suivantes:

(1) *Circonscription 1*

Avant le 1^{er} avril de chaque année, l'Administration et la *St. Lawrence Seaway Pilots Association* devront s'entendre afin de se dédommager pour la prestation de services liés au pilotage. La taxe de pilotage correspondra aux frais dont on aura mutuellement convenu pour l'année en cours. Un montant mensuel sera alors déterminé en divisant le total des frais par 8½ afin d'en arriver à un montant mensuel saisonnier. Ce montant sera partagé mensuellement au prorata des affectations entre l'Administration et la *St. Lawrence Seaway Pilots Association*.

Les frais relatifs aux bateaux-pilotes seront déterminés d'une manière analogue et seront partagés selon le nombre de voyages de bateaux-pilotes utilisés mensuellement par les pilotes du Canada et les pilotes des États-Unis. Le paiement de ces services sera effectué dans la monnaie de la partie fournissant ledit service, chaque partie effectuant elle-même sa facturation et sa perception.

(2) *Circonscription 2*

Avant le 1^{er} avril de chaque année, l'Administration et la *Lakes Pilots Association, Inc.* devront s'entendre afin de se dédommager pour la prestation de services liés au pilotage. La taxe de pilotage sera basée sur les coûts et le trafic prévus pour l'année en cours. Les parties négocieront alors, suivant cette formule, une taxe applicable à chaque affectation et une taxe applicable à chaque voyage d'un bateau-pilote. Le paiement des services sera effectué dans la monnaie de la partie fournissant ledit service, chaque partie effectuant elle-même sa facturation et sa perception.

(3) *Circonscription 3*

La *Upper Great Lakes Pilots, Inc.* assurera tous les services liés au pilotage dans la Circonscription. Elle remettra mensuellement à l'Administration la partie qui lui revient des sommes perçues durant le mois précédent. La *Upper Great Lakes Pilots, Inc.* peut retenir sur chaque paiement un pourcentage dont il aura été convenu avant le 1^{er} avril de chaque année et qui servira à couvrir les frais desdits services.

- c. Les comptes de chaque Circonscription et de l'Administration feront l'objet de vérification par les vérificateurs de chacun des pays. Le Directeur et l'Administration s'échangeront des exemplaires de la vérification, chaque pays se réservant le droit de demander à l'autre des renseignements supplémentaires ou un rapport plus détaillé.

*Calcul des unités de pilotage et détermination
du facteur de lestage*

6. Aux fins du calcul de la taxe de pilotage, le nombre équivalent à l'unité de pilotage et le facteur de lestage approprié pour chaque navire seront calculés au moyen de la formule et du tableau ci-après:

a. Pilotage Unit Computation:

$$\text{Pilotage Unit} = \frac{\text{Length} \times \text{Breadth} \times \text{Depth}}{10,000}$$

b. Weighting Factor Table:

<i>Range of Pilotage Units</i>	<i>Weighting Factor</i>
0 — 99	.85
100 — 129	1.00
130 — 159	1.15
160 — and over	1.30

- c. The charge for pilotage service is obtained by multiplying the weighting factor, obtained from paragraph (b) of this section, by the appropriate basic rate specified in the Rate Supplement to this Agreement.

Tariffs

7. The Secretary and the Minister will arrange for the establishment of regulations imposing identical rates, charges, and any other conditions or terms for services of pilots in the waters of the Great Lakes, such rates, charges, and any other conditions or terms being annexed hereto from time to time as a Rate Supplement and to be deemed a part of this Memorandum of Arrangements.

Effective Date

8. This Memorandum of Arrangements becomes effective on the latter of the dates of signatures indicated below and will remain in effect until revised by mutual agreement or until terminated on December 31 of any year following 1977 by either party having given written notice of termination to the other on or before April 1 of that year. If one party gives notice of termination, then the other party shall have until April 15 of that year to similarly give notice of termination.

O. E. LANG

Ottawa, Canada, January 18, 1977

WILLIAM T. COLEMAN, Jr.

Washington, D.C., January 17, 1977

a. Calcul de l'unité de pilotage:

$$\text{Unité de pilotage} = \frac{\text{Longueur} \times \text{Largeur} \times \text{Hauteur}}{10\,000}$$

b. Tableau des facteurs de lestage

<i>Classes d'unités de pilotage</i>	<i>Facteur de lestage</i>
0 — 99	.85
100 — 129	1.00
130 — 159	1.15
160 — et plus	1.30

c. On obtient la taxe de pilotage en multipliant le facteur de lestage indiqué au paragraphe b) du présent article par le tarif de base approprié, tel que précisé au Supplément relatif aux tarifs joint au présent Accord.

Tarifs

7. Le Secrétaire et le Ministre veilleront à l'établissement de règlements visant à imposer des tarifs et des taxes identiques et toutes autres conditions ou modalités relatives aux services de pilotage dans les eaux des Grands lacs; ces tarifs, taxes et conditions ou modalités seront de temps à autre annexés à la présente à titre de Supplément relatif aux tarifs et seront considérés comme partie du présent Mémoire d'accord.

Date d'entrée en vigueur

8. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à compter de la plus tardive des dates des signatures ci-après et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit révisé d'un commun accord ou qu'il soit dénoncé au 31 décembre de toute année après 1977, sous réserve d'un avis de dénonciation écrit de l'une ou l'autre partie au plus tard le 1^{er} avril de ladite année. Si l'une des parties donne avis de dénonciation à l'autre, cette dernière aura jusqu'au 15 avril de ladite année pour donner pareil avis de dénonciation à l'autre partie.

O. E. LANG

Ottawa, Canada, le 18 janvier 1977

WILLIAM T. COLEMAN, Jr.

Washington, D.C., le 17 janvier 1977

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the
Ambassador of the United States of America*

OTTAWA, K1A 0G2

March 29, 1979

No. FLA-937

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 229 of August 23, 1978 and the Memorandum of Arrangements on Great Lakes Pilotage annexed thereto, signed by the Minister of Transport of Canada and the Secretary of Transportation of the United States.

The Government of Canada accepts your proposal that the existing arrangements for the regulation of pilotage services on the Great Lakes be replaced by the Memorandum of Arrangements signed on January 17, 1977 by the United States Secretary of Transportation and on January 18, 1977 by the Minister of Transport of Canada.

Accordingly, I have the honour to state that the Government of Canada agrees that your Note, together with the Memorandum of Arrangements annexed thereto, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of this reply with effect as from January 18, 1977. It is further understood that this Agreement shall supersede the Agreement effected by the Exchange of Notes of July 6, 1970 as amended by the Exchange of Notes of August 11, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DON C. JAMIESON

*Secretary of State
for External Affairs*

His Excellency Thomas O. Enders,
Ambassador of the United States of America,
OTTAWA.

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

OTTAWA, K1A 0G2

Le 29 mars 1979

N° FLA-937

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 229 du 23 août 1978 et au Protocole d'arrangement y annexé concernant le pilotage sur les Grands lacs, signé par le Ministre des Transports du Canada et par le Secrétaire aux Transports des États-Unis.

Le Gouvernement du Canada accepte votre proposition voulant que les dispositions existantes pour la réglementation des services de pilotage sur les Grands lacs soient remplacées par le Protocole d'arrangement signé le 17 janvier 1977 par le Secrétaire aux Transports des États-Unis et le 18 janvier 1977 par le Ministre des Transports du Canada.

Par conséquent, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada accepte que votre Note, ainsi que le Protocole d'arrangement y annexé et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse, avec effet à compter du 18 janvier 1977. Il est en outre convenu que le présent Accord remplace celui constitué par l'échange de Notes du 6 juillet 1970 tel que modifié par l'échange de Notes du 11 août 1970.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

DON C. JAMIESON
*Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures*

Son Excellence M. Thomas O. Enders,
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
OTTAWA.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/10
ISBN 0-660-50373-5

Canada: \$1.80
Other countries: \$2.10

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Nº de catalogue E3-1979/10
ISBN 0-660-50373-5

Canada: \$1.80
Hors Canada: \$2.10

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

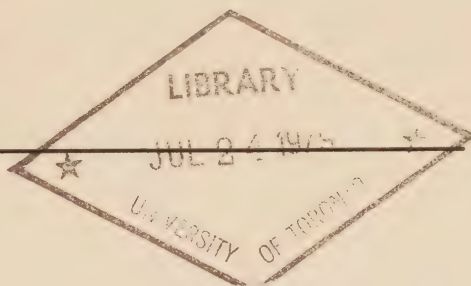
FISHERIES (NAFO)

Convention of Future Multilateral Co-operation in
the Northwest Atlantic Fisheries

Done at Ottawa, October 24, 1978

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 30, 1978

In force January 1, 1979



PÊCHERIES (OPAN)

Convention sur la Future Coopération Multilatérale
dans les Pêches de l'Atlantique Nord-Ouest

Fait à Ottawa, le 24 octobre 1978

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 30 novembre 1978

En vigueur le 1^{er} janvier 1979



CANADA

TREATY SERIES

1979 No. 11

RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES (NAFO)

Convention of Future Multilateral Co-operation in
the Northwest Atlantic Fisheries

Done at Ottawa, October 24, 1978

Canada's Instrument of Ratification deposited
November 30, 1978

In force January 1, 1979

PÊCHERIES (OPAN)

Convention sur la Future Coopération Multilatérale
dans les Pêches de l'Atlantique Nord-Ouest

Fait à Ottawa, le 24 octobre 1978

L'Instrument de ratification du Canada déposé
le 30 novembre 1978

En vigueur le 1^{er} janvier 1979

**CONVENTION ON FUTURE
MULTILATERAL COOPERATION IN
THE NORTHWEST ATLANTIC
FISHERIES**

The CONTRACTING PARTIES,

NOTING that the coastal States of the Northwest Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources;

TAKING into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries;

DESIRING to promote the conservation and optimum utilization of the fishery resources of the Northwest Atlantic area within a framework appropriate to the regime of extended coastal State jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention Area", shall be the waters of the Northwest Atlantic Ocean north of 35°00' north latitude and west of a line extending due north from 35°00' north latitude and 42°00' west longitude to 59°00' north latitude, thence due west to 44°00' west longitude, and thence due north to the coast of Greenland, and the waters of the Gulf of St. Lawrence, Davis

**CONVENTION SUR LA FUTURE
COOPÉRATION MULTILATÉRALE
DANS LES PÊCHES DE
L'ATLANTIQUE NORD-OUEST**

Les PARTIES CONTRACTANTES,

NOTANT que les États côtiers de l'Atlantique nord-ouest ont, conformément aux principes pertinents du droit international, étendu leur juridiction sur les ressources biologiques de leurs eaux adjacentes jusqu'à des limites situées à, au plus, deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée et qu'ils exercent dans ces eaux des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion desdites ressources;

PRENANT en considération les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer dans le domaine des pêches;

DÉSIRANT promouvoir la conservation et l'utilisation optimale des ressources halieutiques de l'Atlantique nord-ouest dans un cadre conforme au régime d'extension de la juridiction de l'État côtier sur les pêches et encourager en conséquence la coopération et la consultation internationales à l'égard desdites ressources;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après appelée «Zone de la Convention», comprend les eaux de l'océan Atlantique nord-ouest situées au nord du 35°00' de latitude nord et à l'ouest d'une ligne s'étendant plein nord du 35°00' de latitude nord et du 42°00' de longitude ouest jusqu'au 59°00' de latitude nord, puis plein ouest jusqu'au 44°00' de longitude ouest, et de là plein nord jusqu'à la côte du Groenland,

Strait and Baffin Bay south of 78°10' north latitude.

2. The area referred to in this Convention as "the Regulatory Area" is that part of the Convention Area which lies beyond the areas in which coastal States exercise fisheries jurisdiction.

3. For the purposes of this Convention, "coastal State" shall hereinafter mean a Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. This Convention applies to all fishery resources of the Convention Area, with the following exceptions: salmon, tunas and marlins, cetacean stocks managed by the International Whaling Commission or any successor organization, and sedentary species of the Continental Shelf, i.e., organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.

5. Nothing in this Convention shall be deemed to affect or prejudice the positions or claims of any Contracting Party in regard to internal waters, the territorial sea, or the limits or extent of the jurisdiction of any Party over fisheries; or to affect or prejudice the views or positions of any Contracting Party with respect to the law of the sea.

ARTICLE II

1. The Contracting Parties agree to establish and maintain an international organization whose object shall be to contribute through consultation and cooperation to the optimum utilization, rational management and conservation of the

ainsi que les eaux du golfe du Saint-Laurent, du détroit de Davis et de la baie de Baffin au sud du 78°10' de latitude nord.

2. La zone ci-après appelée «Zone de réglementation» désigne la partie de la Zone de la Convention qui s'étend au delà des régions dans lesquelles les États côtiers exercent leur juridiction en matière de pêche.

3. Aux fins de la présente Convention, «État côtier» désigne ci-après une Partie contractante exerçant une juridiction sur la pêche pratiquée dans les eaux faisant partie de la Zone de la Convention.

4. La présente Convention s'applique à toutes les ressources halieutiques de la Zone de la Convention, à l'exception du saumon, du thon, du makaire, des stocks de cétagés administrés par la Commission baleinière internationale ou toute organisation susceptible de lui succéder, et des espèces sédentaires du plateau continental, c'est-à-dire les organismes qui, au stade de l'exploitation, sont soit immobiles au fond de la mer ou sous le fond de la mer, soit incapables de se déplacer sauf en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol de la mer.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'est réputée atteindre ou infirmer les positions ou prétentions d'une Partie contractante en ce qui concerne les eaux intérieures, la mer territoriale, ou les limites ou l'étendue de la juridiction d'une Partie en matière de pêche, ni atteindre ou infirmer les vues ou positions d'une Partie contractante en ce qui concerne le droit de la mer.

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes conviennent de créer et d'administrer une organisation internationale ayant pour mandat de contribuer par la consultation et la coopération à l'utilisation optimale, à la gestion rationnelle et à la conservation

fishery resources of the Convention Area. This organization shall be known as the Northwest Atlantic Fisheries Organization, hereinafter referred to as "the Organization", and shall carry out the functions set forth in this Convention.

2. The Organization shall consist of:

- (a) a General Council;
- (b) a Scientific Council;
- (c) a Fisheries Commission; and
- (d) a Secretariat.

3. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to agreement between the Organization and the Contracting Party concerned.

4. The headquarters of the Organization shall be at Dartmouth, Nova Scotia, Canada, or at such other place as may be decided by the General Council.

ARTICLE III

The functions of the General Council shall be:

- (a) to supervise and coordinate the organizational, administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;
- (b) to coordinate the external relations of the Organization;
- (c) to review and determine the membership of the Fisheries Commission pursuant to Article XIII; and

des ressources halieutiques de la Zone de la Convention. Cette organisation est désignée sous le nom d'Organisation des pêches de l'Atlantique nord-ouest, ci-après appelée «l'Organisation», et s'acquitte des fonctions énoncées dans la présente Convention.

2. L'Organisation se compose:

- a) d'un Conseil général;
- b) d'un Conseil scientifique;
- c) d'une Commission des pêches; et
- d) d'un Secrétariat.

3. L'Organisation a une personnalité juridique et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur les territoires des Parties contractantes, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Les immunités et privilèges dont l'Organisation et ses représentants jouissent sur le territoire d'une Partie contractante sont déterminés par une entente entre l'Organisation et la Partie contractante en question.

4. L'Organisation a son siège à Dartmouth, en Nouvelle-Écosse (Canada), ou à tout autre endroit dont peut décider le Conseil général.

ARTICLE III

Le Conseil général a les fonctions suivantes:

- a) superviser et coordonner les affaires structurelles, administratives, financières et les autres affaires internes de l'Organisation, y compris les relations entre ses parties constitutives;
- b) coordonner les relations extérieures de l'Organisation;
- c) passer en revue et arrêter la composition de la Commission des pêches conformément à l'Article XIII; et

(d) to exercise such other authority as is conferred upon it by this Convention.

d) exercer les autres pouvoirs qui lui sont dévolus par la présente Convention.

ARTICLE IV

1. Each Contracting Party shall be a member of the General Council and shall appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The General Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman shall be a representative of a Contracting Party that is a member of the Fisheries Commission and the Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. The Chairman shall be the President of the Organization and shall be its principal representative.

4. The Chairman of the General Council shall convene a regular annual meeting of the Organization at a place decided upon by the General Council and which shall normally be in North America.

5. Any meeting of the General Council, other than the annual meeting, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

6. The General Council may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE IV

1. Chaque Partie contractante est membre du Conseil général et y nomme au plus trois représentants, qui peuvent à toute séance du Conseil être accompagnés de suppléants, de spécialistes et de conseillers.

2. Le Conseil général élit un président et un vice-président, qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles, mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le président est un représentant d'une Partie contractante membre de la Commission des pêches. Le président et le vice-président sont des représentants de différentes Parties contractantes.

3. Le président du Conseil général est le président et le principal représentant de l'Organisation.

4. Le président du Conseil général convoque chaque année une réunion ordinaire de l'Organisation à un endroit choisi par le Conseil général et normalement situé en Amérique du Nord.

5. Le président peut convoquer une séance du Conseil général autre que la réunion annuelle au moment et à l'endroit de son choix, à la demande d'une Partie contractante appuyée par une autre Partie contractante.

6. Le Conseil général peut mettre sur pied les comités et sous-comités dont il considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

ARTICLE V

1. Each Contracting Party shall have one vote in proceedings of the General Council.

2. Except where otherwise provided, decisions of the General Council shall be taken by a majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The General Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

4. The General Council shall submit to the Contracting Parties an annual report of the activities of the Organization.

ARTICLE VI

1. The functions of the Scientific Council shall be:

- (a) to provide a forum for consultation and cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, appraisal and exchange of scientific information and views relating to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries, and to encourage and promote cooperation among the Contracting Parties in scientific research designed to fill gaps in knowledge pertaining to these matters;
- (b) to compile and maintain statistics and records and to publish or disseminate reports, information and materials pertaining to the fisheries of the Convention Area, including environmental and ecological factors affecting these fisheries;

ARTICLE V

1. Chaque Partie contractante dispose d'une voix dans les délibérations du Conseil général.

2. Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil général sont prises à la majorité des voix de toutes les Parties contractantes présentes et votant par l'affirmative ou la négative, étant entendu qu'il ne peut y avoir de mise aux voix sans un quorum des deux tiers des Parties contractantes.

3. Le Conseil général adopte et modifie au besoin le règlement applicable au déroulement de ses séances et à l'exercice de ses fonctions.

4. Le Conseil général présente aux Parties contractantes un rapport annuel des activités de l'Organisation.

ARTICLE VI

1. Le Conseil scientifique a les fonctions suivantes:

- a) servir de tribune de consultation et de coopération entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'étude, l'évaluation et l'échange de données et d'avis scientifiques se rapportant aux pêches de la Zone de la Convention, y compris les facteurs environnementaux et écologiques qui influent sur ces pêches, et promouvoir la coopération des Parties contractantes à la recherche scientifique destinée à combler les lacunes des connaissances en la matière;
- b) compiler des statistiques, tenir des relevés et publier ou diffuser des rapports, des renseignements et de la documentation se rapportant aux pêches de la Zone de la Convention, y compris les facteurs environnementaux et écologiques qui influent sur ces pêches;

(c) to provide scientific advice to coastal States, where requested to do so pursuant to Article VII; and

(d) to provide scientific advice to the Fisheries Commission, pursuant to Article VIII or on its own initiative as required for the purposes of the Commission.

2. The functions of the Scientific Council may, where appropriate, be carried out in cooperation with other public or private organizations having related objectives.

3. The Contracting Parties shall furnish to the Scientific Council any available statistical and scientific information requested by the Council for the purpose of this Article.

ARTICLE VII

1. The Scientific Council shall, at the request of a coastal State, consider and report on any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources in waters under the fisheries jurisdiction of that coastal State within the Convention Area.

2. The coastal State shall, in consultation with the Scientific Council, specify terms of reference for the consideration of any question referred to the Council pursuant to paragraph 1. These terms of reference shall include, along with any other matters deemed appropriate, such of the following as are applicable:

- (a) a statement of the question referred, including a description of the fisheries and area to be considered;
- (b) where scientific estimates or predictions are sought, a description of any relevant factors or assumptions to be taken into account; and

c) fournir des avis scientifiques aux États côtiers, lorsque ceux-ci en font la demande conformément à l'Article VII; et

d) fournir des avis scientifiques à la Commission des pêches, conformément à l'Article VIII ou de son propre chef selon les besoins de la Commission.

2. Le Conseil scientifique peut, au besoin, s'acquitter de ses fonctions en collaboration avec d'autres organismes publics ou privés ayant des objectifs similaires.

3. Les Parties contractantes fournissent au Conseil scientifique toutes les données statistiques et scientifiques demandées par le Conseil aux fins du présent Article.

ARTICLE VII

1. À la demande d'un État côtier, le Conseil scientifique étudie toute question se rapportant au fondement scientifique de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques des eaux de la Zone de la Convention sur lesquelles cet État côtier exerce une juridiction en matière de pêche, et fait rapport sur cette question.

2. L'État côtier détermine, en consultation avec le Conseil scientifique, les critères de référence applicables à l'examen de toute question soumise au Conseil conformément au paragraphe 1. Ces critères de référence comprennent, en plus de toute question jugée utile, les éléments suivants selon qu'ils s'appliquent ou non:

- a) un énoncé de la question soumise, y compris une description des pêches et de la zone à étudier;
- b) dans les cas où l'on demande des évaluations ou des prévisions scientifiques, une description de tout facteur ou de toute hypothèse à prendre en considération; et

(c) where applicable, a description of any objectives the coastal State is seeking to attain and an indication of whether specific advice or a range of options should be provided.

ARTICLE VIII

The Scientific Council shall consider and report on any question referred to it by the Fisheries Commission pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall take into account the terms of reference specified by the Fisheries Commission in respect of that question.

ARTICLE IX

1. Each Contracting Party shall be a member of the Scientific Council and shall appoint to the Council its own representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

2. The Scientific Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Contracting Parties.

3. Any meeting of the Scientific Council, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of a coastal State or upon the request of a Contracting Party with the concurrence of another Contracting Party.

4. The Scientific Council may establish such Committees and Sub-committees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

c) le cas échéant, une description de tout objectif poursuivi par l'État côtier et une indication quant au genre d'opinion recherchée, soit un avis précis, soit un éventail d'options.

ARTICLE VIII

Le Conseil scientifique étudie toute question que lui soumet la Commission des pêches concernant le fondement scientifique de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques dans la Zone de réglementation, et fait rapport sur cette question. Ce faisant, il tient compte des critères de référence déterminés par la Commission des pêches à l'égard de cette question.

ARTICLE IX

1. Chaque Partie contractante est membre du Conseil scientifique et y nomme ses propres représentants, qui peuvent à toute séance du Conseil être accompagnés de suppléants, de spécialistes et de conseillers.

2. Le Conseil scientifique élit un président et un vice-président, qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles, mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le président et le vice-président sont des représentants de différentes Parties contractantes.

3. À la demande d'un État côtier ou d'une Partie contractante appuyée par une autre Partie contractante, le président peut convoquer au moment et à l'endroit de son choix une séance du Conseil scientifique autre que la réunion annuelle prévue à l'Article IV.

4. Le Conseil scientifique peut mettre sur pied les comités et sous-comités dont il considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

ARTICLE X

1. Scientific advice to be provided by the Scientific Council pursuant to this Convention shall be determined by consensus. Where consensus cannot be achieved, the Council shall set out in its report all views advanced on the matter under consideration.

2. Decisions of the Scientific Council with respect to the election of officers, the adoption and the amendment of rules and other matters pertaining to the organization of its work shall be taken by a majority of votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, and for these purposes each Contracting Party shall have one vote. No vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties.

3. The Scientific Council shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XI

1. The Fisheries Commission, herein-after referred to as "the Commission", shall be responsible for the management and conservation of the fishery resources of the Regulatory Area in accordance with the provisions of this Article.

2. The Commission may adopt proposals for joint action by the Contracting Parties designed to achieve the optimum utilization of the fishery resources of the Regulatory Area. In considering such proposals, the Commission shall take into account any relevant information or advice provided to it by the Scientific Council.

3. In the exercise of its functions under paragraph 2, the Commission shall seek to ensure consistency between:

- (a) any proposal that applies to a stock or group of stocks occurring both

ARTICLE X

1. Les avis scientifiques présentés par le Conseil scientifique en vertu de la présente Convention sont établis par consensus. Lorsque le consensus ne peut être atteint, le Conseil indique dans son rapport toutes les opinions exprimées sur la question à l'étude.

2. Les décisions du Conseil scientifique concernant l'élection des cadres, l'adoption et la modification du règlement et les autres questions relatives à l'organisation de son travail sont prises à la majorité des voix de toutes les Parties contractantes présentes et votant par l'affirmative ou par la négative, chacune d'entre elles disposant d'une voix. Aucune mise aux voix ne peut avoir lieu sans un quorum des deux tiers des Parties contractantes.

3. Le Conseil scientifique adopte et modifie au besoin le règlement applicable au déroulement de ses séances et à l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE XI

1. La Commission des pêches, ci-après appelée «la Commission», est chargée de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques de la Zone de réglementation conformément aux dispositions du présent Article.

2. La Commission peut adopter des propositions en vue d'une action commune des Parties contractantes pour parvenir à une utilisation optimale des ressources halieutiques de la Zone de réglementation. La Commission examine ces propositions en tenant compte des renseignements ou avis pertinents fournis par le Conseil scientifique.

3. Dans l'exercice des fonctions décrites au paragraphe 2, la Commission s'assure qu'il existe une concordance entre:

- a) une proposition s'appliquant à un stock ou groupe de stocks de poisson

within the Regulatory Area and within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, or any proposal that would have an effect through species interrelationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a coastal State, and

- (b) any measures or decisions taken by the coastal State for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fishing activities conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate coastal State and the Commission shall accordingly promote the coordination of such proposals, measures and decisions. Each coastal State shall keep the Commission informed of its measures and decisions for the purpose of this Article.

4. Proposals adopted by the Commission for the allocation of catches in the Regulatory Area shall take into account the interests of Commission members whose vessels have traditionally fished within that Area, and, in the allocation of catches from the Grand Banks and Flemish Cap, Commission members shall give special consideration to the Contracting Party whose coastal communities are primarily dependent on fishing for stocks related to these fishing banks and which has undertaken extensive efforts to ensure the conservation of such stocks through international action, in particular, by providing surveillance and inspection of international fisheries on these banks under an international scheme of joint enforcement.

5. The Commission may also adopt proposals for international measures of control and enforcement within the

évoluant aussi bien dans la Zone de réglementation que dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'un État côtier, ou une proposition qui, du fait de l'interdépendance des espèces, aurait une incidence sur un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant en totalité ou en partie dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'un État côtier; et

- b) les mesures ou décisions relatives à la gestion et à la conservation dudit stock ou groupe de stocks de poisson prises par l'État côtier à l'égard des activités de pêche pratiquées dans la zone placée sous sa juridiction en la matière.

En conséquence, la Commission et l'État côtier en question facilitent la coordination de ces propositions, mesures et décisions. Chaque État côtier informe la Commission de ses mesures et décisions aux fins du présent Article.

4. Les propositions adoptées par la Commission concernant la répartition des prises dans la Zone de réglementation doivent tenir compte des intérêts des membres de la Commission dont les navires ont traditionnellement pêché dans cette Zone; en ce qui concerne la répartition des prises dans les pêcheries des Grands Bancs et du Bonnet flamand, les membres de la Commission doivent accorder une attention particulière à la Partie contractante dont les collectivités riveraines dépendent au premier chef de l'exploitation de stocks associés à ces pêcheries et qui a déployé des efforts considérables pour assurer la conservation de ces stocks par des mesures internationales, en organisant notamment la surveillance et l'inspection des pêches internationales pratiquées dans ces pêcheries dans le cadre d'un programme international d'inspection mutuelle.

5. La Commission peut aussi adopter des propositions sur des mesures internationales de contrôle et de surveillance à

Regulatory Area for the purpose of ensuring within that Area the application of this Convention and the measures in force thereunder.

6. Each proposal adopted by the Commission shall be transmitted by the Executive Secretary to all Contracting Parties, specifying the date of transmittal for the purposes of paragraph 1 of Article XII.

7. Subject to the provisions of Article XII, each proposal adopted by the Commission under this Article shall become a measure binding on all Contracting Parties to enter into force on a date determined by the Commission.

8. The Commission may refer to the Scientific Council any question pertaining to the scientific basis for the management and conservation of fishery resources within the Regulatory Area and shall specify terms of reference for the consideration of that question.

9. The Commission may invite the attention of any or all Commission members to any matters which relate to the objectives and purposes of this Convention within the Regulatory Area.

ARTICLE XII

1. If any Commission member presents to the Executive Secretary an objection to a proposal within sixty days of the date of transmittal specified in the notification of the proposal by the Executive Secretary, the proposal shall not become a binding measure until the expiration of forty days following the date of transmittal specified in the notification of that objection to the Contracting Parties. Thereupon any other Commission member may similarly object prior to the expiration of the additional forty-day

prendre dans la Zone de réglementation afin d'y assurer l'application de la présente Convention et des mesures entrées en vigueur aux termes de la présente Convention.

6. Le secrétaire exécutif transmet chacune des propositions adoptées par la Commission à toutes les Parties contractantes, en spécifiant la date de transmission aux fins du paragraphe 1 de l'Article XII.

7. Sous réserve des dispositions de l'Article XII, chaque proposition adoptée par la Commission en vertu du présent Article devient une mesure exécutoire pour toutes les Parties contractantes à compter d'une date déterminée par la Commission.

8. La Commission peut soumettre au Conseil scientifique toute question se rapportant au fondement scientifique de la gestion et de la conservation des ressources halieutiques dans la Zone de réglementation en déterminant les critères de référence applicables à l'examen de cette question.

9. La Commission peut attirer l'attention de tout ou partie des membres de la Commission sur toute question se rapportant aux objectifs et aux fins de la présente Convention dans la Zone de réglementation.

ARTICLE XII

1. Si un membre de la Commission présente au secrétaire exécutif une objection à une proposition dans les soixante jours suivant la date de transmission spécifiée dans la notification de la proposition par le secrétaire exécutif, la proposition ne devient une mesure exécutoire que quarante jours révolus après la date de transmission spécifiée dans la notification de cette objection aux Parties contractantes. Dès ce moment, un autre membre de la Commission peut de la même manière présenter une objection

period, or within thirty days after the date of transmittal specified in the notification to the Contracting Parties of any objection presented within that additional forty-day period, whichever shall be the later. The proposal shall then become a measure binding on all Contracting Parties, except those which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, at the end of such extended period or periods, objections have been presented and maintained by a majority of Commission members, the proposal shall not become a binding measure, unless any or all of the Commission members nevertheless agree as among themselves to be bound by it on an agreed date.

2. Any Commission member which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal immediately shall become a measure binding on such a member, subject to the objection procedure provided for in this Article.

3. At any time after the expiration of one year from the date on which a measure enters into force, any Commission member may give to the Executive Secretary notice of its intention not to be bound by the measure, and, if that notice is not withdrawn, the measure shall cease to be binding on that member at the end of one year from the date of receipt of the notice by the Executive Secretary. At any time after a measure has ceased to be binding on a Commission member under this paragraph, the measure shall cease to be binding on any other Commission member upon the date a notice of its intention not to be bound is received by the Executive Secretary.

4. The Executive Secretary shall immediately notify each Contracting Party of:

avant l'expiration de la période supplémentaire de quarante jours ou dans les trente jours suivant la date de transmission spécifiée dans la notification aux Parties contractantes de toute objection présentée pendant ladite période supplémentaire de quarante jours, selon l'expiration la plus tardive. La proposition devient alors une mesure exécutoire pour toutes les Parties contractantes, sauf pour celles qui ont présenté une objection, au terme de la ou des périodes prorogées de présentation des objections. Cependant, si au terme de cette ou de ces périodes prorogées, des objections ont été présentées et maintenues par une majorité des membres de la Commission, la proposition ne devient pas une mesure exécutoire, à moins que tout ou partie des membres de la Commission ne décident entre eux d'être liés par elle à une date convenue.

2. Un membre de la Commission ayant présenté une objection à une proposition peut la retirer en tout temps; la proposition devient alors immédiatement exécutoire pour lui, sous réserve de l'application de la procédure d'objection prévue au présent Article.

3. Un an après la date d'entrée en vigueur d'une mesure, tout membre de la Commission peut à tout moment signifier au secrétaire exécutif un avis de son intention de ne pas être lié par ladite mesure; si cet avis n'est pas retiré, ladite mesure cesse de lier le membre en question un an après la date de réception de l'avis par le secrétaire exécutif. À tout moment après qu'une mesure a cessé de lier un membre de la Commission en vertu du présent paragraphe, elle cesse de lier tout autre membre de la Commission sur réception par le secrétaire exécutif d'un avis, signifié par ledit membre, indiquant son intention de ne pas être lié.

4. Le secrétaire exécutif notifie immédiatement à chaque Partie contractante:

- (a) the receipt of each objection and withdrawal of objection under paragraphs 1 and 2;
- (b) the date on which any proposal becomes a binding measure under the provisions of paragraph 1; and
- (c) the receipt of each notice under paragraph 3.

ARTICLE XIII

1. The membership of the Commission shall be reviewed and determined by the General Council at its annual meeting and shall consist of:

- (a) each Contracting Party which participates in the fisheries of the Regulatory Area; and
- (b) any Contracting Party which has provided evidence satisfactory to the General Council that it expects to participate in the fisheries of the Regulatory Area during the year of that annual meeting or during the following calendar year.

2. Each Commission member shall appoint to the Commission not more than three representatives who may be accompanied at any of its meetings by alternates, experts and advisers.

3. Any Contracting Party that is not a Commission member may attend meetings of the Commission as an observer.

4. The Commission shall elect a Chairman and a Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than four years in succession. The Chairman and Vice-Chairman shall be representatives of different Commission members.

5. Any meeting of the Commission, other than the annual meeting convened pursuant to Article IV, may be called by

- a) la réception de chaque objection et retrait d'objection visés aux paragraphes 1 et 2;
- b) la date à laquelle toute proposition devient une mesure exécutoire suivant les dispositions du paragraphe 1; et
- c) la réception de chaque avis visé au paragraphe 3.

ARTICLE XIII

1. Passée en revue et arrêtée par le Conseil général lors de sa réunion annuelle, la composition de la Commission est la suivante:

- a) toutes les Parties contractantes qui participent aux pêches de la Zone de réglementation; et
- b) toute Partie contractante ayant fourni au Conseil général une preuve suffisante qu'elle s'attend de participer aux pêches de la Zone de réglementation pendant l'année de cette réunion annuelle ou pendant l'année civile suivante.

2. Chaque membre de la Commission nomme à cette dernière trois représentants au plus, qui peuvent à toute séance de la Commission être accompagnés de suppléants, de spécialistes et de conseillers.

3. Toute Partie contractante qui n'est pas membre de la Commission peut assister à ses séances en qualité d'observateur.

4. La Commission élit un président et un vice-président, qui remplissent chacun un mandat de deux ans et sont rééligibles, mais ne peuvent conserver leur poste plus de quatre années consécutives. Le président et le vice-président sont des représentants de différents membres de la Commission.

5. À la demande d'un membre de la Commission, le président peut convoquer au moment et à l'endroit de son choix une

the Chairman at such time and place as the Chairman may determine, upon the request of any Commission member.

6. The Commission may establish such Committees and Subcommittees as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

ARTICLE XIV

1. Each Commission member shall have one vote in proceedings of the Commission.

2. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes of all Commission members present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Commission members.

3. The Commission shall adopt, and amend as occasion may require, rules for the conduct of its meetings and for the exercise of its functions.

ARTICLE XV

1. The Secretariat shall provide services to the Organization in the exercise of its duties and functions.

2. The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed by the General Council according to such procedures and on such terms as it may determine.

3. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and procedures as may be determined by the General Council.

4. The Executive Secretary shall, subject to the general supervision of the General Council, have full power and authority over staff of the Secretariat and

séance de la Commission autre que la réunion annuelle prévue à l'Article IV.

6. La Commission peut mettre sur pied les comités et sous-comités dont elle considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

ARTICLE XIV

1. Chaque membre de la Commission dispose d'une voix dans les délibérations de la Commission.

2. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix de tous les membres de la Commission présents et votant par l'affirmative ou la négative, étant entendu qu'il ne peut y avoir de mise aux voix sans un quorum des deux tiers des membres de la Commission.

3. La Commission adopte et modifie au besoin le règlement applicable au déroulement de ses séances et à l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE XV

1. Le Secrétariat pourvoit aux services de l'Organisation dans l'exercice de ses fonctions et obligations.

2. L'administrateur en chef du Secrétariat est le secrétaire exécutif, nommé par le Conseil général suivant les modalités et les conditions établies par ce dernier.

3. Le personnel du Secrétariat est nommé par le secrétaire exécutif conformément au règlement et aux modalités établis par le Conseil général.

4. Sous la supervision du Conseil général, le secrétaire exécutif a plein pouvoir sur le personnel du Secrétariat et s'acquitte des autres fonctions que le Conseil général lui assigne.

shall perform such other functions as the General Council shall prescribe.

ARTICLE XVI

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held pursuant to this Convention.

2. The General Council shall adopt an annual budget for the Organization.

3. The General Council shall establish the contributions due from each Contracting Party under the annual budget on the following basis:

- (a) 10% of the budget shall be divided among the coastal States in proportion to their nominal catches in the Convention Area in the year ending two years before the beginning of the budget year;
- (b) 30% of the budget shall be divided equally among all the Contracting Parties; and
- (c) 60% of the budget shall be divided among all Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Conventional Area in the year ending two years before the beginning of the budget year.

The nominal catches referred to above shall be the reported catches of the species listed in Annex I, which forms an integral part of this Convention.

4. The Executive Secretary shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as calculated under paragraph 3, and as soon as possible thereafter each Contracting Party shall pay to the Organization its contribution.

5. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the headquarters of the Organization is located.

ARTICLE XVI

1. Chaque Partie contractante assume les frais de sa propre délégation à toutes les réunions convoquées en vertu de la présente Convention.

2. Le Conseil général adopte le budget annuel de l'Organisation.

3. Le Conseil général établit la cotisation de chaque Partie contractante au budget annuel selon la formule suivante:

- a) 10% du budget est divisé entre les États côtiers au prorata de leurs prises nominales dans la Zone de la Convention au cours de l'année se terminant deux ans avant le début de l'année budgétaire;
- b) 30% du budget est divisé également entre toutes les Parties contractantes; et
- c) 60% du budget est divisé entre les Parties contractantes au prorata de leurs prises nominales dans la Zone de la Convention au cours de l'année se terminant deux ans avant le début de l'année budgétaire.

Les prises nominales visées ci-dessus s'entendent des prises enregistrées des espèces énumérées à l'Annexe I, laquelle fait partie intégrante de la présente Convention.

4. Le secrétaire exécutif notifie à chaque Partie contractante sa cotisation calculée aux termes du paragraphe 3, et la Partie contractante la verse à l'Organisation aussitôt que possible après cette notification.

5. Sauf autorisation contraire du Conseil général, les cotisations sont payables en devises du pays où l'Organisation a son siège.

ed, except if otherwise authorized by the General Council.

6. Subject to paragraph 11, the General Council shall, at its first meeting, approve a budget for the balance of the first financial year in which the Organization functions and the Executive Secretary shall transmit to the Contracting Parties copies of that budget together with notices of their respective contributions.

7. For subsequent financial years, drafts of the annual budget shall be submitted by the Executive Secretary to each Contracting Party together with a schedule of contributions, not less than sixty days before the annual meeting of the Organization at which the budgets are to be considered.

8. A Contracting Party acceding to this Convention during the course of a financial year shall contribute in respect of that year a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportional to the number of complete months remaining in the year.

9. A Contracting Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not enjoy any right of casting votes and presenting objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the General Council decides otherwise.

10. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the General Council.

11. If the Convention enters into force on 1 January 1979, the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Convention, shall apply in place of the provisions of paragraph 6.

6. Sous réserve de l'application du paragraphe 11, le Conseil général approuve à sa première séance un budget pour le reste du premier exercice financier au cours duquel l'Organisation fonctionne, et le secrétaire exécutif transmet aux Parties contractantes des copies de ce budget, accompagnées d'avis de leurs cotisations respectives.

7. Pour les exercices financiers suivants, le secrétaire exécutif soumet à l'attention de chaque Partie contractante un projet du budget annuel, accompagné d'un tableau des cotisations, au moins soixante jours avant la réunion annuelle de l'Organisation au cours de laquelle le budget doit être examiné.

8. Une Partie contractante qui adhère à la présente Convention au cours d'un exercice financier verse pour cet exercice une partie de la cotisation calculée suivant les dispositions du présent Article qui est proportionnelle au nombre de mois complets qui restent dans l'exercice.

9. Une Partie contractante qui n'a pas versé sa cotisation pendant deux années consécutives se voit privée du droit de voter et de présenter des objections aux termes de la présente Convention jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations, à moins que le Conseil général n'en décide autrement.

10. Les opérations financières de l'Organisation sont examinées annuellement par des vérificateurs comptables étrangers à l'Organisation et choisis par le Conseil général.

11. Si la Convention entre en vigueur le 1^{er} janvier 1979, les dispositions de l'Annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention, s'appliquent au lieu de celles du paragraphe 6.

ARTICLE XVII

The Contracting Parties agree to take such action, including the imposition of adequate sanctions for violations, as may be necessary to make effective the provisions of the Convention and to implement any measures which become binding under paragraph 7 of Article XI and any measures which are in force under Article XXIII. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions taken by it for these purposes.

ARTICLE XVIII

The Contracting Parties agree to maintain in force and to implement within the Regulatory Area a scheme of joint international enforcement as applicable pursuant to Article XXIII or as modified by measures referred to in paragraph 5 of Article XI. This scheme shall include provision for reciprocal rights of boarding and inspection by the Contracting Parties and for flag State prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boardings and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the annual statement referred to in Article XVII.

ARTICLE XIX

The Contracting Parties agree to invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the fishing activities in the Regulatory Area of the nationals or vessels of that State which appear to affect adversely the attainment of the objectives of this Convention. The Contracting Parties further agree to confer when appropriate upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects.

ARTICLE XVII

Les Parties contractantes conviennent de prendre les mesures nécessaires, y compris l'imposition de sanctions suffisantes en cas d'infraction, pour donner effet aux dispositions de la Convention et appliquer les mesures qui deviennent exécutoires aux termes du paragraphe 7 de l'Article XI et celles qui sont en vigueur conformément à l'Article XXIII. Chaque Partie contractante transmet à la Commission un compte rendu annuel des mesures prises à ces fins.

ARTICLE XVIII

Les Parties contractantes conviennent de maintenir en vigueur et de mettre à exécution dans la Zone de réglementation un programme d'inspection mutuelle, tel qu'applicable aux termes de l'Article XXIII ou tel que modifié par les mesures visées au paragraphe 5 de l'Article XI. Ce programme confère aux Parties contractantes des droits réciproques d'arraisonnement et d'inspection des navires, puis de poursuite de l'État du pavillon et d'exercice de sanctions contre lui sur la base de la preuve découlant de tels arraisonnements et inspections. Un rapport des poursuites engagées et des sanctions imposées en l'espèce doit être inclus dans le compte rendu annuel visé à l'Article XVII.

ARTICLE XIX

Les Parties contractantes conviennent d'attirer l'attention de tout État non partie à la présente Convention sur toute question ayant trait aux activités de pêche pratiquées dans la Zone de réglementation par les nationaux ou les navires de cet État et paraissant avoir une incidence néfaste sur la poursuite des objectifs de la présente Convention. Les Parties contractantes conviennent en outre de se consulter au besoin sur les mesures à prendre en vue de corriger ces incidences néfastes.

ARTICLE XX

1. The Convention Area shall be divided into scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions, the boundaries of which shall be those defined in Annex III to this Convention.

2. On the request of the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for scientific or statistical purposes, modify the boundaries of the scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions set out in Annex III, provided that each coastal State exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected concurs in such action.

3. On the request of the Fisheries Commission and after having consulted the Scientific Council, the General Council may by a two-thirds majority vote of all Contracting Parties, if deemed necessary for management purposes, divide the Regulatory Area into appropriate regulatory divisions and subdivisions. These may subsequently be modified in accordance with the same procedure. The boundaries of any such divisions and subdivisions shall be defined in Annex III.

4. Annex III to this Convention, either in its present terms or as modified from time to time pursuant to this Article, forms an integral part of this Convention.

ARTICLE XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by the General Council at an annual or a special meeting. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and the Executive Secretary shall immediately transmit the proposal to all Contracting Parties.

ARTICLE XX

1. La Zone de la Convention est divisée en sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques, dont les limites sont celles définies à l'Annexe III de la présente Convention.

2. À la demande du Conseil scientifique, le Conseil général peut par un vote des deux tiers de toutes les Parties contractantes modifier, s'il le juge nécessaire à des fins scientifiques ou statistiques, les limites des sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques définies à l'Annexe III, pourvu qu'il ait l'accord de chaque État côtier exerçant une juridiction de pêche dans toute partie de la zone visée.

3. À la demande de la Commission des pêches et après consultation du Conseil scientifique, le Conseil général peut par un vote des deux tiers de toutes les Parties contractantes diviser, s'il le juge nécessaire à des fins administratives, la Zone de réglementation en divisions et subdivisions appropriées de réglementation, lesquelles peuvent par la suite être modifiées suivant la même procédure. Les limites de ces divisions et subdivisions doivent être définies à l'Annexe III.

4. L'Annexe III de la présente Convention, dans sa forme actuelle ou telle que modifiée de temps à autre en vertu du présent Article, fait partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE XXI

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention. Le Conseil général les étudie et leur donne suite lors d'une réunion annuelle ou d'une séance extraordinaire. Tout projet d'amendement est envoyé au secrétaire exécutif au moins quarante-vingt-dix jours avant la séance où l'on compte y donner suite, et ce dernier le transmet immédiatement à toutes les Parties contractantes.

2. The adoption of a proposed amendment to the Convention by the General Council shall require a three-fourths majority of the votes of all Contracting Parties. The text of any proposed amendments so adopted shall be transmitted by the Depositary to all Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depositary that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. Any Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. Any Party which becomes a Contracting Party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

ARTICLE XXII

1. This Convention shall be open for signature at Ottawa until 31 December 1978, by the Parties represented at the Diplomatic Conference on the Future of

2. Les projets d'amendement à la présente Convention sont adoptés au Conseil général par une majorité des trois quarts de toutes les Parties contractantes, puis transmis par le Dépositaire à toutes les Parties contractantes.

3. Un amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le Dépositaire accuse réception d'un avis écrit de l'approbation de l'amendement par les trois quarts de toutes les Parties contractantes, à moins qu'une autre Partie contractante ne notifie au Dépositaire son objection à l'amendement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de transmission spécifiée dans l'accusé de réception du Dépositaire, auquel cas l'amendement n'entre en vigueur pour aucune Partie contractante. Toute Partie contractante ayant présenté une objection à un amendement peut la retirer en tout temps. Si toutes les objections sont retirées, l'amendement entre en vigueur pour toutes les Parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le Dépositaire accuse réception du dernier retrait.

4. Toute Partie qui adhère à la présente Convention après l'adoption d'un amendement conformément au paragraphe 2 est réputée avoir approuvé cet amendement.

5. Le Dépositaire notifie sans délai à toutes les Parties contractantes la réception des avis d'approbation des amendements, des avis d'objection ou de retrait d'objection, ainsi que de l'entrée en vigueur des amendements.

ARTICLE XXII

1. Les Parties représentées à la Conférence diplomatique sur l'avenir de la coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique nord-ouest, tenue à

Multilateral Cooperation in the North-west Atlantic Fisheries, held at Ottawa from 11 to 21 October 1977. It shall thereafter be open for accession.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Canada, referred to in this Convention as "the Depositary".

3. This Convention shall enter into force upon the first day of January following the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than six Signatories, at least one of which exercises fisheries jurisdiction in waters forming part of the Convention Area.

4. Any party which has not signed this Convention may accede thereto by a notification in writing to the Depositary. Accessions received by the Depositary prior to the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date this Convention enters into force. Accessions received by the Depositary after the date of entry into force of this Convention shall become effective on the date of receipt by the Depositary.

5. The Depositary shall inform all Signatories and all Contracting Parties of all ratifications, acceptances or approvals deposited and accessions received.

6. The Depositary shall convene the initial meeting of the Organization to be held not more than six months after the coming into force of the Convention, and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party not less than one month before the date of the meeting.

Ottawa du 11 au 21 octobre 1977, ont jusqu'au 31 décembre 1978 pour signer la présente Convention à Ottawa. La Convention sera par la suite ouverte à l'adhésion.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Gouvernement du Canada, appelé dans la présente Convention «le Dépositaire».

3. La présente Convention entre en vigueur le premier jour de janvier suivant le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins six Signataires, dont un au moins exerce une juridiction de pêche dans des eaux faisant partie de la Zone de la Convention.

4. Toute partie qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en signifiant par écrit un avis en ce sens au Dépositaire. Les adhésions reçues par le Dépositaire avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prennent effet à ladite date. Les adhésions reçues par le Dépositaire après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prennent effet à la date de leur réception par le Dépositaire.

5. Le Dépositaire informe tous les Signataires et toutes les Parties contractantes des ratifications, acceptations ou approbations déposées et des adhésions reçues.

6. Le Dépositaire convoque la première réunion de l'Organisation au plus tard six mois après l'entrée en vigueur de la Convention et communique l'ordre du jour provisoire à chaque Partie contractante au moins un mois avant la date de la réunion.

ARTICLE XXIII

Upon the entry into force of this Convention, each proposal that has been transmitted or is effective at that time under Article VIII of the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries, 1949, ("the ICNAF Convention") shall, subject to the provisions of the ICNAF Convention, become a measure binding on each Contracting Party with respect to the Regulatory Area immediately, if the proposal has become effective under the ICNAF Convention, or at such time as it becomes effective thereunder. Subject to paragraph 3 of Article XII of this Convention, each such measure shall remain binding on each Contracting Party, until such time as it expires or is replaced by a measure which has become binding pursuant to Article XI of this Convention; provided that no such replacement shall take effect before this Convention has been in force for one year.

ARTICLE XXIV

1. Any Contracting Party may withdraw from the Convention on 31 December of any year by giving notice on or before the preceding 30 June to the Depositary, which shall communicate copies of such notice to other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from the Convention on the same 31 December by giving notice to the Depositary within one month of the receipt of a copy of a notice of withdrawal given pursuant to paragraph 1.

ARTICLE XXV

1. The original of the present Convention shall be deposited with the Gov-

ARTICLE XXIII

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, chaque proposition qui a été transmise ou qui a déjà pris effet aux termes de l'Article VIII de la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest («la Convention de l'ICNAF») devient, sous réserve des dispositions de la Convention de l'ICNAF, une mesure exécutoire pour chaque Partie contractante à l'égard de la Zone de réglementation, soit immédiatement si la proposition a déjà pris effet en vertu de la Convention de l'ICNAF, soit au moment auquel elle doit prendre effet en vertu de ladite Convention. Sous réserve de l'application du paragraphe 3 de l'Article XII de la présente Convention, chaque mesure de ce genre demeure exécutoire pour chaque Partie contractante jusqu'à son expiration ou son remplacement par une mesure devenue exécutoire conformément à l'Article XI de la présente Convention, entendu qu'un tel remplacement ne peut prendre effet avant un an d'application de la présente Convention.

ARTICLE XXIV

1. Toute Partie contractante peut se retirer de la Convention le 31 décembre de n'importe quelle année en signifiant, le ou avant le 30 juin de la même année, un avis à cet effet au Dépositaire, lequel en fait tenir copie aux autres Parties contractantes.

2. Tout autre Partie peut dès lors se retirer de la Convention le même 31 décembre en signifiant au Dépositaire un avis à cet effet au plus tard un mois après avoir reçu copie d'un avis de retrait signifié conformément au paragraphe 1.

ARTICLE XXV

1. L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement

ernment of Canada, which shall communicate certified copies thereof to all the Signatories and to all the Contracting Parties.

2. The Depositary shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ottawa, this 24th day of October, 1978, in a single original, in the English and French languages, each text being equally authentic.

du Canada, qui en transmet des copies conformes à tous les Signataires et à toutes les Parties contractantes.

2. Le Dépositaire enregistre la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, le 24^{ième} jour d'octobre, 1978, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

FOR BULGARIA :

POUR LA BULGARIE :

FOR CANADA :

POUR LE CANADA :

FOR CUBA :

POUR CUBA :

FOR DENMARK (IN RESPECT OF THE
FAROE ISLANDS) :

POUR LE DANEMARK (À L'ÉGARD
DES ÎLES FÉROÉ) :

FOR THE EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY :

POUR LA COMMUNAUTÉ
ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE :

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC :

POUR LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE :

FOR ICELAND :

POUR L'ISLANDE :

FOR JAPAN :

POUR LE JAPON :

FOR NORWAY :

POUR LA NORVÈGE :

FOR POLAND :

POUR LA POLOGNE :

FOR PORTUGAL :

POUR LE PORTUGAL :

FOR ROMANIA :

POUR LA ROUMANIE :

FOR SPAIN :

POUR L'ESPAGNE :

FOR THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS :

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES :

FOR THE UNITED STATES OF
AMERICA :

POUR LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE :

ANNEX I TO THE CONVENTION

**List of Species for the Determination of
the Nominal Catches to be Used in
Calculating the Annual Budget
Pursuant to Article XVI**

Atlantic cod	<i>Gadus morhua</i>
Haddock	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Atlantic redfish	<i>Sebastes marinus</i>
Silver hake	<i>Merluccius bilinearis</i>
Red hake	<i>Urophycis chuss</i>
Pollock	<i>Pollachius virens</i>
American plaice	<i>Hippoglossoides platessoides</i>
Witch flounder	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Yellowtail flounder	<i>Limanda ferruginea</i>
Greenland halibut ...	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Roundnose grenadier	<i>Macrourus rupestris</i>
Atlantic herring	<i>Clupea harengus</i>
Atlantic mackerel	<i>Scomber scombrus</i>
Atlantic butterfish	<i>Peprilus triacanthus</i>
River herring (alewife)	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Atlantic argentine	<i>Argentina silus</i>
Capelin	<i>Mallotus villosus</i>
Long-finned squid	<i>Loligo pealei</i>
Short-finned squid	<i>Illex illecebrosus</i>
Shrimps	<i>Pandalus sp.</i>

ANNEXE I DE LA CONVENTION

**Liste des espèces pour lesquelles sont
établies les prises nominales servant à
calculer le budget annuel
conformément à l'Article XVI**

Morue	<i>Gadus morhua</i>
Aiglefin	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Sébaste atlantique	<i>Sebastes marinus</i>
Merlu argenté	<i>Merluccius bilinearis</i>
Merluce écureuil	<i>Urophycis chuss</i>
Goberge	<i>Pollachius virens</i>
Plie du Canada	<i>Hippoglossoides platessoides</i>
Plie grise	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Limande à queue jaune	<i>Limanda ferruginea</i>
Flétan du Groenland	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Grenadier de roche	<i>Macrourus rupestris</i>
Hareng atlantique	<i>Clupea harengus</i>
Maquereau bleu	<i>Scomber scombrus</i>
Stromatée à fossettes	<i>Peprilus triacanthus</i>
Gaspareau	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Grande argentine	<i>Argentina silus</i>
Capelan	<i>Mallotus villosus</i>
Calmar à nageoires longues	<i>Loligo pealei</i>
Calmar à nageoires courtes	<i>Illex illecebrosus</i>
Crevettes	<i>Espèce Pandalus</i>

ANNEX II TO THE CONVENTION

ANNEXE II DE LA CONVENTION

Transitional Financial Arrangements

1. A Contracting Party which is also a Contracting Party to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries throughout the year 1979 shall not contribute to the expenses of the Organization in that year. Other Contracting Parties which have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval or acceded to the Convention before 31 December 1979 shall contribute the amount indicated in the Appendix hereto. The contribution of any Contracting Party not included in the Appendix shall be determined by the General Council.

2. The contributions due pursuant to paragraph 1 shall be paid by each Contracting Party as soon as possible after 1 January 1979 or after its accession to the Convention, whichever is later.

Dispositions financières provisoires

1. Une Partie contractante qui est aussi Partie contractante de la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest pendant toute l'année 1979 ne paie aucune cotisation à l'Organisation cette année-là. Les autres Parties contractantes qui ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou qui ont adhéré à la Convention avant le 31 décembre 1979 versent le montant indiqué à l'Appendice ci-joint. La cotisation de toute Partie contractante qui ne figure pas à l'Appendice est déterminée par le Conseil général.

2. Les Parties contractantes versent les cotisations payables en vertu du paragraphe 1 le plus tôt possible après le 1^{er} janvier 1979 ou après leur adhésion à la Convention, selon la dernière échéance.

APPENDIX TO ANNEX II
TO THE CONVENTION

CONTRACTING PARTY

CONTRIBUTION FOR 1979

BULGARIA	\$ 16,325
CANADA	82,852
CUBA	20,211
DENMARK (FAROE ISLANDS)	6,473
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY	74,254
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC	19,266
ICELAND	12,293
JAPAN	16,697
NORWAY	21,107
POLAND	29,316
PORTUGAL	22,716
ROMANIA	15,472
SPAIN	26,224
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS	72,133
UNITED STATES OF AMERICA	29,947

APPENDICE À L'ANNEXE II
DE LA CONVENTION

PARTIES CONTRACTANTES

COTISATIONS DE 1979

BULGARIE	\$16.325
CANADA	82.852
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE	74.254
CUBA	20.211
DANEMARK (ÎLES FÉROÉ)	6.473
ESPAGNE	26.224
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	29.947
ISLANDE	12.293
JAPON	16.697
NORVÈGE	21.107
POLOGNE	29.316
PORTUGAL	22.716
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE	19.266
ROUMANIE	15.472
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES	72.133

ANNEX III TO THE CONVENTION

ANNEXE III DE LA CONVENTION

Scientific and Statistical Sub-areas, Divisions and Subdivisions

The scientific and statistical sub-areas, divisions and subdivisions provided for by Article XX of this Convention shall be as follows:

1(a) Sub-area 0

That portion of the Convention Area lying to the north of the parallel of 61°00' north latitude; bounded on the east by a line extending due north from a point at 61°00' north latitude and 59°00' west longitude to the parallel of 69°00' north latitude, thence in a northwesterly direction along a rhumb line to a point at 75°00' north latitude and 73°30' west longitude and thence due north to the parallel of 78°10' north latitude; and bounded on the west by a line beginning at 61°00' north latitude and 65°00' west longitude and extending in a northwesterly direction along a rhumb line to the coast of Baffin Island at East Bluff (61°55' north latitude and 66°20' west longitude), and thence in a northerly direction along the coast of Baffin Island, Bylot Island, Devon Island and Ellesmere Island and following the eightieth meridian of west longitude in the waters between those islands to the parallel of 78°10' north latitude.

1(b) Sub-area 0 is composed of two Divisions:

Division 0-A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 66°15' north latitude;

Sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques

Les sous-zones, divisions et subdivisions scientifiques et statistiques prévues à l'Article XX de la présente Convention sont les suivantes:

1 a) Sous-zone 0

La partie de la Zone de la Convention s'étendant au nord du parallèle de 61°00' de latitude nord; limitée à l'est par une ligne s'étirant plein nord à partir d'un point situé à 61°00' de latitude nord et 59°00' de longitude ouest jusqu'au parallèle de 69°00' de latitude nord, de là en direction nord-ouest en suivant une ligne de rhumb jusqu'à un point situé à 75°00' de latitude nord et 73°30' de longitude ouest, et de là plein nord jusqu'au parallèle de 78°10' de latitude nord; et limitée à l'ouest par une ligne commençant à 61°00' de longitude nord et 65°00' de longitude ouest et s'étirant en direction nord-ouest en suivant une ligne de rhumb jusqu'à la côte de l'île Baffin à East Bluff (61°55' de latitude nord et 66°20' de longitude ouest), et de là en direction nord en longeant la côte de l'île Baffin, de l'îlot Bylot, de l'île Devon et de l'île Ellesmere et en suivant le quatre-vingtième méridien de longitude ouest dans les eaux situées entre ces îles jusqu'au parallèle de 78°10' nord.

1 b) La Sous-zone 0 comprend deux divisions:

Division 0-A

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 66°15' de latitude nord;

Division 0-B

That portion of the Sub-area lying to the south of the parallel of 66°15' north latitude.

Division 0-B

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 66°15' de latitude nord.

2(a) Sub-area 1

That portion of the Convention Area lying to the east of Sub-area 0 and to the north and east of a rhumb line joining a point at 61°00' north latitude and 59°00' west longitude with a point at 52°15' north latitude and 42°00' west longitude.

2 a) Sous-zone 1

La partie de la Zone de la Convention s'étendant à l'est de la Sous-zone 0 et au nord et à l'est d'une ligne de rhumb joignant un point situé à 61°00' de latitude nord et 59°00' de longitude ouest à un point situé à 52°15' de latitude nord et 42°00' de longitude ouest.

2(b) Sub-area 1 is composed of six Divisions:

Division 1A

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 68°50' north latitude (Christianshaab);

2 b) La Sous-zone 1 comprend six Divisions:

Division 1A

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 68°50' de latitude nord (Christianshaab);

Division 1B

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 66°15' north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak) and the parallel of 68°50' north latitude (Christianshaab);

Division 1B

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 66°15' de latitude nord (5 milles marins au nord d'Umanarsugssuak) et le parallèle de 68°50' de latitude nord (Christianshaab);

Division 1C

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab) and the parallel of 66°15' north latitude (5 nautical miles north of Umanarsugssuak);

Division 1C

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 64°15' de latitude nord (4 milles marins au nord de Godthaab) et le parallèle de 66°15' de latitude nord (5 milles marins au nord d'Umanarsugssuak);

Division 1D

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 62°30' north latitude (Frederikshaab Glacier) and the parallel of 64°15' north latitude (4 nautical miles north of Godthaab);

Division 1D

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 62°30' de latitude nord (glacier de Frederikshaab) et le parallèle de 64°15' de latitude nord (4 milles marins au nord de Godthaab);

Division 1E

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation) and the parallel of 62°30'

Division 1E

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 60°45' de latitude nord (cap Désolation) et le parallèle de 62°30' de lati-

north latitude (Frederikshaab Glacier);

Division 1F

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 60°45' north latitude (Cape Desolation).

3(a) Sub-area 2

That portion of the Convention Area lying to the east of the meridian of 64°30' west longitude in the area of Hudson Strait, to the south of Sub-area 0, to the south and west of Sub-area 1 and to the north of the parallel of 52°15' north latitude.

3(b) Sub-area 2 is composed of three Divisions:

Division 2G

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 57°40' north latitude (Cape Mugford);

Division 2H

That portion of the Sub-area lying between the parallel of 55°20' north latitude (Hopedale) and the parallel of 57°40' north latitude (Cape Mugford);

Division 2J

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 55°20' north latitude (Hopedale).

4(a) Sub-area 3

That portion of the Convention Area lying south of the parallel of 52°15' north latitude; and to the east of a line extending due north from Cape Bauld on the north coast of Newfoundland to 52°15' north latitude; to the north of the parallel of 39°00' north latitude; and to the east and north of a rhumb line commencing at 39°00' north latitude, 50°00' west longitude and extending in a northwesterly direction to pass through a point at 43°30' north

tude nord (glacier de Frederikshaab);

Division 1F

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 60°45' de latitude nord (cap Désolation).

3 a) Sous-zone 2

La partie de la Zone de la Convention s'étendant à l'est du méridien de 64°30' de longitude ouest dans la région du détroit d'Hudson, au sud de la Sous-zone 0, au sud et à l'ouest de la Sous-zone 1 et au nord du parallèle de 52°15' de latitude nord.

3 b) La Sous-zone 2 comprend trois Divisions:

Division 2G

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 57°40' de latitude nord (cap Mugford);

Division 2H

La partie de la Sous-zone s'étendant entre le parallèle de 55°20' de latitude nord (Hopedale) et le parallèle de 57°40' de latitude nord (cap Mugford);

Division 2J

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 55°20' de latitude nord (Hopedale).

4 a) Sous-zone 3

La partie de la Zone de la Convention s'étendant au sud du parallèle de 52°15' de latitude nord; à l'est d'une ligne s'étirant plein nord à partir du cap Bauld, sur la côte nord de Terre-Neuve, jusqu'à 52°15' de latitude nord; au nord du parallèle de 39°00' de latitude nord; et à l'est et au nord d'une ligne de rhumb commençant à 39°00' de latitude nord et 50°00' de longitude ouest et s'étirant en direction nord-ouest pour traverser un point situé à 43°30'

latitude, 55°00' west longitude in the direction of a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude until it intersects a straight line connecting Cape Ray, on the coast of Newfoundland, with Cape North on Cape Breton Island; thence in a northeasterly direction along said line to Cape Ray.

4(b) Sub-area 3 is composed of six Divisions:

Division 3K

That portion of the Sub-area lying north of the parallel of 49°15' north latitude (Cape Freels, Newfoundland);

Division 3L

That portion of the Sub-area lying between the Newfoundland coast from Cape Freels to Cape St. Mary and a line described as follows: beginning at Cape Freels, thence due east to the meridian of 46°30' west longitude, thence due south to the parallel of 46°00' north latitude, thence due west to the meridian of 54°30' west longitude, thence along a rhumb line to Cape St. Mary, Newfoundland;

Division 3M

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 49°15' north latitude and east of the meridian of 46°30' west longitude;

Division 3N

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00' north latitude and between the meridian of 46°30' west longitude and the meridian of 51°00' west longitude;

de latitude nord et 55°00' de longitude ouest en direction d'un point situé à 47°50' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest jusqu'à ce qu'elle coupe une ligne droite reliant le cap Ray, sur la côte de Terre-Neuve, au cap Nord, sur l'île du Cap-Breton; de là en direction nord-est suivant ladite ligne droite jusqu'au cap Ray.

4 b) La Sous-zone 3 comprend six Divisions:

Division 3K

La partie de la sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 49°15' de latitude nord (cap Fréhel, Terre-Neuve);

Division 3L

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de Terre-Neuve depuis le cap Fréhel jusqu'au cap Sainte-Marie et une ligne tracée comme suit: commençant au cap Fréhel et s'étirant plein est jusqu'au méridien de 46°30' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 46°00' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'au méridien de 54°30' de longitude ouest, et de là en suivant une ligne de rhumb jusqu'au cap Sainte-Marie (Terre-Neuve);

Division 3M

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 49°15' de latitude nord et à l'est du méridien de 46°30' de longitude ouest;

Division 3N

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud du parallèle de 46°00' de latitude nord et entre les méridiens de 46°30' et 51°00' de longitude ouest;

Division 3-O

That portion of the Sub-area lying south of the parallel of 46°00' north latitude and between the meridian of 51°00' west longitude and the meridian of 54°30' west longitude;

Division 3P

That portion of the Sub-area lying south of the Newfoundland coast and west of a line from Cape St. Mary, Newfoundland to a point at 46°00' north latitude, 54°30' west longitude, thence due south to the limit of the Sub-area;

Division 3P is divided into two Subdivisions:

3Pn—Northwestern Subdivision—That portion of Division 3P lying northwest of a line extending from Burgeo Island, Newfoundland, approximately southwest to a point at 46°50' north latitude and 58°50' west longitude;

3Ps—Southeastern Subdivision—That portion of Division 3P lying southeast of the line defined for Subdivision 3Pn.

5(a) Sub-area 4

That portion of the Convention Area lying north of the parallel of 39°00' north latitude, to the west of Sub-area 3, and to the east of a line described as follows: beginning at the terminus of the international boundary between the United States of America and Canada in Grand Manan Channel, at a point at 44°46' 35.346" north latitude; 66°54' 11.253" west longitude; thence due south to the parallel of 43°50' north latitude; thence due west to the meridian of 67°40' west longitude; thence due south to the parallel of 42°20' north latitude; thence due east to a point in 66°00' west longitude;

Division 3-O

La partie de la Sous-zone s'étendant du sud du parallèle de 46°00' de latitude nord et entre les méridiens de 51°00' et 54°30' de longitude ouest;

Division 3P

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud de la côte de Terre-Neuve et à l'ouest d'une ligne s'étirant du cap Sainte-Marie (Terre-Neuve) jusqu'à un point situé à 46°00' de latitude nord et 54°30' de longitude ouest, et de là plein sud jusqu'à la limite de la Sous-zone;

La Division 3P comprend deux Subdivisions:

3Pn—Subdivision nord-ouest—La partie de la Division 3P s'étendant au nord-ouest d'une ligne s'étirant de l'île Burgeo (Terre-Neuve) en direction approximative sud-ouest jusqu'à un point situé à 46°50' de latitude nord et 58°50' de longitude ouest;

3Ps—Subdivision sud-est—La partie de la Division 3P s'étendant au sud-est de la ligne tracée pour la Subdivision 3Pn.

5 a) Sous-zone 4

La partie de la zone de la Convention s'étendant au nord du parallèle de 39°00' de latitude nord, à l'ouest de la Sous-zone 3 et à l'est d'une ligne tracée comme suit: commençant à l'extrémité de la frontière internationale entre les États-Unis d'Amérique et le Canada dans le chenal Grand-Manan, en un point situé à 44°46' 35,346" de latitude nord et 66°54' 11,253" de longitude ouest; de là s'étirant plein sud jusqu'au parallèle de 43°50' de latitude nord; de là plein ouest jusqu'au méridien de 67°40' de longitude ouest; de là plein sud jusqu'au parallèle de 42°20' de latitude nord; de là plein est jus-

thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 42°00' north latitude and 65°40' west longitude; and thence due south to the parallel of 39°00' north latitude.

5(b) Sub-area 4 is divided into six Divisions:

Division 4R

That portion of the Sub-area lying between the coast of Newfoundland from Cape Bauld to Cape Ray and a line described as follows: beginning at Cape Bauld, thence due north to the parallel of 52°15' north latitude, thence due west to the Labrador coast, thence along the Labrador coast to the terminus of the Labrador-Quebec boundary, thence along a rhumb line in a southwesterly direction to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to the point at which the boundary of Sub-area 3 intersects the straight line joining Cape North, Nova Scotia with Cape Ray, Newfoundland, thence to Cape Ray, Newfoundland;

Division 4S

That portion of the Sub-area lying between the south coast of Quebec from the terminus of the Labrador-Quebec boundary to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in an east-southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude,

qu'à un point situé à 66°00' de longitude ouest; de là en suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'à un point situé à 42°00' de latitude nord et 65°40' de longitude ouest; et de là plein sud jusqu'au parallèle de 39°00' de latitude nord.

5 b) La Sous-zone 4 comprend six Divisions:

Division 4R

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de Terre-Neuve depuis le cap Bauld jusqu'au cap Ray et une ligne tracée comme suit: commençant au cap Bauld et s'étirant plein nord jusqu'au parallèle de 52°15' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'à la côte du Labrador, de là longeant la côte du Labrador jusqu'à l'extrémité de la frontière entre le Labrador et le Québec, de là suivant une ligne de rhumb en direction sud-ouest jusqu'à un point situé à 49°25' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'à un point situé à 47°50' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, de là suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'au point où la limite de la Sous-zone 3 coupe la ligne droite joignant le cap Nord (Nouvelle-Écosse) au cap Ray (Terre-Neuve), et de là jusqu'au cap Ray (Terre-Neuve);

Division 4S

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte sud du Québec depuis l'extrémité de la frontière entre le Labrador et le Québec jusqu'à Pointe-des-Monts et une ligne tracée comme suit: commençant à Pointe-des-Monts et s'étirant plein est jusqu'à un point situé à 49°25' de latitude nord et 64°40' de longitude ouest, de là suivant une ligne de rhumb en direction est-sud-est jusqu'à

60°00' west longitude, thence due north to a point at 49°25' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a northeasterly direction to the terminus of the Labrador-Quebec boundary;

Division 4T

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Nova Scotia, New Brunswick and Quebec from Cape North to Pte. des Monts and a line described as follows: beginning at Pte. des Monts, thence due east to a point at 49°25' north latitude, 64°40' west longitude, thence along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 47°50' north latitude, 60°00' west longitude, thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

Division 4V

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia between Cape North and Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due east to a point where the boundary between Sub-areas 3 and 4 meets the parallel of 39°00' north latitude, thence along the boundary between Sub-areas 3 and 4 and a line continuing in a northwesterly direction to a point at 47°50' north

un point situé à 47°50' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, de là plein nord jusqu'à un point situé à 49°25' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, et de là suivant une ligne de rhumb en direction nord-est jusqu'à l'extrémité de la frontière entre le Labrador et le Québec;

Division 4T

La partie de la Sous-zone s'étendant entre les côtes de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et du Québec depuis le cap Nord jusqu'à Pointe-des-Monts et une ligne tracée comme suit: commençant à Pointe-des-Monts et s'étirant plein est jusqu'à un point situé à 49°25' de latitude nord et 64°40' de longitude ouest, de là suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'à un point situé à 47°50' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, et de là suivant une ligne de rhumb en direction sud jusqu'au cap Nord (Nouvelle-Écosse);

Division 4V

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de la Nouvelle-Écosse depuis le cap Nord jusqu'à Fourchu et une ligne tracée comme suit: commençant à Fourchu et suivant une ligne de rhumb en direction est jusqu'à un point situé à 45°40' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, de là plein sud en longeant le méridien de 60°00' de longitude ouest jusqu'au parallèle de 44°10' de latitude nord, de là plein est jusqu'au méridien de 59°00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 39°00' de latitude nord, de là plein est jusqu'à un point où la limite entre les Sous-zones 3 et 4 coupe le parallèle de 39°00' de latitude nord, de là longeant la limite entre les Sous-zones 3 et 4 et une ligne la prolongeant en direction

latitude, 60°00' west longitude, and thence along a rhumb line in a southerly direction to Cape North, Nova Scotia;

Division 4V is divided into two Subdivisions:

4Vn—Northern Subdivision—That portion of Division 4V lying north of the parallel of 45°40' north latitude;

4Vs—Southern Subdivision—That portion of Division 4V lying south of the parallel of 45°40' north latitude;

Division 4W

That portion of the Sub-area lying between the coast of Nova Scotia from Halifax to Fourchu and a line described as follows: beginning at Fourchu, thence along a rhumb line in an easterly direction to a point at 45°40' north latitude, 60°00' west longitude, thence due south along the meridian of 60°00' west longitude to the parallel of 44°10' north latitude, thence due east to the meridian of 59°00' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, thence due west to the meridian of 63°20' west longitude, thence due north to a point on that meridian at 44°20' north latitude, thence along a rhumb line in a northwesterly direction to Halifax, Nova Scotia;

Division 4X

That portion of the Sub-area lying between the western boundary of Sub-area 4 and the coasts of New Brunswick and Nova Scotia from the terminus of the boundary between New Brunswick and Maine to Halifax, and a line described as follows: beginning at Halifax, thence

nord-ouest jusqu'à un point situé à 47°50' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, et de là suivant une ligne de rhumb en direction sud jusqu'au cap Nord (Nouvelle-Écosse);

La Division 4V comprend deux Subdivisions:

4Vn—Subdivision nord—La partie de la Division 4V s'étendant au nord du parallèle de 45°40' de latitude nord;

4Vs—Subdivision sud—La partie de la Division 4V s'étendant au sud du parallèle de 45°40' de latitude nord;

Division 4W

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la côte de la Nouvelle-Écosse depuis Halifax jusqu'à Fourchu et une ligne tracée comme suit: commençant à Fourchu et suivant une ligne de rhumb en direction est jusqu'à un point situé à 45°40' de latitude nord et 60°00' de longitude ouest, de là plein sud en longeant le méridien de 60°00' de longitude ouest jusqu'au parallèle de 44°10' de latitude nord, de là plein est jusqu'au méridien de 59°00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 39°00' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'au méridien de 63°20' de longitude ouest, de là plein nord jusqu'à un point de ce méridien situé à 44°20' de latitude nord, et de là suivant une ligne de rhumb en direction nord-ouest jusqu'à Halifax (Nouvelle-Écosse);

Division 4X

La partie de la Sous-zone s'étendant entre la limite ouest de la Sous-zone 4 et les côtes du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Écosse depuis l'extrémité de la frontière entre le Nouveau-Brunswick et le Maine jusqu'à Halifax, et une ligne tracée comme suit: commençant à Hali-

along a rhumb line in a southeasterly direction to a point at 44°20' north latitude, 63°20' west longitude, thence due south to the parallel of 39°00' north latitude, and thence due west to the meridian of 65°40' west longitude.

6(a) Sub-area 5

That portion of the Convention Area lying to the west of the western boundary of Sub-area 4, to the north of the parallel of 39°00' north latitude, and to the east of the meridian of 71°40' west longitude.

6(b) Sub-area 5 is composed of two Divisions:

Division 5Y

That portion of the Sub-area lying between the coasts of Maine, New Hampshire and Massachusetts from the border between Maine and New Brunswick to 70°00' west longitude on Cape Cod (at approximately 42° north latitude) and a line described as follows: beginning at a point on Cape Cod at 70° west longitude (at approximately 42° north latitude), thence due north to 42°20' north latitude, thence due east to 67°40' west longitude at the boundary of Sub-areas 4 and 5, and thence along that boundary to the boundary of Canada and the United States;

Division 5Z

That portion of the Sub-area lying to the south and east of Division 5Y.

Division 5Z is divided into two Sub-divisions: an eastern Subdivision and a western Subdivision defined as follows:

fax et suivant une ligne de rhumb en direction sud-est jusqu'à un point situé à 44°20' de latitude nord et 63°20' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'au parallèle de 39°00' de latitude nord, et de là plein ouest jusqu'au méridien de 65°40' de longitude ouest.

6 a) Sous-zone 5

La partie de la Zone de la Convention s'étendant à l'ouest de la limite ouest de la sous-zone 4, au nord du parallèle de 39°00' de latitude nord et à l'est du méridien de 71°40' de longitude ouest.

6 b) La Sous-zone 5 comprend deux Divisions:

Division 5Y

La partie de la Sous-zone s'étendant entre les côtes du Maine, du New Hampshire et du Massachusetts depuis la frontière entre le Maine et le Nouveau-Brunswick jusqu'à 70°00' de longitude ouest à cap Cod (situé à approximativement à 42° de latitude nord) et une ligne tracée comme suit: commençant à un point de cap Cod situé à 70° de longitude ouest (approximativement à 42° de latitude nord) et s'étirant plein nord jusqu'à 42°20' de latitude nord, de là plein est jusqu'à 67°40' de longitude ouest à la limite entre les Sous-zones 4 et 5, et de là suivant cette limite jusqu'à la frontière entre le Canada et les États-Unis;

Division 5Z

La partie de la Sous-zone s'étendant au sud et à l'est de la Division 5Y.

La Division 5Z comprend deux Sub-divisions: une Subdivision est et une Subdivision ouest décrit comme suit:

5Ze—Eastern Subdivision—That portion of Division 5Z lying east of the meridian of 70°00' west longitude;

5Zw—Western Subdivision—That portion of Division 5Z lying west of the meridian of 70°00' west longitude.

5Ze—Subdivision est—La partie de la Division 5Z s'étendant à l'est du méridien de 70°00' de longitude ouest;

5Zw—Subdivision ouest—La partie de la Division 5Z s'étendant à l'ouest du méridien de 70°00' de longitude ouest.

7(a) Sub-area 6

That part of the Convention Area bounded by a line beginning at a point on the coast of Rhode Island at 71°40' west longitude, thence due south to 39°00' north latitude, thence due east to 42°00' west longitude, thence due south to 35°00' north latitude, thence due west to the coast of North America, thence northwards along the coast of North America to the point on Rhode Island at 71°40' west longitude.

7 a) Sous-zone 6

La partie de la Zone de la convention limitée par une ligne commençant en un point sur la côte du Rhode Island situé à 71°40' de longitude ouest et s'étirant plein sud jusqu'à 39°00' de latitude nord, de là plein est jusqu'à 42°00' de longitude ouest, de là plein sud jusqu'à 35°00' de latitude nord, de là plein ouest jusqu'à la côte de l'Amérique du Nord, et de là en direction nord en longeant la côte de l'Amérique du Nord jusqu'au point de la côte du Rhode Island situé à 71°40' de longitude ouest.

7(b) Sub-area 6 is composed of eight Divisions:

Division 6A

That portion of the Sub-area lying to the north of the parallel of 39°00' north latitude and to the west of Sub-area 5;

Division 6B

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude, to the south of the parallel of 39°00' north latitude, and to the north and west of a line running westward along the parallel of 37°00' north latitude to 76°00' west longitude and thence due south to Cape Henry, Virginia;

Division 6C

That portion of the Sub-area lying to the west of 70°00' west longitude and to the south of Subdivision 6B;

7 b) La Sous-zone 6 comprend huit Divisions:

Division 6A

La partie de la Sous-zone s'étendant au nord du parallèle de 39°00' de latitude nord et à l'ouest de la Sous-zone 5;

Division 6B

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'ouest de 70°00' de longitude ouest, au sud du parallèle de 39°00' de latitude nord et au nord et à l'ouest d'une ligne longeant en direction ouest le parallèle de 37°00' de latitude nord jusqu'à 76°00' de longitude ouest et, de là, s'étirant plein sud jusqu'au cap Henry (Virginie);

Division 6C

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'ouest de 70°00' de longitude ouest et au sud de la Division 6B;

Division 6D

That portion of the Sub-area lying to the east of Divisions 6B and 6C and to the west of 65°00' west longitude;

Division 6E

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6D and to the west of 60°00' west longitude;

Division 6F

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6E and to the west of 55°00' west longitude;

Division 6G

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6F and to the west of 50°00' west longitude;

Division 6H

That portion of the Sub-area lying to the east of Division 6G and to the west of 42°00' west longitude.

Division 6D

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est des Divisions 6B et 6C et à l'ouest de 65°00' de longitude ouest;

Division 6E

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6D et à l'ouest de 60°00' de longitude ouest;

Division 6F

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6E et à l'ouest de 55°00' de longitude ouest;

Division 6G

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6F et à l'ouest de 50°00' de longitude ouest;

Division 6H

La partie de la Sous-zone s'étendant à l'est de la Division 6G et à l'ouest de 42°00' de longitude ouest.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/11
ISBN 0-660-50249-6

Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/11
ISBN 0-660-50249-6

Canada: \$0.75
Hors Canada: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

CA1
EA10
- T67

CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 19 and September 20, 1979

In force September 20, 1979

With effect from July 1, 1979

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 mars et le 20 septembre 1979

En vigueur le 20 septembre 1979

Avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 12** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Notes between CANADA and
the UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 19 and September 20, 1979

In force September 20, 1979

With effect from July 1, 1979

SCIENCE

Échange de notes entre le CANADA et
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 19 mars et le 20 septembre 1979

En vigueur le 20 septembre 1979

Avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CON-
STITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE CONTINUED USE
OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE**

Ottawa, March 19, 1979

No. 55

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range, with annex, effected by exchange of notes at Ottawa November 16 and December 18, 1970,⁽¹⁾ as extended by exchange of notes June 29, 1973,⁽²⁾ and June 8 and July 30, 1976⁽³⁾ and to the recent discussions between representatives of our two governments concerning support of activities at the Churchill Range as well as other facilities of the National Research Council of Canada.

By its terms, the Agreement as amended will expire on June 30, 1979, unless extended for additional periods. Because of the continued mutual interest of both countries in the accommodation of United States activities at space research facilities of the National Research Council of Canada, I have the honor to propose that the Agreement be amended and extended for an additional period of three years.

It is my understanding that in the future the new National Research Council of Canada facility at Cimli, Manitoba, rather than the Churchill Research Range, will be the focal point for rocket activities, but that such activities will also continue to be accommodated at the Churchill Range and other established or new sites on an expeditionary basis. I also understand that launching at Churchill Research Range of meteorological rockets furnished by the United States Air Force as provided in Article I, Para 3 of the annex is not contemplated after June 30, 1979. In view of these developments and the growing Canadian balloon launching capability since establishment in 1976 of a National Research Council of Canada mobile scientific balloon facility, I have the honor to further propose that the annex to the 1970

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1970 No. 32

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1973 No. 25

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1976 No. 39

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT
UN ACCORD CONCERNANT L'UTILISATION DU POLYGONE DE
RECHERCHE CHURCHILL**

Ottawa, le 19 mars 1979

(Traduction)

N° 55

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant l'appui des activités des États-Unis au Polygone de recherche Churchill, et à son annexe, réalisé par voie d'un échange de notes à Ottawa les 16 novembre et 18 décembre 1970⁽¹⁾, et prorogé par les échanges de notes du 29 juin 1973⁽²⁾, et des 8 juin et 30 juillet 1976⁽³⁾, ainsi qu'aux récentes discussions entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'appui des activités au Polygone de Churchill ainsi qu'à d'autres installations du Conseil national de recherches du Canada.

Selon ses propres dispositions, l'Accord modifié doit expirer le 30 juin 1979, à moins d'être prorogé pour des périodes supplémentaires. Étant donné l'intérêt que portent les deux pays à la continuation des activités des États-Unis aux installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié et prorogé pour une période additionnelle de trois ans.

Je crois comprendre qu'à l'avenir la nouvelle installation du Conseil national de recherches du Canada à Cimli, au Manitoba, plutôt que le Polygone de recherche de Churchill, sera le point de concentration des activités faisant intervenir des fusées, mais que ces activités continueront par ailleurs d'être menées au Polygone de Churchill et à d'autres centres nouveaux ou existants, selon les expéditions. Je crois également comprendre que le lancement de fusées météorologiques fournies par l'Aviation militaire des États-Unis, comme il est prévu au paragraphe 3 de l'Article I de l'Annexe, n'est pas envisagé après le 30 juin 1979. Compte tenu de ces considérations et de la capacité plus grande du Canada pour ce qui concerne le lancement de ballons depuis la mise en place, en 1976, d'une installation mobile du Conseil national

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1970 N° 32

⁽²⁾ Recueil des Traités 1973 N° 25

⁽³⁾ Recueil des Traités 1976 N° 39

Agreement setting forth the terms and conditions governing the support of United States activities at the Churchill Range be amended as follows:

A. That the title of the Agreement be changed to read "Support of United States Activities at the National Research Council Space Research Facilities."

B. That all reference to Churchill Research Range or The Range be changed to read NRC Space Research Facilities (NRCSRF), NRC facilities, or each facility as appropriate.

C. That Article I, para 3, be deleted.

D. That paragraphs 1, 2 and 4 of Article IV be deleted. Paragraph 3 be amended to include balloon as well as sounding rocket launchings. Article IV would then read as follows:

The NRC shall determine the level of activities to be conducted at its space research facilities. Rocket and balloon launching schedules and all other details shall, for each specific case, be arranged between the cooperating agencies.

E. That the reference in Article XI, para 4 to Section 203(B)(13) in the United States National Aeronautics and Space Act be changed to Section 203(C)(13).

In accordance with the above, I further propose that all references in the Agreement itself to the Churchill Research Range or The Range be changed to read NRC Space Research Facilities (NRCSRF), NRC facilities, or each facility as appropriate.

If the above proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an Agreement on this matter between our two governments which will enter into force on July 1, 1979, and remain in force until June 30, 1982, unless terminated by either government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS

His Excellency
Donald C. Jamieson, P.C., M.P.,
Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

de recherches du Canada à cette fin, j'ai l'honneur de proposer en outre que l'Annexe à l'Accord de 1970, qui expose les dispositions régissant l'appui des activités des États-Unis au Polygone de recherche Churchill, soit modifiée comme suit:

A. Que le titre de l'Accord soit remplacé par le titre suivant: «Appui des activités des États-Unis dans les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada».

B. Que toutes les mentions du Polygone de recherche Churchill ou du Polygone soient remplacées par les Installations de recherche spatiale du CNR (INSCNR), installations du CNR, ou chaque installation selon le cas.

C. Que le paragraphe 3 de l'Article I soit supprimé.

D. Que les paragraphes 1, 2 et 4 de l'Article IV soient supprimés. Que le paragraphe 3 soit modifié de manière à englober les lancements de ballons au même titre que les lancements de fusées-sondes. L'Article IV se lirait alors comme suit:

Le CNRC détermine le niveau des activités qui seront menées dans ses installations de recherche spatiale. Pour chaque lancement de fusées et de ballons, les dates ainsi que tous les autres détails sont fixés par les organismes de coopération.

E. Que le renvoi à l'Article 203b)(13) du *National Aeronautics and Space Act* des États-Unis que l'on trouve au paragraphe 4 de l'Article XI soit remplacé par l'Article 203c)(13).

En conformité avec ce qui précède, je propose en outre que toutes les mentions que l'on trouve dans l'Accord même au sujet du Polygone de recherche Churchill ou du Polygone soient remplacées par les Installations de recherche spatiale du CNR (IRSCNR), les installations du CNR, ou chaque installation selon le cas.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note en réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1979 et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1982, à moins que l'un ou l'autre des deux Gouvernements n'y mette fin par préavis écrit de trois mois donné à l'autre, ou qu'il soit prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'accord mutuel entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

THOMAS O. ENDERS

Son Excellence
Donald C. Jamieson, C.P. député
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

No. EBS-2514

September 20, 1979

Excellency,

I have the honour to refer to Ambassador Ender's Note No. 55 of March 19, 1979 and to the current discussions between representatives of our two Governments concerning support of activities of the United States of America at the Churchill Range as well as at other facilities of the National Research Council of Canada.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in the Ambassador's Note, together with the suggested amendments, and agrees that the Ambassador's Note, together with this reply and the Annex thereto incorporating the suggested amendments, which are authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today with effect from July 1, 1979, and remain in force until June 30, 1982 unless terminated by either Government on three months written notice to the other, or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

FLORA MACDONALD
Secretary of State for External Affairs

The Honourable Robert W. Duemling
Chargé d'affaires
Embassy of the United States
Ottawa, Ontario

Note N° EBS-2521

Le 20 septembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la Note N° 55 de l'Ambassadeur Enders en date du 19 mars 1979, ainsi qu'aux récents entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'appui des activités des États-Unis d'Amérique dans le Polygone de Churchill ainsi que dans d'autres installations du Conseil national de recherches du Canada.

Je désire vous informer que le Gouvernement du Canada approuve les propositions exposées dans la Note de l'Ambassadeur ainsi que les modifications proposées et accepte que la Note de l'Ambassadeur ainsi que la présente réponse et son Annexe dans laquelle sont insérées les modifications proposées, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur aujourd'hui avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1979, et le demeurera jusqu'au 30 juin 1982 à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'y mette fin par un préavis écrit de trois mois à l'autre Gouvernement, ou à moins qu'il ne soit prorogé de gré à gré pour des périodes supplémentaires.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux
affaires extérieures*
FLORA MACDONALD

L'Honorable Robert W. Duemling
Chargé d'affaires des États-Unis
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, Ontario

ANNEX

*Support of United States Activities
at the Canadian National Research Council
Space Research Facilities*

ARTICLE I

Canadian Government Responsibility

1. The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) may from time to time make the Canadian National Research Council Space Research Facilities (hereinafter referred to as the NRCSRF) available to agencies of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to carry out experiments for peaceful purposes involving sending rockets and shall support accepted projects with the services and facilities of the NRCSRF to the same extent as it supports Canadian experiments, subject to the requirements of the Canadian program.

2. Canada may similarly make these facilities of the NRCSRF available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons or aircraft.

ARTICLE II

United States Government Responsibility

The United States will continue to provide such rockets and rocket-borne equipment as may be required for US launches and such ground measuring and recording devices not available at NRCSRF as they may deem necessary and may provide such other equipment as needed for the performance of activities under this Agreement. Equipment provided by the United States may be operated by either of the parties to this Agreement.

ARTICLE III

Cooperating Agencies

Cooperating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement. For Canada the Cooperating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Cooperating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). Either Government may change its Cooperating Agency by means of notice in writing to the other Government. The Cooperating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in the implementation of this Agreement.

ARTICLE IV

Scheduling

The NRC shall determine the level of activities to be conducted at its space research facilities.

ANNEXE

*Appui des activités des États-Unis
dans les installations de recherche spatiale
du Conseil national de recherches du Canada*

ARTICLE I

Responsabilités du Gouvernement du Canada

1. Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le Canada) peut de temps à autre mettre les installations de recherche spatiale du Conseil national de recherches du Canada (ci-après appelé les IRSCNR) à la disposition d'organismes du Gouvernement des États-Unis (ci-après appelé les États-Unis) pour procéder à des expériences à des fins pacifiques qui font intervenir le lancement de fusées, et il fournira aux projets acceptés l'appui des services et des installations des IRSCNR dans la même mesure où il fournit cet appui aux expériences canadiennes, sous réserve des exigences du programme du Canada.

2. De la même manière, le Canada peut permettre l'utilisation de ces installations des IRSCNR pour procéder à des expériences scientifiques faisant intervenir des instruments terrestres, des ballons ou des aéronefs.

ARTICLE II

Responsabilités du Gouvernement des États-Unis

Les États-Unis continueront de fournir les fusées et la charge utile nécessaires aux opérations de lancement des États-Unis, ainsi que les appareils terrestres de mesure et d'enregistrement qui ne sont pas disponibles dans les IRSCNR et qu'ils estiment nécessaires, et peuvent aussi fournir toute autre pièce de matériel nécessaire aux activités prévues par le présent Accord. Le matériel fourni par les États-Unis peut être utilisé par l'une ou l'autre partie au présent Accord.

ARTICLE III

Organismes de coopération

Chaque Gouvernement nomme un organisme de coopération chargé de mettre en application, par voie de consultation, les dispositions du présent Accord. L'organisme de coopération du Canada est le Conseil national de recherches du Canada (ci-après appelé le CNR). L'organisme de coopération des États-Unis est le *National Aeronautics and Space Administration* (ci-après appelé la NASA). Chaque Gouvernement peut changer d'organisme de coopération par avis écrit à l'autre Gouvernement. Aux fins de l'application du présent Accord, les organismes de coopération par les deux Gouvernements sont habilités à conclure de temps à autre des accords et des arrangements administratifs supplémentaires.

ARTICLE IV

Dates de lancement

Le CNR détermine le niveau des activités qui seront menées dans ses installations de recherche spatiale.

Rocket and balloon launching schedules and all other details shall, for each specific case, be arranged between the Cooperating Agencies.

ARTICLE V

Safety

All programs conducted at the NRC facilities shall conform to the NRC Safety Regulations in force at the NRC facility.

ARTICLE VI

Financial Arrangements

1. For each launching of a sounding rocket from the NRCSRF pursuant to this Agreement, the United States shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Cooperating Agencies.

2. For United States experiments at the NRCSRF not involving sounding rockets, the appropriate remuneration shall be agreed in each individual case by the Cooperating Agencies.

ARTICLE VII

Data Exchange

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Cooperating Agency of the other Government, subject to normal protection being given to the interests of prime experimenters. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenters' rights.

ARTICLE VIII

Definition of term "United States Personnel"

For the purpose of this Agreement, the term "United States Personnel" shall mean:

1. Civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the NRC facilities but excluding:

(i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada

(ii) Personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Cooperating Agency for the operation and maintenance of the NRC facilities.

2. Members of the United States "force" and "civilian component" as defined in Article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.

Pour chaque lancement de fusées et de ballons, les dates ainsi que tous les autres détails pertinents sont fixés par les organismes de coopération.

ARTICLE V

Sécurité

Tous les programmes exécutés dans les installations du CNR doivent être conformes aux règlements de sécurité du CNR en vigueur dans ces installations.

ARTICLE VI

Arrangements financiers

1. Pour chaque lancement d'une fusée-sonde à partir des IRSCNR aux termes du présent Accord, les États-Unis versent un montant à un taux ou à des taux dont conviennent les organismes de coopération.

2. Pour chaque expérience des États-Unis dans les IRSCNR ne faisant pas intervenir de fusées-sondes, le montant à verser est fixé par les organismes de coopération.

ARTICLE VII

Échanges de données

Les données scientifiques obtenues par chaque Gouvernement à partir des activités menées en vertu du présent Accord sont, sur demande, mises à la disposition de l'organisme de coopération de l'autre Gouvernement dans un laps de temps raisonnable, sous réserve de la protection normale à accorder aux intérêts des expérimentateurs au premier chef. Les données scientifiques sont en outre mises à la disposition de la communauté scientifique internationale, sous réserve de la protection des droits des expérimentateurs.

ARTICLE VIII

Définition du terme «personnel des États-Unis»

Aux fins du présent accord, l'expression «personnel des États-Unis» s'entend:

1. Du personnel civil (y compris des personnes qui ne sont pas citoyens américains) qui s'adonne ou est lié aux activités des États-Unis dans les installations du CNR, à l'exclusion:

- (i) Des citoyens canadiens et des personnes résidant normalement au Canada, et
- (ii) Du personnel au service d'un entrepreneur engagé par l'organisme de coopération du Canada pour l'exploitation et l'entretien des installations du CNR.

2. Des membres de la «force» et de l'«élément civil» des États-Unis ainsi que les définit l'Article premier de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique Nord, signée le 19 juin 1951 à Londres.

ARTICLE IX

Canadian Immigration and Customs Regulations

1. Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

2. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

ARTICLE X

Taxation

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the NRC facilities and federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the NRC facilities.

ARTICLE XI

Liability and Claims

1. In case of an accident arising in connection with the operation of the NRC facilities responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law.

2. No liability shall attach to the United States based solely on title in the equipment and facilities at the NRC facilities.

3. Where, as a result of determination in accordance with Canadian law the operators of the NRC facilities is found liable, the Canadian Cooperating Agency shall bear the cost thereof.

4. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States personnel, who are sponsored by or employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provisions of Section 203 (c) (13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec 2473) and as it may be amended.

5. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States 'force' as defined in Article VIII of this Agreement will be considered and settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.

ARTICLE IX

Règlement d'immigration et de douane du Canada

1. Sauf dispositions contraires, l'entrée directe du personnel des États-Unis au Canada s'effectue conformément aux règlements des douanes et de l'immigration du Canada dont l'application est assurée par des représentants canadiens locaux désignés par le Canada.

2. Le Canada prend les mesures nécessaires pour faciliter l'admission du personnel des États-Unis sur le territoire du Canada et le départ dudit personnel de ce même territoire. A la demande du Canada, les États-Unis aident à prendre les dispositions nécessaires au départ de ce même personnel du Canada sans frais pour le Canada.

ARTICLE X

Taxation

Le Canada accorde la rémission des droits de douane, des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens importés par les États-Unis ou en leur nom expressément pour leur usage dans les installations du CNR, ainsi que la rémission des taxes fédérales de vente et d'accise sur les biens achetés au Canada par les États-Unis ou au nom des États-Unis pour l'usage exclusif des États-Unis dans les installations du CNR.

ARTICLE XI

Responsabilité et réclamations

1. En cas d'accident lié à l'exploitation des installations du CNR, la responsabilité civile est établie d'après les lois canadiennes.

2. Aucune responsabilité n'est imputée aux États-Unis sur la seule foi de la propriété du matériel et des appareils dans les installations du CNR.

3. Lorsque, d'après les lois canadiennes, la responsabilité des exploitants des installations du CNR est établie, l'organisme de coopération du Canada en assume les frais.

4. Les réclamations pour dommages matériels ou préjudice causé à des personnes qui résultent d'actes ou d'omissions du personnel des États-Unis, parrainé par la NASA, travaillant pour elle ou directement lié à elle, peuvent être examinées et réglées en conformité avec la dernière version en date des dispositions de l'Article 203 c) 13) du *National Aeronautics and Space Act* (42 U.S.C. Sec 2473) des États-Unis.

5. Les réclamations pour dommages matériels ou pour préjudice causé à des personnes qui résultent d'actes ou d'omissions des membres de la «force» des États-Unis, telle que définie à l'Article VIII du présent Accord, sont examinées et réglées en conformité avec les dispositions de l'Article VIII de la Convention sur le statut des forces du Traité de l'Atlantique Nord, signée le 19 juin 1951 à Londres.

6. In the case of other claims against the United States arising from activities at the NRC facilities the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.

ARTICLE XII

Information

The public release of information relating to operations under this Agreement will be the responsibility of the Agency concerned with the sponsorship of each project.

6. Les États-Unis peuvent aussi offrir de régler d'autres réclamations, présentées contre eux à la suite d'activités dans les installations du CNR, en conformité avec des dispositions applicables de leur législation. Si une telle offre est acceptable, les États-Unis peuvent choisir de régler ces réclamations de cette façon.

ARTICLE XII

Renseignements

Il appartient à l'organisme qui parraine chaque projet de diffuser les renseignements relatifs aux opérations menées en vertu du présent Accord.

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/12
ISBN 0-660-52835-5

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/12
ISBN 0-660-52835-5

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and BANGLADESH

Dacca, December 14, 1979

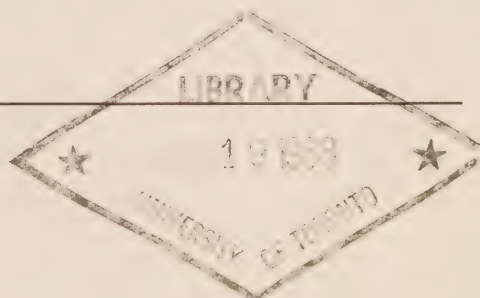
In force December 14, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord Général entre le CANADA et le BANGLADESH

Dacca le 14 décembre 1979

En vigueur le 14 décembre 1979





CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

General Agreement between CANADA and BANGLADESH

Dacca, December 14, 1979

In force December 14, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord Général entre le CANADA et le BANGLADESH

Dacca le 14 décembre 1979

En vigueur le 14 décembre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BAN- GLADESH CONCERNING DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Government of Bangladesh"), wishing to strengthen the cordial relations existing between the two countries and moved by the desire to develop mutual cooperation in conformity with the objectives and priorities of economic and social development of Bangladesh, have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Bangladesh will promote a programme of development cooperation between their two countries, which programme will consist of:

- (a) the sending of expert missions to Bangladesh in order to identify, analyse, appraise and evaluate development projects;
- (b) the sending of Canadian experts, instructors and technicians to provide services in Bangladesh through individuals, institutions or firms contracted by the government of Canada;
- (c) the provision of equipment, materials and training needed for the successful execution of development cooperation projects in Bangladesh; and
- (d) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Bangladesh may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. These subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement.

3. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Bangladesh shall assume

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLA- DESH CONCERNANT LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après appelé «le Gouvernement du Bangladesh»), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et d'accroître la coopération mutuelle en conformité avec les objectifs et les priorités de développement économique et social du Bangladesh, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh mettront de l'avant un programme de coopération au développement entre leurs deux pays, lequel comprendra:

- a) l'envoi au Bangladesh de missions d'experts chargés de recenser, d'analyser, d'apprécier et d'évaluer les projets de développement;
- b) l'envoi de coopérants, de moniteurs et de techniciens canadiens chargés de fournir des services au Bangladesh et recrutés par le Gouvernement du Canada directement ou par voie de contrat avec un établissement ou une société;
- c) la fourniture de l'équipement, du matériel et de la formation nécessaires pour mener à bien les projets de coopération au développement au Bangladesh; et
- d) toute autre forme d'aide dont il peut être mutuellement convenu.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh peuvent conclure des ententes subsidiaires portant sur des projets particuliers qui font intervenir un ou plusieurs points du programme décrit à l'Article I.

2. Ces ententes subsidiaires comportent une mention expresse du présent Accord.

3. Sous réserve de dispositions contraires, les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou à des contributions du Gouvernement du Canada sont considérés comme des arrangements administratifs.

ARTICLE III

Sous réserve d'indications contraires, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement du Bangladesh assume

the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement.

ARTICLE IV

The Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this agreement.

ARTICLE V

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Bangladeshi firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Bangladeshi or other non-permanent residents of Bangladesh working in that country on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependants" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, as described in the *Regulations of the Government of Canada respecting Technical Assistance to Developing Countries*
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his spouse who is
 - A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or
 - B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity,but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

ARTICLE VI

The Government of Bangladesh shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts done or omitted to be done in the performance of their duties except where such acts result from gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE VII

The Government of Bangladesh shall exempt Canadian firms and Canadian personnel including their dependants from all types of resident tax, local taxes, income tax or any other type of taxes, on income received from sources outside Bangladesh, from Canadian aid funds or on the value of goods and services received

les responsabilités décrites à l'Annexe «B» au regard de tout projet particulier mis sur pied en vertu d'une entente subsidiaire.

ARTICLE IV

Les Annexes «A» and «B» font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

Aux fins du présent Accord:

- a) «Sociétés canadiennes» s'entend des sociétés ou des établissements, canadiens ou autres, qui sont étrangers au Bangladesh et qui œuvrent à un projet quelconque mis sur pied en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) «personnel canadien» s'entend des Canadiens, des étrangers et des autres résidents non permanents du Bangladesh qui travaillent dans ce pays à un projet quelconque mis sur pied en vertu d'une entente subsidiaire; et
- c) «personnes à charge» s'entend
 - (i) du conjoint d'un membre du personnel canadien tel que le décrit le *Règlement du gouvernement canadien sur l'assistance technique aux pays en développement*,
 - (ii) de l'enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint qui est
 - A) âgé de moins de vingt-et-un ans et qui dépend financièrement du membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
 - B) âgé de vingt-et-un ans ou plus et qui dépend financièrement du membre du personnel canadien ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique,mais ne comprend pas un enfant d'un mariage antérieur qui ordinairement ne réside pas avec le membre du personnel canadien ou avec son conjoint.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Bangladesh tient le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien indemnes et à couvert de toute responsabilité civile au regard d'actes accomplis ou omis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf lorsque ces actes découlent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Bangladesh exempte les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, de tous genres de taxes de résidence, de taxes locales, d'impôts sur le revenu et d'autres taxes sur les revenus provenant de sources extérieures au Bangladesh ou des crédits d'aide cana-

from the Government of Bangladesh as provided for in this Agreement or any subsidiary arrangement, as well as from the obligation to present any income tax declaration in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Bangladesh shall extend to Canadian personnel and their dependants the exemptions, concessions, privileges and other benefits mentioned in the Government of Bangladesh Notifications Numbers S.R.O. 131/D/CUS/74 and S.R.O. 132/D/CUS/74 of 14th March, 1974, and Notifications Numbers S.R.O. 313-L/78/462/D/CUS and S.R.O. 314-L/78/463/D/CUS of 25th November 1978, as amended from time to time.

ARTICLE IX

The Government of Bangladesh shall not use or permit to be used the funds provided by the Government of Canada under any subsidiary arrangement, for the payment of import duties, customs tariff, inspection fees, storage charges and all other taxes, duties, fees or charges, on equipment, products, materials, supplies and any other goods imported in Bangladesh for the execution of projects established under any subsidiary arrangement.

ARTICLE X

The Government of Bangladesh shall grant Canadian personnel and their dependants freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their funds brought in or received from sources outside Bangladesh.

ARTICLE XI

Differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary arrangements shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Bangladesh or in any other manner mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE XII

This Agreement may be amended by the Contracting Parties through an exchange of notes.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five (5) years. Unless terminated as provided hereinafter, it shall be

diens, ainsi que sur la valeur des biens et des services reçus du Gouvernement du Bangladesh, tel qu'il est prévu dans le présent Accord ou dans toute entente subsidiaire, et il les dispense de l'obligation de présenter quelque déclaration d'impôt sur le revenu que ce soit relativement à ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Bangladesh étend aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge les exemptions, dégrèvements, privilèges et autres avantages dont il est fait état dans les Avis (Notifications) du Gouvernement du Bangladesh n^{os} S.R.O. 131/D/CUS/74 et S.R.O. 132/D/CUS/74 du 14 mars 1974, et dans les Avis n^{os} S.R.O. 313-L/78/642/D/CUS et S.R.O. 314-L/78/463/CUS du 25 novembre 1978, lesquels sont modifiés de temps à autre.

ARTICLE IX

Le Gouvernement du Bangladesh ne fait pas usage et ne permet pas l'usage des fonds fournis par le Gouvernement du Canada en vertu de toute entente subsidiaire aux fins du paiement de droits d'entrée, de droits de douane, de droits d'inspection, de frais d'entreposage et de tous autres taxes, droits, frais ou redevances sur l'équipement, les produits, le matériel, les fournitures et tous autres biens importés au Bangladesh en vue de l'exécution de projets mis sur pied en vertu d'une quelconque entente subsidiaire.

ARTICLE X

Le Gouvernement du Bangladesh exempte les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge des restrictions de change au regard de la réexportation des sommes qu'ils ont importées au Bangladesh ou qu'ils ont reçues de sources à l'extérieur du Bangladesh.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à la mise en application des dispositions du présent Accord ou de toute entente subsidiaire est réglée par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh, ou de toute autre manière dont conviennent les Parties contractantes.

ARTICLE XII

Les Parties contractantes peuvent modifier les dispositions du présent Accord au moyen d'un échange de notes.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et il le demeure pendant une période de cinq (5) ans. Sous réserve de dénonciation conformément

deemed to have been automatically extended for a further period of one(1) year thereafter. Either Party may at any time terminate this Agreement by giving six(6) months prior notice in writing to the other Party. On entry into force of this Agreement, the Memorandum of Understanding of April 25, 1974, shall be regarded as terminated. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Bangladesh with regard to specific projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements pursuant to Article II and begun prior to receipt of the termination notice, shall continue until completion of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Dacca, this Fourteenth day of December, 1979, in the English, French and Bangla languages, each version being equally authentic.

Signed:

A. M. A. Muhith
For the Government of the People's
Republic of Bangladesh

Arthur R. Wright
For the Government of Canada

aux dispositions ci-après, il sera réputé subséquemment prorogé d'office pour une période supplémentaire d'un (1) an. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Le Protocole d'entente du 25 avril 1974 est réputé dénoncé dès l'entrée en vigueur du présent Accord. S'agissant des projets particuliers exécutés en vertu d'ententes subsidiaires conclues aux termes de l'Article II et entrepris avant la réception de l'avis de dénonciation, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Bangladesh continuent d'assumer leurs responsabilités jusqu'à que ces projets soient menés à terme.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Dacca, ce quatorze jour de décembre 1979, en anglais, en français et en bengali, chaque version faisant également foi.

Signés:

A. M. A. Muhith
Pour le Gouvernement de la
République populaire du Bangladesh

Arthur R. Wright
Pour le Gouvernement du Canada

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency, shall pay the following expenditures in accord with its regulations:
 1. the fees, salaries and other emoluments of Canadian personnel as set forth in their contracts;
 2. the cost of travel for Canadian personnel and their dependants between their normal place of residence and the project location in Bangladesh;
 3. the cost of transportation between the normal place of residence to the project location in Bangladesh, the household and personal effects of Canadian personnel and their dependants, plus professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties;
 4. the cost of office accommodation, facilities, services and support for Canadian firms;
 5. the cost of temporary accommodation for Canadian personnel and their dependants from the time of their arrival in Bangladesh until such time as permanent accommodation is occupied by said personnel and their dependants;
 6. the difference, if any, up to such amounts as may be approved from time to time by the Canadian International Development Agency, between the actual cost of furnished accommodation, excluding utility costs, for Canadian personnel and their dependants, and the allowance paid by the Government of Bangladesh in accordance with paragraph I.I. of Annex "B" of this Agreement;
 7. the cost of transportation of Canadian personnel within Bangladesh, including travel allowance where applicable;
 8. the cost of inspection in Canada, freight and other shipping charges of all equipment, products, materials, supplies and goods provided by the Government of Canada; and
 9. expenses associated with project related training of citizens of Bangladesh.
- II.
 1. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies.
 2. However, it may be provided for the Government of Bangladesh or one of its agencies to sign such contracts itself in compliance with the following

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Sous réserve de dispositions contraires prévues dans des ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada, par le biais de L'Agence Canadienne de développement international, assume les frais suivants en conformité avec ses règlements:
 1. Honoraires, traitements et autres émoluments des membres du personnel canadien conformément aux dispositions de leur contrat;
 2. frais de déplacement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre leur lieu de résidence habituel et le site du projet au Bangladesh;
 3. frais de transport entre le lieu de résidence habituel et le site du projet au Bangladesh des effets personnel et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, ainsi que de l'équipement professionnel et technique dont ils ont besoin pour accomplir leur travail avec efficacité;
 4. s'agissant des bureaux des sociétés canadiennes, le coût des locaux, des installations, des services et du soutien;
 5. frais de logement temporaire des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge pour la période écoulée entre la date de leur arrivée au Bangladesh et la date de leur aménagement dans un logement permanent;
 6. l'écart, le cas échéant, entre le coût réel du logement meublé (à l'exclusion des services publics) des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, d'une part et l'indemnité versée par le Gouvernement du Bangladesh en conformité avec l'alinéa I-1 de l'Annexe «B» du présent Accord, d'autre part, jusqu'à concurrence des sommes approuvées de temps à autre par l'Agence canadienne de développement international;
 7. les frais de déplacement des membres du personnel canadien au Bangladesh, y compris le cas échéant une indemnité de déplacement;
 8. les droits d'inspection au Canada ainsi que le coût du fret et les autres frais d'expédition pour l'ensemble de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens fournis par le Gouvernement du Canada; et
 9. les frais liés à la formation de citoyens du Bangladesh dans le cadre d'un projet.
- II.
 1. Les contrats visant des biens ou des services payés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à l'exécution d'un projet sont signés par le Gouvernement du Canada ou par l'un de ses organismes.
 2. Cependant, il peut être convenu que ces contrats seront signés par le Gouvernement du Bangladesh lui-même ou par l'un de ses organismes, en conformité avec les conditions suivantes ou avec d'autres conditions énoncées

conditions or with other conditions specified in subsidiary arrangements. Unless expressly authorized otherwise by the Government of Canada:

- (a) goods or services acquired in Canada must have a Canadian content of at least sixty-six and two-thirds percent ($66\frac{2}{3}\%$);
- (b) there must be an invitation to tender and the contract must be given to the lowest bidder provided that the goods or services conform to the specifications and the bidder fulfils all other terms and conditions;
- (c) terms of payment and other clauses in contracts must be approved beforehand by the Government of Canada; and
- (d) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.

III. The Government of Canada shall submit to the Government of Bangladesh, for approval, the nomination of Canadian firms and Canadian personnel for assignment of ninety (90) days or more in Bangladesh.

IV. The Government of Canada shall provide the Government of Bangladesh in advance of arrival with a list of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

dans des ententes subsidiaires. Sous réserve d'une autorisation contraire expresse du Gouvernement du Canada:

- a) les biens et services obtenus au Canada ont un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ($66 \frac{2}{3}\%$);
- b) il doit y avoir appel d'offres et le contrat est adjugé au moins disant, pourvu que le soumissionnaire en question offre des biens et des services qui répondent aux spécifications et qu'il remplisse toutes les autres conditions;
- c) les modalités de paiement et les autres clauses des contrats sont approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada; et
- d) les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada soumet pour approbation au Gouvernement du Bangladesh les noms des sociétés canadiennes et des membres du personnel canadien devant œuvrer au Bangladesh pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours ou plus.

IV. Avant leur arrivée, le Gouvernement du Canada fournit au Gouvernement du Bangladesh la liste des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui sont habilités à se prévaloir des droits et privilèges exposés dans le présent Accord.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Bangladesh shall provide or pay for, in regard to any member of the Canadian personnel who is under contract with CIDA or who is seconded to CIDA by his employer for services in Bangladesh

1. an allowance toward the cost of furnished accommodation for said personnel and their dependants equivalent

(a) to the amount paid by the Government of Bangladesh to the counterpart Bangladeshi personnel that is or could be seconded or attached to the project; or

(b) to the maximum amount which under its appropriate Regulations the Government of Bangladesh may pay for accommodation costs of development assistance personnel.

The amount and the method of payment of such allowance shall be determined in subsidiary arrangements;

2. office accommodation including furnishings, telephone, office supplies, post office supplies, and other supplies, services and facilities necessary in order for them to carry out their assignments effectively. Entry and access to these facilities must be available at all times during locally established working hours. The requirements under this paragraph will be determined through mutual consultation. Office space should be assigned to them in the same or contiguous offices, as far as practicable, of their Bangladeshi colleagues to ease communications and promote cooperation;

3. administrative support including administrative and clerical staff, qualified drivers for vehicles if and when required, translators and cost of printing translations if and when required, and other support personnel deemed necessary for the effective achievement of the assignment.

II. The Government of Bangladesh shall, within thirty (30) days of the receipt of the nomination by the Government of Canada of the Canadian firms and the Canadian personnel for assignment in Bangladesh, indicate its approval of said Canadian firms and Canadian personnel. If no objection is received by the Government of Canada within this thirty (30) day period, the Government of Bangladesh shall be deemed to have accepted such nomination.

III. It is understood that Canadian personnel on assignment of six (6) months or more shall be entitled to annual leave during the course of their assignment.

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU BANGLADESH

I. S'agissant de tous les membres du personnel canadien engagés à contrat par l'ACDI ou que l'employeur détache à l'ACTI aux fins de leur affectation au Bangladesh, le Gouvernement du Bangladesh fournit les services et commodités suivants ou en assume le coût, à moins d'indications contraires prévues dans des ententes subsidiaires;

1. Une indemnité au regard du coût du logement meublé desdits membres du personnel et des personnes à leur charge équivalant
 - a) au montant accordé par le Gouvernement du Bangladesh aux homologues du Bangladesh qui sont ou pourraient être détachés ou affectés au projet; ou
 - b) au montant maximum que le Gouvernement du Bangladesh peut verser en vertu de ses règlements applicables au titre des frais de logement du personnel d'aide au développement.

Le montant et le mode de versement de cette indemnité sont déterminés dans des ententes subsidiaires;

2. des locaux à bureaux, y compris l'ameublement, le téléphone, les fournitures de bureau, les fournitures postales et les autres fournitures, services et installations dont ils ont besoin pour accomplir leur travail avec efficacité. Ces commodités doivent être accessibles en tout temps durant les heures ouvrables locales. Les exigences en vertu du présent paragraphe seront déterminées par voie de consultation bilatérale. Afin de faciliter les communications et de promouvoir la coopération, les locaux assignés se trouvent autant que possible dans le bureau de leurs collègues du Bangladesh ou dans un bureau voisin;
3. le soutien administratif, y compris le personnel administratif et le personnel de bureau, les chauffeurs qualifiés au besoin, les traducteurs et les coûts d'impression des traductions au besoin, et les autres employés de soutien tenus pour nécessaires à l'efficacité du travail.

II. Dans les trente (30) jours suivant la réception de la liste des sociétés canadiennes et des membres du personnel canadien choisis par le Gouvernement du Canada pour une affectation au Bangladesh, le Gouvernement du Bangladesh signifie son approbation desdites sociétés canadiennes et desdits membres du personnel canadien. Si aucune objection n'est reçue par le Gouvernement du Canada durant cette période de trente (30) jours, le Gouvernement du Bangladesh sera réputé avoir accepté les nominations en question.

III. Il est entendu que les membres du personnel canadien affectés pour six (6) mois ou plus ont droit à un congé annuel pendant la durée de leur affectation.

IV. The Government of Bangladesh shall provide or pay for:

1. within ten (10) days of arrival of Canadian personnel, necessary information with regard to local laws and regulations which may affect the work of the Canadian firms and Canadian personnel;
2. access to reports, records, maps, aerial photographs, statistics and other information, excepting classified or restricted documents, related to projects and required to assist Canadian personnel in the performance of their duties;
3. all permits, licenses and other such documents including costs related thereto, required to enable Canadian firms or Canadian personnel to carry out their respective responsibilities in Bangladesh;
4. normal available telecommunications facilities as quickly as possible;
5. the recruiting and seconding of counterparts to Canadian personnel as required for projects;
6. tax exemption certificate in the event of such document being required by Canadian personnel for themselves or their dependants while arranging leave for any reason outside Bangladesh;
7. within twenty-one (21) days of the notification of the arrival at the port of entry, prompt clearance and expeditious transshipment through customs of
 - (a) the personal, professional and technical effects of Canadian firms, Canadian personnel and of their dependants; and
 - (b) all necessary equipment, materials, products, supplies and goods provided, furnished or supplied by the Government of Canada and imported in Bangladesh for the execution of projects established under any subsidiary arrangement;
8. the prompt inland transportation of all equipment, products, supplies, materials and goods required for the execution of projects from the port of entry in Bangladesh to the project sites including, where necessary, the obtaining of priority by Bangladesh forwarding and transportation agents.
9. demurrage and storage of equipment, products, supplies, materials and goods when they are held on board or at customs and measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
10. all other necessary measures to facilitate the execution of projects; and
11. non-diplomatic multi-entry visas to Canadian personnel and their dependants on the merits of the case.

IV. Le Gouvernement du Bangladesh fournit les services et commodités suivants ou en assume le coût:

1. dans les dix (10) jours suivant l'arrivée du personnel canadien, les renseignements nécessaires portant sur les lois et règlements locaux susceptibles d'avoir des incidences sur le travail des sociétés canadiennes et des membres du personnel canadien;
2. l'accès aux rapports, dossiers, cartes, photographies aériennes, statistiques et autres renseignements, à l'exception des documents classifiés ou de diffusion restreinte relatifs aux projets et nécessaires afin d'aider les membres du personnel canadien à accomplir leur travail;
3. tous les permis, licences et autres documents du même genre, y compris les frais y relatifs, dont les sociétés canadiennes ou les membres du personnel canadien ont besoin pour s'acquitter des responsabilités qui leur incombent au Bangladesh;
4. l'accès dans les meilleurs délais aux installations de télécommunications normalement disponibles;
5. le recrutement et le détachement d'homologues auprès du personnel canadien lorsque la chose est nécessaire aux fins des projets;
6. un certificat d'exonération d'impôt lorsqu'un membre du personnel canadien en a besoin pour lui-même ou pour les personnes à sa charge au moment des préparatifs d'un congé pour quelque motif que ce soit à l'extérieur du Bangladesh;
7. dans les vingt et un (21) jours suivant la réception de l'avis d'arrivée au point d'entrée, un dédouanement et un transbordement douanier rapides
 - a) des effets personnels, professionnels et techniques des sociétés canadiennes, des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; et
 - b) de l'ensemble de l'équipement, du matériel, des produits, des fournitures et des biens fournis par le Gouvernement du Canada et importés au Bangladesh en vue de l'exécution de projets mis sur pied en vertu d'une entente subsidiaire quelconque;
8. l'acheminement rapide par voie de terre de l'ensemble de l'équipement, des produits, des fournitures, du matériel et des biens nécessaires à l'exécution des projets, depuis le point d'entrée au Bangladesh jusqu'au site du projet, y compris au besoin l'obtention d'un traitement prioritaire de la part des agents d'expédition et de transport du Bangladesh;
9. le magasinage et l'entreposage de l'équipement, des produits, des fournitures, du matériel et des biens lorsqu'ils sont retenus à bord ou en douane et les mesures nécessaires en vue de les protéger contre les éléments, le vol, les incendies et tout autre risque;
10. toutes autres mesures nécessaires afin de faciliter l'exécution des projets; et
11. en fonction des besoins réels, la délivrance de visas non diplomatiques pour entrées multiples à des membres du personnel canadien et à des personnes à leur charge.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-13
ISBN 0-660-51954-2

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-13
ISBN 0-660-51954-2

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

CAI
EA 10
-T76

AIR

Exchange of Notes between CANADA and BARBADOS

Bridgetown, November 23, 1979

In force November 23, 1979

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la BARBADE

Bridgetown, le 23 novembre 1979

En vigueur le 23 novembre 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and BARBADOS

Bridgetown, November 23, 1979

In force November 23, 1979

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la BARBADE

Bridgetown, le 23 novembre 1979

En vigueur le 23 novembre 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONSTITUTING AN INTERIM
AGREEMENT ON INTERNATIONAL AIR SERVICES.**

Note No. 103

Bridgetown, November 23, 1979

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held in Ottawa from September 26 to 29, 1978 between delegations of our two countries for the conclusion of an agreement on international air services.

During these discussions, agreement was reached that the following traffic rights would be exchanged for a period which shall terminate on the coming into force of a definitive agreement between the two Governments on international air services or on April 30, 1980 whichever shall first occur, and which shall be renewable for one year thereafter by mutual consent of our two Governments:

- A. It is agreed that an airline designated by the Government of Canada shall be authorized by the Government of Barbados to carry traffic between Canada and Bridgetown, Bermuda and Bridgetown, subject to the following conditions:
 - 1. that the points of departure in Canada for the routes operated by the airline designated by the Government of Canada shall remain the same as at present, i.e. Montreal and Toronto.
 - 2. it is understood that while operating scheduled services on the above routes, the airline designated by the Government of Canada may carry international traffic in passengers, mail and cargo (a) between Canada and intermediate points; (b) between Canada and points beyond Bridgetown; (c) between the intermediate points and the points beyond the territory of the other contracting party.
- B. It is agreed that an airline designated by the Government of Barbados shall be authorized by the Government of Canada to carry traffic between Barbados and Montreal, St. Lucia and Montreal, Antigua and Montreal.
 - 1. It is understood that while operating scheduled services on the above route, the airline designated by the Government of Barbados may carry international traffic in passengers, mail and cargo (a) between Barbados and intermediate points; (b) between Barbados and points beyond Montreal; (c) between the intermediate points and the points beyond the territory of the other contracting party.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE SUR LES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX

N° 103

Bridgetown, le 23 novembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu à Ottawa du 26 au 29 septembre 1978 entre les délégations de nos deux pays en vue de la conclusion d'un accord sur les services aériens internationaux.

Au cours de ces discussions, un accord est intervenu aux termes duquel les droits de trafic ci-après seront échangés pour une période qui prendra fin au moment de l'entrée en vigueur d'un définitif entre les deux Gouvernements sur les services aériens internationaux ou le 30 avril 1980, au premier échu de ces termes, lequel pourra par la suite être reconduit de gré à gré par nos deux Gouvernements pour une période supplémentaire d'un an:

- A. Il est convenu qu'une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada sera autorisée par le Gouvernement de la Barbade à faire la liaison entre le Canada et Bridgetown, et les Bermudes et Bridgetown, sous réserve des conditions suivantes:
 - 1. Les points de départ, au Canada, des routes exploitées par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada demeureront les mêmes qu'à présent, c'est-à-dire Montréal et Toronto.
 - 2. Il est entendu que pendant qu'elle exploitera des services réguliers sur les routes précitées, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada pourra transporter en trafic international des passagers, du courrier et du fret (a) entre le Canada et des points intermédiaires; (b) entre le Canada et des points situés au delà de Bridgetown; (c) entre les points intermédiaires et les points situés au delà du territoire de l'autre partie contractante.
- B. Il est convenu que l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Barbade sera autorisée par le Gouvernement du Canada à faire la liaison entre la Barbade et Montréal, Sainte-Lucie et Montréal, Antigua et Montréal.
 - 1. Il est convenu que pendant qu'elle exploitera des services réguliers sur la route précitée, l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la Barbade pourra transporter en trafic international des passagers, du courrier et du fret (a) entre la Barbade et des points intermédiaires; (b) entre la Barbade et des points situés au delà de Montréal; (c) entre les points intermédiaires et les points situés au delà du territoire de l'autre partie contractante.

The schedules of services to be operated by the designated airlines shall where possible be agreed upon between these airlines prior to the submission of such schedules for approval by the aeronautical authorities of the contracting parties. The designated airlines shall prior to the submission of their schedules for approval, consult with each other on the type of aircraft to be used by each airline in the operation of its scheduled services.

- C. The provisions of the attached text of the proposed agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados on international air services, unless otherwise specified in this exchange of notes, shall govern the exercise of the agreed services referred to in A and B.

It is agreed that delegations of our two countries shall meet again at a date to be mutually agreed with a view to reaching a definitive agreement between our two Governments on international air services.

I also have the honour to propose that the Licence issued to the designated airline of Barbados by the Canadian Transport Commission to operate services between Barbados and Montreal shall be subject to the terms of this exchange of notes and to the attached text of the proposed agreement between the Government of Canada and the Government of Barbados on international air services and the Conditions annexed thereto.

I have therefore the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect shall constitute an Interim Agreement between our two Governments on international air services which shall enter into force on the date of your reply and the traffic rights specified above shall be considered as an annex to the proposed agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALLAN B. ROGER,
High Commissioner

The Honourable Henry deB. Forde,
Minister of External Affairs,
Barbados.

Les horaires des services devant être exploités par les entreprises de transport aérien désignées doivent, lorsque la chose est possible, être établis d'un commun accord par ces entreprises de transport aérien avant d'être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes. Avant la soumission de leurs horaires aux fins d'approbation, les entreprises de transport aérien désignées doivent se consulter sur le type d'aéronef que chacune d'elles utilisera dans l'exploitation de ses services réguliers.

- C. Les dispositions du texte ci-joint de l'accord proposé entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade sur les services aériens internationaux régissent l'exploitation des services convenus mentionnés dans les paragraphes A et B, à moins qu'il n'en soit autrement spécifié dans le présent Échange de Notes.

Il est convenu que les délégations de nos deux pays se réuniront de nouveau à une date qui sera convenue de gré à gré en vue de s'entendre sur un accord définitif entre nos deux Gouvernements sur les services aériens internationaux.

J'ai également l'honneur de vous proposer que la licence délivrée à l'entreprise de transport aérien désignée de la Barbade par la Commission canadienne des transports en vue de l'exploitation de services réguliers entre la Barbade et Montréal soit assujettie aux dispositions du présent Échange de Notes et du texte ci-joint de l'accord proposé entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Barbade concernant des services aériens internationaux ainsi qu'aux conditions qui y sont annexées.

Par conséquent, j'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord provisoire concernant des services aériens internationaux qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et que les droits de trafic stipulés ci-dessus soient considérés comme une annexe à l'accord proposé.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Haut commissaire,
ALLAN B. ROGER

L'honorable Henry deB. Forde,
Ministre des Affaires extérieures,
Barbade.

*Ministry of External Affairs,
Marine House,
Barbados.*

November 28th, 1979.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 103 of today's date, which reads as follows:-

“(See Canadian Note No. 103)”

I have the honour to confirm that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of Barbados. Your Note together with this reply shall therefore be regarded as constituting an Interim Agreement between our two Governments on international air services effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

H. deB. FORDE
Minister of External Affairs

His Excellency
Mr. A. B. Roger
Canadian High Commissioner
Canadian High Commission
CDC Building
Culloden Road, ST. MICHAEL.

(TRADUCTION)

*Ministère des Affaires extérieures
Marine House
La Barbade*

le 23 novembre 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 103 du 23 novembre 1979 qui se lit comme suit:—

«(Voir la Note canadienne n° 103)»

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la Barbade. Votre note ainsi que la présente réponse constituent donc un Accord provisoire entre nos deux Gouvernements concernant des services aériens internationaux qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

*Ministre des Affaires extérieures
H. deB. FORDE*

Son Excellence
M. A.B. Roger
Haut-commissaire du Canada
Haut-commissariat du Canada
Édifce CDC
Culloden Road, ST. MICHAEL

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E3-1979/14
ISBN 0-660-52836-3

Canada: \$2.75
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste auprès du:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1979/14
ISBN 0-660-52836-3

au Canada: 2,75 \$
à l'étranger: 3,30 \$

Prix sujet à changement sans préavis.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and CAMEROON

Yaounde, May 23 and June 8, 1979

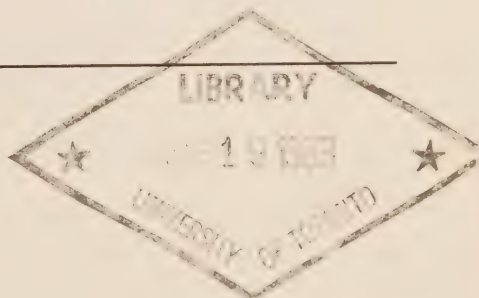
In force June 8, 1979

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le CAMEROUN

Yaoundé, le 23 mai et 8 juin 1979

En vigueur le 8 juin 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 15** RECUEIL DES TRAITÉS

INVESTMENT INSURANCE

Exchange of Notes between CANADA and CAMEROON

Yaounde, May 23 and June 8, 1979

In force June 8, 1979

ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Échange de Notes entre le CANADA et le CAMEROUN

Yaoundé, le 23 mai et 8 juin 1979

En vigueur le 8 juin 1979

(Translation)

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO CANADIAN
INVESTMENTS IN THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS
AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION**

Yaounde, May 23, 1979

No 108

The Embassy of Canada presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Cameroon and, referring to the discussions that have been taking place for some time between the representatives of the Government of Cameroon and of Canada relating to investments in the United Republic of Cameroon which would further the development of economic relations between the United Republic of Cameroon and Canada, and to the insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent, the Export Development Corporation, has the honour to submit to it the texts, in French and in English, which incorporate the points on which the representatives have reached agreement:

**FOREIGN INVESTMENT INSURANCE AGREEMENT BETWEEN
CANADA AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

1. In the event of a payment by the Export Development Corporation under a contract of insurance for any loss by reason of:

- (a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in The United Republic of Cameroon;
- (b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by a Government, or an Agency thereof, in the United Republic of Cameroon;
- (c) any action by a Government, or an Agency thereof, in the United Republic of Cameroon other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any rights in, or in connection with an investment; and
- (d) any action by a Government, or an Agency thereof, in the United Republic of Cameroon that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country,

the said corporation, hereinafter called the "Insuring Agency" shall be authorized by the Government of the United Republic of Cameroon to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN CONS-
TITUANT UN ACCORD RELATIF AUX INVESTISSEMENTS À LA
RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN ASSURÉS PAR LE GOUVERNE-
MENT DU CANADA PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE,
LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS**

Yaounde, le 23 mai 1979

N° 108

L'Ambassade du Canada présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République Unie du Cameroun et, se référant aux entretiens qui ont lieu depuis un certain temps entre les représentants des gouvernements du Cameroun et du Canada au sujet des investissements en République Unie du Cameroun qui favoriseraient les relations économiques entre la République Unie du Cameroun et le Canada, et au sujet de l'assurance de ces investissements par le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations, a l'honneur de lui soumettre les textes, en français et en anglais, qui incorporent les points sur lesquels ces représentants se sont mis d'accord:

**ACCORD RELATIF A L'ASSURANCE-INVESTISSEMENT A L'ÉTRAN-
GER ENTRE LA
RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN ET LE CANADA.**

1. Dans le cas où la Société pour l'expansion des exportations, aux termes d'un contrat d'assurance, verserait une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

- a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion sur le territoire de la République Unie du Cameroun;
- b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou dépossession de l'usage d'un bien par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République Unie du Cameroun;
- c) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République Unie du Cameroun, autre que celles du type décrit au sous-alinéa b), qui priverait l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte, ou
- d) toute mesure prise par un gouvernement ou l'un de ses organismes, sur le territoire de la République Unie du Cameroun, qui interdirait ou restreindrait le transfert de fonds ou le retrait de tout bien de la République Unie du Cameroun,

ladite Société, ci-après désignée comme «l'assureur», sera autorisée par le Gouvernement de la République Unie du Cameroun, à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. To the extent that the laws of the United Republic of Cameroon partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the insuring agency, the United Republic of Cameroon shall permit the investor and the insuring agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the United Republic of Cameroon.

3. The insuring agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the United Republic of Cameroon with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada, does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity in the event of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. Should the said insuring agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of the United Republic of Cameroon, the said Government of the United Republic of Cameroon shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of the United Republic of Cameroon.

5. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by the Government of the United Republic of Cameroon.

6. Differences between the two Governments, concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement against either of the two Governments which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as chairman, shall be appointed by the other two members. The chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the vice-president, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of the court who is not a national of either country. The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its members and its

2. Dans la mesure où les lois de la République Unie du Cameroun rendent l'assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, le Gouvernement de la République Unie du Cameroun permettra à l'investisseur et à l'assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la République Unie du Cameroun.

3. L'assureur ne revendiquera pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transfèreux conformément aux lois de la République Unie du Cameroun en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé au sens de l'alinéa 1. Le Gouvernement du Canada se réserve toutefois le droit, en tant qu'État souverain, de faire valoir ses prétentions en cas de déni de justice ou autre question de responsabilité d'État tel que prévu en droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale du Gouvernement de la République Unie du Cameroun, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'il accorderait si ceux-ci devaient rester chez l'investisseur et ces fonds seront librement mis à la disposition du Gouvernement du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la République Unie du Cameroun.

5. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans ces activités ou projets permis par le Gouvernement de la République Unie du Cameroun.

6. Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue un problème de droit international public, seront réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociations, elles seront soumises, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux règles et principes pertinents de droit international public. Ce tribunal d'arbitrage comprendra trois membres et sera institué comme suit: chaque Gouvernement désignera un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nommeront un troisième, qui assumera les fonctions de président. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres seront nommés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date de la réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des Gouvernements. Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de justice de procéder à la nomination requise ou aux nominations requises et les deux Gouvernements conviennent d'accepter une telle nomination ou de telles nominations. Si le président de la Cour internationale de justice est empêché de mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront faites par le vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations seront alors faites par le juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote majoritaire. Sa décision sera

representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this agreement, this procedure may be carried out through a request for consultations and/or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

(b) The modifications of the agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an exchange of notes.

In the event that the Government of the United Republic of Cameroon approves the proposed texts, the Embassy of Canada proposes that this Note, which is authentic in English and in French, as well as the reply through diplomatic channels of the Ministry of Foreign Affairs, constitute an agreement between the Government of Cameroon and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of the reply by the Ministry of Foreign Affairs. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other Government. In the event of termination, the provisions of this agreement shall continue to apply to insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts. The agreement shall not continue to apply, however, to such contracts for a period longer than fifteen years after its termination.

The Embassy of Canada avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Cameroon the assurance of its highest consideration.

Yaounde, May 23, 1979

sans recours et liera les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement payera les dépenses de son membre du tribunal, de même que celles de sa représentation lors des séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres coûts seront assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le tribunal d'arbitrage décidera de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. a) Si l'un ou l'autre des gouvernements estime qu'il serait désirable de modifier les dispositions du présent accord, la procédure à suivre consistera en une demande de consultations et (ou) un échange de correspondance. La procédure ne devra pas commencer plus de soixante jours après la date de la demande et (ou) de l'échange de correspondance.

b) Les modifications de l'accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur au moment de leur confirmation, à la date mutuellement convenue par un échange de notes.

Pour le cas où le Gouvernement de la République Unie du Cameroun approuverait les textes proposés, l'Ambassade du Canada propose que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, ainsi que la réponse par voie diplomatique du Ministère des Affaires Étrangères, constituent entre les gouvernements du Cameroun et du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse par le Ministère des Affaires Étrangères. Cet accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un des deux gouvernements au moyen d'un pré-avis de six mois communiqué à l'autre gouvernement. En cas de dénonciation, les dispositions du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement du Canada pendant que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats. L'accord ne s'appliquera cependant plus aux dits contrats au delà de quinze (15) ans après sa dénonciation.

L'Ambassade du Canada saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères de la République Unie du Cameroun les assurances de sa plus haute considération.

Yaounde, le 23 mai 1979

(Translation)

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5993/DIPL/2.-

Yaounde, June 8, 1979

Excellence,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 108 of May 23, 1979 which reads as follows:

(See Canadian Note No. 108 dated May 23, 1979)

I have the honour to confirm that my Government approves the provisions set out above. I consequently propose that our exchange of Notes constitute, as of June 8, 1979, an Agreement governing the insurance of Canadian investments on the national territory of the United Republic of Cameroon.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

(Sgd) JEAN KEUTCHA

His Excellency
Mr. Gilles Duguay
Ambassador of Canada
Yaounde, Cameroon

RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 5993/DIPL/2.-

Yaounde, le 8 juin 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 108 du 23 mai 1979 ainsi libellée:

(Voir la note canadienne N° 108 du 23 mai 1979)

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions ci-dessus énoncées. Je propose, par conséquent, que notre échange de notes constitue, à compter du 8 juin 1979 un Accord régissant la garantie des investissements canadiens sur le territoire national de la République Unie du Cameroun.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

JEAN KEUTCHA

Son Excellence
Monsieur Gilles Duguay
Ambassadeur du Canada
Yaounde, Cameroun.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-15
ISBN 0-660-51955-0

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-15
ISBN 0-660-51955-0

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and CHINA

Ottawa, October 19, 1979

In force October 19, 1979

With effect from October 13, 1979

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la CHINE

Ottawa, le 19 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979

Avec effet rétroactif au 13 octobre 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 16** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA and CHINA

Ottawa, October 19, 1979

In force October 19, 1979

With effect from October 13, 1979

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et la CHINE

Ottawa, le 19 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979

Avec effet rétroactif au 13 octobre 1979

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
RENEWING THE TRADE AGREEMENT OF OCTOBER 13, 1973.**

OTTAWA, October 19, 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China done at Peking on October 13, 1973, and to the exchange of Notes between our two Governments done at Ottawa on October 13, 1976, extending the Trade Agreement to October 13, 1979.

Having in mind the recent discussions between our two Governments concerning trade and economic cooperation, this Note, which is authentic in English and in French, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, effective from October 13, 1979, renewing the Trade Agreement for a period of three years from October 13, 1979, on the understanding that it may be extended for additional three-year periods if the two contracting parties agree thereto no less than three months prior to its expiration. It is also understood that the Trade Agreement may be terminated at any time by either Government on twelve months' written notice to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

The Honourable Robert R. de Cotret,
*Minister of Industry, Trade
and Commerce*

His Excellency Li Qiang,
Minister of Foreign Trade,
People's Republic of China

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
PROROGÉANT L'ACCORD COMMERCIAL D'OCTOBRE 13, 1973.**

OTTAWA, le 19 octobre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine fait à Pékin le 13 octobre 1973, ainsi qu'à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements fait à Ottawa le 13 octobre 1976 et portant prorogation de l'Accord commercial jusqu'au 13 octobre 1979.

Ayant présents à l'esprit les récents entretiens entre nos deux Gouvernements concernant la coopération commerciale et économique, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente Note, dont les versions anglaise et française font foi, de même que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur le 13 octobre 1979, prorogéant l'Accord commercial pour une nouvelle période de trois ans à partir du 13 octobre 1979, étant entendu que la durée dudit Accord pourra être prorogée pour d'autres périodes de trois ans si les deux Parties contractantes en conviennent au moins trois mois avant l'expiration de l'Accord. Il est aussi entendu que l'Accord commercial pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable Robert R. de Cotret,
*Ministre de l'Industrie et
du Commerce*

Son Excellence Li Qiang,
Ministre du Commerce extérieur
de la République de Chine

(Translation)

Ottawa October 19, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of October 19, 1979, the content of which reads as follows:

(See Canadian Note of October 19, 1979)

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I hereby confirm the agreement of my Government to the above-mentioned content of your Excellency's Note.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

LI QIANG
*Minister of Foreign Trade,
People's Republic of China*

The Honourable Robert R. De Cotret,
Minister of Industry, Trade and Commerce

(Traduction)

OTTAWA, le 19 octobre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 19 octobre 1979 qui se lit comme suit:

(Voir la note canadienne du 19 octobre 1979)

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, permettez-moi de confirmer par la présente que mon Gouvernement approuve le contenu susmentionné de la Note de Son Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

LI QIANG

*Ministre du Commerce extérieur
de la République de Chine*

L'Honorable Robert R. De Cotret,
Ministre de l'Industrie et
du Commerce

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-16
ISBN 0-660-51956-9

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-16
ISBN 0-660-51956-9

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and CUBA

Havana, October 3, 1979

In force October 3, 1979

With effect from February 15, 1978

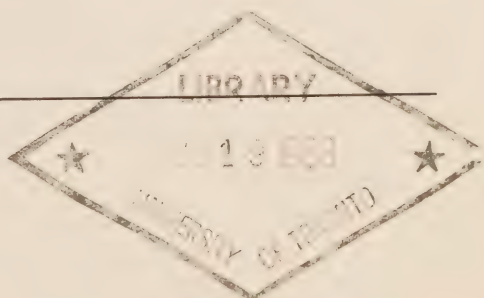
AIR

Échange de notes entre le CANADA et le CUBA

La Havane, le 3 octobre 1979

En vigueur le 3 octobre 1979

Avec effet rétroactif au 15 février 1978





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 17** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes between CANADA and CUBA

Havana, October 3, 1979

In force October 3, 1979

With effect from February 15, 1978

AIR

Échange de notes entre le CANADA et le CUBA

La Havane, le 3 octobre 1979

En vigueur le 3 octobre 1979

Avec effet rétroactif au 15 février 1978

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONSTITUTING
AN AGREEMENT RENEWING THE 1973 AGREEMENT BETWEEN
CANADA AND CUBA ON HIJACKING OF AIRCRAFT AND VESSELS
AND OTHER OFFENCES**

Sir,

Havana, October 3, 1979

I have the honour to refer to discussions which have taken place recently between representatives of our two Governments concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Cuba on Hijacking of Aircraft and Vessels and other Offences signed at Ottawa on February 15, 1973 and which expired on February 14, 1978.

In light of these discussions, the Government of Canada now proposes the renewal of the Agreement referred to above for a term of five years commencing on February 15, 1978.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Cuba, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments to renew the Agreement on Hijacking of Aircraft and Vessels and other Offences for a term of five years, with effect from February 15, 1978. It is further proposed that the present Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

G. R. HARMON
Ambassador of Canada

H.E. Dr. René Anillo Capote
Minister of Foreign Affairs, a.i.
Havana

**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONSTITUANT
UN ACCORD RECONDUISANT L'ACCORD DE 1973 ENTRE LE
CANADA ET LE CUBA RELATIF AUX DÉTOURNEMENTS D'AVIONS,
DE VAISSEAUX ET À D'AUTRES INFRACTIONS**

La Havane, le 3 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions, qui a été signé à Ottawa le 15 février 1973 et qui a expiré le 14 février 1978.

A la lumière de ces discussions, le Gouvernement du Canada propose maintenant de reconduire l'Accord susmentionné pour cinq années avec effet au 15 février 1978.

Si ce qui précède agréé au Gouvernement de la République de Cuba, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord reconduisant l'Accord relatif aux détournements d'avions, de vaisseaux et à d'autres infractions, pour cinq années avec effet au 15 février 1978. Je propose également que le présent Accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Acceptez, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada
G. R. HARMON

S.E. Dr. René Anillo Capote
Ministre des Affaires étrangères a.i.
La Havane

(Translation)

Republic of Cuba
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Havana, 3rd October 1979

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's kind Note of 3rd October 1979, the text of which is transcribed below:

(See Canadian Note of October 3, 1979)

I take pleasure in informing Your Excellency that my Government is in agreement with the content of the Note transcribed above; it is therefore agreed that, in accordance with that Note and with the provisions of section 2) of Article V of the Agreement, said Note and this reply shall constitute an agreement between the two parties to renew, effective 15th February 1978 and for a period of five years, the Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada concerning the diversion of aircraft and ships and other crimes, signed in Ottawa on 15th February 1973, and it is furthermore agreed that the present agreement shall take effect today, this third day of October, 1979.

Accept, Excellency, the assurance of my highest and most distinguished consideration.

RENÉ ANILLO CAPOTE
Acting Minister of Foreign Relations

Mr. Gary Richard Harman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Canada
Havana

(Traduction)

La République de Cuba
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Havane, le 3 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 3 octobre 1979, dont le contenu est le suivant:

(Voir la Note canadienne du 3 octobre 1979)

J'ai le plaisir d'annoncer à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve le contenu de la Note transcrite ci-dessus. Il est entendu, conformément à ce qui est dit dans la Note susmentionnée et dans le paragraphe 2) de l'article V de l'Accord, que cette Note et la présente réponse constituent une entente entre les deux parties contractantes sur le renouvellement, à partir du 15 février 1979 et pour une durée de cinq ans, du premier Accord signé à Ottawa le 15 février 1973 entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada au sujet du détournement d'avions et d'embarcations ainsi que d'autres délits. Le présent Accord entre en vigueur ce troisième jour d'octobre 1979.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

RENÉ ANILLO CAPOTE

M. Gary Richard Harman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade du Canada
La Havane

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-17
ISBN 0-660-51957-7

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue E 3-1979-17
ISBN 0-660-51957-7

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between Canada and
Germany

Ottawa, July 11, 1977

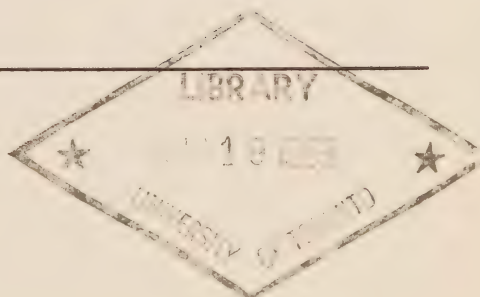
In force September 30, 1979

EXTRADITION

Traité entre le Canada et
l'Allemagne

Ottawa, le 11 juillet 1977

En vigueur le 30 septembre 1979





CANADA

TREATY SERIES **1979 No. 18** RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between Canada and
Germany

Ottawa, July 11, 1977

In force September 30, 1979

EXTRADITION

Traité entre le Canada et
l'Allemagne

Ottawa, le 11 juillet 1977

En vigueur le 30 septembre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

TREATY BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING EXTRADITION

Canada and the Federal Republic of Germany,

DESIRING to regulate by mutual agreement their relations in the field of extradition,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Undertaking to Extradite

- (1) The Contracting Parties undertake, subject to the provisions and conditions prescribed in this treaty, to extradite to each other any person found within the territory of the requested state who is subject to prosecution by a competent authority of the requesting state for, or convicted by such an authority of, an offence committed within the territory of the requesting state and who is claimed by that authority for the purpose of prosecution or for the purpose of carrying out a sentence.
- (2) Where the requesting state asserts jurisdiction in respect of an offence committed outside its territory the requested state shall grant extradition where in a similar case it would have jurisdiction.

ARTICLE II

Extraditable Offences

- (1) Extradition shall be granted only in respect of any act or omission that constitutes an offence set out in the Schedule, provided that such act or omission is a criminal offence punishable under the law of both Contracting Parties.
- (2) Extradition shall only be granted in respect of an offence for the purpose of
 - (a) prosecution, where the offence is punishable under the law of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year; or
 - (b) carrying out a sentence, where deprivation of liberty of at least six months remains to be served or, if more than one sentence is to be carried out, where deprivation of liberty of at least six months in the aggregate remains to be served.
- (3) Subject to paragraph (2) extradition shall also be granted in respect of any attempt to commit, conspiracy to commit or participation in an offence.

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

DÉSIRANT régler d'un commun accord leurs relations dans le domaine de l'extradition,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Obligation d'extrader

(1) Sous réserve des dispositions du présent traité, les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement tout individu se trouvant sur le territoire de l'État requis, que les autorités compétentes de l'État requérant réclament à raison d'une infraction commise sur le territoire de ce dernier afin de le poursuivre s'il peut l'être ou de lui faire purger sa sentence si elles l'ont déjà condamné.

(2) L'État requis est tenu d'accorder l'extradition à raison d'infractions commises hors du territoire de l'État requérant s'il revendique une compétence semblable à l'égard d'infractions commises hors de son propre territoire.

ARTICLE II

Infractions donnant lieu à extradition

(1) Ne donne lieu à extradition que tout acte ou omission constituant l'une des infractions énumérées à l'annexe, pourvu qu'il s'agisse d'une infraction punissable en vertu de la législation des deux parties contractantes.

(2) L'extradition ne peut être accordée qu'à seule fin

- a) d'entamer des poursuites pour une infraction punissable, en vertu de la législation des deux parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'un maximum excédant douze mois; ou
- b) de faire exécuter une sentence dont au moins six mois de perte de liberté restent à purger ou, s'il s'agit de plus d'une sentence, dont au moins six mois de la totalité desdites sentences restent à purger.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'extradition est également accordée en cas de tentative ou de complot en vue de commettre l'infraction ou de participation à celle-ci.

(4) Where extradition is granted in respect of any offence, paragraph (2) shall not apply to any other offence for which extradition is requested at the same time.

(5) The fact that an offence is described differently by the law of the Contracting Parties shall be irrelevant if the act or omission can be subsumed within the substance of any offence set out in the Schedule.

ARTICLE III

Political Offences

(1) Extradition may be refused if

(a) the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to be a political offence;

or

(b) the requested state considers that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that his position would be prejudiced for any of those reasons.

(2) For the purpose of this treaty, a murder, kidnapping or other wilful assault on the life or physical integrity of a person in relation to whom the Contracting Parties have or the requesting state has a duty according to international law to give special protection shall be deemed not to be a political offence.

ARTICLE IV

Military Offences

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is considered by the requested state to be a purely military offence.

ARTICLE V

Extradition of Nationals

(1) Neither of the Contracting Parties shall be bound to extradite its own nationals.

(2) The requested state shall suspend any proceedings for the naturalization of the person claimed until a decision on the request for extradition has been reached and, if extradition is granted, until his surrender.

(3) If a request for extradition is refused only on the ground that the person claimed is a national of the requested state, that state shall, if asked to do so by the requesting state, take all possible measures in accordance with its own law to prosecute the person claimed. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted to that state. All expenses incurred in connection with such prosecution shall be borne by the requested state. The requesting state shall be informed of the result of the prosecution.

(4) Lorsque l'extradition est accordée à raison d'une infraction, le paragraphe (2) ne s'applique pas à toute autre infraction pour laquelle une demande d'extradition est faite au même moment.

(5) La description des infractions dans la législation des parties contractantes importe peu dès lors que l'acte ou l'omission participent de la nature des infractions énoncées à l'annexe.

ARTICLE III

Infractions de nature politique

(1) L'extradition peut être refusée si l'État requis estime que

- a) l'infraction en cause est de nature politique,
- b) les considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques sont à l'origine de la demande ou aggraveraient la situation de l'individu réclamé.

(2) Ne constituent pas des infractions de nature politique au sens du présent traité les actes de violence, notamment le meurtre ou l'enlèvement, commis avec préméditation contre des individus auxquels l'une des parties contractantes est tenue, en vertu du droit international, d'accorder une protection spéciale.

ARTICLE IV

Infractions de nature militaire

L'extradition est refusée si l'État requis considère l'infraction en cause comme étant de nature purement militaire.

ARTICLE V

Extradition des ressortissants

(1) Les parties contractantes ne sont pas tenues d'extrader leurs ressortissants.

(2) L'État requis doit surseoir à la procédure de naturalisation de l'individu réclamé jusqu'au règlement de la demande d'extradition et, si celle-ci est accueillie, jusqu'à la remise de ce dernier.

(3) L'État requis qui refuse d'extrader un de ses ressortissants, pour le seul motif qu'il possède cette qualité, prend, sur demande de l'État requérant, toutes les mesures possibles prévues par sa législation en vue de le poursuivre, les dossiers, documents et pièces ayant trait à l'infraction lui étant alors transmis; il prend en charge tous les frais occasionnés et informe l'État requérant des résultats de la poursuite.

ARTICLE VI

Ne Bis In Idem

- (1) Extradition shall not be granted if
- (a) the person claimed has already been tried and acquitted or convicted by the competent authorities of the requested state for the offence in respect of which his extradition is requested; or
 - (b) criminal proceedings initiated against the person claimed for the offence in respect of which extradition is requested have been discontinued finally by the competent authorities of the requested state, the person claimed having complied with the conditions imposed on him.
- (2) Extradition may be refused, if the person claimed has already been tried and acquitted or convicted by the competent authorities of a third state for the offence in respect of which his extradition is requested.

ARTICLE VII

Lapse of Time

Extradition shall be granted notwithstanding that prosecution for the offence or carrying out of the sentence would be barred by lapse of time according to the law of the requested state.

ARTICLE VIII

Prosecution In The Requested State

- (1) Extradition may be refused if the person claimed is under examination or trial in the requested state for the offence in respect of which his extradition is requested.
- (2) Subject to Article VI(1)(b) a decision by the competent authorities of the requested state not to initiate or to stop proceedings against the person claimed in respect of an offence shall not be a reason to refuse extradition in respect of the same offence.

ARTICLE IX

Amnesty

An amnesty enacted by the requested state shall not affect the obligation to extradite if the offence for which extradition is requested was not committed within the jurisdiction of the requested state.

ARTICLE X

Complaint and Authorization

If a complaint by or on behalf of the person injured by an offence or an authorization to prosecute is required by the law of the requested state, the absence of such a complaint or authorization shall not affect the obligation to extradite.

ARTICLE VI

Non Bis In Idem

(1) L'extradition est refusée si

- a) l'individu réclamé a déjà été jugé, puis acquitté ou condamné pour l'infraction en cause par les autorités compétentes de l'État requis;
- b) les autorités compétentes de l'État requis se sont finalement désistées des poursuites criminelles intentées contre l'individu réclamé pour l'infraction en cause, celui-ci s'étant conformé aux conditions exigées de lui.

(2) L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé a déjà été jugé, puis acquitté ou condamné, pour l'infraction en cause par les autorités compétentes d'un État tiers.

ARTICLE VII

Prescription

L'extradition est accordée même si la poursuite ou la sentence à purger est prescrite en vertu de la législation de l'État requis.

ARTICLE VIII

Poursuite intentée dans l'état requis

(1) L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé fait l'objet d'une instruction ou d'un procès dans l'État requis pour l'infraction en cause.

(2) Sous réserve de l'article VI (1) b), l'extradition ne peut être refusée au motif que les autorités compétentes de l'État requis décident soit de ne pas intenter contre l'individu réclamé de poursuites pour l'infraction en cause, soit d'y mettre fin.

ARTICLE IX

Amnistie

L'amnistie prononcée par l'État requis ne modifie pas l'obligation d'extrader si l'infraction en cause n'a pas été commise dans le cadre de la juridiction de cet État.

ARTICLE X

Plainte et autorisation

L'obligation d'extrader demeure malgré l'absence de toute plainte formulée par la victime de l'infraction ou en son nom ou de toute autorisation de poursuivre exigée par la législation de l'État requis.

ARTICLE XI

Capital Punishment

Extradition may be refused where the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting state and the law of the requested state does not permit such a punishment for that offence, unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the death penalty shall not be imposed or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE XII

Conviction by Reason of Contumacy

Where the person claimed has been convicted of an offence by reason of contumacy, extradition may be refused unless the requesting state gives such assurances as the requested state considers sufficient that the person claimed will be entitled to have the conviction on which the request for extradition is based reviewed by a court in points of fact and law.

ARTICLE XIII

Channel of Communication

A request for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

ARTICLE XIV

Extradition Documents

- (1) The request for extradition shall be in writing and shall be accompanied by
 - (a) all available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;
 - (b) a description of the offence in respect of which extradition is requested including the date and place of its commission unless this information appears in the warrant of arrest or in the sentence; and
 - (c) the text of all provisions of the law of the requesting state applicable to the offence.
- (2) A request for extradition for the purpose of prosecution relating to a person charged with an offence or convicted by reason of contumacy shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by
 - (a) a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; and
 - (b) such evidence as, according to the law of the requested state, would justify the arrest and committal for trial of the person claimed if the offence had been committed in the requested state.

ARTICLE XI

Peine capitale

L'extradition peut être refusée si l'infraction en cause est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'État requérant et non de celle de l'État requis, à moins que celui-ci ne juge satisfaisante l'assurance donnée par le premier de ne pas la prononcer ou, si elle est prononcée, de ne pas l'exécuter.

ARTICLE XII

Déclaration de culpabilité par contumace

L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé a été déclaré coupable par contumace, à moins que l'État requis ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant que cet individu aura le droit de demander à un tribunal de réviser les questions de fait et de droit touchant à la déclaration de culpabilité sur laquelle se fonde la demande d'extradition.

ARTICLE XIII

Mode de communication

La demande d'extradition et la correspondance ultérieure sont communiquées par la voie diplomatique.

ARTICLE XIV

Documents

- (1) La demande d'extradition est formulée par écrit et assortie
 - a) de tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;
 - b) d'une description de l'infraction en cause, y compris ses lieu et date, sauf si ces renseignements figurent dans le mandat d'arrêt ou dans la sentence;
 - c) du texte de la législation de l'État requérant portant sur l'infraction.

- (2) La demande d'extradition préalable à la poursuite d'un individu inculpé ou déclaré coupable par contumace est, outre les documents requis par le paragraphe (1) assortie
 - a) d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
 - b) des éléments de preuve qui, d'après la loi de l'État requis, justifieraient l'arrestation et le renvoi à procès de l'individu réclamé si l'infraction avait été commise dans cet État.

(3) A request for extradition for the purpose of carrying out a sentence shall, in addition to the documents required by paragraph (1), be accompanied by a copy of the judgment and by confirmation that it has final and binding effect and

- (a) if the judgment covers only the conviction, a warrant of arrest issued by a judge of the requesting state; or
- (b) if the judgment covers both conviction and sentence, confirmation that the sentence may be carried out and a statement showing how much of the sentence has not been served.

(4) A statement on oath or affirmation, a deposition or any other statement which satisfies the requirements of the law of the requesting state shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

ARTICLE XV

Form of Evidence

The documents required under Article XIV or copies thereof shall be admitted in evidence in extradition proceedings in the requested state if signed by a competent judge or officer and sealed with the seal of the Federal Minister of Justice of the requesting state. Any such document that purports to be so signed and sealed shall be deemed to be duly certified and authenticated by the person or authority competent to do so.

ARTICLE XVI

Insufficient Evidence

If extradition is not granted because of insufficient evidence, the person claimed may be discharged from custody by the requested state, without prejudice to the right of the requesting state to submit a further request for extradition in respect of the same offence together with additional evidence.

ARTICLE XVII

Provisional Arrest

(1) The Competent authorities of the requesting state may request the provisional arrest of the person claimed either through the diplomatic channel or the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol). Where a request for provisional arrest of the person claimed is made through the facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol), the requested state shall be informed through the diplomatic channel.

(2) The request for provisional arrest shall include

- (a) a statement that it is intended to request extradition;
- (b) all available information concerning the description, identity and nationality of the person claimed;

(3) La demande d'extradition préalable à l'exécution d'une sentence est, outre les documents requis par le paragraphe (1), assortie d'une copie du jugement, d'une attestation du caractère définitif et exécutoire de celui-ci et,

- a) si le jugement ne porte que sur la déclaration de culpabilité, d'un mandat d'arrêt délivré par un juge de l'État requérant;
- b) si le jugement porte sur la déclaration de culpabilité et sur la sentence, d'une déclaration confirmant la possibilité de faire exécuter la sentence et d'une autre indiquant la durée non purgée de celle-ci.

(4) Les déclarations faites solennellement ou sous serment, les dépositions ou autres déclarations conformes à la législation de l'État requérant sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE XV

Preuve

Les documents exigés aux termes de l'article XIV, ou toute copie de ceux-ci, signés par un juge ou un fonctionnaire compétent et portant le sceau officiel du ministre fédéral de la Justice de l'État requérant sont réputés être dûment certifiés conformes et authentifiés par la personne ou l'autorité compétente à cet effet et sont recevables en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE XVI

Insuffisance de preuves

En cas de refus de l'extradition pour insuffisance de preuves, l'État requis peut élargir l'individu réclamé, l'État requérant ayant toujours la faculté de présenter une nouvelle demande d'extradition à raison de la même infraction assortie d'un complément de preuve.

ARTICLE XVII

Arrestation provisoire

(1) Les autorités compétentes de l'État requérant peuvent demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) avec confirmation de la requête par la voie diplomatique.

(2) La demande d'arrestation provisoire comprend

- a) une déclaration de l'intention de demander l'extradition;
- b) tous les renseignements disponibles sur le signalement, l'identité et la nationalité de l'individu réclamé;

- (c) a description of the facts surrounding the offence;
 - (d) a statement that there exists in the requesting state a warrant for the arrest of, or a sentence against, the person claimed; and
 - (e) any available information that will assist in apprehending the person claimed.
- (3) The requested state shall inform the requesting state when the person claimed has been apprehended.
- (4) The requesting state shall have forty-five days from the date of the apprehension of the person claimed to make the request for extradition.
- (5) If the request for extradition has not been received within the said period of forty-five days or such further time as a judge of the requested state may direct, the person claimed may be discharged from custody.
- (6) The discharge of the person claimed under paragraph (5) shall not prevent extradition proceedings again being initiated if the request for extradition is received after such discharge.

ARTICLE XVIII

Requests by Several States

Where the requesting state and one or more other states request the extradition of the same person, the requested state shall, subject to its obligations under agreements with the other states, give priority to the request of the state that first requested extradition. Such priority shall, however, be given only in exceptional cases to a state when the person claimed is a national of that state and its laws do not allow the extradition of its nationals.

ARTICLE XIX

Surrender Of The Person Claimed

- (1) The requested state shall inform the requesting state as soon as possible of its decision with regard to the request for extradition. The requested state shall give the reason for any complete or partial rejection of the request.
- (2) If extradition is granted the requested state shall cause the person claimed to be surrendered to the persons who are authorized by the requesting state to receive him at the time and place agreed between the Contracting Parties.
- (3) If the person claimed has been made available in accordance with paragraph (2) but has not been conveyed out of the territory of the requested state within thirty days, he may be discharged from custody. In that case the requested state may thereafter refuse to extradite the person claimed for the same offence.

- c) une description des circonstances de l'infraction;
- d) une déclaration attestant la délivrance d'un mandat d'arrêt ou le prononcé d'une sentence, dans l'État requérant, contre l'individu réclamé;
- e) les renseignements disponibles qui faciliteront l'arrestation de l'individu réclamé.

(3) L'État requis informe l'État requérant de l'arrestation de l'individu réclamé.

(4) L'État requérant présente la demande d'extradition dans les quarante-cinq jours suivant l'arrestation de l'individu réclamé.

(5) L'individu réclamé peut être élargi si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les quarante-cinq jours ou dans tel délai supérieur fixé par un juge de l'État requis.

(6) L'élargissement de l'individu réclamé, prévu au paragraphe (5), ne s'oppose pas à la reprise des procédures d'extradition sur réception de la demande d'extradition après ledit élargissement.

ARTICLE XVIII

Demandes en provenance de plusieurs États

En cas de présentation par plusieurs États, dont l'État requérant, de demandes d'extradition visant le même individu, l'État requis doit, sous réserve de ses obligations contractuelles envers les autres États, accorder la priorité à celui qui a le premier demandé l'extradition. Cette priorité, cependant, ne devra être accordée que dans des circonstances exceptionnelles à un État dont la personne réclamée est un ressortissant et lorsque les lois de cet État ne permettent pas l'extradition de ses ressortissants.

ARTICLE XIX

Remise de l'individu réclamé

(1) L'État requis communique dans les meilleurs délais à l'État requérant sa décision sur la demande d'extradition, qui doit être motivée en cas de rejet total ou partiel de celle-ci.

(2) L'État requis procède, en cas d'acceptation de la demande, à la remise de l'individu réclamé aux personnes autorisées par l'État requérant à le recevoir aux date et lieu convenus entre les parties contractantes.

(3) Peut être élargi tout individu réclamé, remis conformément au paragraphe (2), qui n'a pas été conduit, dans les trente jours, hors du territoire de l'État requis. Celui-ci peut par la suite refuser de l'extrader à raison de la même infraction.

(4) The requested state shall inform the requesting state of the period of time during which the person claimed was in custody for the purpose of extradition and of the date of his apprehension.

ARTICLE XX

Postponed Surrender

The requested state may postpone the surrender of the person claimed in order to prosecute him for another offence or in order that he may serve a sentence and shall so inform the requesting state.

ARTICLE XXI

Surrender of Articles

(1) If extradition is granted, all articles including property of any kind and money found in the possession of the person claimed that may be required as evidence or that have been acquired as a result of the offence or obtained as consideration for such articles shall, to the extent permitted by the law of the requested state and subject to its rights and those of third parties, which shall be duly respected, be surrendered by the requested state. The surrender of such articles shall take place even without any special request and, if possible, at the same time that the person claimed is surrendered.

(2) The requested state may refuse the surrender of such articles unless it receives a satisfactory assurance from the requesting state that they will be returned as soon as possible.

(3) Where the requested state surrenders such articles without requiring their return it shall not assert any customs lien or other right in rem under the provisions of its customs or tax laws unless the levy is owed by the victim of the offence.

ARTICLE XXII

Rule of Speciality

(1) A person who has been extradited under this treaty shall not be prosecuted, punished or detained with a view to carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom except where

(a) the state which surrendered him consents; or

(b) having had the opportunity lawfully to leave the state to which he was surrendered, he has not done so within thirty days of his final discharge from custody or, having left, he has returned to that state. A discharge under an order of parole or probation which does not restrict the freedom of movement of the person extradited shall be deemed equivalent to a final discharge.

(4) L'État requis informe l'État requérant de la date d'arrestation de l'individu réclamé et de la durée de sa détention préalable à l'extradition.

ARTICLE XX

Ajournement de la remise

L'État requis peut, en informant l'État requérant, ajourner la remise de l'individu réclamé afin de le poursuivre pour une autre infraction ou de lui faire purger une sentence.

ARTICLE XXI

Remise des effets

(1) En cas d'extradition, l'État requis doit, dans la mesure permise par sa loi et sous réserve de ses droits et de ceux des tiers, remettre, même sans demande à cette fin et, si possible, en même temps que l'individu réclamé, tous les effets, y compris les biens de toute sorte et les fonds, trouvés en sa possession et pouvant servir de preuves, qui proviennent de l'infraction ou qui ont été obtenus en contrepartie de ces effets.

(2) L'État requis peut refuser de remettre les effets à moins qu'il ne juge satisfaisante l'assurance donnée par l'État requérant de les restituer dans les meilleurs délais.

(3) L'État requis ne peut faire valoir aucun droit réel, notamment des privilèges douaniers, prévu par sa législation douanière ou fiscale sur les effets qu'il remet sans en exiger la restitution, sauf s'il s'agit d'un droit payable par la victime de l'infraction.

ARTICLE XXII

Règle de la spécialité

(1) Les individus extradés aux termes du présent traité ne peuvent être poursuivis, punis ou détenus en vue de purger leur sentence pour toute infraction autre que celle qui a donné lieu à l'extradition, perpétrée avant leur remise, ou subir pour quelque autre motif des atteintes à leur liberté,

a) qu'avec l'accord de l'État qui les a remis;

b) qu'en cas, soit de non-usage de leur droit de quitter l'État auquel ils ont été remis dans les trente jours de leur élargissement définitif, soit de retour volontaire dans cet État, l'élargissement consécutif à une ordonnance de libération conditionnelle ou de probation ne restreignant pas la liberté de mouvement de l'individu extradé étant considéré comme définitif.

(2) A request for consent shall be submitted through the diplomatic channel and shall be accompanied by a warrant of arrest, a description of the offence in respect of which consent is requested including the date and place of its commission and a record established by a judge or competent officer of any statement made by the person in respect of the request for consent. If under the law of the requesting state the issuance of a warrant of arrest for the offence in respect of which the request is made is impossible, the request for consent shall be accompanied instead by a statement by a judge or competent authority of the charge upon which the requesting state intends to try the person.

(3) The state to which a person has been extradited may, however, take any legal measures necessary under its law in order to interrupt any lapse of time or to record a statement under paragraph (2).

(4) Instead of the offence for which he was extradited, the person extradited may be prosecuted or sentenced for a different offence, provided that it is based on the same facts as were set out in the request for extradition and supporting documents and that it is an offence referred to in Article II.

ARTICLE XXIII

Result of Criminal Proceedings

The requesting state shall upon request inform the requested state of the result of the criminal proceedings against the person extradited and shall send a copy of the final and binding decision to that state.

ARTICLE XXIV

Re-Extradition

(1) The Contracting Party to which a person has been extradited under this treaty shall not re-extradite him to a third state without the consent of the Contracting Party that extradited him. The request for consent to re-extradition shall be accompanied by originals or true copies of the extradition documents of the third state.

(2) Such consent is not required under the conditions set out in Article XXII, paragraph (1)(b).

ARTICLE XXV

Transit

Transit of a person who is being extradited from a third state through the territory of one Contracting Party to the other Contracting Party shall, subject to the law of the Contracting Party through the territory of which the person is to be transported, be granted on request provided that the offence concerned would be an extraditable offence under this treaty. The Contracting Party requesting transit shall provide any documents required by the other Contracting Party.

(2) La demande de consentement est soumise par la voie diplomatique et est assortie du mandat d'arrêt ou, en cas d'impossibilité de délivrer un tel mandat aux termes de la législation de l'État requérant, de l'énoncé, par un juge ou l'autorité compétente, du chef d'accusation sous lequel cet État entend juger l'individu, d'une description de l'infraction en cause, y compris ses date et lieu de perpétration, et du procès-verbal dressé par un juge ou un fonctionnaire compétent des déclarations faites par l'individu et concernant cette demande.

(3) L'État qui a reçu un individu extradé peut néanmoins prendre toutes les mesures légales nécessaires pour interrompre la prescription ou pour recueillir l'énoncé visé au paragraphe (2).

(4) Les individus extradés peuvent être poursuivis ou punis pour les infractions tombant sous le coup de l'article II, autres que celles qui ont donné lieu à l'extradition, qui proviennent des faits exposés dans la demande d'extradition et dans les documents à l'appui.

ARTICLE XXIII

Résultat des poursuites criminelles

L'État requérant informe l'État requis, à sa demande, du résultat des poursuites criminelles intentées contre l'individu extradé et lui fait parvenir une copie de la décision définitive et exécutoire.

ARTICLE XXIV

Nouvelle extradition

(1) La partie contractante à laquelle un individu a été extradé en vertu du présent traité ne peut le réextrader à un État tiers sans l'accord de l'autre partie, la demande de consentement étant assortie des originaux ou de copies authentiques des documents d'extradition de l'État tiers.

(2) Cet accord n'est pas nécessaire en cas d'application de l'article XXII, paragraphe (1) b).

ARTICLE XXV

Transit

Le transit d'un individu livré par un État tiers à l'une des parties contractantes à travers le territoire de l'autre est, sous réserve des lois de cette dernière, accordé sur demande si l'infraction en cause donne lieu à extradition aux termes du présent traité, la partie contractante qui demande le transit produisant tous les documents exigés par l'autre.

ARTICLE XXVI

Translation

Any documents submitted in accordance with this treaty shall be accompanied by a translation certified in accordance with the law of the requesting state. Any such translation shall be admissible as evidence in extradition proceedings in the requested state.

ARTICLE XXVII

Expenses

(1) Expenses incurred in the territory of the requested state shall be borne by that state. However, the requesting state shall bear the expenses incurred in respect of conveying the person claimed to the requesting state from the place where he is committed for extradition by the competent judicial authority in the requested state and any expenses incurred in respect of transit.

(2) The requested state shall provide for the legal representation of the requesting state in any extradition proceedings.

ARTICLE XXVIII

Applicable Law

Except where this treaty otherwise provides, proceedings with regard to provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested state.

ARTICLE XXIX

Definitions

For the purpose of this treaty

- (a) "sentence" means any order of a criminal court whereby deprivation of liberty or any detention involving deprivation of liberty in addition to or instead of a penalty is imposed on a person;
- (b) "offence" means any act or omission referred to in paragraphs (1) or (3) of Article II.

ARTICLE XXX

Territorial Application

(1) A reference in this treaty to the territory of a Contracting Party is a reference to all territory, waters and airspace under its jurisdiction.

ARTICLE XXVI

Traduction

Les documents présentés conformément au présent traité sont assortis d'une traduction certifiée conforme au droit de l'État requérant, qui est recevable en preuve lors de la procédure d'extradition dans l'État requis.

ARTICLE XXVII

Frais

(1) L'État requis assume les frais occasionnés sur son territoire et l'État requérant ceux qui sont entraînés par le transfert ou le transit de l'individu réclamé entre d'une part le lieu d'où l'autorité judiciaire compétente de l'État requis décide de l'extrader et d'autre part l'État requérant.

(2) L'État requis doit assurer la représentation judiciaire de l'État requérant lors des procédures d'extradition.

ARTICLE XXVIII

Législation applicable

Sauf disposition contraire du présent traité, les procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit sont régies par le seul droit de l'État requis.

ARTICLE XXIX

Définitions

Pour les fins du présent traité,

- a) «sentence» désigne une ordonnance d'une Cour criminelle condamnant, à titre principal ou accessoire, un individu à une peine privative de liberté ou le soumettant à une mesure privative de liberté;
- b) «infraction» désigne tout acte ou omission tombant sous le coup des paragraphes (1) ou (3) de l'article II.

ARTICLE XXX

Champ d'application territoriale

(1) Dans le présent traité, toute mention du territoire de l'une des parties contractantes s'entend non seulement de tout le territoire, mais également des eaux et de l'espace aérien sous sa juridiction.

- (2) The territory of a Contracting Party shall be deemed to include
- (a) any vessel registered in its territory if such vessel is on the high seas at the time an offence is committed; and
 - (b) any aircraft against or on board which an offence is committed if that Contracting Party has jurisdiction over such offence.
- (3) An offence committed partly within the territory of a Contracting Party shall be deemed to have been committed entirely within its territory.

ARTICLE XXXI

Berlin Clause

This treaty shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this treaty.

ARTICLE XXXII

- (1) This treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.
- (2) This treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.
- (3) This treaty may be denounced in writing by either Contracting Party at any time and it shall terminate one year after the date of such denunciation.

(2) Sont réputées être perpétrées sur le territoire d'une partie contractante les infractions commises:

- a) en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans ce pays;
- b) contre un aéronef ou à son bord, si elle a compétence en la matière.

(3) Est réputée avoir été perpétrée entièrement sur le territoire d'une partie contractante toute infraction dont une partie y a été commise.

ARTICLE XXXI

Clause relative à Berlin

Le présent traité s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

ARTICLE XXXII

(1) Le présent traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn le plus tôt possible.

(2) Le présent traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

(3) Chaque partie contractante peut dénoncer par écrit le présent traité qui prendra fin un an après la date de dénonciation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Treaty.

DONE in two copies at Ottawa this 11th day of July 1977, in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le Traité.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 11^{ième} jour de juillet 1977, en français, en anglais et en allemand, chaque version faisant également foi.

DON JAMIESON

For Canada

Pour le Canada

MAX VON PODEWILS-DURNIZ

For the Federal Republic of Germany

Pour la République fédérale d'Allemagne

SCHEDULE

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Wounding, maiming or assault causing bodily harm whether or not loss of life results.
4. Illegal abortion.
5. Kidnapping for any purpose; abduction, false imprisonment.
6. Rape, indecent assault; incest; bigamy.
7. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the law of the Contracting Parties.
8. Procuring.
9. Wilful non-support or abandonment of a child or other dependent person where, as a result of such non-support or abandonment, the life or health of that child or other dependent person is or is likely to be endangered.
10. Robbery; theft; housebreaking; burglary; embezzlement; extortion.
11. Wilful damage to property.
12. Offences against the laws relating to fraud and criminal breach of trust; fraudulent conversion; obtaining property, money or securities by fraud or false pretences.
13. Offences against the laws relating to forgery, including uttering what is forged.
14. Receiving or possessing any property, including money and securities, knowing the same to have been unlawfully obtained.
15. Offences relating to counterfeiting.
16. Offences against the laws relating to perjury, including subornation of perjury; making a false affidavit, statutory declaration or oral statement under oath or on affirmation; false statements, either written or oral, whether or not under oath, made to a judicial authority or to a government agency or office.
17. Arson.
18. Obstruction of judicial proceedings or proceedings before governmental bodies or interference with an investigation of a violation of a criminal statute, by influencing, bribing, impeding, threatening or injuring by any means any officer of the court, juror, witness, or duly authorized criminal investigator.
19. Prison break; assisting or permitting the escape of a person from custody.
20. Offences against the laws relating to bribery.
21. Offences against the laws relating to civil disorders and riots.
22. Offences against the laws relating to gambling.
23. Any act or omission with intent or that is likely to
 - (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or

ANNEXE

1. Meurtre.
2. Homicide involontaire coupable.
3. Blessures, mutilations ou voies de fait causant des lésions corporelles, ayant ou non entraîné la mort.
4. Avortement illégal.
5. Enlèvement; rapt, séquestration.
6. Viol, attentat à la pudeur, inceste et bigamie.
7. Acte sexuel illicite commis avec des enfants n'ayant pas atteint l'âge prévu par la législation des parties contractantes.
8. Proxénétisme.
9. Refus de pourvoir aux besoins ou abandon volontaire d'une personne à charge, notamment d'un enfant, dangereux pour sa vie ou sa santé.
10. Vol qualifié, vol, effraction, cambriolage, détournement et extorsion.
11. Dommage volontaire causé aux biens.
12. Infraction à la législation en matière de fraudes et d'abus de confiance criminel; détournement frauduleux; acquisition frauduleuse ou par escroquerie de biens, de fonds ou de valeur mobilières.
13. Infraction à la législation en matière de faux, y compris la mise en circulation de faux.
14. Réception ou possession de biens illégalement obtenus, y compris des fonds et des valeurs mobilières.
15. Infraction en matière de contrefaçon.
16. Infraction à la législation en matière de parjure, y compris la subornation de témoins, les faux affidavits et les fausses déclarations statutaires ou orales faites solennellement ou sous serment devant un organisme judiciaire ou gouvernemental.
17. Crime d'incendie.
18. Entraves au cours de la justice, aux travaux d'organismes gouvernementaux ou à l'enquête consécutive à la violation d'une loi pénale en influençant, soudoyant, entravant, menaçant ou blessant par n'importe quel moyen un fonctionnaire du tribunal, un juré, un témoin ou un enquêteur dûment autorisé.
19. Évasion de prison, assistance à l'évasion d'une garde légale.
20. Infraction à la législation en matière de corruption.
21. Infraction à la législation en matière d'ordre public et d'émeutes.
22. Infraction à la législation sur les jeux.
23. Acte ou omission destinés ou de nature à
 - a) mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou des personnes à bord d'un tel aéronef;

SCHEDULE (concluded)

- (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.
24. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence or by threat of force or violence or by any other form of intimidation.
 25. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway or in any vessel or other means of transportation.
 26. Piracy; mutiny or any mutinous act committed on board a vessel against the authority of the captain or commander of such vessel.
 27. Offences against the laws relating to bankruptcy.
 28. Offences against the laws relating to dangerous drugs and substances including drugs listed in Schedules I, II and III of the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30, 1961 and substances listed in Schedules I, II and III to the Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971, as any such Schedule may be amended at any time.
 29. Offences against the laws relating to firearms and other weapons, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
 30. Offences against the laws relating to the sale or purchase of securities or commodities.
 31. Any other offence for which extradition may be granted under the laws of the Contracting Parties.

ANNEXE (fin)

- b) détruire un aéronef ou le mettre hors d'état de voler.
24. Capture illicite ou exercice du contrôle d'un aéronef en vol par la force ou la violence ou par toute forme d'intimidation, notamment des menaces.
 25. Tout acte ou omission illégaux destinés ou de nature à mettre en danger la sécurité des occupants d'un moyen de transport, notamment d'un train ou d'un navire.
 26. Piraterie ou acte de mutinerie à bord d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant.
 27. Infraction à la législation en matière de faillite.
 28. Infraction à la législation sur les drogues et les substances dangereuses, notamment celles qui sont énumérées aux annexes, y compris dans leurs versions éventuellement modifiées, I, II et III de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 et de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.
 29. Infraction à la législation en matière d'armes à feu et autre, de munitions, d'explosifs, d'engins incendiaires ou de substances nucléaires.
 30. Infraction à la législation en matière d'opérations boursières.
 31. Toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation des parties contractantes.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-18
ISBN 0-660-51958-5

Canada: \$2.10
Other countries: \$2.50

N° de catalogue E 3-1979-18
ISBN 0-660-51958-5

Canada: \$2.10
à l'étranger: \$2.50

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.

094320924

OCT 7 1992



3 1761 11549074 0